叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 煎锅叉的田园诗(idylls Of The Skillet Fork) 000001

2. 煎锅叉的田园诗(idylls Of The Skillet Fork) 000002

3. 煎锅叉的田园诗(idylls Of The Skillet Fork) 000003

4. 煎锅叉的田园诗(idylls Of The Skillet Fork) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

煎锅叉的田园诗(Idylls of the Skillet Fork)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈspɪrɪt]
THE PRESIDING SPIRIT
这 主持 精神

主宰之灵

([ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ])
(IN A MANNER OF SPEAKING)
(在 一个 方式 的 请讲)

（从某种意义上说）

[ˌhɪrˈɪn] [kɔːld]
HEREIN CALLED
在此处 称为

本文称之为

“ [bɪl]
“ BILL
” 账单

“账单

” [ʌv; əv]
” OF
” 的

”的

[ˈskɪlɪt] [fɔːrk] [fɑːrm]
SKILLET FORK FARM
煎锅 叉 农场

煎锅叉农场

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv]
ON THE BORDERS OF
在 这 边界 的

在边界上

“ [ˈiːdʒɪpt] ”
“ EGYPT ”
” 埃及 ”

“埃及”

“ [bɪl]
“ Bill
” 账单

“账单

〞 [ɪ'dɪlz]
〞 Idylls
〞 田园诗

“田园诗”

[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

['skɪlɪt] [fɔːrk]
Skillet **Fork**
煎锅 叉

煎锅叉

[baɪ]
by
经过

经过

['peɪzən] [es] . [waɪld]
Payson **S** **.** **Wild**
佩森 S . 荒野

佩森·S·怀尔德

[rælf; reɪf] ['fletʃər] ['siːmɔː]
Ralph **Fletcher** **Seymour**
拉尔夫 弗莱彻 西摩

拉尔夫·弗莱彻·西摩

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

芝加哥

['kɔpi,raitid] -
Copyrighted **1918**
版权所有 -

版权所有 1918 年

[rælf; reɪf] ['fletʃər] ['siːmɔː]
Ralph **Fletcher** **Seymour**
拉尔夫 弗莱彻 西摩

拉尔夫·弗莱彻·西摩

['fɔːrwɜːrd]
Foreword
前言

前言

['twenti] - [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [bjuː'kɑːlɪk][hæv; həv] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Twenty **-** **two** **of** **these** **Bucolics** **have** **appeared** **from** **time** **to** **time** **during** **the**
二十 - 二 的 这些 田园诗 有 出现 从 时间 到 时间 期间 这

[læst] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] “ [ə; eɪ][laɪn][oʊ] - [taɪp] [ɔːr] [tuː] 〞 [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] ['trɪbjuːn] .
last **three** **years** **in** **“** **a** **line** **o** **'** **type** **or** **two** **〞** **of** **The** **Chicago** **Tribune** **.**
最后的 三 年 在 “ 一个 线 o - 类型 或者 二 〞 的 这 芝加哥 论坛 .

在过去的三年里，这二十二篇田园诗曾以“一两行字”的形式不时出现在《芝加哥论坛报》上。

[fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ðem; ðəm] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəl] “

For	permission	to	reprint	them	here	I	am	indebted	to	the	genial	“
为了	允许	到	重印	他们	这里	我	是	负债累累	到	这	和蔼可亲	”

[kənˈdʌktər] .

Conductor	.
导体	.

感谢和蔼可亲的“指挥家”允许我在此转载这些内容。

” [piː] . [es] . [ˈdʌbljuː] .

”	P	.	S	.	W	.
”	P	.	S	.	W	.

“PSW

[ʃɪˈkɑːgoʊ] , [noʊˈvembər] , - .

Chicago	,	November	,	1918	.
芝加哥	,	十一月	,	-	.

芝加哥，1918年11月。

[ˈkɑːntents]

Contents
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ðə; ði] [ˈskɪlɪt] [faɪv]

The	Skillet	5
这	煎锅	5

煎锅5

[ðə; ði] [ˈbuːtleg] [gæŋ] [æt; ət] [ˈsɪmz] - [ˈsɛvən]

The	Bootleg	Gang	at	Sims	-	7
这	盗版	帮派	在	模拟人生	-	7

盗版帮派在《模拟人生7》

[ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [bɜːrd] -

The	Mocking	Bird	11
这	嘲讽	鸟	-

《嘲鸫》第11集

[ðə; ði]['saɪrən] -

The	Siren	15
这	警笛	-

塞壬15

['lɔri] [æt; ət][ðə; ði] - [foʊn] -

Laury	at	the	-	Phone	17
劳里	在	这	-	电话	-

劳瑞在“电话17”

[ðə; ði] - [ˈpɑːsəm] [hʌnt] -

The	-	Possum	Hunt	19
这	-	负鼠	打猎	-

《负鼠狩猎19》

['dʒuːpɪtər] -

Jupiter	21
木星	-

木星21

- ['lʌləbaɪ] -
Laury's Lullaby 23
- 催眠曲 -

劳瑞的摇篮曲 23

[bɪl] [nɑːn] - [kə'mɪtl] -
Bill Non - Committal 25
账单 非 - 入狱 -

法案不置可否25

- “ [iːts] ” -
Laury's “ Eats ” 29
- “ 吃 ” -

劳瑞的“美食”29

[bɪl] [ɑːn] [seɪt] [wɑːts] -
Bill on Seth Watts 33
账单 在 塞思 瓦特 -

比尔谈塞思·沃茨 33

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] -
The Katydid 37
这 螽斯 -

螽斯37

['bɪlz] [voʊt] -
Bill's Vote 41
法案的 投票 -

比尔第41号投票

['bɪlz] “ ['raɪzɪn] - ” -
Bill's “ Risin ' ” 43
法案的 “ 升起 - ” -

比尔的“崛起”43

[kə'læmɪtəs] [deɪz] -
Calamitous Days 47
灾难性的 天 -

灾难之日 47

[ðə; ði] [pet] [kæf] -
The Pet Calf 51
这 宠物 小牛 -

宠物小牛 51

[bɪl] [ɑːn] [wɔːr] -
Bill on War 53
账单 在 战争 -

战争法案第53条

[triːd] -
Treed 57
树木 -

树木 57

[bɪl] [ɑːn] [tə'bækoʊ] -
Bill on Tobacco 59
账单 在 烟草 -

烟草法案 59

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ['tɜːrki] -
The New Year's Turkey 65
这 新的 年 火鸡 -

新年火鸡 65

[ðə; ði] ['pɪktʃər] -

The	Picture	67
这	图片	-

图片 67

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][lɑːn] -

The	Letter	from	Lon	69
这	信	从	朗	-

来自伦敦的信 69

[ðə; ði] [draʊθ] -

The	Drouth	73
这	干旱	-

干旱73

[ðə; ði]['leɪbər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] -

The	Labor	Situation	75
这	劳动	情况	-

劳动力形势 75

[kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n] -

Killed	in	Action	77
被杀	在	行动	-

阵亡77人

[noʊ'vembər] -

November	79
十一月	-

1979年11月

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[seɪ] , [bɪl] , [ˌiː'ɛf] [aɪv] [kæst] - [æt; ət] [juː]

Say	,	Bill	,	ef	I've	cast	sparrergrass	at	yew
说	,	账单	,	ef	我已经	投掷	-	在	紫杉

比尔，我说，如果我把稀疏草撒在紫杉上

[ɪn] [ðɪs] - [er] [bʊk] , [jiː; ji] ['niːdnt] [θɪŋk] [its] ['truː] ;

In	this	'	ere	book	,	ye	needn't	think	it's	trew	;
在	这	-	埃雷	书	,	是的	不必	思考	它是	特鲁	;

在这本书里，你不必认为它是真的;

['fɝː, 'fɛr] [juː] [er] [dʒɛs] -

Fer	yew	air	jes	'
fer	紫杉	空气	杰斯	-

Fer yew air jes'

- [es] [jər] [biː; bi][frʌm; frəm] [deɪ] [ter] [deɪ]

'	s	yer	be	from	day	ter	day
-	s	你的	是	从	天	特尔	天

's yer 从日复一日

[ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [wʌt] [ˌjuː 'es] ['fuːlɪn] - ['fɛlɝz] [seɪ] .

In	spite	o	'	what	us	foolin	'	fellers	say	.
在	尽管如此	o	-	什么	我们	愚弄	-	伙计们	说	.

尽管我们这些傻瓜会这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɪ'dɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skɪlɪt] [fɔ:rk]
IDYLLS **OF** **THE** **SKILLET** **FORK**
田园诗 的 这 煎锅 叉

煎锅叉的田园诗

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ðɪ] ['skɪlɪt]
The **Skillet**
这 煎锅

煎锅

[aɪ] [rɛkn] - ['nevər] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['skɪlɪt] ?
I **reck'n** **yew've** **never** **saw** **the** **Skillet** **?**
我 计算 - 绝不 锯 这 煎锅 ?

我猜你肯定没见过Skillet乐队吧?

['wɔl] , [ji:; ji] - [i:] - [i:z] , [ðeɪz] ['laikliə] [stri:mz] ;
Wal **,** **ye** **-** **e** **-** **es** **,** **they's** **likelier** **streams** **;**
沃尔 , 是的 - e - es , 他们是 更有可能 溪流 ;

Wal，ye-e-es，它们更有可能是溪流;

[bʌt; bət] [wen] [ji:; ji][gɪt][ri:] - [tu:; tə] - [ti:] , ['streɪndʒər] ,
But **when** **ye** **git** **ri** **'** **daown** **to** **'** **t** **,** **stranger** **,**
但 什么时候 是的 git ri - 道翁 到 - t , 陌生人 ,

但当你真正面对它时，陌生人，

[ˌaɪ 'ti:][kaɪnd][oʊ] - [hænts] [jər] [dri:mz] .
It **kind** **o** **'** **hants** **yer** **dreams** **.**
它 种类 o - 汉斯 你的 梦境 .

它有点像你的梦想。

[ˌaɪ 'ti:] [poʊks] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] ['greɪɪʃ] ['bɔtəms] ,
It **pokes** **along** **through** **grayish** **bottoms** **,**
它 戳 沿着 通过 灰蒙蒙的 底部 ,

它从灰蒙蒙的底部探出头来，

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [es] ['krʊkɪd] [ðen] [wə:mz, vɔ:rms] ,
' **s** **crookeder** **then** **worms** **,**
- s 歪曲者 然后 蠕虫 ,

比蠕虫更弯曲，

[æn; ən] - [ðə; ðɪ] ['wɔtɝz] ['sʌmtaɪmz] [gri:n] [æn; ən] - ['skʌmi] ,
An **'** **the** **water's** **sometimes** **green** **an** **'** **scummy** **,**
一个 - 这 水的 有时 绿色的 一个 - 卑鄙的 ,

水有时是绿色的，而且有浮渣。

[æn; ən] - [fʊl] [oʊ] - [θɪŋz] [θɛt] [skwɜ:mz] .
An **'** **full** **o** **'** **things** **thet** **squirms** **.**
一个 - 满的 o - 事物 那个 蠕动 .

里面全是蠕动的东西。

[ɔ:l][kaɪndz][oʊ] - [lɔ:gz][æn; ən] - [stɪks] [æn; ən] - -
All **kinds** **o** **'** **logs** **an** **'** **sticks** **an** **'** **driftin's**
全部 种类 o - 日志 一个 - 棍子 一个 - -

各种各样的原木、树枝和漂浮物

[hɛz] [hɪr] [æn; ən] - [taː(r); təː(r)][gɑːt] ['graʊndɪd] ,
Hez **here** **an** **'** **thar** **got** **grounded** **,**
赫兹 这里 一个 - 那里 得到 接地 ,

他在这里，然后他被禁足了。

[æn; ən] - ['ɑːlmoʊs] - ['evriθɪŋ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
An **'** **almos** **'** **everything** **thet's** **in** **it**
一个 - 几乎 - 一切 - 在 它

里面几乎所有东西

[lʊks] - -
Looks **'** **zac'ly**
看起来 - -

看起来很"zacly"。

[laɪk] - [tiː][wʌz; wəz] ['draʊndɪd] .
like **'** **t** **was** **drownded** **.**
喜欢 - t 曾是 溺水 .

就像被淹死了一样。

- - [seɪ] [its] [dʒɛs] - [θɛt] ['krʊkɪd]
Fokes **yuseter** **say** **it's** **jes** **'** **thet** **crooked**
- - 说 它是 杰斯 - 那个 歪

Fokes yuseter 说它只是歪的

[juː] ['kudnt] [krɔːs] [ðə; ði] [krɪk]
Yew **couldn't** **cross** **the** **crick**
紫杉 不能 叉 这 板球

紫杉无法过河

- [θaʊt] ['faɪndɪn] - [juː] [wʌz; wəz] [wɔːr] [jiː; ji]['stɑːrtɪd] —
' **Thout** **findin** **'** **yew** **was** **whar** **ye** **started** **—**
- 空 发现 - 紫杉 曾是 码头 是的 开始 —

'没有找到你，你就开始了——

[bʌt; bət] - - - [tiː][ɑːn] [tjuː] [θɪk] .
But **thet's** **lay'n** **'** **t** **on** **tew** **thick** **.**
但 - - - t 在 特乌 厚的 .

但它铺得并不厚。

[aɪ][wɑːn] - [ter] [tel] [jiː; ji][ðoʊ] - [ðeɪz] [sʌmpɪn] -
I **wan** **'** **ter** **tell** **ye** **tho** **'** **they's** **somepin** **'**
我 万 - 特尔 告诉 是的 虽然 - 他们是 一些 -

我想告诉你，他们有些事

- [baʊt] [ðɪs] - [er] ['skɪlɪt] " ['rɪvər]
' **Bout** **this** **'** **ere** **Skillet** **"** **river**
- 回合 这 - 埃雷 煎锅 " 河

关于这个 Skillet "河"

" [raɪt] [naʊ] [ɪn] - [taɪm] [θɛt] ['gɪvz] [jiː; ji]
" **Right** **naow** **in** **Aprul** **time** **thet** **gives** **ye**
" 正确的 现在 在 - 时间 那个 给予 是的

"现在四月份，它给了你

[ə; eɪ] [riːl] [poʊ'etɪk] ['ʃɪvər] .
A **reel** **poetic** **shiver** **.**
一个 卷轴 诗意的 颤抖 .

一阵令人心潮澎湃的诗意颤栗。

[ðem; ðəm] [gʌmz] [æn; ən] - ['wɔːtər] - [oʊks] [æn; ən] - - ,
Them **gums** **an** **'** **water** **-** **oaks** **an** **'** **hick'ries** **,**
他们 牙龈 一个 - 水 - 橡树 一个 - - ,

那些桉树、水栎树和山核桃树，

[θɛt] [grəuz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] - ,
Thet grows along its aidges ,
Thet 生长 沿着 它是 - ,

它沿着边缘生长，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ɪz][dʒɛs] - [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['liːfi] - ,
Is jes ' alive with leafy swellin's ,
是 杰斯 - 活 和 绿叶 - ,

jes' 充满了绿叶状的膨胀吗?

[fɜːr] ['sprɪŋz] [ə; eɪ] - - -
Fur Spring's a - keep'n '
毛皮 春天 一个 - - -

毛皮春天正在保持

- [ɜːr; ər] - !
' er plaidges !
- 呃 - !

她的格子呢!

[jər] [siː] [θɛt] ['sæsəfræs] [ə; eɪ] - - - ,
Yer see thet sassafras a - greenin ' ,
你的 看 那个 黄樟 一个 - - - ,

你看到黄樟绿了，

[ðem; ðəm] - [piːkɪn] - [æt; ət] [jər] ,
Them voylets peekin ' at yer ,
他们 - 偷窥 - 在 你的 ,

那群小家伙在偷看你，

[θɛt] [bʌntʃ] [oʊ] - ['pɪŋkɪʃ] [bloʊz] [ə; eɪ] - -
Thet bunch o ' pinkish blows a - leerin
Thet 束 o - 粉红色 打击 一个 - -

那一束粉红色的花朵正在绽放

- - [ðeid] [laɪk] [ter] [bæt] [jər] ?
' Jessif they'd like ter bat yer ?
- - 他们会 喜欢 特尔 蝙蝠 你的 ?

'Jessif 他们想和你打架吗?

[æn; ən] - [bɜːrdz] !
An ' birds !
一个 - 鸟类 !

还有鸟儿!

[aɪ]['nevər] [hɪd] [zɪç] ['mjuːzɪk] ,
I never heerd sich music ,
我 绝不 听见 sich 音乐 ,

我从未听过这种音乐。

[nɔːr] [siːn] [zɪç] - ['kʌlɚz] ,
Nor seen sich ri'tous colors ,
也不 已见 sich - 颜色 ,

从未见过如此绚丽的色彩，

[frʌm; frəm] “ ['piːtər] - [bɜːrdz] ” [tuː; tə] [lɑːks] [æn; ən] - - ,
From “ Peter - birds ” to larks an ' card'nals ,
从 “ 彼得 - 鸟类 ” 到 云雀 一个 - - ,

从“彼得鸟”到云雀和红雀，

[æn; ən] - [spɑ:] [braʊn] [ɛz] ['krʌlər] .
An **'** **sparrers** **brown** **ez** **crullers** **.**
一个 - 陪练 棕色的 易 甜甜圈 .

安·斯帕勒斯棕色ez甜甜圈。

['sɑ:] - , - [hɪr] [oʊ] -
Sa **'** **,** **jevver** **hear** **o** **'**
萨 - , - 听到 o -

Sa', jevver 听到 o'

“ [kæts] ” ?
“ **cats** **”** **?**
“ 猫 ” ?

“猫”?

[aɪv] [sɔ:] - [ɪm]
I've **saw** **'** **em**
我已经 锯 - 呃

我见过他们

[gɪt] [ketʃ] [ɪn] [ðæt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [krɪk] ;
Git **ketched** **in** **that** **thar** **crick** **;**
git 素描 在 那 那里 板球 ;

被困在那条小溪里;

[aɪ'd] [tel] [ji:; ji] [haʊ] - [ef]
I'd **tell** **ye** **haow** **'** **f**
ID 告诉 是的 哈奥 - f

我会告诉你如何

[aɪ] ['noʊd] [ji:d] [bli:v] [ˌem 'i:] —
I **knowed** **ye'd** **b'lieve** **me** **—**
我 已知 你们 相信 我 —

我知道你会相信我——

[ðeɪ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:f(ə)l] [slɪk] .
They **dew** **it** **awful** **slick** **.**
他们 露 它 可怕 光滑 .

露水让它变得非常滑。

[ju:] [dʒɛs] - [weɪd] [ɪn] — [nɑ:t] ['si:ɪn] - ['nɑ:θɪn] - ,
Yew **jes** **'** **wade** **in** **—** **not** **seein** **'** **nothin** **'** **,**
紫杉 杰斯 - 涉水 在 — 不是 看到 - 什么也没有 - ,

你只是涉水而过——什么也没看见,

- [kəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɔtɚz] ['jælə] —
' **Cos** **all** **the** **water's** **yaller** **—**
- 成本 全部 这 水的 亚勒 —

因为所有的水都是黄色的——

[æn; ən] - [ðen] [ji:; ji] [fi:l] [ɪn] - - [ðə; ði] [mʌd] - [hoʊlz]
An **'** **then** **ye** **feel** **in** **'** **raound** **the** **mud** **-** **holes**
一个 - 然后 是的 感觉 在 - - 这 泥 - 孔

然后你们就摸索着进入泥坑周围

[wɔ:r] - [ti:] [naɪs] [æn; ən] - [wɔ:rm] [æn; ən] - [ʃɔlɚ] .
Whar **'** **t's** **nice** **an** **'** **warm** **an** **'** **shaller** **.**
码头 - 是的 好的 一个 - 温暖的 一个 - 沙勒 .

哪里又好又暖和又宽敞?

- [ef] [ə; eɪ] “ [kæt] ”
' **F** **a** **“** **cat** **”**
- F 一个 “ 猫 ”

'F 一只“猫”

- [es][tuː; tə] [hoʊm] [juː] [tek] - [ɪm]['dʒent(ə)l] ,
' s to home yew tech ' im gentle ,
- s 到 家 紫杉 技术 - 我是 温和的 ,

回家后，你科技很温柔，

[æn; ən] - [sɔːrt][oʊ] - [stroʊk] [hɪz; ɪz][flæŋk] ;
An ' sort o ' stroke his flank ;
一个 - 种类 o - 中风 他的 侧翼 ;

轻轻抚摸他的侧腹；

[ðen] - [laɪk] [juː] [græb][hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,
Then suddint like yew grab his collar ,
然后 - 喜欢 紫杉 抓住 他的 衣领 ,

然后突然像抓住衣领一样，

[æn; ən] - [slɪŋ] - [ɪm][aʊt] - [ðə; ði][bæŋk] !
An ' sling ' im out ' the bank !
一个 - 吊索 - 我是 出去 - 这 银行 !

把他从银行扔出去！

- [mɛ'bi] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] “ ['rɪvər] ” ?
Yew've mebbe never saw this “ river ” ?
- 也许 绝不 锯 这 “ 河 ” ?

你可能从未见过这条“河”？

[taː(r); taː(r), tə:(r)][ɪz] , , ['laikliə] [striːmz] ;
Thar is , p'r'aps , likelier streams ;
塔尔 是 , p'r'aps , 更有可能 溪流 ;

那里，或许，更有可能出现溪流；

[bʌt; bət] [wen] [jiː; ji][gɪt][riː] - [tuː; tə] - [tiː] , ['streɪndʒər] ,
But when ye git ri ' daown to ' t , stranger ,
但 什么时候 是的 git ri - 道翁 到 - t , 陌生人 ,

但当你真正面对它时，陌生人，

[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [smɑːrt][hænts] [jər] [driːmz] .
It right smart hants yer dreams .
它 正确的 聪明的 汉斯 你的 梦境 .

它很聪明，能激发你的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['buːtleg] [gæŋ] [æt; ət] ['sɪmz]
The Bootleg Gang at Sims
这 盗版 帮派 在 模拟人生

Sims 的盗版帮

- [jep] , - [draɪ] ; - [ziː][ə; eɪ] - [ruːl]
' Yep , Egyp's dry ; ' z a gin'ral rule
- 是的 , - 干燥 ; - z 一个 - 规则

没错，埃及很干燥；这是最高规则

[ðeɪ] [eint] [mʌtʃ] ['dɔɪɪn] - [ɪn] ['lɪkər] ;
They ain't much doin ' in likker ;
他们 不是 很多 做 - 在 酒 ;

他们在酒馆里没什么事可做；

[sə'luːn] [ɪz] - - [ziː][ə; eɪ] [briːdɪn] - [mjuːl] ,
Saloons is skurce 'z a breedin' mule ,
酒吧 是 - - z 一个 繁殖 - 骡子 ,

Saloons is skurce 'za breedin' mule,

[æn; ən] - [ʃaɪ] - [ziː][ə; eɪ]['nɛstɪn] - ['flɪkər] .
An ' shy ' z a nestin ' flicker .
一个 - 害羞的 - z 一个 巢蛋白 - 闪烁 .

一只害羞的"za nestin' flicker"。

[bʌt; bət] - [kɪn][gɪt][ˌaɪ 'tiː] — " ['buːtleg] [stʌf] " —
But fokes kin git it — " bootleg stuff " —
但 - 亲属 git 它 — " 盗版 东西 " —

但那些家伙确实能搞到手——"盗版货"——

[æn; ən] - [hɛv][ə; eɪ] [riːl] [gʊd] [saʊs] ,
An ' hev a reel good souse ,
一个 - 赫夫 一个 卷轴 好的 汤 ,

而且还有很棒的酒水，

[ðoʊ] - [moʊst][oʊ] - [ðem; ðəm] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [tʌf] ,
Tho ' most o ' them that does it ' s tough ,
虽然 - 最多 o - 他们 那 做 它 - s 艰难的 ,

虽然大多数做这件事的人都很辛苦，

[æn; ən] - ['ɔlɝz] ['stɑːrtɪn] - ['roʊz; 'raʊz] .
An ' allers startin ' rows .
一个 - 过敏 开始 - 行 .

过敏者开始列队。

[daʊn] [ter] ['sɪmz] - , [soʊ]['piːp(ə)l] [tel] ,
Onct down ter Sims ' , so people tell ,
仅限 向下 特尔 模拟人生 - , 所以 人们 告诉 ,

Onct down ter Sims'，所以人们说，

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - ['pɪkld] [rʌnts]
A bunch o ' pickled runts
一个 束 o - 腌制 矮子

一群腌制的小矮子

[reɪzd] [kaɪndz][oʊ] - - [keɪn]
Raised sev'ral kinds o ' p'tic'lar cain
提高 几个 种类 o - - 该隐

养育了几种 p'tic'lar cain

[æn; ən] - [pʊld] [sʌm; səm] ['raʊdi] [stʌnts] .
An ' pulled some rowdy stunts .
一个 - 拉 一些 喧闹的 特技 .

安做了一些扰乱秩序的事。

[naʊ] - ['mɜːrʒən] - [es] - [taː(r); taː(r), təː(r)][ter] ['sɪmz] - ,
Now ' Mersion ' s pop'lar thar ter Sims ' ,
现在 - 沉浸式 - s - 那里 特尔 模拟人生 - ,

现在"Mersion's pop'lar thar ter Sims"

[sʌm; səm] - [diː] ['ruːθɝ] [hɛv] - [tiː][ðæn; ðən] ;
Some ' d ruther hev ' t than eatin's ;
一些 - d 拉瑟 赫夫 - t 比 饮食 ;

有些人宁愿不吃东西；

[mɔːr] - [en][hæf][ðə; ði] - [sɪŋz] [bæptəs] - [hɪmz]
More ' n half the fokes sings Baptis ' hymns
更多的 - n 一半 这 - 唱歌 巴普蒂斯 - 赞美诗

超过一半的人都唱巴普蒂斯的赞美诗

[æn; ən] - [goʊz] [ter] [ɔːl] [ðə; ði] - .
An ' goes ter all the meetin's .
一个 - 去 特尔 全部 这 - .

他会参加所有的会议。

['wɔl] , [ðeɪ] [dʒɛs] - [gɪv] - [ɛmsɛlvz] [ə; eɪ] [hʌntʃ]
Wal , they jes ' give ' emselves a hunch
沃尔 , 他们 杰斯 - 给 - 他们自己 一个 直觉

沃尔，他们只是凭直觉行事。

[æn; ən] - [gɑːt] [ðə; ði] [lɔː] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] ;
An ' got the law behind ' em ;
一个 - 得到 这 法律 在后面 - 呃 ;

他们有法律撑腰；

[ðə; ði] ['ʃerɪf] ['raʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [bʌntʃ] ,
The sheriff rounded up the bunch ,
这 警长 圆润 向上 这 束 ,

警长把那群人围了起来。

[æn; ən] - ['hɜ˞ːfɜ˞d] [faɪnd] - [ɪm] .
An ' Jestice Herford fined ' em .
一个 - 杰斯蒂斯 赫福德 罚款 - 呃 .

杰斯蒂斯·赫福德对他们处以罚款。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['buːzəz] ['ɔːf(ə)l] [sɔːr] ;
This made the boozers awful sore ;
这 制成 这 酒吧 可怕 疮 ;

这让那些酗酒者非常恼火；

[ðeid] [gɪt] [θɛt] [bæptəs] - [goʊt] !
They'd git thet Baptis ' goat !
他们会 git 那个 巴普蒂斯 - 山羊 !

他们会抓住巴普蒂斯的山羊！

[soʊ] ['fɜ˞ː, 'fɛr] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [plænd] [æn; ən] - [swɔːr]
So fer a week they planned an ' swore
所以 fer 一个 星期 他们 计划 一个 - 发誓

于是他们花了一周时间计划和发誓

[æn; ən] - [kep] - [ðer; ðər] [skiːm] [rɪ'moʊt] .
An ' kep ' their scheme remote .
一个 - 保持 - 他们的 方案 偏僻的 .

并让他们的计划保持隐蔽。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðen] - [laɪk] [wʌn] - [naɪt]
Then suddint like one Sart'day night
然后 - 喜欢 一 - 夜晚

然后突然就像某个星期六晚上

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːs] - [tiː] [hɛd] [daɪd]
They took a hoss ' t hed died
他们 采取 一个 霍斯 - t 头 死亡

他们牵走了一匹马，它已经死了

([ðeɪ] - [loʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [noʊ] ['plez(ə)nt] [saɪt]) ,
(They ' lowed it wan't no pleasant sight) ,
(他们 - 低 它 想 不 令人愉快的 视线) ,

（他们认为这不是什么令人愉快的景象），

[æn; ən] - [lʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ˌɪn'saɪd]
An **'** **lugged** **it** **right** **inside**
一个 - 带吊臂的 它 正确的 里面

然后把它扛了进去

[ðə; ði][bæptəs] - [tʃɜːrtʃ] - [ˌaɪ'θaʊt][ə; eɪ] [saʊnd] ,
The **Baptis** **'** **church** **'** **ithout** **a** **sound** **,**
这 巴普蒂斯 - 教会 - 没有 一个 声音 ,

浸信会教堂一片寂静，

[æn; ən] - [kʌt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ter]['bɪts] ,
An **'** **cut** **it** **all** **ter** **bits** **,**
一个 - 切 它 全部 特尔 比特 ,

把它全部切成小块，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [θɹoʊd] - [ə'raʊnd] ,
Which **they** **throwed** **ever'whar** **around** **,**
哪个 他们 扔 - 大约 ,

他们到处乱扔，

[ə; eɪ] - ['læfɪn] - [məuz] - [ter][fɪts] .
A **-** **laffin** **'** **mos** **'** **ter** **fits** **.**
一个 - 拉芬 - 莫斯 - 特尔 适合 .

笑料百出。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] - [ɔːr]['laɪb(ə)l] ,
It **seems** **like** **sackerlege** **or** **libel** **,**
它 似乎 喜欢 - 或者 诽谤 ,

这看起来像是诽谤或诽谤。

[bʌt; bət][fæks][ɪz] ['ɔlɜ-z] [fæks] ;
But **fac's** **is** **allers** **fac's** **;**
但 FAC的 是 过敏 FAC的 ;

但 fac's 是过敏 fac's;

[θɛt] - [hed] [leɪd][ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
Thet **hoss'es** **head** **laid** **on** **the** **Bible** **,**
Thet - 头 铺设 在 这 圣经 ,

那匹马的头放在了《圣经》上，

[ɔːl] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][æks] .
All **bludjunned** **with** **a** **ax** **.**
全部 - 和 一个 斧头 .

全部被斧头砍死。

[ðə; ði]['sekstən] [kliːnd] [ðə; ði] [mes] [sʌm; səm] [weɪ] ,
The **sexton** **cleaned** **the** **mess** **some** **way** **,**
这 教堂司事 已清洗 这 混乱 一些 方式 ,

教堂管理员用某种方式清理了现场。

[æn; ən] - ['sɜːrvɪsɪz] [wʌz; wəz][held] ;
An **'** **services** **was** **held** **;**
一个 - 服务 曾是 握住 ;

举行了追悼仪式;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hɛd][noʊ][wɜːrd][ter] [seɪ] —
But **no** **one** **hed** **no** **word** **ter** **say** **—**
但 不 一 头 不 单词 特尔 说 —

但没有人愿意再说一句话——

[dʒɛs] - [preɪd] [æn; ən] - [sæŋ] [æn; ən] - — [smeld] .
Jes **'** **prayed** **an** **'** **sang** **an** **'** **—** **smelled** **.**
杰斯 - 祈祷 一个 - 唱 一个 - — 闻起来 .

耶稣祈祷、歌唱，还闻了闻。

[ðə; ði] - - [wiːk] [sʌm; səm] ['rʌfnek] [pʌp]
The foll'rin ' week some roughneck pup
这 - - 星期 一些 粗汉 小狗

下周某个粗犷的小狗

[ʃɛt] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
Shet caows up in the church ;
母 - 向上 在 这 教会 ;

她在教堂里叫唤;

[wɪtʃ] [kaɪnd][oʊ] - [het][ðə; ði] ['membər] [ʌp] —
Which kind o ' het the members up —
哪个 种类 o - 他的 这 成员 向上 —

哪种类型的成员——

[ɪ'nʌf] [ter][stɑːrt][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] .
Enough ter start a search .
足够的 特尔 开始 一个 搜索 .

足够开始搜索了。

[bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - [tɪl] [wʌn][dɑːrk] [naɪt]
But nothin ' doin ' till one dark night
但 什么也没有 - 做 - 直到 一 黑暗的 夜晚

但直到一个漆黑的夜晚，一切都毫无进展。

[θɛt] ['rʌmi] ['buːzɪn] - [kruː]
Thet rummy boozin ' crew
Thet 拉米纸牌 酒 - 全体人员

那个拉米酒狂欢队

[bləʊd] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt] ,
Blowed up the church with dynamite ,
吹 向上 这 教会 和 炸药 ,

用炸药炸毁了教堂。

[æn; ən] - [ðen] [lɪt][ɑː'uːt][æn; ən] - [fluː] .
An ' then lit aout an ' flew .
一个 - 然后 点燃 大约 一个 - 飞翔 .

然后它就飞走了。

[seɪ] , - [siː] [ə; eɪ][bæptəs] - [hɑːt] ,
Say , jevver see a Baptis ' hot ,
说 , - 看 一个 巴普蒂斯 - 热的 ,

说，我从未见过巴普蒂斯很热，

[nɑːt] - [hɑːt][bʌt; bət]['hjuːmən] ?
Not Christyun hot but human ?
不是 - 热的 但 人类 ?

克里斯蒂安不是性感美女，但她是个人吗?

[ðə; ði][kaɪnd] [θɛt] [kɪn] , [dʒɛs] -
The kind thet kin , jes '
这 种类 那个 亲属 , 杰斯 -

那种亲属，jes'

- [es] ['iːziːz] [nɑːt] ,
' s easy's not ,
- s 容易的 不是 ,

容易并不难，

- - ?
Coagerlate albewman ?
- - ?

柯杰拉特·阿尔贝曼?

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [dʒɛs] - [rɛglɚ] ['helər] ;
That's what they was , jes ' reg'lar hellers ;
那就是 什么 他们 曾是 , 杰斯 - reg'lar 地狱 ;

他们就是那样的人，普通的恶棍；

[noʊ] [mɔːr] [oʊ] - [hɛpæn] - [koʊl] !
No more o ' heapin ' coals !
不 更多的 o - 堆积 - 煤炭 !

别再堆煤了！

[ðeɪ] [swɔːr] [ðeid] [dʒʌg][ðem; ðəm] ['buːtleg] ['fɛlɚz]
They swore they'd jug them bootleg fellers
他们 发誓 他们会 水壶 他们 盗版 伙计们

他们发誓要把那些走私酒的家伙抓起来。

- [ef][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l][soʊlz] .
' F it cost their mortal souls .
- F 它 成本 他们的 凡人 灵魂 .

就算付出灵魂的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tjuː] .
They done it tew .
他们 完毕 它 特乌 .

他们又做了一次。

[sʌm; səm] [træks] [ðeɪ] [siːn]
Some tracks they seen
一些 轨道 他们 已见

他们看到了一些痕迹

[ðeɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ][peɪlz] ;
They kivered up with pails ;
他们 基弗德 向上 和 水桶 ;

他们提着水桶上岸了；

- [en] - [ə; eɪ] [kʌpl] - [oʊ] -
' N ' a coupl ' o '
- N - 一个 耦合 - o -

'N' 一对'

“ [blʌdz] ” [θɛt] ['wɔznt] [griːn]
“ bloods ” thet wasn't green
“ 血 ” 那个 不是 绿色的

“血”不是绿色的

[wʌz; wəz] [sikt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [treɪlz] .
Was sicked upon the trails .
曾是 生病了 之上 这 小径 .

在山路上生病了。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [ðə; ði] [bʌmz] [ter] - [rʌn] ,
They chased the bums ter Hick'ry Run ,
他们 追逐 这 流浪汉 特尔 - 跑步 ,

他们追着流浪汉去了希克里路，

[æn; ən] - [taː(r); taː(r), təː(r)][ðə; ði] - [tɑːrd]
An ' thar the Baptis's tarred
一个 - 那里 这 - 焦油

安塔尔·巴普蒂斯涂了焦油

[æn; ən] - ['feðərd] [ɛvɹi] ['dɔ:ggɔ:n] [wʌn] ,
An ' feathered ev'ry doggone one ,
一个 - 羽毛 每一个 该死的 一 ,

给每只狗都戴上了羽毛，

[æn; ən] - [tʃʌkt] - [ɪm] ['ʌndər] [gɑ:rd] .
An ' chucked ' em under guard .
一个 - 扔掉 - 呃 在下面 警卫 .

把他们交给守卫。

[ðem; ðəm] [bɔɪz] [ɪz] ['krækɪn] - [stʌn] [tɜ˞:deɪ] ;
Them boys is crackin ' stun terday ;
他们 男孩们 是 裂缝 - 眩晕 昨天 ;

昨天那帮小子真是技惊四座；

[ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] ['stænz][ɪn] ['sɪmz] - ,
A new church stan's in Sims ' ,
一个 新的 教会 斯坦的 在 模拟人生 - ,

Sims' 中出现了一个新的教堂，

[æn; ən] - [naʊ] [ɪn] [pi:s] [ðeɪ] [wɑ:tʃ] [æn; ən] - [preɪ]
An ' now in peace they watch an ' pray
一个 - 现在 在 和平 他们 手表 一个 - 祈祷

如今他们安息，守望祈祷

[æn; ən] - [sɪŋ] [ðer; ðər][bæptəs] - [hɪmz] .
An ' sing their Baptis ' hymns .
一个 - 唱歌 他们的 巴普蒂斯 - 赞美诗 .

他们唱着他们的浸礼圣歌。

[jep] , - [draɪ] ; - [zi:][ə; eɪ] - [θɪŋ]
Yep , Egyp's dry ; ' z a gin'ral thing
是的 , - 干燥 ; - z 一个 - 事物

是的，埃及很干燥；'za gin'ral thing

[ðə; ði] [tʌfs] [dəunt][dæst][ter] ['dɪkər]
The toughs don't dast ter dicker
这 强硬 不 达斯特 特尔 还价

硬汉们不会讨价还价。

[wɪð; wɪθ] ['ɛni] [kaɪnd][oʊ] - [bæptəs] - [rɪŋ] —
With enny kind o ' Baptis ' ring —
和 尼 种类 o - 巴普蒂斯 - 戒指 —

带着各种各样的巴普蒂斯戒指——

['li:stweɪz] - [kʌmz] [ter] ['lɪkər] .
Leastways when't comes ter likker .
至少 - 来 特尔 酒 .

至少在喝饮料的时候是这样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] [bɜ:rd]
The Mocking Bird
这 嘲讽 鸟

《嘲鸫》

[aɪ][wʌz; wəz]['drɪŋkɪn] - [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɑːn][ə; eɪ][deɪ]
I was drinkin ' in the glory on a day
我 曾是 喝酒 - 在 这 荣耀 在 一个 天

那一天，我沉浸在荣耀之中。

[leɪt] [ɪn] [meɪ] ,
Late in May ,
晚的 在 可能 ,

五月下旬

['fiːlɪn] - ['driːmi] [æn; ən] - - , [laɪk][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,
Feelin ' dreamy an ' delishus , like a chick'n ,
感觉 - 梦幻般的 一个 - - , 喜欢 一个 鸡肉 ,

感觉梦幻又美味，就像一只小鸡，

[wen] [ʃiːz] [pɪkn]
When she's pick'n
什么时候 她是 采摘

当她挑选的时候

['taɪni] ['peblz] [aʊt][oʊ] - ['græv(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ] - -
Tiny pebbles out o ' gravel , or a - fluffin
微小的 鹅卵石 出去 o - 碎石 , 或者 一个 - -

砾石中的小石子，或者蓬松的小石子

- [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['pʌfɪn]
' An ' a - puffin
- 一个 - 一个 - 海鹦

"一只"海鹦

- [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɛðɚz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [nest][oʊ] - [dʌst] ;
' All her feathers in a sunny nest o ' dust ;
- 全部 她 羽毛 在 一个 阳光明媚 巢 o - 灰尘 ;

"她所有的羽毛都落在了阳光下的尘土巢穴里;

[æn; ən] - [aɪ] ['kʌsɪd]
An ' I cussed
一个 - 我 咒骂

我骂了脏话

[zɪç] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrld]['fɝː, 'fɛr] ['swɛtɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - - - ,
Sich a foolish world fer sweatin ' an ' a - swinkin ' ,
sich 一个 愚蠢 世界 fer 出汗 - 一个 - 一个 - - - ,

真是个愚蠢的世界，到处流汗和扭动身体。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn]
An ' a - thinkin
一个 - 一个 - 思考

思考中

- [θɛt] [ə; eɪ] ['felər] [hɛz] [ter]['rʌs(ə)l][æn; ən] - [biː; bi] ['snæpi]
' Thet a feller hez ter rustle an ' be snappy
- Thet 一个 伙计 赫兹 特尔 沙沙 一个 - 是 轻快

'那家伙会发出沙沙声，而且很急促

[tjuː] [biː; bi] ['hæpi] .
Tew be happy .
特尤 是 快乐的 .

你会很开心。

- [twʌz] [ə; eɪ] - ['mɔːrnɪn] - — [tel] [jiː; ji] [θɛt] —
' Twas a nawful loafy mornin ' — tell ye thet —
- 那是 一个 - 面包 早晨 - — 告诉 是的 那个 —

真是个糟糕透顶的早晨——我跟你说——

[æn; ən] - [aɪ][set]
An ' I set
一个 - 我 放

我设定

['wɑːtʃɪn] - [ɛvɹi] ['lɪvɪn] - ['krɪtər] [fiːl] - [ɪz][oʊts] .
Watchin ' ev'ry livin ' critter feel ' is oats .
观看 - 每一个 生活 - 小动物 感觉 - 是 燕麦 .

看着所有活着的动物都感到快乐。

[maɪ] , [ðem; ðəm] [ʃoʊt] !
My , them shoats !
我的 , 他们 小猪 !

我的天，这些小家伙!

[seɪ] , - [ɔrtɝ] [hɪd] - [ɪm]
Say , yew'd orter heerd ' em
说 , - 或 听见 - 呃

你说，你本应该听听他们的。

- - [æn; ən] - [ə; eɪ] - [krʌntʃɪn]
gruntin ' an ' a - crunchin
- - 一个 - 一个 - 嘎吱

哼哼唧唧，嘎吱嘎吱

- [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['mʌntʃɪn] - ,
' An ' a - munchin ' ,
- 一个 - 一个 - 蒙钦 - ,

"An" a-munchin',

- ['nʌθin] - ['evər] ['mætəd] [ɪn][ðer; ðər] [kriːd]
Jessif nuthin ' ever mattered in their creed
- 什么也没有 - 曾经 重要 在 他们的 信条

杰西夫，在他们的信条里，什么都不重要。

- [sɛptɪn] - [fiːd] .
' Ceptin ' feed .
- 塞普汀 - 喂养 .

"Ceptin"饲料。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [kwaɪt] [ə'luːf]
An ' the pidjuns was a - cooin ' quite aloof
一个 - 这 - 曾是 一个 - - - 相当 超然

而皮俊斯则相当冷漠。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;
On the roof ;
在 这 屋顶 ;

在屋顶上;

[taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] [hɑsɪz] , [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] [hɛfɝz] , [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] [stiəz]
Thar was hosses , thar was heffers , thar was steers
塔尔 曾是 软管 , 那里 曾是 赫弗斯 , 那里 曾是 牛

,
,
,

那里有马，那里有母牛，那里有阉牛，

['tʃæntɪklɪrz] ,
Chanticleers ,
公鸡 ,

公鸡队，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['pɜːrki] [henz] , [æn; ən] - ['tɜːrki] [kɑːks] , [æn; ən] - , - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,
Perky hens , an ' turkey cocks , an ' , ' pon my word ,
活泼的 母鸡 , 一个 - 火鸡 公鸡 , 一个 - , - 庞 我的 单词 ,

活泼的母鸡，还有火鸡公鸡，而且，我发誓，

[ɛvɹi] [bɜːrd]
Ev'ry bird
每一个 鸟

每只鸟

[θɛt] [aɪ]['evər] [siːn] [ɔːr] [hɪd] [ʌv; əv] — [ɔːl][ə; eɪ] - [kroʊkɪn] - ,
Thet I ever seen or heerd of — all a - croakin ' ,
Thet 我 曾经 已见 或者 听见 的 — 全部 一个 - 呱呱叫 - ,

我所见过或听说过的——全都呱呱叫着，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - ['soʊkɪn]
An ' a - soakin
一个 - 一个 - 浸泡

浸泡

- [ɪn][oʊl] - - - - - - — [ɔːl][ə; eɪ] - ['iːtɪn]
' In ol ' Feebus ' dazzlin ' rajunce — all a - eatin
- 在 ol - - - - - - — 全部 一个 - 吃

'在老费布斯的耀眼拉琼斯——全是吃的

- [æn; ən] - [ə; eɪ] - [twiːtɪn] - —
' An ' a - tweetin ' —
- 一个 - 一个 - 推特 - —

"An"发推文——

- ['krikits] , ['hoʊli] ['kɪtnz] !
Jim'ny Crickets , Holy Kittens !
- 蟋蟀 , 圣 小猫 !

吉姆尼蟋蟀，神圣的小猫!

[duː] [jiː; ji] ['wʌndər]
Dew ye wonder
露 是的 想知道

露水啊，你惊叹不已

[naʊ] , [baɪ] ['θʌndər] ,
Now , by thunder ,
现在 , 经过 雷 ,

现在，雷声隆隆，

- [tiː][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ter][dʒɛs] - [biː; bi]['lɪvɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
' T I was glad ter jes ' be livin ' on the earth ?
- T 我 曾是 高兴的 特尔 杰斯 - 是 生活 - 在 这 地球 ?

我很高兴能生活在地球上?

- , - [twʌz] [wɜːrθ]
W'y , ' twas worth
- , - 那是 值得

是啊，这值得

[ɔːl][ðə; ði] - , [ɔːl][ðə; ði][peɪn] - [tiː][aɪ]['evər][hæd; həd] ,
All the sorrer , all the pain ' t I ever had ,
全部 这 - , 全部 这 疼痛 - t 我 曾经 有 ,

我曾经经历过的所有悲伤，所有痛苦，

- [twʌz] , [baɪ][gæd] !
' Twas , by gad !
- 那是 , 经过 加德 !

天哪!

[bʌt; bət][aɪ]['gɑːtə] [tel] [jiː; jɪ] ['sʌθɪn] -
But I gotta tell ye suthin '
但 我 必须 告诉 是的 苏辛 -

但我得告诉你一件事

- [tiː] - [ə'pɛnd] [ðen] ;
' t ' appened then ;
- t - 附加 然后 ;

当时并没有发生;

['evər] -
Ever b'en
曾经 -

曾经

[wɔːr] [ə; eɪ] [mɑːkɪn] - - [bɜːrd][wʌz; wəz][tuːnɪn] - [ʌp] - [ɪz] ['fɪdl] ?
Whar a mockin ' - bird was tunin ' up ' is fiddle ?
码头 一个 模仿 - - 鸟 曾是 调谐 - 向上 - 是 小提琴 ?

一只嘲鸫在调它的小提琴吗?

[its] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l]
It's a riddle
它是 一个 谜语

这是一个谜语

[haʊ] - [iː] - [ɛvɹi] [sɔːrt][oʊ] - [nɔɪz]
How ' e symfonizes ev'ry sort o ' noise
如何 - e - 每一个 种类 o - 噪音

它如何将各种噪音融合在一起

[æn; ən] - [im'plɔiz]
An ' employs
一个 - 雇佣

安雇佣

[ə; eɪ] [kəm'poʊzɝz] - ([ɛz] [jiːv] ['noʊtɪd])
A composer's subterfujes (ez ye've noted)
一个 作曲家的 - (易 你们已经 著名的)

作曲家的诡计（ez ye've notice）

['sɪŋg(ə)l] ['θroʊtɪd] .
Single throated .
单身的 喉咙 .

单喉。

['wɔl] , [aɪ] [siːn] [wʌn] ['sɛtɪn] - [ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)] (['noʊd] - [twʌz] [hɪm; ɪm])
Wal , I seen one settin ' up thar (knowed ' twas him)
沃尔 , 我 已见 一 塞廷 - 向上 那里 (已知 - 那是 他)

沃尔，我看到一个在那儿架设设备（我知道是他）。

[ɑːn][ə; eɪ] [lɪm]
On a limb
在 一个 肢

冒险

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedɪʃ] [kaɪnd][oʊ] - ['ɛləm] , - [en] - [aɪ][kʊd; kəd] [tel]
Of a deadish kind o ' ellum , ' n ' I could tell
的 一个 死气沉沉 种类 o - 埃勒姆 , - n - 我 可以 告诉

那是块死气沉沉的榆木，我能分辨出来。

[dʒɛs] - [ɛz] [wel]
Jes ' ez well
杰斯 - 易 出色地

杰斯很爽

- [tiː] - [iː][wʌz; wəz] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɔːrɪn] - ['swerɪn] - ['paɪrət]
' T ' e was cockyer than a roarin ' swearin ' pirate
- T - e 曾是 - 比 一个 咆哮 - 发誓 - 海盗

他比咆哮咒骂的海盗还要狂妄自大。

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] [reɪt]
By the high rate
经过 这 高的 速度

以高利率

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θræʃɪn] - [oʊ] - [ðem; ðəm] [wɪŋz] [oʊ] - [hɪz; ɪz] , [æn; ən] - [teɪl]
He was thrashin ' o ' them wings o ' his , an ' tail
他 曾是 猛烈撞击 - o - 他们 翅膀 o - 他的 , 一个 - 尾巴

他挥舞着翅膀，还有尾巴。

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] .
Like a flail .
喜欢 一个 连枷 .

像连枷一样。

[fɜːrst][aɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [lɪstnɪn] - [tjuː] [ə; eɪ] ['mɑːrtn]
First I tho't I was a - list'nin ' tew a martin
第一的 我 虽然 我 曾是 一个 - 利辛 - 特乌 一个 马丁

起初我以为我在听一首马丁的歌

[ʃʊr] [fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] ;
Sure for sartin ;
当然 为了 萨廷 ;

当然是沙丁鱼;

[ðen] [ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ]['ɑːlmoʊs] - [gɪv] [ˌem 'iː] - [en]['ɔːf(ə)l] [ʃɑːk]
Then a blue - jay almos ' give me ' n awful shock
然后 一个 蓝色的 - 杰伊 几乎 - 给 我 - n 可怕 震惊

然后一只蓝鸟差点吓了我一跳。

[wɪð; wɪθ] - [ɪz] [skwɔːk] ;
With ' is squawk ;
和 - 是 发牢骚 ;

发出"嘎嘎"声;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[aɪ][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [juːst] [ter] ['hɪrɪn] - [ðæt] [bɜːrd] ,
I was jest a - gittin ' used ter hearin ' that bird ,
我 曾是 笑话 一个 - 吉廷 - 用过的 特尔 听觉 - 那 鸟 ,

我只是有点习惯听到那只鸟的叫声了。

[wen] [ə; eɪ][kæt] - [bɜːrd]
When a cat - bird
什么时候 一个 猫 - 鸟

当一只猫鸟

['stɑːrtɪd] [ɪn][ter] [jaʊl] [æn; ən] - ['spʌtər] , - ['tæbi]
Started in ter yowl an ' sputter , julluk Tabby
开始 在 特尔 号叫 一个 - 发出嘶嘶声 , - 虎斑猫

开始于 ter yowl 和 sputter，julluk Tabby

[wen] [ʃiːz] ['gæbi] ;
When she's gabby ;
什么时候 她是 加比 ;

当她喋喋不休的时候;

[ðen] [sʌm; səm] [swɔlɚz] , ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] , [æn; ən] - ['wɪpərwɪl]
Then some swallers , chickadees , an ' whippoorwills
然后 一些 吞咽者 , 山雀 , 一个 - 夜鹰

然后是一些吞食者、山雀和夜鹰

[gɪv] [ˌem 'iː] [θrilz] ,
Give me thrills ,
给 我 刺激 ,

给我刺激,

[æn; ən] - [aɪ] [tel] [jiː; ji]
An ' I tell ye
一个 - 我 告诉 是的

我告诉你们

[aɪ][wʌz; wəz] - ['fuːzəld] ,
I was altergether foozled ,
我 曾是 - 糊涂了 ,

我完全被糊涂了,

[dʒɛs] - [bæm'buːzəld] ,
Jes ' bamboozled ,
杰斯 - 被骗了 ,

杰斯被耍了,

[ɛz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðæt] ['klevər] - [kiːp] [ə; eɪ] - ['rɑːkɪn]
Ez I watched that clever cynnic keep a - rockin
易 我 观看 那 聪明的 - 保持 一个 - 摇滚

埃兹看着那个聪明的愤世嫉俗者继续摇滚

- [æn; ən] - [ə; eɪ] - [mɑːkɪn] - ,
' An ' a - mockin ' ,
- 一个 - 一个 - 模仿 - ,

"An" a-mockin',

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][soʊ] ['bʌbli] [fʊl] [oʊ] - [fɪz]
Till at last he got so bubbly full o ' fizz
直到 在 最后的 他 得到 所以 起泡酒 满的 o - 嘶嘶

直到最后他变得如此兴奋，如此充满活力。

[θɛt] - [iː]['rɪz]
Thet ' e riz
Thet - e 里兹

Thet 'e riz

[ɔːf] [θɛt] ['loʊnli] [pɜːrtʃ] [oʊ] - [hɪzn] [raɪt] [ʌp] [skwer]
Off thet lonely perch o ' his'n right up square
离开 那个 孤独 栖息 o - 他的 正确的 向上 正方形

从他那孤独的栖息处，径直走向广场

[ɪnt] - [ðə; ði] [er] ,
Int ' the air ,
国际 - 这 空气 ,

在空中,

[stɪl] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ɪn] - [ɪz] ['revl]
Still a - swingin ' an ' a - singin ' in ' is revel
仍然 一个 - 摇摆 - 一个 - 一个 - 唱歌 - 在 - 是 陶醉

依然在狂欢中摇摆歌唱

[laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
Like the devil !
喜欢 这 魔鬼 !

简直像魔鬼!

[ðen] - [iː] [kʌm] [riː] - [daʊn] [ə'^in][æn; ən] - [hɪt][ðə; ði][spɑːt]
Then ' e come ri ' down agin an ' hit the spot
然后 - e 来 ri - 向下 再次 一个 - 打 这 点

然后他又下来了，击中了目标。

[wɔːr] - [iːd][sɔːt] ;
Whar ' e'd sot ;
码头 - 埃德 酒 ;

Whar 'e'd sot;

['hædnt] [lɔːst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][noʊt] — [dʒɛs] - [kep] -
Hadn't lost a single note — jes ' kep '
之前没有 丢失的 一个 单身的 笔记 — 杰斯 - 保持 -

一个音符都没丢——jes' kep'

- [ɜːr; ər]['gɔɪn] -
' er goin ' -
呃 去 -

她要走了

- [es] [ɪf] ['hiːz] [moʊɪn] - .
' S if he's mowin ' .
- S 如果 他是 割草 - .

“如果他在割草的话”。

[duː] [jiː; ji] ['rekən] [aɪl] [fɜˠːdʒɪt] [θɛt] -
Dew ye reckon I'll fergit thet garrylus
露 是的 估计 患病的 弗吉特 那个 -

露水，你认为我会忘记加里勒斯

['lɪt(ə)l] [kʌs] ?
Little cuss ?
小的 坏话 ?

小混蛋?

['wɔl] , [jiː; ji][gɑːt] [ənʌðɜˠ] “ ['rekən] ” ['kʌmɪn] - [ðen] —
Wal , ye got anuther “ reckon ” comin ' then —
沃尔 , 是的 得到 另一个 “ 估计 ” 即将到来 - 然后 —

沃尔，你还有另一个“估计”即将到来——

[mɛ'bi] [ten] .
Mebbe ten .
也许 十 .

或许十。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]['saɪrən]
The Siren
这 警笛

塞壬

[ðeɪz] [ə; eɪ] [hʌl] [snɑːrl][oʊ] - [poʊts] [hɛz] ['drɪv(ə)l] - [baʊt] ['dʒuːn]

They's	a	hull	snarl	o	'	potes	hez	driveled	'	bout	Joon
他们是	一个	船体	咆哮	o	-	波特斯	赫兹	胡言乱语	-	回合	俊

他们胡言乱语地谈论着琼

[wɪð; wɪθ][ɪts] - , ['freʃnəs] [æn; ən] - ['^riːnθ] ;

With	its	leefyness	,	freshness	an	'	greenth	;
和	它是	-	,	新鲜	一个	-	格林斯	;

它鲜嫩、清新、翠绿;

- [en] - [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ənʌðɝ] , [aɪ] [spoʊz] — [wɪtʃ] [aɪ] [eint] —

'	N	'	if	I	was	anuther	,	I	s'pose	—	which	I	ain't	—
-	N	-	如果	我	曾是	另一个	,	我	假设	—	哪个	我	不是	—

"N"如果我是另一个人，我想——但我不是——

[aɪ'd][biː; bi][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌmpti] [æn; ən] - [stiːnθ] .

I'd	be	the	four	umpty	an	'	steenth	.
ID	是	这	四	umpty	一个	-	第十	.

我就是那四个零零零零的。

[ɛz][rɪ'gɑːrdz][ter][ðə; ði] ['skɪlɪt] — ['wɔl] , ['pɑːrdnər] , - [ˌem 'iː] ,

Ez	regards	ter	the	Skillet	—	wal	,	pardner	,	b'leeve	me	,
易	问候	特尔	这	煎锅	—	沃尔	,	伙伴	,	-	我	,

Ez 指的是 Skillet——伙计，相信我，

[its] [raɪt] [ɪn][ɪts] [praɪm] , - ;

It's	right	in	its	prime	,	buggosh	;
它是	正确的	在	它是	主要的	,	-	;

它正值鼎盛时期，真是的;

[juː] [kɪn] [tɔːk] [ɔːl] [jər] ['wɑːntər] , [its] [faɪn] [ter][dʒɛs] - -

Yew	kin	talk	all	yer	wanter	,	it's	fine	ter	jes	'	sawnter
紫杉	亲属	讲话	全部	你的	想要	,	它是	美好的	特尔	杰斯	-	-

Yew kin 畅所欲言，没关系 ter jes' sawnter

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][oʊl] - - [ə; eɪ] - [slɑːʃ] .

An	'	look	at	ol	'	Nacher	a	-	slosh	.
一个	-	看	在	ol	-	-	一个	-	晃动	.

瞧瞧老纳切尔，他浑身都晃荡着呢。

[aɪ][wʌz; wəz][taː(r); taː(r), təː(r)] [spel] [ə'goʊ] — [ˌsɪks'tiːn] [maɪl]

I	was	thar	spell	ago	—	druv	sixteen	mile
我	曾是	那里	拼写	前	—	德鲁夫	十六	英里

我之前去过那里——十六英里

[wɪð; wɪθ] [bɪl] [æn; ən] - [ə; eɪ][loʊd][oʊ] - [sɔɪ] [biːnz] ;

With	Bill	an	'	a	load	o	'	soy	beans	;
和	账单	一个	-	一个	加载	o	-	大豆	豆子	;

带着比尔和一大堆大豆;

[æn; ən] - [aɪ][swɑːr][ter][ðə; ði] [duːs] [θɛt] [aɪ]['nevər] [hɛd] ['noʊd]

An	'	I	swar	ter	the	Dooce	thet	I	never	hed	knowed
一个	-	我	斯瓦尔	特尔	这	杜斯	那个	我	绝不	头	已知

我发誓我从未认识的杜斯

[ə'fɔːr] [wʌt] - - [miːnz] .

Afore	what	greenin	'	means	.
之前	什么	-	-	方法	.

在了解"greenin'"的含义之前。

[-] [ə; eɪ] - ['reɪnɪn] - [laɪk][sɪn] , [bʌt; bət][hɛd] [ðen] [fɛəd] [ʌp]

Be'n	a	-	rainin	'	like	sin	,	but	hed	then	faired	up
贝恩	一个	-	下雨了	-	喜欢	罪	,	但	头	然后	公平	向上

雨下得像罪恶一样，但他后来表现得很好。

[æn; ən] - [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] ['dʒenʃn] ;
An ' the sky was julluk a gentian ;
一个 - 这 天空 曾是 - 一个 龙胆 ;

天空是龙胆草;

[aɪ] [eint] ['nevər] [nuː] [zɪç] [ə; eɪ] - [bluː] ,
I ain't never knew sich a hevvenly blue ,
我 不是 绝不 知道 sich 一个 - 蓝色的 ,

我从未见过如此美妙的蓝色,

[ˌiː'ɛf] [jɪl] - [loʊ] [ˌem 'iː][ɪn] ['pæsɪn] - [ter] ['menʃ(ə)n] .
Ef ye'll ' low me in passin ' ter mention .
ef 叫喊 - 低的 我 在 帕辛 - 特尔 提到 .

如果你们在路上看到我的话，请告诉我。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [fʊl] , [plʌm] [fʊl] [ter][ðə; ði][tɑːp] ,
The river was full , plum full ter the top ,
这 河 曾是 满的 , 李子 满的 特尔 这 顶部 ,

河水满了，满溢而出。

[ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - ['θɜːrti] [ɑːd] [fiːt] ,
A matter o ' thirty odd feet ,
一个 事情 o - 三十 奇怪的 脚 ,

大约三十英尺,

[æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər][hɛd] [bækt] [ɒnt] - [ðə; ði] ['bɔtəms] [raɪt] [smɑːrt] ,
An ' the water hed backed ont ' the bottoms right smart ,
一个 - 这 水 头 支持的 上 - 这 底部 正确的 聪明的 ,

水流迅速地倒灌到谷底。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] - - [ɔːf][fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .
But was dreenin ' off fast with the heat .
但 曾是 - - 离开 快速地 和 这 热 .

但天气太热，很快就渴死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [twʌz] [ə; eɪ] - [oʊ] - - [ə; eɪ] - - - [æn; ən] - ['twɪstɪn]
' Twas a sarpent o ' choc'lit a - rithin ' an ' twistin
- 那是 一个 - o - - 一个 - - - 一个 - 扭扭

那是一条巧克力蛇，扭来扭去

- [riː] - [daʊn] [ə; eɪ] - ['tʌn(ə)l] ;
' Ri ' down a arborial tunnel ;
- 里 - 向下 一个 - 隧道 ;

"Ri"沿着树木隧道向下;

[æn; ən] - [bɪl] - [iː]['sez] , " [naʊ] , [ˌiː'ɛf][wiː; wi][hɛd][ə; eɪ][oʊl] - - ,
An ' Bill ' e sez , " Naow , ef we hed a ol ' scaow ,
一个 - 账单 - e sez , " 现在 , ef 我们 头 一个 ol - - ,

比尔说："现在，如果我们有一艘老船，

[wiː; wi][kʊd; kəd]['floʊt][ter] - [θruː][ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] !
We could flote ter Noorleans thru a funnel !
我们 可以 浮标 特尔 - 通过 一个 漏斗 !

我们能让 ter Noorleans 穿过漏斗!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðem; ðəm] - [wʌz; wəz][ɛn'dʒɔɪɪn] - - !
" But the way them fiel's was enjoyin ' thersel's !
" 但 这 方式 他们 - 曾是 享受 - - !

"但是他们享受自己的方式！"

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['jɛlɪn] - [wɪð; wɪθ] [gliː] ;
They **was** **fairly** **yellin** **'** **with** **glee** **;**
他们 曾是 相当 大喊 - 和 高兴 ;

他们高兴得大声叫喊;

[aɪ] ['rekən] [aɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [-] ['prɪti] [haɪ] [kiːd] ,
I **reckon** **I** **must** **'** **a** **'** **be'n** **pretty** **high** **keyed** **,**
我 估计 我 必须 - 一个 - 贝恩 漂亮的 高的 按键 ,

我觉得我肯定有点过于谨慎了。

[æn; ən] - [aɪ] [tel] [jiː; ji][ˌaɪ 'tiː][dʒɛs] - [gɑːt][ˌem 'iː] .
An **'** **I** **tell** **ye** **it** **jes** **'** **got** **me** **.**
一个 - 我 告诉 是的 它 杰斯 - 得到 我 .

我跟你说，它真的把我难住了。

[aɪ][kaɪnd][oʊ] - - [bɪl] [hɪd] ['sʌθɪn] - [tjuː] ,
I **kind** **o** **'** **suspishun** **Bill** **heerd** **suthin** **'** **tew** **,**
我 种类 o - - 账单 听见 苏辛 - 特乌 ,

我有点怀疑比尔听到了什么，

['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [hɪt] - [ɪm][laɪk][peɪn] ;
Fer **a** **exstasy** **hit** **'** **im** **like** **pain** **;**
fer 一个 摇头丸 打 - 我是 喜欢 疼痛 ;

服用摇头丸后，他感觉像在承受痛苦;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk]['fɝː, 'fɛr] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - [ðə; ði] [lʊr]
It **looked** **like** **fer** **sure** **he** **was** **feelin** **'** **the** **lure**
它 看起来 喜欢 fer 当然 他 曾是 感觉 - 这 饵

他看起来确实被诱惑到了。

[oʊ] - [ðə; ði]['saɪrən] [θɛt] [sɪŋz] ['æftər][reɪn] .
O **'** **the** **siren** **thet** **sings** **after** **rain** **.**
哦 - 这 警笛 那个 唱歌 后 雨 .

哦，雨后鸣叫的海妖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[viː]
V
V

V

['lɔri] [æt; ət][ðə; ði] - [foʊn]
Laury **at** **the** **'** **Phone**
劳里 在 这 - 电话

劳瑞在电话旁

['wɪlz] [droʊv] [ter] [kiːnz] ['fɝː, 'fɛr] - - [siːd] ;
Will's **drove** **ter** **Keene's** **fer** **'** **nockerlated** **seed** **;**
遗嘱 驾驶 特尔 基恩的 fer - - 种子 ;

威尔开车送基恩去买"nockerlated 种子";

[kwɪr] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , - [baʊt] [θɛt] - — [daʊn] ['roʊvər] !
Queer **,** **ain't** **it** **,** **'** **bout** **thet** **nitrigin** **—** **Down** **Rover** **!**
酷儿 , 不是 它 , - 回合 那个 - — 向下 路虎 !

真奇怪，不是吗，关于那硝基——Down Rover!

[wɪl] ['sez][wiː; wi][gɪt][məuz] - [ɛz] [mʌtʃ] [oʊ] - [fiːd]
Will **sez** **we** **git** **mos** **'** **twict** **ez** **much** **o** **'** **feed**
将要 sez 我们 git 莫斯 - 特威克特 易 很多 o - 喂养

Will 说我们更容易获得饲料

['fɝ:, 'fɛr] [grəu in] - [ðem; ðəm][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['ti:ni] [wɔ:ts] [ɑ:n]['kloʊvər] . . . .

Fer	growin	'	them	thar	teeny	warts	on	clover	. . . .
fer	成长中	-	他们	那里	蝇头	疣	在	三叶草	. . . .

为了让三叶草上长出那些小小的疣子.....

[ʌ; ɜ:] [hʌ] . . . .

Uh	huh	. . . .
呃	嗯	. . . .

嗯哼.....

[wɪə(r)]['laɪmɪn] - [tju:] ; [wɪl] ['sez][ðə; ðɪ][sail]

We're	limin	'	tew	;	Will	sez	the	sile
是	利明	-	特乌	;	将要	sez	这	寂静

我们正在休息；威尔说沉默

[hɛz] ['sauəd] [bæd][æn; ən] - [ni:dz] [ə; eɪ] “ ['ælkəlaɪ] ” . . . .

Hez	soured	bad	an	'	needs	a	“	alkali	”	. . . .
赫兹	变质	坏的	一个	-	需求	一个	“	碱	”	. . . .

他变质了，需要“碱化”.....

[aɪ][du:] - [noʊ] [wʌt] - [tɪz] — ['nevər] [hɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪl]

I	do	'	know	what	'	tis	—	never	heerd	it	—	I'll
我	做	-	知道	什么	-	的	—	绝不	听见	它	—	患病的

我知道那是什么——从未听过——我会

[æks][hɪm; ɪm] ; [ɑ:n] [zɪç] [laɪk][wɜ:rdz][aɪm][kaɪnd][oʊ] - [ʃaɪ] . . . .

Ax	him	;	on	sich	like	words	I'm	kind	o	'	shy	. . . .
斧头	他	;	在	sich	喜欢	字	我是	种类	o	-	害羞的	. . . .

砍了他；对于这种话，我有点害羞.....

- ?

Malviny	?
-	?

马尔维尼?

['ri:li] ?

Reely	?
真的	?

真的吗?

[θɹoʊd] [ənʌðɝ] [fɪt] ?

Throwed	anuther	fit	?
扔	另一个	合身	?

又发脾气了?

[ju:] ['betər] [kɔ:l] , [aɪ] ['rekən] , ['dɑ:ktər][mɑ:t] ;

Yew	better	call	,	I	reckon	,	Docter	Mott	;
紫杉	更好的	称呼	,	我	估计	,	医生	莫特	;

我觉得你最好给莫特医生打个电话;

[si:mz] [laɪk] [ʃi:z] ['gɪtɪn] - [oʊld] [ɪ'nʌf] [ter][kwɪt] —

Seems	like	she's	gittin	'	old	enuff	ter	quit	—
似乎	喜欢	她是	吉廷	-	老的	足够	特尔	辞职	—

看来她年纪大了，该退休了——

[wɪl] ['sez][hi:; hi] - [loʊz] [its] [dʒɛs] - [pleɪn] [fɪts] [ʃi:z] [gɑ:t] .

Will	sez	he	'	lows	it's	jes	'	plain	fits	she's	got	.
将要	sez	他	-	低	它是	杰斯	-	清楚的	适合	她是	得到	.

Will 说他“低调地说，这只是”她拥有的普通衣服。

['aʊər; ɑ:r]['djuərɔk] “ - ”

Our	Duroc	“	Iphijeny	”
我们的	杜洛克	“	-	”

我们的杜洛克“伊菲耶尼”

- [es] ['litəd] . . .
' s littered . . .
- s 垃圾 . . .

到处都是.....

[eɪt] . . . .
eight . . . .
八 . . . .

八....

[dʒɛs] - [wɑːkɪn] - ['tʃeriːz] !
Jes ' walkin ' cherries !
杰斯 - 步行 - 樱桃 !

杰斯走樱桃!

[maɪ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪl] [groʊ] !
My , but how they'll grow !
我的 , 但 如何 他们会 生长 !

我的天，它们会长得多大啊!

['wɪlz] - - [naʊ] [ɑːn] ['hwʌtəl] [biː; bi] - [weɪt]
Will's figg'rin ' now on what'll be the'r weight
遗嘱 - - 现在 在 什么会 是 - 重量

威尔现在正在琢磨他们的体重会是多少。

[kʌm] [fɔːl] ; [hiː; hi]['sez]['aʊər; ɑːr]['kɔːrnz][ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [loʊ] . . . .
Come Fall ; he sez our corn's a - runnin ' low . . . .
来 落下 ; 他 sez 我们的 玉米的 一个 - 跑步 - 低的 . . . .

秋天来了，他说我们的玉米快要歉收了.....

- [seɪ] [its] ['jælə] ?
D'yew say it's yaller ?
- 说 它是 亚勒 ?

你觉得是 yaller 吗?

['prɑːbli] [gɑːt] “ [dæmp] [fiːt] ” ;
Prob'ly got “ damp feet ” ;
大概 得到 “ 潮湿 脚 ” ;

可能是“脚湿了”;

[wɪl] ['sez] - [duː] [θɛt] - [tjuː] [wet] . . . .
Will sez alfalfy'll do thet when't's tew wet . . . .
将要 sez - 做 那个 - 特乌 湿的 . . . .

威尔说阿尔法菲会在天气太湿的时候做这件事.....

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [gɪts] [ter] [reɪn] [ɪz] [hɑːrd] [ter] [biːt] ;
The way it gits ter rain is hard ter beat ;
这 方式 它 git 特尔 雨 是 难的 特尔 打 ;

它下雨的方式很难被打败;

[bʌt; bət] [ðen] , [wɪl] ['sez] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [juːz] [ter] [fret] . . . .
But then , Will sez it ain't no use ter fret . . . .
但 然后 , 将要 sez 它 不是 不 使用 特尔 烦恼 . . . .

但是，威尔说担心也没用.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[noʊ] , ['kudnt] [goʊ] [læs] - [naɪt] — [set] [ʌp] ['fɜ˞ː, 'fɛr] [nel] ;
No , couldn't go las ' night — set up fer Nell ;
不 , 不能 去 最后 - 夜晚 — 放 向上 fer 内尔 ;

不，昨晚没能去——给内尔安排了事情;

[vəːn] ['roʊwəl] - [ɜːr; ər] [aʊt] — [siːmd] [laɪk] [ɔːl] [naɪt] ;
Vern Rowell druv ' er out — seemed like all night ;
弗恩 罗威尔 德鲁夫 - 呃 出去 — 似乎 喜欢 全部 夜晚 ;

Vern Rowell 开车出去——似乎整晚都是如此;

- [twʌz] [naɪn] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] . . . .
' Twas nine afore they come . . . .
- 那是 九 之前 他们 来 . . . .

他们来之前已经九点了.....

[hiː; hi] [miːnz] [riːl] [wel] ,
He means reel well ,
他 方法 卷轴 出色地 ,

他本意是好的,

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] ['sez] [ðə; ði] - [eɪnt] [kwaɪt] [raɪt] . . . .
But Will he sez the Rowells ain't quite right . . . .
但 将要 他 sez 这 - 不是 相当 正确的 . . . .

但威尔说罗威尔一家不太对劲.....

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ?
She was ?
她 曾是 ?

她?

[ʃiːz] [led] [ðə; ði] ['sɪŋɪn] - ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ;
She's led the singin ' awful good ;
她是 引领 这 唱歌 - 可怕 好的 ;

她带领大家唱得非常好;

[aɪ] ['nevər] [ʃiːd] [biː; bi] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ; [wɪl] ['sez] —
I never tho't she'd be baptized ; Will sez —
我 绝不 虽然 棚 是 受洗 ; 将要 sez —

我从没想过她会受洗; 威尔说——

[oʊ] ['wɪli] !
O Willie !
哦 威利 !

哦, 威利!

[gɪt] [raɪt] [ɔːf] ! — ['hiːz] ['klʌm] [ðə; ði] [wʊd]
Git right off ! — He's clum the wood
git 正确的 离开 ! — 他是 笨蛋 这 木头

滚开! ——他笨手笨脚的

[paɪl] ; [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] - [wei] ['hiːl] [fɔːl] — [læn] - [seiks] , [hiː; hi] [hɛz] !
Pile ; that ' ar ' way he'll fall — Lan ' sakes , he hez !
桩 ; 那 - ar - 方式 地狱 落下 — 兰 - 清酒 , 他 赫兹 !

堆; 他会那样摔倒——看在兰的份上, 他!

[fɔːr] [maɪl]
Four Mile
四 英里

四英里

[kriːk]
Creek
溪

溪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ðə; ði] - ['pɑːsəm] [hʌnt]
The ' Possum Hunt
这 - 负鼠 打猎

《负鼠狩猎》

“ [fɔːr] [maɪl] ” [wʌz; wəz][dʒɛs] - [kaɪnd][oʊ] - - - [ə'lɔːŋ]
“ Four Mile ” was jes ' kind o ' googlin ' along
“ 四 英里 ” 曾是 杰斯 - 种类 o - - - 沿着

“四英里”就是那种随便谷歌一下就能找到的。

([ˌaɪ 'tiː] [ketʃ] [ðə; ði] ['skɪlɪt] [ɪn] “ ['θɜːrti] - [θriː]
(It ketches the Skillet in “ Thirty - three
(它 双桅帆船 这 煎锅 在 “ 三十 - 三

（它捕捉到了“三十三”中的煎锅

” [wɔːr] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [θɪk] [æn; ən] - [ðə; ði] [muːn] [eint] [strɔːŋ] ,
” Whar the woods is thick an ' the moon ain't strong ,
” 码头 这 树林 是 厚的 一个 - 这 月亮 不是 强的 ,

“当树林茂密，月光昏暗时，

[æn; ən] - [ðə; ði] - ['pɑːsəm] ['haɪdz][ɪn][ə; eɪ]['hɑːlər] [triː]) ;
An ' the ' possum hides in a holler tree) ;
一个 - 这 - 负鼠 隐藏 在 一个 抱怨 树) ;

负鼠躲在山谷里的树上）；

- [tiː][wʌz; wəz] - - [taː(r); taː(r), təː(r)]
' T was shimmerin ' thar
- T 曾是 - - 那里

那里闪闪发光。

[ɔːl][goʊld][æn; ən] - [braɪt]
all gold an ' bright
全部 金子 一个 - 明亮的

一片金黄，闪闪发光

[ɛz][wiː; wi] [loʊft] [θruː] [ðə; ði] - [θɛt] - [naɪt] .
Ez we loafed threw the medder thet Awtum night .
易 我们 闲逛 扔 这 - 那个 - 夜晚 .

我们悠闲地度过了秋夜。

[wiːd] [et][ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] — [soʊ] ['beli] , [kɔːrn] [bred] ,
We'd et a light supper — sow belly , corn bread ,
我们会 等 一个 光 晚餐 — 母猪 腹部 , 玉米 面包 ,

我们吃了一顿简单的晚餐——猪肚、玉米面包，

['pɪkld] [biːts] , [fraɪd] [egz] [æn; ən] - [tuː] [kaɪndz][oʊ] - [paɪ] —
Pickled beets , fried eggs an ' two kinds o ' pie —
腌制 甜菜 , 油煎 鸡蛋 一个 - 二 种类 o - 馅饼 —

腌甜菜根、煎蛋和两种馅饼——

[wen] [bɪl] , [sɔːrt][oʊ] - - , [ʃʌvd] [bæk] [æn; ən] - [sed] ,
When Bill , sort o ' cazuel , shoved back an ' said ,
什么时候 账单 , 种类 o - - , 推搡 后退 一个 - 说 ,

比尔有点儿……卡祖尔，推开她说道：

[ə; eɪ] - [skwɪntɪn] - [ə'lɔːft][æt; ət][ə; eɪ]['pɜːrfɛk] - [skaɪ] : “
A - squintin ' aloft at a perfec ' sky : “
一个 - 眯眼 - 高空 在 一个 完美 - 天空 : “

眯着眼仰望完美的天空：“

- [es][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [naɪt] ['fɜ:, 'fɛr] [ku:nz] ; [soʊ] [stɪl]
' S a pretty good night fer coons ; so still
- S 一个 漂亮的 好的 夜晚 fer 浣熊 ; 所以 仍然

对浣熊来说，今晚是个相当不错的夜晚；所以仍然

[jər] [kɪn] [hɪr] [jər] [hɑ:rt] [wen] - ['klʌm] [ʌp] [hɪl] .
Yer kin hear yer heart when yer've clum up hill .
你的 亲属 听到 你的 心 什么时候 - 笨蛋 向上 爬坡道 .

当你艰难地爬上山坡时，你就能听到你的心跳。

" [aɪ] [senst] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [soʊ][aɪ] - [ə'raʊnd] ,
" I sensed what he meant , so I flaxed around ,
" 我 感觉到的 什么 他 意思是 , 所以 我 - 大约 ,

我明白了他的意思，于是四处张望。

[æn; ən] - [ɪn] [les] - [en][noʊ][taɪm][wi:; wi][wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][treɪl] .
An ' in less ' n no time we was out on the trail .
一个 - 在 较少的 - n 不 时间 我们 曾是 出去 在 这 踪迹 .

没过多久，我们就踏上了征程。

['bɪlz] [haʊn] - [dɔ:^] , [oʊl] - [dʒes] , [wʌz; wəz] ['snɪfɪn] - [ðə; ði] [graʊnd]
Bill's houn ' dawg , ol ' Jess , was sniffin ' the ground
法案的 霍恩 - 狗 , ol - 杰西 , 曾是 嗅闻 - 这 地面

比尔的猎犬，老杰斯，正在嗅地面。

- - [tju:] [æks] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] - ['pɑ:səm] [ɔ:r][kweɪl] ?
Pertendin ' tew ax , " Is it ' possum or quail ?
- - 特乌 斧头 , " 是 它 - 负鼠 或者 鹌鹑 ?

Pertendin' tew ax，"是负鼠还是鹌鹑？"

" [ðoʊ] - [ʃi:; ʃi] ['noʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [θɛt] [ə; eɪ] ['hʌntɜ-z] [mu:n]
" Tho ' she knowed well enough thet a Hunter's Moon
" 虽然 - 她 已知 出色地 足够的 那个 一个 猎人的 月亮

"尽管她很清楚，猎人之月

[dəunt]['nevər] [mi:n] ['nʌθin] -
Don't never mean nuthin '
不 绝不 意思是 什么也没有 -

永远毫无意义

- [sɛpt] - ['pɑ:səm] [ɔ:r] [ku:n] .
' cept ' possum or coon .
- 除外 - 负鼠 或者 浣熊 .

除了负鼠或浣熊。

[aɪv] [hɪd] [tel] [oʊ] - ['mu:nˌlaɪts] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hɪr] [æn; ən] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ,
I've heerd tell o ' moonlights on earth here an ' thar ,
我已经 听见 告诉 o - 月光 在 地球 这里 一个 - 那里 ,

我听闻过人间和彼岸的月光故事，

[ɪn] ['venɪs] , [æn; ən] - [daʊn] [ɪn][oʊl] - ['roʊmz] - ;
In Venice , an ' down in ol ' Rome's Colyseum ;
在 威尼斯 , 一个 - 向下 在 ol - 罗马的 - ;

在威尼斯，还有在古罗马的斗兽场；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bʌt; bət][gɪm][ˌem 'i:][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lu:nəri][stɑ:r]
But gim me the light of our lunary star
但 吉姆 我 这 光 的 我们的 月亮 星星

但请赐予我我们月星的光芒

[wen] [duː] [tɜːrnz] [ter] - [ɪn] [frɔːsts] - ;
When dew turns ter di'monds in Frost's jubileum ;
什么时候 露 转弯 特尔 - 在 霜冻 - ;

当露水在弗罗斯特的庆典中变成钻石时;

[wen] [ðə; ði] - ['sɪmənz] [ɪz] [raɪp] , [æn; ən] - [nɑːt] [ə; eɪ] [liːf] [stəːz] ,
When the ' simmons is ripe , an ' not a leaf stirs ,
什么时候 这 - 西蒙斯 是 成熟 , 一个 - 不是 一个 叶子 搅拌 ,

当西蒙斯成熟时，一片叶子都不会动摇。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [ɪz] [dʒɛs] - ['draʊndɪd] [ɪn] ['sɪlvəri] [blə:z] !
An ' the fiel's is jes ' drownded in silvery blurs !
一个 - 这 - 是 杰斯 - 溺水 在 银色 模糊 !

田野完全被银色的模糊光影淹没了!

[wiː; wi] [wʌz; wəz] ['stroʊlɪn] -
We was strollin '
我们 曾是 漫步 -

我们当时正在散步

- [lɔːŋ] “ [fɔːr] [maɪl] ” [wen] ['sʌd(ə)nli] [dʒes]
' long “ Four Mile ” when suddenly Jess
- 长的 “ 四 英里 ” 什么时候 突然 杰西

“四英里”很长，突然杰西

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [kwɪk] [jelp] [ʃɑːt] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [brɛʃ] .
With a sharp , quick yelp shot off threw the bresh .
和 一个 锋利的 , 快的 喊叫 射击 离开 扔 这 布雷什 .

一声尖锐的叫喊，他飞快地冲出了人群。

[dʒəːhɑːsəfæt] , [pɑːd] , [aɪ] ['gɑːtə] [kən'fes]
Jehosaphat , pard , I gotta confess
约沙法 , 帕尔德 , 我 必须 承认

约沙法啊，伙计，我得承认

[haʊ] [ə; eɪ] [haʊn] - [dɔːgz] - - [wɪl] ['kwɪkən] [ðə; ði] [fleʃ] !
How a houn ' dawg's tonguin ' will quicken the flesh !
如何 一个 霍恩 - 狗的 - - 将要 加速 这 肉 !

猎犬的舌头能使肉体迅速兴奋!

[fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['aʊər] [ˌem 'iː] - [en] [bɪl] [snuːk] [ə'lɔːŋ] ,
For over a hour me ' n Bill snook along ,
为了 超过 一个 小时 我 - n 账单 斯努克 沿着 ,

我和比尔偷偷摸摸地走了一个多小时，

[æn; ən] - ['nevər] [gɑːt] ['taɪərd] [oʊ] - - - [θɛt] [sɔːŋ] .
An ' never got tired o ' foll'rin ' thet song .
一个 - 绝不 得到 疲劳的 o - - - 那个 歌曲 .

我从没厌倦过跟着这首歌唱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - - [ə; eɪ] [triː] [wen] [wiː; wi] [siːn] - [ɜːr; ər] [æt; ət] [læst] ,
She was pawin ' a tree when we seen ' er at last ,
她 曾是 - - 一个 树 什么时候 我们 已见 - 呃 在 最后的 ,

我们最后见到她时，她正在拍打一棵树。

[ə; eɪ] - - - [æn; ən] - ['waɪnɪn] - - [ʃiːz] [pə'zest] .
A - yelpin ' an ' whinin ' jessif she's possessed .
一个 - - - 一个 - 抱怨 - - 她是 拥有 .

杰西卡像着了魔一样又哭又闹。

- [tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌm] , [θɪk] [æn; ən] - ['sɑːlɪd] , [æn; ən] - [bɪg] [ɛz] [ə; eɪ] [mæst] ,
' T was a gum , thick an ' solid , an ' big ez a mast ,
- T 曾是 一个 胶 , 厚的 一个 - 坚硬的 , 一个 - 大的 易 一个 桅杆 ,

那是一块口香糖，又厚又硬，而且很大，像桅杆一样。

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [bɪl] [wʌz; wəz] [daʊn] [tjuː] - [ɪz] [vest] .
' fore I could speak Bill was down tew ' is vest .
- 前 我 可以 说话 账单 曾是 向下 特乌 - 是 背心 .

我还没来得及开口，比尔就把他的背心脱了下来。

[sʌm; səm] ['tʃɑːpər] [ɪz] [bɪl] , [æn; ən] - [aɪ] [ʃʊr] ['nevər] [siːn]
Some chopper is Bill , an ' I sure never seen
一些 直升机 是 账单 , 一个 - 我 当然 绝不 已见

比尔开着一架直升机，我肯定没见过。

[ə; eɪ] [triː] [kʌt] ['kliːnər] — [nɔːr] [ɛz] [kliːn] .
A tree cut cleaner — nor ha'f ez clean .
一个 树 切 清洁工 — 也不 半 易 干净的 .

树木砍伐后的清洁工——也不干净。

[ɔːl] ['ʃaɪni] [æn; ən] - [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [kɪd]
All shiny an ' white like a human kid
全部 闪亮的 一个 - 白色的 喜欢 一个 人类 孩子

全身雪白，像个小孩子一样。

[θɛt] - ['pɑːsəm] [lʊkt] [wen] [wiː; wi] [hɔːld] - [ɜːr; ər] [aʊt] !
Thet ' possum looked when we hauled ' er out !
Thet - 负鼠 看起来 什么时候 我们 拖拽 - 呃 出去 !

我们把负鼠拖出来的时候，它看起来好可怕!

[aɪ] [felt] [laɪk] - [tiː] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] , [aɪ] - [dɪd] ,
I felt like ' t was murder , I suttenly did ,
我 毛毡 喜欢 - t 曾是 谋杀 , 我 - 做过 ,

我突然觉得那是谋杀。

[bʌt; bət] [bɪl] - [iː] ['sez] , “ [naʊ] , [kiːp] [ə; eɪ] [aɪ] [ɑːn] - [ɜːr; ər] [snaʊt] ;
But Bill ' e sez , “ Now , keep a eye on ' er snout ;
但 账单 - e sez , “ 现在 , 保持 一个 眼睛 在 - 呃 鼻子 ;

但比尔说：“现在，盯紧她的鼻子；

[ʃiːl] [ˌeɪ 'siː] -
She'll ac '
壳 空调 -

她会

- [ziː] [ɪf] [ʃiːz] [deɪd] [ɛz] [lɔːŋ] [ɛz] [its] [kɜːrld] ,
' z if she's daid ez long ez it's curled ,
- z 如果 她是 戴德 易 长的 易 它是 卷曲 ,

'z 如果她说过 ez long ez 是卷发，

[æn; ən] - [dəunt] [jiː; ji] ['legoʊ] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] — [nɑːt] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [wɜːrld] .
An ' don't ye leggo of ' er — not fer the world .
一个 - 不 是的 乐戈 的 - 呃 — 不是 fer 这 世界 .

别放她走——就算给全世界也别放。

” [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] “ [fɔːr] [maɪl] ” [wiː; wi] [ˌɛsˌi'diː] [daʊn] [ter] [rest] ,
” When we reached “ Four Mile ” we sed down ter rest ,
” 什么时候 我们 达到 “ 四 英里 ” 我们 sed 向下 特尔 休息 ,

“当我们到达'四英里'时，我们坐下来休息。”

[kəm'pliːtli] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ] [θɛt] [ɔːrb] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
Completely bewitched by thet orb in the West .
完全地 着迷 经过 那个 球体 在 这 西方 .

完全被西方的那颗球迷住了。

[wiː; wi][wʌz; wəz]['tɑːkən] -
We **was** **talkin** **'**
我们 曾是 谈话 -

我们当时在聊天

- [baʊt]['ɪndʒən] , [æn; ən] - ['siːɪn] -
' **bout** **Injuns** **,** **an** **'** **seein** **'**
- 回合 印第安人 , 一个 - 看到 -

关于印第安人，以及看到

- [ɪm] [tjuː] ,
' **em** **tew** **,**
- 呃 特乌 ,

'em tew，

[wen] [aɪ]['noʊtɪst] , [baɪ][dʒei] , [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] - ['pɑːsəm] [hɛd] [bluː] !
When **I** **noticed** **,** **by** **jing** **,** **that** **'** **ar** **'** **possum** **hed** **blew** **!**
什么时候 我 注意到 , 经过 京 , 那 - ar - 负鼠 头 吹 !

当我注意到，天哪，那只负鼠竟然吹气了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['dʒuːpɪtər]
Jupiter
木星

木星

[fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ] - ['membər] [wel] , - [bɪl]
Few **months** **ago** **,** **I** **'** **member** **well** **,** **me'n** **Bill**
很少 几个月 前 , 我 - 成员 出色地 , - 账单

几个月前，我清楚地记得，我和比尔

[wʌz; wəz] ['sɛtɪn] - [baɪ][ðə; ði]['kæt(ə)l] - - - [trɔːf]
Was **settin** **'** **by** **the** **cattle** **wat'rin** **'** **-** **trough**
曾是 塞廷 - 经过 这 牛 - - - 槽

当时正坐在牛槽旁

[ə; eɪ] - [lɪsnɪn] - [tjuː] [ðə; ði] [stiəz] [θɛt] - [ə'raʊnd]
A **-** **lis'nin** **'** **tew** **the** **steers** **thet** **skwudged** **around**
一个 - lis'nin - 特乌 这 牛 那个 - 大约

A-lis'nin' tew the steers thet skwudged around

[ðə; ði] ['mʌdi] [jɑːrd][æn; ən] - [tʃɔːd] - [kʌd] [æn; ən] - [said] .
The **muddy** **yard** **an** **'** **chawed** **the'r** **cuds** **an** **'** **sighed** **.**
这 浑 院子 一个 - 咀嚼 - 食糜 一个 - 叹了口气 .

泥泞的院子里，它们嚼着反刍物，叹了口气。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - ['smɔːlɪʃ] [hɔːgz][hɛd][kwɪt] - ['rutɪn]
A **bunch** **o** **'** **smallish** **hogs** **hed** **quit** **the'r** **rootin**
一个 束 o - 略小 猪 头 辞职 - 根部

一群小猪停止了拱土

- [æn; ən] - [pækt] - [ʌp] [kloʊz][ə'^in][ðə; ði] [fens] ,
' **An** **'** **packed** **the'rsel's** **up** **close** **agin** **the** **fence** **,**
- 一个 - 包装 - 向上 关闭 再次 这 栅栏 ,

“安”把自己紧紧地靠在栅栏上，

[æn; ən] - - - [ə; eɪ] - [læft][ter] [hɪr] - [ɪm] ['gɔɪn] - [ter] [sliːp] .
An - **yew'd** - **a** - **laft ter hear** - **em goin** - **ter sleep .**
一个 - - - 一个 - 左翼 特尔 听到 - 呃 去 - 特尔 睡觉 .

你们离开时听到他们正在睡觉。

[ˌiː'ɛf][wʌn][ðə; ði] [rʌnts] [wʌz; wəz] [skwiːzd] [ə; eɪ][maɪt] [tjuː] [mʌtʃ]
Ef one the runts was squeezed a mite tew much
ef 一 这 矮子 曾是 挤压 一个 螨虫 特乌 很多

如果其中一个瘦弱的家伙被挤压了一点点

[baɪ] - ['nʌðər] ['leɪɪn] - [ɑːn] - [ɪm][kaɪnd][oʊ] - [hɑːrd] ,
By - **nother layin** - **on** - **im kind o** - **hard ,**
经过 - 另一个 躺着 - 在 - 我是 种类 o - 难的 ,

另一个人用力地压在他身上，

['hiːd] [snɔːrt][æn; ən] - [skwiːl] [ter] [biːt] [ə; eɪ] - ,
He'd snort an - **squeal ter beat a callioap ,**
他会 哼哼 一个 - 尖叫 特尔 打 一个 - ,

他会哼哼唧唧地尖叫着去打一个卡利奥普，

[ðen] [ʃʌv] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ə'saɪd][æn; ən] - ['wɪg(ə)l] [aʊt] ,
Then shove the bunch aside an - **wiggle out ,**
然后 推 这 束 旁边 一个 - 扭动 出去 ,

然后把那堆东西推到一边，扭动着身子溜出去。

[æn; ən] - [gɪv] - [ɪm] [fɪts] , [æn; ən] - [ðen] [goʊ] - [lɔːŋ] [æn; ən] - [plʌŋk]
An - **give** - **em fits , an** - **then go** - **long an** - **plunk**
一个 - 给 - 呃 适合 , 一个 - 然后 去 - 长的 一个 - 噗通

让他们抓狂，然后继续前进，猛击

[hɪz; ɪz] [kɑːrkəs] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wʌn] ; [æn; ən] - [ðen]
His carcuss on some other one ; an - **then**
他的 尸体 在 一些 其他 一 ; 一个 - 然后

他的尸体落在了别的地方；然后

[wiːd] [gɪt][ðə; ði] [hʌl] [dʌm] [ʃoʊ] [ɔːl]['oʊvər] - [dʒɪn] .
We'd git the hull dum show all over - **gin .**
我们会 git 这 船体 笨蛋 展示 全部 超过 - 杜松子酒 .

我们会让整个船体都变成杜松子酒。

['wɔl] , [ˌem 'iː][æn; ən] - [bɪl] [wʌz; wəz] ['wɑːtʃɪn] - [ɑːn] - [ɪm] -
Wal , me an - **Bill was watchin** - **on** - **em quar'l**
沃尔 , 我 一个 - 账单 曾是 观看 - 在 - 呃 -

沃尔、我和比尔当时正在看他们争吵。

[æn; ən] - ['sloʊli] - - [daʊn] .
An - **slowly qui'tin** - **down .**
一个 - 缓慢地 - - 向下 .

慢慢地安静下来。

- [tiː][wʌz; wəz][wʌn][ðem; ðəm] [naɪts] —
- **T was one them nights —**
- T 曾是 一 他们 夜晚 —

那是一个夜晚——

- [sɔː] - [ɪm] , - , [ˌiː'ɛf] [juː] [wʌz; wəz] ['kʌntri] [reɪzd] —
Yew've saw - **em , co'se , ef yew was country raised —**
- 锯 - 呃 , - , ef 紫杉 曾是 国家 提高 —

如果你在乡下长大，你肯定见过他们——

[ə; eɪ] ['liːtl] [tɪndʒ] [oʊ] - [red] [left][ɪn][ðə; ði][west] ,
A leetle tinge o - **red left in the west ,**
一个 小精灵 色调 o - 红色的 左边 在 这 西方 ,

西边还残留着一丝红色，

[wen] [juː] [kɪn] [stɪl] [set] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [koʊt] ,
When yew kin still set out without a coat ,
什么时候 紫杉 亲属 仍然 放 出去 没有 一个 外套 ,

当紫杉族人出门时，身上连件外套都没有。

[æn; ən] - [ˈjɪt] [jər] [sɔːrt] [oʊ] - [glæd] [wen] [juː] [kʌm] [ɪn]
An ' yit yer sort o ' glad when yew come in
一个 - yit 你的 种类 o - 高兴的 什么时候 紫杉 来 在

你进来的时候，你真是太高兴了

[æn; ən] - [faɪnd] [ðə; ði] [læmps] [het] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] .
An ' find the lamp's het up the room .
一个 - 寻找 这 灯的 他的 向上 这 房间 .

然后发现房间里的灯亮着。

[juː] [felt]
Yew felt
紫杉 毛毡

紫杉

[θɛt] [ˈfɑːlɪʃ] [ˈdriːminəs] [θɛt] [eint] [laɪk] [ˈmeɪz] ,
Thet Fallish dreaminess thet ain't like May's ,
Thet 秋季 梦幻般的 那个 不是 喜欢 五月份 ,

秋天的梦幻感，和五月的不一样。

[wen] - [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ɔːf] - [ɜːr; ər] [ˈoʊvərɔːlz] ,
When Nacher's takin ' off ' er overalls ,
什么时候 - 拿 - 离开 - 呃 连体工作服 ,

当纳彻脱下她的工作服时，

[bʌt; bət] [eint] [kwaɪt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈkliːnɪn] - [ʌp] [ðə; ði] [rʌk] .
But ain't quite done with cleanin ' up the ruck .
但 不是 相当 完毕 和 清洁 - 向上 这 背包 .

但清理烂摊子的工作还没完全结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] - [ˈtɑːkən] - - [laɪk] ,
We got a - talkin ' speckerlatish like ,
我们 得到 一个 - 谈话 - - 喜欢 ,

我们聊得很开心，就像这样，

- [en] - [aɪ] [ˈsez] , [ə; eɪ] - [ˈlʊkɪn] - [ʌp] [tiː] - [ðem; ðəm] - [stɑːrz] ,
' N ' I sez , a - lookin ' up t ' them milyun stars ,
- N - 我 sez , 一个 - 在看 - 向上 t - 他们 - 明星 ,

我说，仰望那些百万巨星，

“ [aɪ] [bet] [jiː; ji] , [bɪl] , [ðeɪz] [ˈfɑːrmz] [ɑːn] [ˈdʒuːpɪtər] ,
“ I bet ye , Bill , they's farms on Jupiter ,
“ 我 赌注 是的 , 账单 , 他们是 农场 在 木星 ,

“我敢打赌，比尔，木星上肯定有农场。”

” [æn; ən] - [bɪl] - [iː] [ˈsez] , “ [aɪv] [ˈɔfən] [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] .
” An ' Bill ' e sez , “ I've offen thought o ' that .
” 一个 - 账单 - e sez , “ 我已经 经常 想法 o - 那 .

比尔说：“我经常想到这一点。”

” [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [æn; ən] - [riːld] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf]
” An ' then he started in an ' reeled it off
” 一个 - 然后 他 开始 在 一个 - 卷曲 它 离开

然后他就开始滔滔不绝地讲起来。

- ['hiːz] ['riːdɪn] - - ['ajtən] [bʊks] :
Jessif he's readin ' po'try outen books :
- 他是 阅读 - - 奥滕 图书 :

杰西夫正在阅读诗歌试读书籍:

“ [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] [sprɪŋ] , ” [hiː; hi]['sez] ([hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz]) ,
“ A Jovial Spring , ” he sez (his very words) ,
“ 一个 乔维尔 春天 , ” 他 sez (他的 非常 字) ,

“一个欢乐的春天,”他说道（原话如此）,

“ [mʌs] - [læst]['fɝː, 'fɛr][məuz] - [θriː] ['jɪrz] , [æn; ən] - [fɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
“ Mus ' last fer mos ' three years , an ' Fall the same .
“ 音乐 - 最后的 fer 莫斯 - 三 年 , 一个 - 落下 这 相同的 .

“Mus' 过去三年，以及 Fall 也是如此。

[dʒɛs] - [θɪŋk] [oʊ] - ['hævɪn] - ['æp(ə)l] [bloʊz] , [ɔːr] - ['sɪmənz] ,
Jes ' think o ' havin ' apple blows , or ' simmons ,
杰斯 - 思考 o - 拥有 - 苹果 打击 , 或者 - 西蒙斯 ,

想想苹果吹风，或者西蒙斯，

[ɔːl] - [tiː][wʌns] [ðæt] [lɔːŋ] !
All ' t once that long !
全部 - t 一次 那 长的 !

并非每次都持续那么长时间!

[bʌt; bət] [ðen] - [hɛv] [ter] [plaʊ]
But then yer'd hev ter plow
但 然后 - 赫夫 特尔 犁

但那样你就得犁地了。

[æn; ən] - ['hɑːrɝ] [tjuː] ['fɝː, 'fɛr] [θriː] [fɔːr] ['jɪrz] - [tiː][ə; eɪ] [stretʃ] ;
An ' harrer tew fer three four years ' t a stretch ;
一个 - 哈勒 特乌 fer 三 四 年 - t 一个 拉紧 ;

安·哈勒·特乌三四年要伸展;

[θɪŋz] - [diː]['iːv(ə)n] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] , [aɪ] ['rekən] . . .
Things ' d even up about the same , I reckon . . .
事物 - d 甚至 向上 关于 这 相同的 , 我 估计 . . .

我觉得最终结果应该差不多.....

[eɪt] [kaɪndz][oʊ] - ['muːnlaɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [dʒəːhɑːsəfæt] !
Eight kinds o ' moonlight thar , Jehosaphat !
八 种类 o - 月光 那里 , 约沙法 !

约沙法啊，那里有八种月光!

- [θɛt] [miːnz] [eɪt] [kaɪndz][oʊ] - ['muːnʃaɪn] [tjuː] !
Wonder'f thet means eight kinds o' moonshine tew !
- 那个 方法 八 种类 o - 私酿酒 特乌 !

Wonder'f thet means eight kinds o' moonshine tew!

[æn; ən] - - [s'pəʊz][ˌaɪ 'tiː] - [ter] ['lʌvəz] , [poʊts] ,
An ' whadyer ' spose it dooz ter lovers , potes ,
一个 - 沃迪尔 - 假设 它 - 特尔 恋人 , 波特斯 ,

而whadyer' spose it dooz ter lovers, potes,

[æn; ən] - [beɪn] - [haʊn] - [dɔːgz] — — ”
An ' bayin ' houn ' dawgs — — ”
一个 - 拜因 - 霍恩 - 狗 — — ”

—群'恶狗'——”

“ [oʊ]['bɪl] - [el] - [el] !
“ O Bil - l - l !
“ 哦 比尔 - 我 - 我 !

“哦，比尔!

[eint] [ji:; ji] [kɑ:m] ? ”
Ain't ye com'n ? ”
不是 是的 com'n ? ”

你不来吗?

- [ti:][wʌz; wəz] ['lɔri] ['kælɪn] -
' T was Laury callin '
- T 曾是 劳里 卡林 -

是劳瑞打来的电话

- [ɪm] .
' im .
- 我是 .

'我是。

[ʃi:; ʃi]['nevər] ['noʊd]
She never knowed
她 绝不 已知

她始终毫不知情。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pestəd] [bɪl] .
How much she pestered Bill .
如何 很多 她 烦扰 账单 .

她对比尔纠缠了多久。

“ [lɛz] ['gwɪn] , ” [hi:; hi]['sez] .
“ Le's gwin , ” he sez .
“ le's 格温 , ” 他 sez .

“Le's gwin,”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

- ['lʌləbaɪ]
Laury's Lullaby
- 催眠曲

劳瑞的摇篮曲

[ɔ:l] [deɪ] [aɪ'd] - [ə; eɪ] - ['kʌtɪn] - [wi:t]
All day I'd b'en a - cuttin ' wheat
全部 天 ID - 一个 - 切丁 - 小麦

我整天都在割小麦。

[ɪn][ðə; ði] - [kaɪnd][oʊ] - [hi:t] ,
In the drippin'est kind o ' heat ,
在 这 - 种类 o - 热 ,

在酷热难耐的天气里,

[waɪl] [bɪl] ['hi:d] [drʌg] [ðə; ði][roʊd] [raɪt] [smɑ:rt]
While Bill he'd drug the road right smart
尽管 账单 他会 药品 这 路 正确的 聪明的

比尔会巧妙地拖着疲惫的身体走完这条路。

[æn; ən] - [hɛd] [meɪd] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][stɑ:rt]
An ' hed made what he called a start
一个 - 头 制成 什么 他 称为 一个 开始

他开始了所谓的“开端”。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːrti] [west] [ðə; ði]['saɪləʊs]
Out on the forty west the silos
出去 在 这 四十 西方 这 筒仓

在西四十号公路上的筒仓

([ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['lɛdɪn] - [daʊn] [tuː; tə]['maɪloʊz]) .
(On the road leadin ' down to Milo's) .
(在 这 路 引言 - 向下 到 美禄) .

(在通往米洛餐厅的路上)。

[wiː; wi][bəuθ][wʌz; wəz] ['wɑːtʃɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - ['iːvənɪn] - [stɑːr] ,
We both was watchin ' th ' evenin ' star ,
我们 两个都 曾是 观看 - th - 晚上 - 星星 ,

我们俩都在看晚星，

[sɔːrt][oʊ] - ['smoʊkɪn] - [æn; ən] - [doʊzɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)] ,
Sort o ' smokin ' an ' dozin ' thar ,
种类 o - 吸烟 - 一个 - 多津 - 那里 ,

抽烟、打瞌睡，

[wen] - [vɔɪs] [bɪ'gʌn] [ter] [kruːn]
When Laury's voice begun ter croon
什么时候 - 嗓音 开始 特尔 轻哼

当劳瑞的声音开始低吟浅唱时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːlɝɪn] - ['draʊzi] [tuːn] :
With the follerin ' drowsy toon :
和 这 卵泡素 - 昏昏欲睡 卡通 :

伴随着昏昏欲睡的卡通:

[sliːp] [oʊ] , ['wɪli] [braɪt] !
Sleep O , Willy bright !
睡觉 哦 , 威利 明亮的 !

睡吧，威利·布莱特!

[ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - ['wɪlz] [pliːdɪn] - ,
The whip - poor - will's pleadin ' ,
这 鞭 - 贫穷的 - 遗嘱 恳求 - ,

夜鹰的哀鸣

[bʌt; bət] ['mɑːmi] [eint] [hiːdɪn] - ,
But mommy ain't heedin ' ,
但 妈妈 不是 希丁 - ,

但妈妈根本不听。

['fɝː, 'fɛr] ['wɪli] [eɪnt] ['niːdɪn]
Fer Willy aint needin
fer 威利 不是 需要

费·威利不需要

- [noʊ] ['biːtɪn] - - .
' No beatin ' ternight .
- 不 殴打 - - .

今晚不许打人。

[hʌʃəˌbaɪ] , ['wɪli] [waɪz] !
Hushaby , Willy wise !
摇篮曲 , 威利 明智的 !

真棒，威利真聪明!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

煎锅叉的田园诗(Idylls of the Skillet Fork)
第2/4页

[triː] - ['frɑːgz][ɪz][ə; eɪ]['pɪpɪn] - ,
Tree - frogs is a pipin ' ,
树 - 青蛙 是 一个 皮平 - ,

树蛙是只吹笛子，

[æn; ən] - ['dædz] [gɔːn] [ə; eɪ] - [snɪpɪn] - ,
An ' dad's gone a - snipin ' ,
一个 - 爸爸的 已消失 一个 - snipIn - ,

爸爸去狙击了，

[waɪl] ['mɑːmiːz] [ə; eɪ] - -
While mommy's a - wipin
尽管 妈妈的 一个 - -

妈妈在擦屁股的时候

- [joʊ] - [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
' Yo ' pore little eyes .
- 哟 - 孔隙 小的 眼睛 .

“哟”毛孔细小的眼睛。

[oʊ] [baɪ] ['wɪli] [baɪ] !
O bye Willy bye !
哦 再见 威利 再见 !

哦，再见，威利!

[ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊlz] [ə; eɪ] - - - ,
The screech - owl's a - screechin ' ,
这 尖叫 - 猫头鹰的 一个 - - - ,

猫头鹰在尖叫，

[ðə; ði] - - - ,
The veery's beseechin ' ,
这 - - - ,

灰颊鸫在恳求，

[æn; ən] - ['mɑːmi] [fiːlz] [miːtʃɪn]
An ' mommy feels meachin
一个 - 妈妈 感觉 梅钦

妈妈感觉很舒服

- [ter] [hɪr] ['wɪli] [kraɪ] .
' Ter hear Willy cry .
- 特尔 听到 威利 哭 .

听到威利哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɪn][ðə; ði] - [ðeɪz] -
In the chimly they's chitt'rin
在 这 - 他们是 -

在烟囱里，他们正在叽叽喳喳

- [æn; ən] - - - [æn; ən] - - - ,
' An ' twitt'rin ' an ' litt'rin ' ,
- 一个 - - - 一个 - - - ,

'一个'twitt'rin'和'litt'rin',

[sliːp] [oʊ] , [sliːp] [oʊ] , ['wɪli] [wiː] ;
Sleep O , sleep O , Willy wee ;
睡觉 哦 , 睡觉 哦 , 威利 哇 ;

睡吧，睡吧，威利·威；

['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [swɔlɝz] [ɪz] -
Fer the swallers is cheepin
fer 这 吞咽者 是 -

吞咽者正在偷懒

- [æn; ən] - ['piːpɪn] - [æn; ən] - ['sliːpɪn] - —
' An ' peepin ' an ' sleepin ' —
- 一个 - 偷窥 - 一个 - 睡觉 - —

"偷窥和睡觉——"

[ðæts] [wɔːr] ['wɪli] [wiː] [ɔrtɝ] [biː; bi] .
That's whar Willy wee orter be .
那就是 码头 威利 哇 或 是 .

这就是威利应该在的地方。

[ɑːn] - [ɪz]['lɪt(ə)l][bed][oʊ] ,
On ' is little bed O ,
在 - 是 小的 床 哦 ,

在"他的小床上 O,

[wɪð; wɪθ] ['neri] [dred] [oʊ] ,
With nary dread O ,
和 几乎 恐惧 哦 ,

毫无畏惧哦,

[æn; ən] - [ə; eɪ] [mɪlk] - [wiːd] ['pʌfi]
An ' a milk - weed puffy
一个 - 一个 牛奶 - 杂草 蓬松

还有乳草蓬松

['fɝː, 'fɛr] - [ɪz] ['kʌvərlət] ['flʌfi] ,
Fer ' is coverlet fluffy ,
fer - 是 床单 蓬松的 ,

Fer'是蓬松的被子,

[hʌʃəˌbaɪ] , [hʌʃəˌbaɪ] , ['wɪli] [oʊ] ;
Hushaby , hushaby , Willy O ;
摇篮曲 , 摇篮曲 , 威利 哦 ;

哈沙比，哈沙比，威利 O;

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ɪz] ['pɪlər] [ə; eɪ] - —
' is piller a gossam —
- 是 柱子 一个 - —

柱子是薄纱吗?

[waɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɑːsəm]
Y blow from the blossom
是 吹 从 这 开花

花朵吹出的风

[θɛt] [floʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θɪs(ə)l]
Thet floats from a thistle
Thet 浮标 从 一个 蓟

它从蓟上漂浮下来

[wɔːr] - ['wɪs(ə)l] —
Whar tralaloos whistle—
码头 - 哨 —

Whar tralaloos whistle—

[hʌʃəˌbaɪ] , [hʌʃəˌbaɪ] , ['wɪli] [oʊ] !
Hushaby , hushaby , Willy O !
摇篮曲 , 摇篮曲 , 威利 哦 !

哈沙比，哈沙比，威利 O!

[nekst]['mɔːrnɪn] -
Next mornin '
下一个 早晨 -

第二天早上

- [tiː] - - [bɪl] - :
' t breakfas ' Bill aver'd :
- t - - 账单 - :

“不吃早餐，”比尔断言：

“ ['wɔl] , [aɪ] ['rekən] [θɛt] - [bɜːrd]
“ Wal , I reckon thet tralaloo bird
“ 沃尔 , 我 估计 那个 - 鸟

“沃尔，我认为那是tralaloo鸟

[wʌz; wəz][məuz] - [tjuː] [mʌtʃ] ['fɝː, 'fɛr] [juː] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ;
Was mos ' tew much fer yew an ' me ;
曾是 莫斯 - 特乌 很多 fer 紫杉 一个 - 我 ;

Was mos' tew much for yew and' me;

[dɪd][jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑː] - [θriː] . . . . ”
Did ye know it was ha'f pas ' three . . . . ”
做过 是的 知道 它 曾是 半 帕斯 - 三 . . . . ”

你知道那是三点半吗.....

“ [ʃɛt] [ʌp] , ” [aɪ]['sez] .
“ Shet up , ” I sez .
“ 母 向上 , ” 我 sez .

“闭嘴，”我说。

[oʊ] - - [aɪ] [nuː] ,
O ' co'se I knew ,
哦 - - 我 知道 ,

O' co'se 我知道，

- [kəz] [maɪ] [wʌz; wəz][dʒɛs] - [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [duː] !
' Cos my clo'es was jes ' soaked with dew !
- 成本 我的 衣橱 曾是 杰斯 - 浸泡过 和 露 !

因为我的衣服都被露水浸透了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[bɪl] [nɑːn] - [kə'mɪtl]
Bill Non - Committal
账单 非 - 入狱

法案不置可否

[aɪ] [spoʊ̯z] [ɔːl] ['fɑːrmɚz] [gɪts] [θɛt] [weɪ] [ɪn] [taɪm] ,
I s'pose all farmers gits thet way in time ,
我 假设 全部 农民 git 那个 方式 在 时间 ,

我想所有农民最终都会找到出路的。

[æn; ən] - [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] ; [its] [ɪ'nʌf] [ter] [meɪk]
An ' I don't wonder ; it's enough ter make
一个 - 我 不 想知道 ; 它是 足够的 特尔 制作

我并不感到奇怪；这足以说明一切。

- [prɑːfɪts] [fiːl] - [laɪk] .
Perfesh'nal prophits feel onsartin like .
- 先知 感觉 - 喜欢 .

完美的先知感觉就像安沙丁。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] - - ['bʌkɪn] - [ʌp]
I mean the everlastin ' buckin ' up
我 意思是 这 - - 巴金 - 向上

我的意思是永无止境的振作

[ə'^in] [oʊl] - - [æn; ən] - [ðə; ði] -
Agin ol ' Nacher an ' the elemunts
阿金 ol - - 一个 - 这 -

Agin ol' Nacher 和元素

[jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] , - [jiː; ji] ['wʊdnt] -
Year in , year out , ontil ye wouldn't sw'ar
年 在 , 年 出去 , - 是的 不会 -

年复一年，直到你不再发誓

- [tiː] [jiːv] [gɑːt] - [ˌɛn'waɪ] [oʊts] [æt; ət] [ɔːl] , [fr] - , ['iːv(ə)n]
' T ye've got ' ny oats at all , f'r exampel , even
- T 你们已经 得到 - 纽约 燕麦 在 全部 , f'r - , 甚至

例如，你一点燕麦都没有吗?

[wen] [kʌt] [æn; ən] - [θræʃt] [æn; ən] - ['leɪɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [bɪn] ;
When cut an ' thrashed an ' layin ' in the bin ;
什么时候 切 一个 - 痛击 一个 - 躺着 - 在 这 垃圾桶 ;

被砍伐、殴打，然后躺在垃圾桶里；

[juː] [noʊ] [θɛt] - [stɪl] [kɪn] [spaɪl] [θɛt] [krɑːp] .
Yew know thet somp'n still kin spile thet crop .
紫杉 知道 那个 - 仍然 亲属 桩子 那个 庄稼 .

你知道他们仍然会撒播农作物。

- [ef] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] ['wɒnts] [ter] ['gæmb(ə)l] , [hiː; hi] [dəunt] [hɛv]
' F a farmer wants ter gamble , he don't hev
- F 一个 农民 想要 特尔 赌博 , 他 不 赫夫

如果一个农民想赌博，他没有.....

[ter] - [ɑːn] - [tʃeɪndʒ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] ;
Ter speckerlate on ' Change ; I should say not ;
特尔 - 在 - 改变 ; 我 应该 说 不是 ;

Ter speckerlate 认为"改变"；我应该说不是；

[dʒɛs] - [let] - [ɪm] [fɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪn] [æn; ən] - - [fɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] —
Jes ' let ' im farm it , plain an ' orn'ry farm it —
杰斯 - 让 - 我是 农场 它 , 清楚的 一个 - - 农场 它 —

就让他去种地吧，就这么简单粗暴地种地——

- [ɔːl] ['hiːz] ['gɑːtə] [duː] .
Thet's all he's gotta dew .
- 全部 他是 必须 露 .

这就是他全部的露水了。

[aɪl] [bet] - [les]
I'll bet ye'n less
患病的 赌注 - 较少的

我敢打赌你肯定不会这么想。

- [en][ə; eɪ] - ['hiːd][biː; bi] [plʌm] [ded] [ʃʊr] - [tiː] - [ɪz] ['tʃænsɪz]
' N a fortnit he'd be plum dead sure ' t ' is chances
- N 一个 - 他会 是 李子 死的 当然 - t - 是 机会

在堡垒之夜，他会非常肯定这是他的机会。

['fɝː, 'fɛr] - - [ə; eɪ] ['kerəsiːn] ['kɛrɪdʒ] ['pleɪɪn] - ['feroʊ]
Fer buy'n ' a kerosene kerridge playin ' faro
fer - - 一个 煤油 克里奇 玩耍 - 法罗

买煤油桶玩法罗牌

[wʌz; wəz][ten] [ter][wʌn][ə'^in][ðə; ði]['fɑːrmɪn] - [geɪm] .
Was ten ter one agin the farmin ' game .
曾是 十 特尔 一 再次 这 农场 - 游戏 .

十比一，农业游戏。

[naʊ] [dʒɛs] - [kən'sɪdər] [wʌt] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [gɑːt]
Naow jes ' consider what the farmer's got
现在 杰斯 - 考虑 什么 这 农民的 得到

现在我们来考虑一下农民有什么。

[ter] [faɪt] ; [ðeɪz] [tjuː] [mʌtʃ] [reɪn][ɔːr][nɑːt] [ɪ'nʌf] ;
Ter fight ; they's tew much rain or not enough ;
特尔 斗争 ; 他们是 特乌 很多 雨 或者 不是 足够的 ;

特尔战斗；他们要么下太多雨，要么下得太少；

- [ef] - [iː] - [es][gɑːt][ə; eɪ] [krɪk] , - [tiː] [wɪl] [ˌoʊvər'floʊ][æn; ən] - [draʊnd]
' F ' e ' s got a crick , ' t will overflow an ' drownd
- F - e - s 得到 一个 板球 , - t 将要 溢出 一个 - 溺水

'F 'e 's got a crick, 't will overflow and' drownd

- [ɪz][kɔːrn] , [ɔːr] [els] - [tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪtʃ] [oʊ] - [dʌst] ;
' Is corn , or else ' t will be a ditch o ' dust ;
- 是 玉米 , 或者 别的 - t 将要 是 一个 沟 o - 灰尘 ;

必须是玉米，否则就会变成一汪尘土；

[æn; ən] - [ðen] [ðeɪz] [ɛvɹi] [bʌg][ɪn][ɔːl] -
An ' then they's ev'ry bug in all helnation
一个 - 然后 他们是 每一个 漏洞 在 全部 -

然后，所有地狱里的每个虫子都出现了

[ə; eɪ] - ['iːtɪn] - [ɔːf][hɪz; ɪz] [trʌk] [æn; ən] - - ;
A - eatin ' off his truck an ' animuls ;
一个 - 吃 - 离开 他的 卡车 一个 - - ;

在他的卡车上吃东西，还有动物；

[ðeɪz] ['laɪtnɪn] - , ['wɪntər] - ['kɪlɪn] - , [rʌst] , [æn; ən] - [smʌt] ,
They's lightnin ' , winter - killin ' , rust , an ' smut ,
他们是 闪电 - , 冬天 - 杀戮 - , 锈 , 一个 - 黑穗病 ,

它们是闪电、寒冬杀手、铁锈和污秽，

[æn; ən] - [wɪnd] — - [diː] [juː] ['evər] [siː] [wʌn][ðem; ðəm] [blæk] ['twɪstərz]
An ' wind — ' d yew ever see one them black twisters
一个 - 风 — - d 紫杉 曾经 看 一 他们 黑色的 龙卷风

风啊——你见过那种黑色的龙卷风吗?

[kʌm] ['rɪpɪn] - [daʊn] [æn; ən] - [ʃeɪv] [ðə; ði] [ten] [fʊt] ['saɪlɪdʒ]
Come rippin ' down an ' shave the ten foot silage
来 撕裂 - 向下 一个 - 刮胡子 这 十 脚 青贮饲料

快来把这十英尺高的青贮饲料铲下来!

[raɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['eɪti] [slɪks] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ?
Right off a eighty slick's a whistle ?
正确的 离开 一个 八十 斯利克的 一个 哨 ?

刚从八十英里的高速上下来就吹口哨?

[aɪ] [hɛv] .
I hev .
我 赫夫 .

我曾经。

[its] [wʌn] [ðə; ði] ['grɑːnˌdeɪz] - , - - [saɪts] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
It's one the grandes ' , weerdes ' sights on earth ,
它是 一 这 格兰德斯 - , - - 景点 在 地球 ,

这是地球上最伟大、最奇特的景象之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[bʌt; bət] [hel] [ɑːn] ['fɑːrmɪn] - .
But hell on farmin ' .
但 地狱 在 农场 - .

但种地算什么。

[juː] [keɪnt] [bleɪm] [ə; eɪ] ['fɑːrmər]
Yew cain't blame a farmer
紫杉 不能 责备 一个 农民

你不能责怪农民

- [ef] - [iː] [eɪnt] [kwaɪt] [ʃʊr] [θɛt] [deθ] [æn; ən] - ['tæksɪz] [maɪt]
' F ' e aint quite sure thet death an ' taxes might
- F - e 不是 相当 当然 那个 死亡 一个 - 税收 可能

'F 'e 不太确定死亡和税收可能会

[nɑːt] [liːv] - [ɪm] [biː; bi] .
Not leave ' im be .
不是 离开 - 我是 是 .

不要放任他不管。

[məuz] - ['fɑːrmɝz] [wəʊnt] [kə'mɪt]
Mos ' farmers won't commit
莫斯 - 农民 惯于 犯罪

莫斯的农民们不愿承诺

- [ɑːn] ['nɑːθɪn] -
The'rsel's on nothin '
- 在 什么也没有 -

The'rsel 什么都没有

- [tiː] [ɔːl] , [æn; ən] - [eɪnt] [ðeɪ] [raɪt] ?
' t all , an ' ain't they right ?
- t 全部 , 一个 - 不是 他们 正确的 ?

并非所有人都如此，难道他们说得不对吗?

[ðə; ði] - [ˌɒnt] [ɪz] , [ðeɪ] [dəunt] [dʒɛs] -
The trooth on't is , they don't jes '
这 - 不 是 , 他们 不 杰斯 -

事实并非如此，他们不只是.....

- -
' **zac'ly**
- -

'zac'ly

[noʊ]
know
知道

知道

- [soʊlz] - [oʊn] , [æn; ən] - [bɪl] ['hiːz] [ðæt] - [ə; eɪ] - [weɪ] .
The'r soul's the'r own , an ' Bill he's that ' a ' way .
- 灵魂的 - 自己的 , 一个 - 账单 他是 那 - 一个 - 方式 .

他们的灵魂是他们自己的，比尔就是这样的人。

[aɪ]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['felər] [θɛt] [kʊd; kəd][gɪt]
I never seen a feller thet could git
我 绝不 已见 一个 伙计 那个 可以 git

我从没见过哪个家伙能做到

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [sek] [ə; eɪ] - - [lɑːt]
Away with sech a everlastin ' lot
离开 和 sech 一个 - - 很多

远离这永恒的

[oʊ] - ['biːtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [æn; ən] - ['dɑːdʒɪn] -
O ' beatin ' round the bush an ' dodgin '
哦 - 殴打 - 圆形的 这 衬套 一个 - 躲避 -

绕圈子、躲躲闪闪

- [es] [bɪl] .
' s Bill .
- s 账单 .

的法案。

- , [hiː; hi] [eɪnt] [ʃʊr] [oʊ] - ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] , [ɔːr] ['ɛni]
W'y , he aint sure o ' heaven or hell , or enny
- , 他 不是 当然 o - 天堂 或者 地狱 , 或者 尼

为什么？他既不确定天堂也不确定地狱，或者其他什么。

[oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] - [noʊz] ['moʊstli] [ɔːl] [ə'baʊt] .
O ' them things fokes knows mostly all about .
哦 - 他们 事物 - 知道 大多 全部 关于 .

那些事情，福克们几乎都知道。

- [ef][aɪ][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪz] “ [kæts] ” [ɪn] [fɔːr] [maɪl] , “ ['wɔl] ,
' F I ast ' im if they's “ cats ” in Four Mile , “ Wal ,
- F 我 最 - 我是如果 他们是 “ 猫 ” 在 四 英里 , “ 沃尔 ,

'FI ast 'im 如果他们是 Four Mile 的“猫”，“Wal，

” ['hiːd] [seɪ] — [æn; ən] - [mɛ'bi] - [dʒɛs] - [-] ['kliːnɪn]
” He'd say — an ' mebbe Laury'd jes ' be'n cleanin
” 他会 说 — 一个 - 也许 - 杰斯 - 贝恩 清洁

“他会说——也许劳瑞只是在打扫卫生”

- [ə; eɪ] [mes] ['hiːd] [ketʃ] [θɛt] [deɪ] — “ [ðeɪ] [gɪt] - [ɪm] [taː(r); taː(r), tə:(r)] ,
' A mess he'd ketched thet day — “ they git ' em thar ,
- 一个 混乱 他会 素描 那个 天 — “ 他们 git - 呃 那里 ,

“他那天画了一幅乱七八糟的画——”他们在那儿抓到了他们，

[soʊ] [aɪv] [hɪd] [tel] , [bʌt; bət][aɪ] [dənoʊz] [ðeɪ] [ɪz] ,
So I've heerd tell , but I dunno's they is ,
所以 我已经 听见 告诉 , 但 我 不知道 他们 是 ,

我听说过，但我不知道他们到底是什么人。

[æn; ən] - [də'noʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɪz] .
An **'** **dunno** **as** **they** **is** **.**
一个 - 不知道 作为 他们 是 .

我也不知道他们到底怎么样。

〞 [æn; ən] - [wen] [aɪ] - [loʊ]
〞 **An** **'** **when** **I** **'** **low**
〞 一个 - 什么时候 我 - 低的

当我低落时

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [raɪt] [smɑːrt][laɪk][reɪn] , [bɪl] [skwɪnts] [ə'raʊn]
It **looks** **right** **smart** **like** **rain** **,** **Bill** **squints** **aroun**
它 看起来 正确的 聪明的 喜欢 雨 , 账单 眯眼 周围

看起来就像下雨一样，比尔眯着眼睛环顾四周。

- [æn; ən] - ['sez][hiː; hi] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] ['weðər] - [tiː][dɪd]
' **An** **'** **sez** **he** **shouldn't** **wonder** **whether** **'** **t** **did**
- 一个 - sez 他 不应该 想知道 无论 - t 做过

“安”说他不应该怀疑“他”是否真的做过

[ɔːr][nɑːt] .
Or **not** **.**
或者 不是 .

或不。

[æn; ən] - [wen] ['hiːz] [stʌk] [ə; eɪ][pɪg] , [æn; ən] - ['wɪli] ,
An **'** **when** **he's** **stuck** **a** **pig** **,** **an** **'** **Willy** **,**
一个 - 什么时候 他是 卡住 一个 猪 , 一个 - 威利 ,

当他把猪和威利都钉在十字架上时，

[ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ]['bʊldʒɪn] - ['beɪbi] [aɪz] ,
A **-** **lookin** **'** **on** **with** **bulgin** **'** **baby** **eyes** **,**
一个 - 在看 - 在 和 布尔金 - 婴儿 眼睛 ,

睁着圆溜溜的大眼睛看着，

['sez] ['breθləs] , “ [pɔː] , - [es] - [iː][deɪd] ? 〞 — [ɔːl] [bɪl] [kɪn] [sɛz] ,
Sez **breathless** **,** **“** **Paw** **,** **'** **s** **'** **e** **daid** **?** **〞** **—** **all** **Bill** **kin** **say's** **,**
sez 喘不过气 , “ 爪子 , - s - e 戴德 ? 〞 — 全部 账单 亲属 她说 ,

塞斯气喘吁吁地说：“爸爸，他说了什么？”——比尔·金只能说这些。

“ ['wɔl] , [aɪ] - [soʊ] ; ['hiːd] [ɔrtɚ] [biː; bi] .
“ **Wal** **,** **I** **suspishun** **so** **;** **he'd** **orter** **be** **.**
〞 沃尔 , 我 - 所以 ; 他会 或 是 .

“沃尔，我怀疑是这样；他应该会是。”

〞 [aɪ][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] - [ef] - [iː] [tiː 'eɪtʃ] - - [ketʃ] .
〞 **I** **ast** **'** **im** **onct** **'** **f** **'** **e** **tho't** **th** **'** **alfalfy'd** **ketch** **.**
〞 我 最 - 我是 仅限 - f - e 虽然 th - - 双体帆船 .

“我把他当成那艘破旧的帆船。

[hiː; hi][spɪt][æn; ən] - [pɪkt] [ə; eɪ] [bleɪd] [oʊ] - [græs] [æn; ən] - [et][ˌaɪ 'tiː] .
He **spit** **an** **'** **picked** **a** **blade** **o** **'** **grass** **an** **'** **et** **it** **.**
他 吐 一个 - 挑选 一个 刀刃 o - 草 一个 - 等 它 .

他吐了口唾沫，摘了一根草吃了起来。

“ [siːmz] [laɪk] - [ef][wiː; wi][hɛd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [oʊ] - [reɪn] , [æn; ən] - [ðen]
“ **Seems** **like** **'** **f** **we** **hed** **a** **shower** **o** **'** **rain** **,** **an** **'** **then**
〞 似乎 喜欢 - f 我们 头 一个 淋浴 o - 雨 , 一个 - 然后

“感觉就像‘如果我们下了一场阵雨，然后’”

[ə; eɪ] ['wɔːrmɪʃ] [spel] [θɛt] ['dɪdnt] [rʌn] [ter] [draʊθ] ,
A **warmish** **spell** **thet** **didn't** **run** **ter** **drouth** **,**
一个 温暖 拼写 那个 没有 跑步 特尔 干旱 ,

一阵暖流，但并未导致干旱。

[noʊ] ['kɪlɪn] - [frɔːst][ɔːr] [lɔːŋ] [wet] ['reɪni] [deɪz] ,
No killin ' frost or long wet rainy days ,
不 杀戮 - 霜 或者 长的 湿的 下雨 天 ,

没有霜冻，也没有持续的阴雨天。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ef][lɑːn] [mɪkst] [ɪn] [θɛt] - [hæf] [weɪ] [raɪt] ,
' f Lon mixed in thet fosfate half way right ,
- f 朗 混合 在 那个 - 一半 方式 正确的 ,

'f Lon 混合在半路右边的磷酸盐中，

[æn; ən] - [ɔːl] [θɛt] - - -
An ' all thet ' nockerlatin '
一个 - 全部 那个 - - -

以及所有"nockerlatin"

- [es] ['ɛni] [gʊd] ,
' s enny good ,
- s 尼 好的 ,

很好，

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [ef] [lʌk] [ʃʊd; ʃəd][kaɪnd][oʊ] - [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə; eɪ][bɪt] ,
' f luck should kind o ' come our way a bit ,
- f 运气 应该 种类 o - 来 我们的 方式 一个 少量 ,

如果运气能稍微眷顾我们一点，

[θɛt] [er] - [mɛ'bi] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .
Thet air alfalfy'd mebbe make a start .
Thet 空气 - 也许 制作 一个 开始 .

Thet air alfalfy'd 或许会开始。

" [aɪ] ['noʊd] [dʒɛs] - [mʌtʃ] [ðen] - [ˌziː'aɪ'ɛf][aɪ] [ˌeɪ es 'tiː] .
" I knowed jes ' much then ' zif I hedn't ast .
" 我 已知 杰斯 - 很多 然后 - 齐夫 我 他没有 最 .

"我知道的就比我多得多，如果我没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [mjuːl] [kɪkt] [bɪl] [skwɑːr] - [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] .
One time a mule kicked Bill squar ' on the jaw .
一 时间 一个 骡子 踢 账单 正方形 - 在 这 颚 .

有一次，一头骡子狠狠地踢了比尔的下巴。

[hiː; hi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmɪn] - — [hɛd][noʊ] [tʃæns] [ter] [dɑːdʒ] .
He seen it comin ' — hed no chance ter dodge .
他 已见 它 即将到来 - — 头 不 机会 特尔 躲闪 .

他早就预料到了——他根本没有躲避的机会。

[hiː; hi][leɪd][ɪn][bed][ə; eɪ] [wiːk] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [woʊk] ,
He laid in bed a week afore he woke ,
他 铺设 在 床 一个 星期 之前 他 觉醒 ,

他卧床一周后才醒来。

[æn; ən] - [steɪd] [taː(r); taː(r), təː(r)] - ['nʌðər] - - [ʌp] - [ɪz] [feɪs] .

An	'	staid	thar	'	nother	nursin	'	up	'	is	face	.
一个	-	稳重	那里	-	另一个	-	-	向上	-	是	脸	.

安站在那里，另一个人正在哺乳他的脸。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['miːtɪn] - [ðæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] [mjuːl]

A	few	days	later	meetin	'	that	'	ar	mule
一个	很少	天	之后	会议	-	那	-	ar	骡子

几天后，我遇到了那头骡子

[bɪl] ['sez] , [ə; eɪ] - - -

Bill	sez	,	a	-	shak'n	'
账单	sez	,	一个	-	-	-

比尔说，摇晃着

- [ɪz] ['fɪŋgər] ['pleɪf(ə)l] - [laɪk] , “

'	is	finger	playful	-	like	,	“
-	是	手指	顽皮的	-	喜欢	,	“

“手指像是在玩耍一样，”

- [ef] [aɪ] ['noʊd] ['fɝː, 'fɛr] [ʃʊr] - [tiː] [wʌz; wəz] [juː] [θɛt] [dʌn] [ðɪs] - [er] ,

'	F	I	knowed	fer	sure	'	t	was	yew	thet	done	this	'	ere	,
-	F	我	已知	fer	当然	-	t	曾是	紫杉	那个	完毕	这	-	埃雷	,

'我确信是你在这里做的，'

[aɪ] [rɛkn] [aɪ] [maɪt] [gɪt] [mæd] , [bʌt; bət] [aɪ] [də'noʊ] ,

I	reck'n	I	might	git	mad	,	but	I	dunno	,
我	计算	我	可能	git	疯狂的	,	但	我	不知道	,

我估计我可能会生气，但我也不确定。

” [æn; ən] - ['hɑːnz, 'hænz] [ðə; ði] - [kʌs] [ə; eɪ] [freʃ] [pʊld] ['kærət] .

”	An	'	han's	the	graynose	cuss	a	fresh	pulled	carrot	.
”	一个	-	韩的	这	-	坏话	一个	新鲜的	拉	胡萝卜	.

“安汉的灰鼻子骂着一根新鲜的胡萝卜。”

[ðæts] [bɪl] [ɔːl] ['oʊvər] .

That's	Bill	all	over	.
那就是	账单	全部	超过	.

这完全就是比尔的风格。

['fɪfti] ['jɪrz] [oʊ] - ['pleɪɪn]

Fifty	years	o	'	playin
五十	年	o	-	玩耍

五十年的比赛

- [ðə; ði] [geɪm] [ə'^in] [ðə; ði] [gɑːd] [oʊ] - [lʌk] [hɛz] [meɪd]

'	The	game	agin	the	god	o	'	Luck	hez	made
-	这	游戏	再次	这	上帝	o	-	运气	赫兹	制成

“与幸运之神的游戏已经结束”

- [ɪm] [dʒest] [ə; eɪ] ['liːtl] ['gɑːrdɪd] [ɪn] - [ɪz] [spiːtʃ] ,

'	Im	jest	a	leetle	guarded	in	'	is	speech	,
-	我是	笑话	一个	小精灵	守卫	在	-	是	演讲	,

“我只是说话有点谨慎。”

[æn; ən] - - - [ɪm] [haʊ] [ter] [teɪk] - [ɪz] [doʊs] - [θaʊt] [skwɛlɪn] - .

An	'	l'arned	'	im	how	ter	take	'	is	dose	'	thout	squealin	'	.
一个	-	-	-	我是	如何	特尔	拿	-	是	剂量	-	空	告密	-	.

他学会了如何不尖叫地服用剂量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[eks]
X
X

X

- “ [iːts] ”
Laury's “ Eats ”
- ” 吃 ”

劳瑞的”吃”

“ [its] ['kwɔːrtər][tiː] - [faɪv] , ” [bɪl] ['hɑːlər] ; [juː] [saɪ] [æn; ən] - ['mʌtər] “ [gɑːʃ] !
“ It's quarter t ' five , ” Bill hollers ; yew sigh an ' mutter “ Gosh !
“ 它是 四分之一 t - 五 , ” 账单 喊叫 ; 紫杉 叹 一个 - 低声 “ 天哪 !

“已经四点四十五了,”比尔大声喊道；你叹了口气，嘟囔着“哎呀！”

” [æn; ən] - [dʒɛs] - [slaɪd] [ɪnt] - [jər] [æn; ən] - [ʃɜːrt] ;
” An ' jes ' slide int ' yer overhalls an ' shirt ;
” 一个 - 杰斯 - 滑动 整数 - 你的 大修 一个 - 衬衫 ;

“然后滑进你的工作服和衬衫里；

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [juːz] [ter] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [trɪn] - [ter] [teɪk] [ə; eɪ] [wɑːʃ] ,
It ain't much use ter bother with try'n ' ter take a wash ,
它 不是 很多 使用 特尔 打扰 和 尝试 - 特尔 拿 一个 洗 ,

洗个澡也没什么用。

[fr] [ɪn] [ə; eɪ] ['aʊər] - [biː; bi] [dʒɛs] -
F'r in ha'f a hour yew'll be jes '
弗 在 半 一个 小时 - 是 杰斯 -

半小时后你就到了

- [es] [bæd] ['fɝː, 'fɛr] [dɜːrt] .
' s bad fer dirt .
- s 坏的 fer 污垢 .

对污垢不好。

- [oʊ] - [ðə; ði] [bɑːrn] - [en] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] [ə; eɪ] - ['fiːdɪn] - [bɔːl] [æn; ən] - [bel] ,
Yew're ou ' the barn ' n a jiffy a - feedin ' Ball an ' Belle ,
- 你的 - 这 谷仓 - n 一个 瞬间 一个 - 饲料 - 球 一个 - 美女 ,

Yew're ou' the barn 'na jiffy a-feedin' Ball an' Belle,

[æn; ən] - ['rʌbɪn] - [ʌp] [oʊl] - - ['bætərd] [haɪd] ;
An ' rubbin ' up ol ' Zilfy's battered hide ;
一个 - 鲁宾 - 向上 ol - - 伤痕累累 隐藏 ;

揉搓老齐尔菲伤痕累累的皮肤；

- [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪərd] ['ɛnˌdʒɪn] - , - [kəz] [jər] ['dɪdnt] [sliːp] [raɪt] [wel] ,
Yew're like a tired enjin ' , ' cos yer didn't sleep right well ,
- 喜欢 一个 疲劳的 恩金 - , - 化学 你的 没有 睡觉 正确的 出色地 ,

你就像个疲惫的工程师，因为你没睡好。

[bʌt; bət] [seɪ] — [ðæt] - - [weɪtɪn] - [taː(r); taː(r), tə:(r)] [ˌɪn'saɪd] !
But say — that breakfas ' waitin ' thar inside !
但 说 — 那 - - 等待 - 那里 里面 !

但是，早餐在里面等着你呢！

[its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] ['iːtɪn] - [wɪl] [duː] [ter] [set] [jiː; ji] [raɪt] ;
It's wonderful what eatin ' will dew ter set ye right ;
它是 精彩的 什么 吃 - 将要 露 特尔 放 是的 正确的 ;

吃东西能让你恢复健康，这真是太棒了；

[its] [wʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] - [baʊt] ['fɑːrmɪn] -
It's one the things ' bout farmin '
它是 一 这 事物 - 回合 农场 -

这是务农的其中一件事情。

- [tiː] ['nɑːθɪn] - [biːts] ;
' t nothin ' beats ;
- t 什么也没有 - 节拍 ;

没有什么比这更好了;

[juː] [get] [ɔːl] [raɪld] ['fɝː, 'fɛr] ['swɛtɪn] -
Yew get all riled fer sweatin '
紫杉 得到 全部 激怒 fer 出汗 -

你因为出汗而变得焦躁不安

- [ˌaɪ'θaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [saɪt] ,
' ithout a break in sight ,
- 没有 一个 休息 在 视线 ,

看不到任何突破的迹象,

[bʌt; bət] — [juː] [fɝːdʒɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [its] [taɪm] ['fɝː, 'fɛr] [iːts] .
But — yew fergit it when it's time fer eats .
但 — 紫杉 弗吉特 它 什么时候 它是 时间 fer 吃 .

但是——到了吃饭时间你就忘了这件事。

[naʊ] [toʊst] [æn; ən] - [eg] [æn; ən] - ['kɑːfiːz, 'kɔfiːz] - [baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] - ['felər]
Now toast an ' egg an ' coffee's ' bout all the av'rage feller
现在 吐司 一个 - 蛋 一个 - 咖啡的 - 回合 全部 这 - 伙计

现在，烤面包、鸡蛋和咖啡几乎就是普通人的日常饮食了。

[kɪn] [iːt] ['fɝː, 'fɛr] - - [ɪn] [ə; eɪ] - - [taʊn] ;
Kin eat fer breakfas ' in a swelt'rin ' town ;
亲属 吃 fer - - 在 一个 - - 镇 ;

在闷热的小镇上吃早餐;

[bʌt; bət] [gɑːʃ] [ɔːl] ['blɪŋkɪn] - ['bleɪzɪz] , [juː] [eint] [noʊ] [klɜːrk] [nɔːr] ['telər] ,
But gosh all blinkin ' blazes , yew ain't no clerk nor teller ,
但 天哪 全部 眨眼 - 火焰 , 紫杉 不是 不 职员 也不 出纳员 ,

但老天爷啊，你既不是职员也不是出纳员，

[juː] ['gɑːtə] [hɛv] [riːl] [fiːd] , [æn; ən] - [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Yew gotta hev reel feed , an ' wash it down .
紫杉 必须 赫夫 卷轴 喂养 , 一个 - 洗 它 向下 .

你得用卷轴喂食，然后把它冲洗干净。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[soʊ] [ɪn] [juː] [goʊ] [tiː] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [ruːm] [oʊ] - [kwaɪt] [sʌm; səm] [saɪz] ;
So in yew go t ' the kitchen , a room o ' quite some size ;
所以 在 紫杉 去 t - 这 厨房 , 一个 房间 o - 相当 一些 尺寸 ;

于是你走进厨房，那是一个相当大的房间;

[juː] [græb] [ə; eɪ] [tʃɪr] [æn; ən] - [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tiː] - [jər] [pleɪs] ;
Yew grab a cheer an ' haul it up t ' yer place ;
紫杉 抓住 一个 欢呼 一个 - 运输 它 向上 t - 你的 地方 ;

你们抓住机会欢呼，把它带回你们的地方;

- - [en] - ['səufi] - [es] ['sɝːvɪn] - , [waɪl] ['lɔri] [fænz] [ðə; ði] [flaɪz] ,
Matildy ' n ' Sophy ' s servin ' , while Laury fans the flies ,
- - n - 索菲 - s 服务 - , 尽管 劳里 粉丝 这 苍蝇 ,

Matildy 和 Sophy 正在上菜，而 Laury 则在扇苍蝇。

[æn; ən] - [bɪl] [hiː; hi] ['mʌmblz] [θruː] [ə; eɪ] [fɔːrm] [oʊ] - [greɪs] .
An ' Bill he mumbles thru a form o ' grace .
一个 - 账单 他 咕哝 通过 一个 形式 o - 优雅 .

比尔喃喃自语，勉强做出一个祷告。

[aɪ] [wɪʃ] [θɛt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ter] [duː] ['bɪlz] ['lɔri] ,
I wish thet I was able ter dew Bill's Laury jestice ,
我 希望 那个 我 曾是 有能力的 特尔 露 法案的 劳里 杰斯蒂斯 ,

我希望我能得到比尔·劳里·杰斯蒂斯的露水，

[æn; ən] - [tel] [ðə; ði] - [θɪŋz] [ʃiːz] [set] [ə'fɔːr] [jiː; ji] ;
An ' tell the diff'runt things she's set afore ye ;
一个 - 告诉 这 - 事物 她是 放 之前 是的 ;

告诉你们她摆在你们面前的各种奇奇怪怪的事情；

[bʌt; bət][aɪm][ɛz]['fɝː, 'fɛr][frʌm; frəm]['dɔɪɪn] - [θɛt] - [ˌeɪ 'ɑːr][ɛz] [iːst] [frʌm; frəm] [west] [ɪz] ,
But I'm ez fer from doin ' thet ' ar ez east from west is ,
但 我是 易 fer 从 做 - 那个 - ar 易 东方 从 西方 是 ,

但我很轻松地从西向东做这件事，

- [en] - [aɪ] - [hɛv] [noʊ][dɪ'zaɪər][ter] [bɔːr] [jiː; ji] .
' N ' I suttenly hev no desire ter bore ye .
- N - 我 - 赫夫 不 欲望 特尔 钻孔 是的 .

我根本不想让你们感到厌烦。

[bʌt; bət] - [dʒɛs] - ['lɪs(ə)n] : [pɝteɪtɝz] [mæʃt] [æn; ən] - ['weɪvi] ;
But ennyhow jes ' listen : Pertaters mashed an ' wavy ;
但 - 杰斯 - 听 : 百塔特 捣碎 一个 - 波浪状 ;

但无论如何，听着：土豆泥和波浪；

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['jɛlə˞] ['bʌtər] [θɪk] [æn; ən] - ['kriːmi] ;
A bowl of yeller butter thick an ' creamy ;
一个 碗 的 黄狗 黄油 厚的 一个 - 奶油状 ;

一碗浓稠顺滑的黄色黄油；

[ə; eɪ] [pleɪt] [oʊ] - ['spaɪsi] - [wɪð; wɪθ] [egz] [fraɪd] [ɪn][ðə; ði]['greɪvi] ,
A plate o ' spicy sassage with eggs fried in the gravy ,
一个 盘子 o - 辛辣的 - 和 鸡蛋 油煎 在 这 肉汁 ,

一盘辣香肠配用肉汁煎的鸡蛋，

[æn; ən] - ['tʃɪkɪn] [frːkəsiːd] , [ɔːl][hɑːt][æn; ən] - ['stiːmi] ;
An ' chicken fricaseed , all hot an ' steamy ;
一个 - 鸡 炖煮 , 全部 热的 一个 - 蒸汽 ;

炖鸡，热气腾腾，香气四溢；

[ə; eɪ] [dɪʃ] [oʊ] - ['greɪvɪ] - , [æn; ən] - [wʌn][oʊ] - [biːnz] [æn; ən] - [kɔːrn] —
A dish o ' gravied dumplin's , an ' one o ' beans an ' corn —
一个 盘子 o - 肉汁 - , 一个 - 一 o - 豆子 一个 - 玉米 —

一盘肉汁饺子，还有一盘豆子和玉米——

[θɛt] - [oʊ] - - [hɪts] [ˌem 'iː][hɑːrd] !
Thet suckertash o ' Laury's hits me hard !
Thet - o - - 点击量 我 难的 !

Thet suckertash o' Laury's 对我打击很大！

[hɜːr; hər] ['pɪkld] [biːts] [ɪz] ['wʌndɝz] , [hɜːr; hər] [slɔː] [freʃ] [ɛz][ðə; ði][mɔːrn] ,
Her pickled beets is wonders , her slaw fresh ez the morn ,
她 腌制 甜菜 是 奇迹 , 她 凉拌卷心菜 新鲜的 易 这 早晨 ,

她腌制的甜菜根味道绝佳，她做的凉拌卷心菜早上新鲜出炉。

[hɜːr; hər] - [swiːtər] - [en] - [æn; ən] - [nɑːd] .
Her passnips sweeter ' n frankinsense an ' nard .
她 - 更甜 - n - 一个 - 纳德 .

她的防风草比乳香和甘松更甜。

[æn; ən] - [ðen] [ðeɪz] [dʒæmz][æn; ən] - ['dʒeliz] , [ə; eɪ] ['flʌfi] [hiːp] [oʊ] - [bred] ,
An ' then they's jams an ' jellies , a fluffy heap o ' bread ,
一个 - 然后 他们是 果酱 一个 - 果冻 , 一个 蓬松的 堆 o - 面包 ,

然后是果酱和果冻，还有一大堆蓬松的面包。

[hɑːt] ['kɔːnkeik] [tjuː] , - [ef] [juː] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [juː] [duː] ;
Hot corncake tew , ' f yew want it — which yew dew ;
热的 玉米饼 特乌 , - f 紫杉 想 它 — 哪个 紫杉 露 ;

热玉米饼，如果你想要的话——哪个你想吃?

[ə; eɪ] [liːf] [oʊ] - ['kɜːrli] [lɛtɪs] , [ɔːr] , [ɪf] [juː] [wɪʃ] , [ə; eɪ] [hed] ;
A leaf o ' curly lettis , or , if yew wish , a head ;
一个 叶子 o - 卷曲 莱蒂斯 , 或者 , 如果 紫杉 希望 , 一个 头 ;

一片卷叶莴苣叶子，或者，如果你愿意的话，一个莴苣头;

[æn; ən] - - [rɔː] , [ɔːr] ['pepəd] [ɪn][ə; eɪ] [stuː] .
An ' unyons raw , or peppered in a stew .
一个 - - 生的 , 或者 胡椒 在 一个 炖 .

可以生吃，也可以加胡椒粉炖着吃。

[æn; ən] - [wen] - [et] [θruː] [ðɪs] - [er] [ə; eɪ][taɪm][ɔːr] [tjuː] [ɔːr][soʊ] ,
An ' when yew've et thru this ' ere a time or tew or so ,
一个 - 什么时候 - 等 通过 这 - 埃雷 一个 时间 或者 特乌 或者 所以 ,

当你在这里待了一段时间之后，

[æn; ən] - [drʌŋk] [θriː] [kʌps] [oʊ] - ['kɔːfi] - [θaʊt] [ə; eɪ] [saɪ]
An ' drunk three cups o ' coffee ' thout a sigh
一个 - 醉 三 杯子 o - 咖啡 - 空 一个 叹

喝了三杯咖啡，一声叹息都没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

([jiː; jɪ]['nevər] [noʊ] [its] - , [æn; ən] - [jiː; jɪ]['nevər] [niːd] [ter] [noʊ]) ,
(Ye never know it's chic'ry , an ' ye never need ter know) ,
(叶 绝不 知道 它是 - , 一个 - 是的 绝不 需要 特尔 知道) ,

（你永远不会知道它是菊苣，你也永远不需要知道）

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd] ['hæri] , [kʌmz] [ðə; ði][paɪ] !
Then , by the Great Lord Harry , comes the pie !
然后 , 经过 这 伟大的 主 哈里 , 来 这 馅饼 !

然后，伟大的哈里勋爵，馅饼来了!

[tuː] [kaɪndz][æt; ət] - ['ɔlɝz] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [hʌŋk] [oʊ] - [tʃiːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Two kinds at Laury's allers , an ' a hunk o ' cheese with it ,
二 种类 在 - 过敏 , 一个 - 一个 帅哥 o - 奶酪 和 它 ,

劳瑞家有两种过敏原，还配了一大块奶酪。

[æn; ən] - [tɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ] - , [mɪlk] , [æn; ən] - [keɪk] ;
An ' top it off with do'nuts , milk , an ' cake ;
一个 - 顶部 它 离开 和 - , 牛奶 , 一个 - 蛋糕 ;

最后再配上甜甜圈、牛奶和蛋糕;

[bɪl] ['paːsiz] [juː] [ə; eɪ] - , [juː] ['set(ə)l] [bæk] [ə; eɪ][bɪt] ,
Bill passes yew a teethpick , yew settle back a bit ,
账单 通过 紫杉 一个 - , 紫杉 定居 后退 一个 少量 ,

比尔递给你一根牙签，你稍微往后靠了靠。

[æn; ən] - ['riːli] [θɪŋk] - ['gɪtɪn] - [waɪd] [ə'weɪk] .
An ' reely think yew're gittin ' wide awake .
一个 - 真的 思考 - 吉廷 - 宽的 醒 .

真的觉得自己要彻底清醒了吗?

['wɔl] , [jiː; jɪ] [niːd] [θɛt] [kaɪnd][oʊ] - ['fjuːəl] , - [kəz][fɑːrm] ['wɝːks] - ['grɪlɪn] - ,
Wal , ye need thet kind o ' fuel , ' cos farm work's tur'bel grillin ' ,
沃尔 , 是的 需要 那个 种类 o - 燃料 , - 化学 农场 作品 - 烧烤 - ,

沃尔，你们需要那种燃料，因为农场工作的特贝尔烧烤，

[ɑːn] ['friːzi] [deɪz] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] - - [hiːt] ;
On freezy days or in a b'ilin ' heat ;
在 冰冻 天 或者 在 一个 - - 热 ;

无论是在寒冷的冬日还是在酷热难耐的夏日;

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɑːrm][laɪf][ɔːr] ['wəːkin] - , [ɛz][məuz] - - [θɪŋks] , [ɪz] ['kɪlɪn] - —
It ain't farm life or workin ' , ez mos ' fokes thinks , is killin ' —
它 不是 农场 生活 或者 工作 - , 易 莫斯 - - 思考 , 是 杀戮 - —

大多数人认为，不是务农或工作，而是杀人——

[its] [wen] [jiː; ji] [keɪnt] [gɪt]
It's when ye cain't git
它是 什么时候 是的 不能 git

当你无法获得的时候

[ɔːl][jiː; ji][wɑːnt][ter] [iːt] !
all ye want ter eat !
全部 是的 想 特尔 吃 !

你们想吃多少就吃多少!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[bɪl] [ɑːn] [seɪt] [wɑːts]
Bill on Seth Watts
账单 在 塞思 瓦特

比尔谈塞思·沃茨

[seɪt] [wɑːts] [hɛd] [daɪd] , [æn; ən] - [bɪl] [wʌz; wəz] ['telɪn] - [ˌjuː 'es]
Seth Watts hed died , an ' Bill was tellin ' us
塞思 瓦特 头 死亡 , 一个 - 账单 曾是 告诉 - 我们

塞思·沃茨去世了，比尔告诉我们的。

['sʌθɪn] - [ə'baʊt] - [ɪm] . [bɪl] ['hiːd] [-] [ə; eɪ] ['berər] - [tiː]
Suthin ' about ' im . Bill he'd be'n a bearer ' t
苏辛 - 关于 - 我是 . 账单 他会 贝恩 一个 持有人 - t

他有点问题。比尔，他不会是个可靠的人。

[ðə; ði] - , [æn; ən] - [naʊ] [hɛd] [dʒɛs] - [gɑːt] [hoʊm] ,
The funerel , an ' now hed jes ' got home ,
这 - , 一个 - 现在 头 杰斯 - 得到 家 ,

葬礼结束了，他现在才到家。

[hʌŋ] [ʌp] - [ɪz] ['sʌndeɪ] [æn; ən] - ['dɜːrbi][hæt] ,
Hung up ' is Sunday clo'es an ' derby hat ,
洪 向上 - 是 星期日 衣橱 一个 - 德比 帽子 ,

挂起来的是"星期天的衣服和圆顶礼帽",

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [tjuː] [ðə; ði] [θræʃɪn] - ['ɛnˌdʒɪn]
And on the way out tew the thrashin ' enjin
和 在 这 方式 出去 特乌 这 猛烈撞击 - 恩金

离开时，猛烈地撞击着引擎

- [peɪd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['sɛθs] [mɛmri] .
' Paid tribute to Seth's mem'ry .
- 有薪酬的 贡 到 赛斯的 记忆 .

向塞思致以哀悼。

“ [ˌem ˈiː][æn; ən] - [hɪm; ɪm]
“ Me an ' him
“ 我 一个 - 他

我和他

[hɛd] - [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)][tiː] - [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ” — [hiː; hi] [dʒɜːrk]
Hed deakin'd it up thar t ' our church ” — he jerked
头 - 它 向上 那里 t - 我们的 教会 ” — 他 猛地一抖

他把它从我们教堂那里弄了出来”——他猛地一拽

[hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [taʊn] — “ [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [tɚːgɪðɚ] .
His head toward town — “ for twenty years tergether .
他的 头 朝向 镇 — “ 为了 二十 年 特格瑟 .

他的头朝着城镇的方向——”二十年来一直如此。

[ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] [ˈmuːdɪʃ] [ˈfelər] [seɪt] [wʌz; wəz] , [noʊ]
A right smart moodish feller Seth was , no
一个 正确的 聪明的 情绪化 伙计 塞思 曾是 , 不

塞思真是个聪明又有点喜怒无常的家伙，没错。

[mɪsteɪkɪn] - [θɛt] ; [aɪv] [ˈɔfən] [sɔː] - [tiː][maɪˈself]
Mistakin ' thet ; I've offen saw ' t myself
误认 - 那个 ; 我已经 经常 锯 - t 我

搞错了；我经常看到自己

[æn; ən] - [hɪd] - [ɪz] - [tel] .
An ' heerd ' is naybers tell .
一个 - 听见 - 是 - 告诉 .

安·赫德·伊斯·奈伯斯告诉。

[sʌm; səm] - [hiː; hi]
Some mornin's he
一些 - 他

有些早晨他

[wʊd] [gɪt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪn] - [hiː; hi][mʌst; məst][dʒɛs]
Would git up with a feelin ' he must jes
会 git 向上 和 一个 感觉 - 他 必须 杰斯

他会带着一种感觉起床，他一定只是

- [biː; bi][let][əˈloʊn][æn; ən] - [nɑːt][biː; bi][ˌeɪ es ˈtiː][ter] [duː]
' Be let alone an ' not be ast ter dew
- 是 让 独自的 一个 - 不是 是 最 特尔 露

“别来烦我，也别再闹腾了。”

[wʌn]['sɑːlətəri] [θɪŋ] [baɪ] - ,
One solitary thing by ennyone ,
一 孤 事物 经过 - ,

任何人的一件孤零零的事

[noʊ] ['mætər] [huː] .
No matter who .
不 事情 WHO .

无论是谁。

[hiː; hi] [traɪd] - ([ðæts]
He tried Almiry (that's
他 尝试 - (那就是

他试过阿尔米里（就是那个）。

[ˌem aɪ 'es] - [wɑːts]) [məˈrɛn] [ʃiːd] [let][ɑːn] .
Mis ' Watts) more'n she'd let on .
误 - 瓦特) 更多 棚 让 在 .

沃茨小姐）比她表现出来的要多得多。

[aɪ] ['rekən] [ðoʊ]
I reckon tho
我 估计 虽然

我觉得……

- [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [gɪt] [ter] - [hɪmz] [mʌtʃ]
' She didn't git ter onderstand him's much
- 她 没有 git 特尔 - 他的 很多

她不太了解他。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ; - [ef] [ʃi:d] [left] - [ɪm] [bi:; bi] - [hi:; hi] [kʌm]
She might ; ' f she'd left ' im be ontil he come
她 可能 ; - f 棚 左边 - 我是 是 - 他 来

她或许会；如果她离开他，他就会一直等到她来。

[ə'raʊnd] [hi'self] , [ðeid] [bəuθ] - [ə; eɪ] - [-] [ɔ:l] [raɪt] ;
Around hisself , they'd both ' a ' be'n all right ;
大约 他自己 , 他们会 两个都 - 一个 - 贝恩 全部 正确的 ;

只要在他身边，他们俩都会"没事的"。

[ə; eɪ] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [oʊ] - [sli:p] [wʊd] [fɪkst] - [ɪm] [ʌp] .
A hour or two o ' sleep would fixt ' im up .
一个 小时 或者 二 o - 睡觉 会 固定 - 我是 向上 .

睡上一两个小时就能让他恢复过来。

[bʌt; bət] - [stɪd] - [ʃi:; ʃi] - [pɛrd] [ter] [fi:l] [ə; eɪ] [kɔ:l]
But ' stid o'thet she ' peared ter feel a call
但 - stid - 她 - 梨 特尔 感觉 一个 称呼

但尽管如此，她似乎还是感觉到了召唤

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ter] [hɛv] [hɪm; ɪm] [du:] [ə; eɪ] - [mes] [ʌv; əv] [tʃɔ:rz]
Ter hev him dew a reg'ler mess of chores
特尔 赫夫 他 露 一个 - 混乱 的 家务

Ter hev him dew 一堆杂事

[ɑ:n] [ðem; ðəm] - [ˌeɪ 'ɑ:r] - .
On them ' ar mornin's .
在 他们 - ar - .

那是他们的早晨。

['wɔl] , ['hi:d] [stu:] [æn; ən] - - ,
Wal , he'd stew an ' sw'ar ,
沃尔 , 他会 炖 一个 - - ,

沃尔，他会生气发誓，

[æn; ən] - [kɪk] [ðə; ði] [dɔ:^] , [æn; ən] - [hi:; hi] [sed] ['hi:z] ['gɔɪn]
An ' kick the dawg , an ' onct he said he's goin
一个 - 踢 这 狗 , 一个 - 仅限 他 说 他是 去

他踢了那条狗一脚，然后他说他要走了。

- [ter] [kwɪt] [æn; ən] - [dʒɛs] - [goʊ] [ɔ:f] — [bʌt; bət] ['noʊd] [hi:; hi] ['wʊdnt] .
' Ter quit an ' jes ' go off — but knowed he wouldn't .
- 特尔 辞职 一个 - 杰斯 - 去 离开 — 但 已知 他 不会 .

"他要辞职了，然后就走了——但他知道他不会这么做。"

- [kraɪ] [æn; ən] - [seɪt] [wʊd] [kʌs] , [æn; ən] - [ðen]
Almiry'd cry an ' Seth would cuss , an ' then
- 哭 一个 - 塞思 会 坏话 , 一个 - 然后

阿尔米里会哭，塞思会骂人，然后

[ðeid] [ʃɛt] - [lɪps][æn; ən] - ['nevər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd]
They'd shet the'r lips an ' never say a word
他们会 母 - 嘴唇 一个 - 绝不 说 一个 单词

他们会闭上嘴，一句话也不说。

['fɝː, 'fɛr] [mɛ'bi] [kwaɪt][ə; eɪ] [spel] , [wen] ['sʌθɪn] - ['fʌni]
Fer mebbe quite a spell , when suthin ' funny
fer 也许 相当 一个 拼写 , 什么时候 苏辛 - 有趣的

也许会有一段很长的时间，当发生一些有趣的事情时

([ˌaɪ 'tiː] [maɪt] - [ə; eɪ] - [-] [moʊst] [ɛnaɪθɪŋ]) [wʊd] [ʌp]
(It might ' a ' be'n most ennything) would up
(它 可能 - 一个 - 贝恩 最多 任何东西) 会 向上

（它可能几乎是任何东西）会上升

[æn; ən] - ['hæpən] ; [seɪt] [wʊd] [snɔːrt] , - ['gɪg(ə)l] ,
An ' happen ; Seth would snort , Almiry'd giggle ,
一个 - 发生 ; 塞思 会 哼哼 , - 傻笑 ,

然后事情就发生了；塞思会嗤之以鼻，阿尔米里会咯咯地笑，

[æn; ən] - [θɛt] [wʊd] [end][hɪz; ɪz] - - .
An ' thet would end his moodin ' .
一个 - 那个 会 结尾 他的 - - .

这样就能结束他的坏心情了。

[ðæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] [wei]
That ' ar way
那 - ar 方式

那边

[oʊ] - ['dɔɪɪn] -
O ' doin '
哦 - 做 -

O' doin'

- [es][ə; eɪ] [hʌl] [lɑːt] ['betər] , - [perz] [ter][ˌem 'iː] ,
' s a hull lot better , ' pears ter me ,
- s 一个 船体 很多 更好的 , - 梨 特尔 我 ,

船体好多了，对我来说更是如此。

[ðen] ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][mæn][ter] ['nevər] [hɛv] [noʊ] -
Then fer a man ter never hev no chanct
然后 fer 一个 男人 特尔 绝不 赫夫 不 -

那么对于一个男人来说，他永远没有机会了。

[ter] [hɛv] [ə; eɪ] [muːd] , - [ef] - [iː]['wɒnts] [ter] , - [en] [noʊ] - [tiː] [wɪl] ['prɑːbli]
Ter hev a mood , ' f ' e wants ter , ' n know ' t will prob'ly
特尔 赫夫 一个 情绪 , - f - e 想要 特尔 , - n 知道 - t 将要 大概

Ter 有心情，'f 'e 想要 ter，'n 知道 't will 可能

[wɜːrk] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ['sʌmhaʊ] .
Work out all right somehow .
工作 出去 全部 正确的 不知何故 .

最终总算没问题了。

" [bɪl] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Bill stopped a minnit ,
" 账单 停止 一个 最小 ,

比尔停顿了一下，

- - [siːn] - [ɪm][kaɪnd][oʊ] - [tɜːrn][æn; ən] - [lʊk] - [tiː][ðə; ði] [haʊs] ,
' N'I seen ' im kind o ' turn an ' look ' t the house ,
- - 已见 - 我是 种类 o - 转动 一个 - 看 - t 这 房子 ,

我看到他转过身去看房子，

[æn; ən] - ['noʊd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - ['bɛtərən] [ɪf]
An ' knowed what he was thinkin ' better'n if
一个 - 已知 什么 他 曾是 思考 - 比 如果

而且他比任何人都更清楚自己在想什么

['hi:d] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [plʌm] - [aʊt] .
He'd said it plum ri't out .
他会 说 它 李子 - 出去 .

他说这完全不对劲。

[hɪz; ɪz][krəuz] - [fi:t] [ʃoʊd]
His crows - feet showed
他的 乌鸦 - 脚 显示

他的鱼尾纹显露出来

[ʌp] ['ɔ:f(ə)l] [pleɪn] .
Up awful plain .
向上 可怕 清楚的 .

糟糕透了。

['baimbai][aɪ] [si:n] - [ɪm][grɪn] :
Bimeby I seen ' im grin :
比梅比 我 已见 - 我是咧嘴笑 :

Bimeby 我看到他咧嘴笑了:

“ [aɪ] [spoʊz] - ['noʊtɪst] [lɑ:ts][oʊ] - - , [wen] [wʌn]
“ I s'pose yew've noticed lots o ' fokes , when one
“ 我 假设 - 注意到 很多 o - - , 什么时候 一

我想你已经注意到很多傻瓜了，当一个

[ðə; ði] - [deɪd] , ['sez] ['fʌni] [θɪŋz] [ə'baʊt]
The fambly's daid , sez funny things about
这 - 戴德 , sez 有趣的 事物 关于

家人说，说些关于.....的有趣事情

- [ɪm] — ['fʌni] - [kəz] [ju:] ['noʊd] [ðə; ði][wʌn] [dɪ'zi:zd]
' Im — funny ' cos yew knowed the one diseased
- 我是 — 有趣的 - 化学 紫杉 已知 这 一 患病的

“我——真搞笑，因为你认识那个病人。”

[jɜ:r'sɛlf] , [æn; ən] - [si:n] [raɪt] [θru:][ðer; ðər][laɪn][oʊ] - [tɔ:k] .
Yerself , an ' seen right thru their line o ' talk .
你自己 , 一个 - 已见 正确的 通过 他们的 线 o - 讲话 .

你自己，一眼就看穿了他们的说辞。

[aɪ][laɪk] [ter] [weɪ] - [ɑ:n][ə; eɪ]['hju:mən] [skeɪl] ,
I like ter weigh fokes on a human scale ,
我 喜欢 特尔 称重 - 在 一个 人类 规模 ,

我喜欢用人体秤来称量人，

[deɪd] [ɔ:r][ə'laɪv] .
Daid or alive .
戴德 或者 活 .

已故或生者。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] - [ter] [saɪz]
It ain't onkind ter size
它 不是 - 特尔 尺寸

它不是同类尺寸

- [ɪm] [ʌp]['fɜ˞:, 'fɛr] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [ˌɒn'lɛs] [ðeɪz] [dʒɛs]
' Em up fer what they was , onless they's jes
- 艾米 向上 fer 什么 他们 曾是 , 不 他们是 杰斯

把他们当成他们本来的样子，除非他们是.....

- [pleɪn] - [træʃ] , [æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [wʊθ] [-] ;
' **Plain** **or'n'ry** **trash** **,** **an** ' **then** **it** **ain't** **wuth** **w'ile** **;**
- 清楚的 - 垃圾 , 一个 - 然后 它 不是 wuth 诡计 ;

'Plain or'n'ry trash, and' then it ain't w'ile;

[aɪ'd] ['ruːθɚ] [kiːp] [maɪ] [maʊθ] [ʃɛt] - [en] - [let] - [ɪm] [goʊ] .
I'd **ruther** **keep** **my** **mouth** **shet** ' **n** ' **let** ' **em** **go** **.**
ID 拉瑟 保持 我的 嘴 母 - n - 让 - 呃 去 .

我宁愿闭嘴放他们走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[bʌt; bət] ['riːli] ['hjuːmən] - [θɛt] [hɛz] [gʊd]
But **reely** **human** **fokes** **thet** **hez** **good** **p'ints**
但 真的 人类 - 那个 赫兹 好的 点

但真正的人类，他们有好点子

[æn; ən] - [bæd] [ɔːl] [mɪkst] [tɚːgɪðɚ] — [laɪk] [seɪt] [wʌz; wəz] —
An ' **bad** **all** **mixed** **tergether** **—** **like** **Seth** **was** **—**
一个 - 坏的 全部 混合 特格瑟 — 喜欢 塞思 曾是 —

糟糕的是，所有东西都混在一起——就像塞思那样——

[aɪ] [keɪnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [traɪ] [ter] [meɪk] - [ɪm] [aʊt]
I **cain't** **see** **why** **we** **try** **ter** **make** ' **em** **out**
我 不能 看 为什么 我们 尝试 特尔 制作 - 呃 出去

我不明白我们为什么要试图让他们出局

[ɛz] [hɛvɪn] - [-] - ; - [teɪnt] [ðə; ði] .
Ez **hevin** ' **be'n** **perfecshun** **;** ' **tain't** **the** **trewth** **.**
易 赫文 - 贝恩 - ; - 污点 这 真理 .

Ez hevin' be'n perfecshun; 'tain't the trewth.

[aɪ] [hɪd] - - - -
I **heerd** **Almiry** ' **smornin** '
我 听见 - - - -

我听到阿尔米里说“早上好”。

- [fɔːr] [ðə; ði] -
' **fore** **the** **fun'rel**
- 前 这 -

欢乐之前

[seɪ] [ðɪs] [ter] [wʌn] [ðə; ði] - [taː(r); taː(r), təː(r)] , ['sez] [ʃiː; ʃi] :
Say **this** **ter** **one** **the** **naybers** **thar** **,** **sez** **she** **:**
说 这 特尔 一 这 - 那里 , sez 她 :

她说：“把这个告诉那个邻居。”

- [seɪt] ['nevər] [sed] [noʊ] - [ɔːr] ['heɪsti] [wɜːrd]
' **Seth** **never** **said** **no** **ha'sh** **or** **hasty** **word**
- 塞思 绝不 说 不 - 或者 仓促 单词

塞思从没说过一句废话或草率的话。

[ɪn] [ɔːl] - [ɪz] [laɪf] [ter] [ˌem 'iː] , - [æn; ən] - [bʌst] [aʊt] [krɪn] - .
In **all** ' **is** **life** **ter** **me** **,** ' **an** ' **bust** **out** **cry'n** ' **.**
在 全部 - 是 生活 特尔 我 , - 一个 - 摔碎 出去 哭泣 - .

一切都“对我来说是生命”，然后“突然哭了起来”。

[dʒest] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ketʃ] [maɪ] [aɪ] — [aɪ] [də'noʊ] [haʊ]
Jest **then** **she** **ketched** **my** **eye** **—** **I** **dunno** **how**
笑话 然后 她 素描 我的 眼睛 — 我 不知道 如何

然后她就画了我的眼睛——我不知道是怎么回事

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɛkn] [ʃiː; ʃi] [senst] [ðə; ði]['læf][ˌɪn'saɪd]

It	was	,	I	reck'n	she	sensed	the	laff	inside
它	曾是	,	我	计算	她	感觉到的	这	哈哈	里面

我想她大概是感觉到了里面的笑声。

[oʊ] - [ˌem 'iː] , - [en] - [wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] ['oʊvər][tiː] - [wɔːr] [seɪt] [leɪd] —

O	'	me	,	'	n	'	we	both	looked	over	t	'	whar	Seth	laid	—
哦	-	我	,	-	n	-	我们	两个都	看起来	超过	t	-	码头	塞思	铺设	—

哦，我和他都看向赛斯躺着的地方——

[ʃiː; ʃi] ['noʊd] [ˌem 'iː] - [en] - [seɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrti] [klɑːst] — - [en] - [aɪm] [ʃʊr]

She	knowed	me	'	n	'	Seth	was	purty	clost	—	'	n	'	I'm	sure
她	已知	我	-	n	-	塞思	曾是	漂亮	克洛斯特	—	-	n	-	我是	当然

她认识我，而且塞思离我很近——我确信

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [set] - [ʌp]

She	ha'f	expected	he	would	set	ri't	up
她	半	预期的	他	会	放	-	向上

她预料他会安排这件事。

[æn; ən] - [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['fɝː, 'fɛr][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][stænd]

An	'	look	at	her	,	fer	he	could	never	stand
一个	-	看	在	她	,	fer	他	可以	绝不	站立

瞧瞧她，他永远也无法忍受。

['fɝː, 'fɛr][noʊ] - [stʌf] , - [en]

Fer	no	Saphiry	stuff	,	'	n
fer	不	-	东西	,	-	n

没有蓝宝石之类的东西，

- - ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Almiry	knowed	it	.
-	-	已知	它	.

"阿尔米里知道这一点。"

[ʃiː; ʃi][kwɪt][hɜːr; hər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɑːn] , [æn; ən] - - [hɜːr'self]

She	quit	her	takin	'	on	,	an	'	carr'd	herself
她	辞职	她	拿	-	在	,	一个	-	-	她自己

她放弃了工作，独自生活。

[soʊ] - [bʌt; bət] [laɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [swɔlɝ] .

So	ca'm	but	wownded	like	,	it	made	me	swaller	.
所以	-	但	好奇	喜欢	,	它	制成	我	吞咽者	.

所以，我感到很惊讶，这让我很反胃。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ][dæm] ” — [hɪz; ɪz]['mɪnɪstər]

I	wouldn't	give	a	dam	”	—	his	minister
我	不会	给	一个	坝	”	—	他的	部长

我才不在乎呢”——他的部长

['sez] [bɪl] [kɪn] ['kæri] [ɔːf] [ðoʊz] [kaɪnd][oʊ] - [wɜːrdz]

Sez	Bill	kin	carry	off	those	kind	o	'	words
sez	账单	亲属	携带	离开	那些	种类	o	-	字

比尔说他能把那些话说得通。

[ðə; ði]['nɪftiːɪst][hiː; hi]['evər] [hɪd] ['fɝː, 'fɛr] ['diːkɪnz] —

The	niftiest	he	ever	heerd	fer	deakins	—
这	最棒的	他	曾经	听见	fer	迪金斯	—

他听过的最棒的关于迪金斯的——

“ ['fɝː, 'fɛr] ['ɛni] [mæn] - [baʊt] [huː] [θɛt] ['paɪəs][kaɪnd]

“	Fer	enny	man	'	bout	who	thet	pious	kind
“	fer	尼	男人	-	回合	WHO	那个	虔诚的	种类

“对于任何虔诚的人来说，这都是一种……”

[oʊ] - [rɑːt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['truː] .
O **'** **rot** **might** **possibly** **be** **trew** **.**
哦 - 腐烂 可能 可能 是 特鲁 .

O' rot 可能是真的。

[ðeɪ] [eint]
They **ain't**
他们 不是

他们不是

[zɪç] ['piːp(ə)l]['noʊˌhaʊ] , ['liːstweɪz] [nɑːt][ɪn] [ðɪs]
Sich **people** **nohow** **,** **leastways** **not** **in** **this**
sich 人们 无论如何 , 至少 不是 在 这

这些人无论如何都不会，至少不是在这个领域。

- [er] ['skɪlɪt] - - . . . .
' **Ere** **Skillet** **deestric** **'** **.** **.** **.** **.**
- 埃雷 煎锅 - - . . . .

'Ere Skillet deestric'...

['wɔl] , [bɔɪz] , [hɪr] [wiː; wi][biː; bi] .
Wal **,** **boys** **,** **here** **we** **be** **.**
沃尔 , 男孩们 , 这里 我们 是 .

沃尔，伙计们，我们到了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **37** **]**
” [页 -]

“[第 37 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['keɪtidɪd]
The **Katydid**
这 螽斯

螽斯

['skiːtər] - - ,
Skeeters **pest'rin** **'** **,**
蚊子 - - ,

蚊子烦人，

[baɪts] [ə; eɪ] - - - ,
Bites **a** **-** **fest'rin** **'** **,**
咬 一个 - - - ,

咬痕盛宴，

- ['naɪnti] - [fɔːr] ;
Merc'ry **ninety** **-** **four** **;**
- 九十 - 四 ;

水星九十四；

['fiːlɪn] - ['grɑːgi] ,
Feelin **'** **groggy** **,**
感觉 - 昏昏沉沉 ,

感觉昏昏沉沉的，

['pɪlər] ['sɑːgi] ,
Piller **soggy** **,**
柱子 湿漉漉的 ,

柱子湿透了，

[meɪks] [ˌem 'iː] - [sɔːr] .
Makes me tur'bel sore .
制作 我 - 疮 .

让我浑身难受。

['rɔlin] - , [groʊnɪn] - ,
Rollin ' , groanin ' ,
罗林 - , 呻吟 - ,

翻滚，呻吟，

['tɔːsɪn] - , ['moʊnɪn] - ,
Tossin ' , moanin ' ,
抛掷 - , 呻吟 - ,

辗转反侧，呻吟不已

['hɔtə(r)] - [en] [egz] [ə; eɪ] - ['fraɪɪn] - ;
Hotter ' n eggs a - fryin ' ;
更热 - n 鸡蛋 一个 - 油炸 - ;

比煎鸡蛋还热；

[haʊn] - [dɔːˆ] ['jɛlɪn] - ,
Houn ' dawg yellin ' ,
霍恩 - 狗 大喊 - ,

Houn' dawg 大喊，

[dʒæk] - [æs] - - ,
Jack - ass hellin ' ,
杰克 - 屁股 - - ,

混蛋，

['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['kraɪɪn] - .
Little Willy cryin ' .
小的 威利 哭泣 - .

小威利哭了。

[nəːvs] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] ;
Nerves a - tingle ;
神经 一个 - 刺痛 ;

神经麻木；

[ɛvɹi] ['sɪŋg(ə)l]
Ev'ry single
每一个 单身的

每一首

['naɪtɪʃ] ['krɪtər] ['tuːtɪn] - ;
Nightish critter tootin ' ;
夜莺 小动物 图廷 - ;

夜行小动物也跟着叫；

[hɑsɪz] [tʃæmpɪn] - ,
Hosses champin ' ,
软管 尚平 - ,

Hosses champin',

['kæt(ə)l]['stæmpɪn] - ,
Cattle stampin ' ,
牛 印章 - ,

牛群践踏，

['iːv(ə)n][stɑːrz][ə; eɪ] - ['ʃuːtɪn] - !
Even stars a - shootin ' !
甚至 明星 一个 - 射击 - !

连星星都在流星！

[er] [ɪz] ['dedə]
Air is deader
空气 是 死人

空气死寂

[ðæn; ðən][ə; eɪ] -
Than a medder
比 一个 -

比一个爱管闲事的人

[wɔːr] [ðeɪz] [-] [ə; eɪ]['faɪər]
Whar they's be'n a fire
码头 他们是 贝恩 一个 火

他们那里燃起了火

[iːst] [ɔːl]['smoʊki] ,
East all smoky ,
东方 全部 烟 ,

东边烟雾弥漫，

[muːn] - [raɪz]['poʊki] —
Moon - rise poky —
月亮 - 上升 慢吞吞 —

月升慢吞吞——

- [aʊt][oʊ] - ['maɪər] .
Julluk out o ' mire .
- 出去 o - 沼泽 .

Julluk 脱离泥潭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['naɪts] [ə; eɪ] [hɔr] ;
Night's a horrer ;
夜晚 一个 恐怖 ;

夜晚令人恐惧；

[laɪk] [ter] -
Like ter borrer
喜欢 特尔 -

像 ter borrer

['bɪlz] [oʊl] -
Bill's ol '
法案的 ol -

比尔的老

“ [meɪk] - - [ɪm] - [piːp] ;
“ make - ' em - peep ;
“ 制作 - - 呃 - 窥视 ;

“让他们偷窥；

” [ʃuːt] [ðə; ði][dæm] [θɪŋz]
” Shoot the dam things
” 射击 这 坝 事物

“把那些该死的东西都打爆。”

['soʊz] [ter] - [θɪŋz] —
So's ter ca'm things —
所以也是 特尔 - 事物 —

所以事情就是这样——

[gɪt] [fai] - - [sliːp] .
Git fi ' minnits ' sleep .
git 菲 - 分钟 - 睡觉 .

Git fi' minnits' 睡眠。

['neɪtʃɚz] [plænd] [ˌaɪ 'tiː]
Nature's planned it
自然的 计划 它

大自然早已计划好了。

[ðoʊ] , - [en] - [aɪl] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] —
Tho , ' n ' I'll stand it —
虽然 , - n - 患病的 站立 它 —

不过，我能忍受——

- [sɛpt] [wʌn] [θɪŋ] , [baɪ] [hɛləm] !
' Cept one thing , by hellum !
- 除外 一 事物 , 经过 赫勒姆 !

除了一件事，我的天哪!

[ðæts] [θɛt] -
That's thet rawcus
那就是 那个 -

那是原始数据

['hɑːpɪn] - [dʒɔː] - [kʌs]
Hoppin ' jaw - cuss
跳跃 - 颚 - 坏话

跳下巴咒骂

[aʊt] [ɑːn] ['jɛndɚ] ['ɛləm] .
Out on yender ellum .
出去 在 延德尔 埃勒姆 .

在延德埃勒姆街上。

['peskɪ] [θɪŋ]
Pesky thing
讨厌的 事物

讨厌的东西

- [sɪŋ] ;
Doosn't sing ;
- 唱歌 ;

不会唱歌;

[laɪn] [oʊ] - [tɔːk]
Line o ' talk
线 o - 讲话

谈话内容

- [es] [dʒɪst] [ə; eɪ] [skwɔːk] .
' S jist a squawk .
- S 要点 一个 发牢骚 .

只是一声尖叫而已。

[rʌbz] [ɪts] [wɪŋz] [æn; ən]
Rubs its wings an
摩擦 它是 翅膀 一个

它摩擦着翅膀

- [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [æn; ən]
' Thinks it sings an
- 思考 它 唱歌 一个

"认为它会唱歌"

- [nɔks] [maɪ][wɪts]
' **Knocks** **my** **wits**
- 敲门声 我的 智慧

真是让我大吃一惊

[ɔːl][ter]['bɪts] ;
All **ter** **bits** **;**
全部 特尔 比特 ;

所有 ter 位;

['nevər] [kwɪts]
Never **quits**
绝不 退出

永不放弃

[θ'rəʊɪn] - [fɪts]
Throwin **'** **fits**
投掷 - 适合

发脾气

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt]
All **the** **night**
全部 这 夜晚

整夜

[tɪl] [its] [laɪt] ;
Till **it's** **light** **;**
直到 它是 光 ;

直到天亮;

[noʊ] -
No **beseechin**
不 -

不乞求

- ['stɑːps][ɪts] - - ;
' **Stops** **its** **screechin** **'** **;**
- 停止 它是 - - ;

"停止尖叫";

['fɪlɪn] - [sɔːz] ,
Filin **'** **saws** **,**
菲林 - 锯子 ,

锉锯,

[graɪndɪn] - [dʒɔːz] ,
Grindin **'** **jaws** **,**
磨练 - 下颚 ,

咬紧牙关,

- - [klɑːks] ,
Windin **'** **clocks** **,**
- - 时钟 ,

上弦的钟表,

['grætn] - ['lɑːks] —
Gratin **'** **locks** **—**
焗烤 - 锁 —

烤盘卷发——

- [es]
' **S**
- S

'S

['mjuːzɪk] - [saɪd]
music ' side
音乐 - 边

音乐方面

[ðæt] - [ˌeɪ 'ɑːr] [snaɪd] !
That ' ar snide !
那 - ar 冷嘲热讽 !

真够刻薄的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tʃeɪndʒ] [jər] [tuːn] , [juː]
Change yer toon , yew
改变 你的 卡通 , 紫杉

换个卡通形象吧，你

- [luːn] , [juː] !
Mis'bel loon , yew !
- 潜鸟 , 紫杉 !

Mis'bel loon，紫杉!

- [θ'riːz] ;
Mos'ly threes ;
- 三 ;

通常是三;

[ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] !
Shift it , please !
转移 它 , 请 !

请挪动它!

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] !
“ She did !
“ 她 做过 !

“她做到了! ”

[ʃiː; ʃi][hɪd]
She hid
她 隐藏

她躲了起来

[hɜːr; hər][lɪd] ,
Her lid ,
她 盖 ,

她的盖子,

[ʃiː; ʃi][dɪd] !
She did !
她 做过 !

她做到了!

” [naʊ] - ['iːz] [seɪn]
” Now ' e's say'n
” 现在 - 的 说

“现在他说.....”

- [θ'riːz] [ə'gen] :
' Threes again :
- 三 再次 :

再次三人行:

“ [jes] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
“ Yes she did ,
“ 是的 她 做过 ,

“是的，她确实这么做了。”

[jes] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
Yes she did ,
是的 她 做过 ,

是的，她确实这么做了。

[jes] [ʃiː; ʃi] , [jes] [ʃiː; ʃi] ,
Yes she , yes she ,
是的 她 , 是的 她 ,

是的，是的，她。

[jes] [ʃiː; ʃi][dɪd] !
Yes she did !
是的 她 做过 !

是的，她做到了！

” [gɑːʃ] [ə; eɪ] - ['maɪti] ,
” Gosh a ' mity ,
” 天哪 一个 - 穆蒂 ,

“我的天哪，

[aɪm][məuz] - ['flaɪti] .
I'm mos ' flighty .
我是 莫斯 - 轻浮 .

我这个人很轻浮。

['ɪnsekt] [æs] ,
Insect ass ,
昆虫 屁股 ,

昆虫屁股，

['skreɪpɪn] - [bræs] ,
Scrapin ' brass ,
刮擦 - 黄铜 ,

刮黄铜，

-
Co'se
-

科斯

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] .
She done so .
她 完毕 所以 .

她照做了。

[naʊ] [juː] [kɪl] [hɜːr; hər] .
Now yew kill her .
现在 紫杉 杀 她 .

现在你们杀了她。

([hæŋ] [ðɪs] ['pɪlər] !)
(Hang this piller !)
(悬挂 这 柱子 !)

（把这根柱子挂起来！）

[taː(r); taː(r), təː(r)] , - ['betər] ;
Thar , thet's better ;
塔尔 , - 更好的 ;

那好多了;

[hoʊp] - [let] - [ɜːr; ər]
Hope yew've let ' er
希望 - 让 - 呃

希望你已经放她走了

[daɪ][ðə; ði] [deθ] ;
Die the death ;
死 这 死亡 ;

死去;

[seɪv] [jər] [breθ] ,
Save yer breath ,
节省 你的 气息 ,

省省力气吧。

- [hɪr] ,
Mornin's here ,
- 这里 ,

早上好,

- - [nɪr] .
Breakfas ' near .
- - 靠近 .

早餐快到了。

[dəːn] - [ɜːr; ər][haɪd] ,
Durn ' er hide ,
该死 - 呃 隐藏 ,

藏起来,

['keɪtiz] [daɪd] !
Katy's died !
凯蒂的 死亡 !

凯蒂去世了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['bɪlz] [voʊt]
Bill's Vote
法案的 投票

比尔的投票

([noʊ'vembər] , -)
(November , 1916)
(十一月 , -)

(1916年11月)

[aɪ][ˌeɪ es 'tiː] [bɪl] ['leɪtli] [haʊ] - ['iːz]['gɔɪn][ter] [voʊt] .
I ast Bill lately how ' e's goin ter vote .
我 最 账单 最近 如何 - 的 去 特尔 投票 .

我最近问比尔他打算怎么投票。

[wi:; wi] [stʊd] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ɪn][ðə; ði] [fi:d] [lɑ:t]['hænd ɪn] - [aʊt]
We **stood** **thar** **in** **the** **feed** **lot** **handin** **'** **out**
我们 站立 那里 在 这 喂养 很多 提交 - 出去

我们站在饲料场里分发东西

[ter] -
Ter **gruntin**
特尔 -

特尔格伦廷

- ['djʊroʊks] [ɪrz] [oʊ] - ['jɛlə˞] [kɔ:rn] .
' **Durocs** **ears** **o** **'** **yeller** **corn** **.**
- 杜洛克 耳朵 o - 黄狗 玉米 .

"杜洛克的黄玉米穗。"

[bɪl] [kep] -
Bill **kep** **'**
账单 保持 -

比尔·凯普

- [ɪz] [maʊθ] [ʃɛt] [lɔ:ŋgər] - [en][aɪ][kʊd; kəd][weɪt] ,
' **is** **mouth** **shet** **longer** **'** **n** **I** **could** **wait** **,**
- 是 嘴 母 更长 - n 我 可以 等待 ,

他的嘴张得比我能等的还要长，

[æn; ən] - [soʊ][aɪ][ˌeɪ es 'ti:] [ə'gen] : " [joʊ] - [eint] [dɪ'saɪdɪd] ?
An **'** **so** **I** **ast** **again** **:** **"** **Yo** **'** **ain't** **decided** **?**
一个 - 所以 我 最 再次 : " 哟 - 不是 决定 ?

于是我又问："你还没决定吗？"

" [hi:; hi] [lʊkt] [raɪt] [smɑ:rt][laɪk][hi:; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ter]['læf] ,
" **He** **looked** **right** **smart** **like** **he** **was** **goin** **'** **ter** **laff** **,**
" 他 看起来 正确的 聪明的 喜欢 他 曾是 去 - 特尔 哈哈 ,

"他看起来很聪明，好像要大笑似的。"

[bʌt; bət] ['dɪdnt] , [ðoʊ] - [ə; eɪ][smaɪl] [loʊft] - [raʊnd] - [ɪz] [aɪz] .
But **didn't** **,** **tho** **'** **a** **smile** **loafed** **'** **round** **'** **is** **eyes** **.**
但 没有 , 虽然 - 一个 微笑 闲逛 - 圆形的 - 是 眼睛 .

但他并没有，尽管他的眼中闪过一丝微笑。

" [its] [kaɪnd][oʊ] - ['mɪksi] , [tru:] - [es] [ju:] [lɪv; laɪv] , " [hi:; hi]['sez] ,
" **It's** **kind** **o** **'** **mixy** **,** **true** **'** **s** **yew** **live** **,** **"** **he** **sez** **,**
" 它是 种类 o - 混合 , 真的 - s 紫杉 居住 , " 他 sez ,

"情况有点复杂，确实如此，"他说。

[ə; eɪ] - ['poʊkɪn] - [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [bu:t] [ə; eɪ][bɪg][fæt] [soʊ]
A **-** **pokin** **'** **with** **'** **is** **boot** **a** **big** **fat** **sow**
一个 - 戳 - 和 - 是 启动 一个 大的 胖的 母猪

A-pokin' 用"是靴子是一头肥母猪"

(['hu:d] [swaɪpt] [ə; eɪ] [ɪr] [frʌm; frəm][wʌn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌnts])
(**Who'd** **swiped** **a** **ear** **from** **one** **the** **little** **runts** **)**
(谁会 滑动 一个 耳朵 从 一 这 小的 矮子)

（是谁割掉了其中一个小矮子的耳朵？）

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [skwi:ld] [æn; ən] - ['kʌsɪd] [æt; ət] - [ɪm][ɪn] [wʌt]
Until **she** **squealed** **an** **'** **cussed** **at** **'** **im** **in** **what**
直到 她 尖叫 一个 - 咒骂 在 - 我是 在 什么

直到她尖叫着咒骂他，用什么方式

[bɪl] [kɔ:lz] [hɔ:g] ['lætn] , [ræn][ə; eɪ][rɑ:d] , [æn; ən] - [sʌlkt]
Bill **calls** **Hog** **Latin** **,** **ran** **a** **rod** **,** **an** **'** **sulked**
账单 呼叫 猪 拉丁 , 跑 一个 杆 , 一个 - 生闷气

比尔把猪拉丁语骂了个遍，跑了一段路，然后闷闷不乐地离开了。

[fai] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [snuːk] [bæk] [ter] [snɪtʃ] [sʌm; səm] [mɔːr] —
Fi **'** **seconds** **,** **then** **snook** **back** **ter** **snitch** **some** **more** **—**
菲 - 秒 , 然后 斯努克 后退 特尔 告密者 一些 更多的 —

几秒钟后，又偷偷溜回去告密——

“ [jər] ['keɪnt] [tel] ['nɑːθɪn] -
“ **Yer** **caint** **tell** **nothin** **'**
“ 你的 不能 告诉 什么也没有 -

你什么都说不出来

- [baʊt] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [voʊt]
' **bout** **a** **feller's** **vote**
- 回合 一个 伙计们 投票

关于一个人的投票

[ðɪs] [jɪr] .
This **year** **.**
这 年 .

今年。

[teɪk] [oʊl] - [dɑːk]['gɑːrnər] — -
Take **ol** **'** **Doc** **Garner** **—** **demicrat**
拿 ol - 医生 加纳 — -

就拿老加纳医生来说吧——民主党人

[sɛns] - ['sɪksti] - [naɪn] , [bʌt; bət]['sez]['hiːz]['gɔɪn] - [ter] [voʊt]
Sence **'** **sixty** **-** **nine** **,** **but** **sez** **he's** **goin** **'** **ter** **vote**
感觉 - 六十 - 九 , 但 sez 他是 去 - 特尔 投票

自1969年以来，他说他要去投票。

[ə'^in][tiː 'eɪtʃ] - [əd,mɪnɪ'streɪʃn] - [kəz][hiː; hi][dʒɛs]
Agin **th** **'** **administration** **'** **cos** **he** **jes**
阿金 th - 行政 - 化学 他 杰斯

反对政府，因为他是

- ['keɪnt][stænd]['fɝː, 'fɛr][noʊ] - (
' **Caint** **stand** **fer** **no** **ameeba** **(**
- 不能 站立 fer 不 - (

'Caint stand fer no ameeba(

[mɛ'bi] [juː]
mebbe **yew**
也许 紫杉

紫杉

[noʊ] [wʌt] [θɛt] [ɪz]) ['fɝː, 'fɛr] ['prezɪdənt] .
Know **what** **thet** **is** **)** **fer** **president** **.**
知道 什么 那个 是) fer 总统 .

知道总统的职责是什么。

[æn; ən] - [ðen]
An **'** **then**
一个 - 然后

然后

[θɑːrz] ['pɛ.lɛg] ['taʊl] - [æt; ət] [rʌnz] [ðə; ði]['peɪpər] [hɪr] —
Thar's **Peleg** **Towle** **'** **at** **runs** **the** **paper** **here** **—**
塔尔的 佩莱格 托尔 - 在 跑步 这 纸 这里 —

这里报纸的负责人是Thar的Peleg Towle 'at——

[oʊk] - [rɪbd] [rɪ'pʌblɪkən] [sɛns] [aɪ] [də'noʊ] —
Oak **-** **ribbed** **republican** **sence** **I** **dunno** **—**
橡木 - 罗纹 共和党人 感觉 我 不知道 —

我不知道那种橡树般坚韧的共和党人的感觉——

[hiː; hi]['sez] [wiːd] [ɔrtɝ] [biː; bi] - [glæd]
He sez we'd orter be almity glad
他 sez 我们会 或 是 - 高兴的

他说我们应该会非常高兴

[wiː; wi] [eint] [ter][wɔːr] , [æn; ən] - [hiː; hi][duː] - [wɑːnt][noʊ][aɪs] - [bɜːrg]
We ain't ter war , an ' he do ' want no ice - berg
我们 不是 特尔 战争 , 一个 - 他 做 - 想 不 冰 - 伯格

我们不想打仗，他也不想看到冰山

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ɑːn][noʊ] ['kɑːŋgrəs] - [bæk] [dɔːr] [steps]
A - settin ' on no Congress ' back door steps
一个 - 塞廷 - 在 不 国会 - 后退 门 步骤

坐在国会后门台阶上

[ə; eɪ] - [trɪn] - [ter] [hætʃ] [noʊ] [bætʃ] [oʊ] - ['tɔːri] [lɔːz] !
A - try'n ' ter hatch no batch o ' tory laws !
一个 - 尝试 - 特尔 孵化 不 批 o - 保守党 法律 !

A-try'n' ter hatch no batch o' tory laws!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['wɔl] , [taː(r); taː(r), təː(r)][jiː; ji][biː; bi] ; [its] - [θɛt] [ɔːl] - [raʊnd] ;
Wal , thar ye be ; it's julluk thet all ' round ;
沃尔 , 那里 是的 是 ; 它是 - 那个 全部 - 圆形的 ;

Wal，你在那里；到处都是julluk thet；

[ə; eɪ] ['fɛlərz] [lʊks] [dəunt] [gɪv] [ə'weɪ] - [ɪz][voʊt] .
A feller's looks don't give away ' is vote .
一个 伙计们 看起来 不 给 离开 - 是 投票 .

一个人的外表并不能决定他的投票意向。

[aɪ] ['ʌstər] [ges] [jər] [pɑːlətɪks][baɪ] [haʊ]
I uster guess yer polytics by how
我 乌斯特 猜测 你的 聚合物 经过 如何

我猜你的政治观点是通过.....

[jiː; ji] [spoʊk] [æn; ən] - ['æktɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['keɪnt] [ðɪs] [jɪr] . ”
Ye spoke an ' acted , but I caint this year . ”
叶 辐 一个 - 行动 , 但 我 不能 这 年 . ”

你们能言能行，但我今年做不到。

“ [aɪ] [ʃʊr] [dəunt][gɪt] [jʊrz] , [bɪl] , [frʌm; frəm] [ɛnaɪθɪŋ]
“ I sure don't git yoors , Bill , from ennything
“ 我 当然 不 git 尤尔斯 , 账单 , 从 任何东西

“我当然不会从任何方面得到你的，比尔。”

[aɪv] [hɪd] [jiː; ji] [seɪ] [ɔːl] [fɔːl] , ” [aɪ]['sez] ; “ [haʊ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I've heerd ye say all Fall , ” I sez ; “ How ' bout it ?
我已经 听见 是的 说 全部 落下 , ” 我 sez ; “ 如何 - 回合 它 ?

“我整个秋天都听你们这么说，”我说；“怎么样？”

” [æn; ən] - [ðen] - [iː] [kʌm] - [aʊt] : “ [aɪ] [spoʊz] [aɪ] [maɪts]
” An ' then ' e come ri't out : “ I s'pose I might's
” 一个 - 然后 - e 来 - 出去 : “ 我 假设 我 可能

然后他突然冒出一句：“我想我可能.....”

[wel] [tel] [jiː; ji] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Well tell ye how it is .
出色地 告诉 是的 如何 它 是 .

好吧，我这就告诉你真相。

[juː] [noʊ] [aɪ] [kʌm]
Yew know I come
紫杉 知道 我 来

你知道我来了

[frʌm; frəm] [daʊn] [wei] .
From down Mizzoura way .
从 向下 米佐拉 方式 .

从密苏里大学那边过来的。

[maɪ] [pɔːz] -
My Paw's relidjun
我的 爪子的 -

我的爪子的 relidjun

[wʌz; wəz]['voʊtɪn] - [dɛməkrætɪk] [ɛvɹi] -
Was votin ' demicratic ev'ry chanct
曾是 投票 - 民主党 每一个 -

每次都投民主党的票

[hiː; hi][gɑːt] , [æn; ən] - ['nevər] ['nɑːθɪn] - [els] .
He got , an ' never nothin ' else .
他 得到 , 一个 - 绝不 什么也没有 - 别的 .

他得到了，仅此而已。

[aɪ] [rɛkn]
I reck'n
我 计算

我觉得

[aɪ][kaɪnd][oʊ] - [gɑːt] [θɛt] [fiːl] [maɪ'self] , [æn; ən] - [noʊ]
I kind o ' got thet feel myself , an ' no
我 种类 o - 得到 那个 感觉 我 , 一个 - 不

我自己也有点这种感觉，而且没有

[ə'maʊnt] [oʊ] - ['riːz(ə)n] - [perz] [ter] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Amount o ' reason ' pears ter knock it out .
数量 o - 原因 - 梨 特尔 敲 它 出去 .

有足够多的理由让它消失。

[aɪv] [hɪd] [ðə; ði] - [frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə] ['ɪzərd] ,
I've heerd the argyments from A to Izzard ,
我已经 听见 这 - 从 一个 到 伊扎德 ,

我听取了从A到Izzard的争论，

[æn; ən] - ['riːli] , [aɪl] [æd'mɪt][aɪ] [eint] [noʊ][juːz]
An ' reely , I'll admit I ain't no use
一个 - 真的 , 患病的 承认 我 不是 不 使用

说实话，我承认我一点用处都没有。

['fɝː, 'fɛr] ['empti] [wɜːrdz][æn; ən] - [ˌhaifə'luːtin] - [gʌf]
Fer empty words an ' hifalutin ' guff
fer 空的 字 一个 - hifalutin - 废话

空洞的言辞和故作高深的废话

- [baʊt] [wɔːr][prɑː'sperəti] , [hjuː'mænəti] ,
' Bout war prosperity , humanity ,
- 回合 战争 繁荣 , 人类 ,

关于战争、繁荣、人性，

[æn; ən] - [stʌf] [laɪk] [θɛt] , [æn; ən] - ['leɪɪn] - [daʊn] [laɪk] [pʌps]
An ' stuff like thet , an ' layin ' down like pups
一个 - 东西 喜欢 那个 , 一个 - 躺着 - 向下 喜欢 幼犬

还有诸如此类的事情，以及像小狗一样躺下

[wen] [sʌm; səm][wʌn] ['hɑ:lər] [laʊd][æn; ən] - - [laɪk] .
When some one hollers loud an ' suddin like .
什么时候 一些 一 喊叫 大声 一个 - - 喜欢 .

当有人突然大声喊叫时。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [pɔ:] , [æn; ən] - ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪmz] ,
But when I think o ' Paw , an ' Colonel Sims ,
但 什么时候 我 思考 o - 爪子 , 一个 - 上校 模拟人生 ,

但每当我想起爸爸和西姆斯上校，

[æn; ən] - [ɔ:l][ðem; ðəm] ['ɜ:rli] [deɪz] [æt; ət]['græv(ə)l] [pɔɪnt] —
An ' all them early days at Gravel Point —
一个 - 全部 他们 早期的 天 在 碎石 观点 —

还有在格拉维尔角的那些早期日子——

['wɔl] , [aɪm][ə'^in] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔ:r; fər] , [ðæts] [ɔ:l] !
Wal , I'm agin what I am for , that's all !
沃尔 , 我是 再次 什么 我 是 为了 , 那就是 全部 !

沃尔，我还是老样子，仅此而已！

[aɪl] [gɪv] [ji:; ji] [naʊ] [maɪ] [ri:ɪlɪst] ['ri:z(ə)n] [waɪ]
I'll give ye now my reelest reason why
患病的 给 是的 现在 我的 最 原因 为什么

我现在就告诉你我最根本的原因

[aɪm]['voʊtɪn] - [dɛməkrætɪk] [kʌm] [nekst] [wi:k] .
I'm votin ' demicratic come next week .
我是 投票 - 民主党 来 下一个 星期 .

我下周会投民主党的票。

[aɪ] [eint] [noʊ] ['pesɪmɪst] , [bʌt; bət][aɪ]
I ain't no pessimist , but I beleeve
我 不是 不 悲观主义者 , 但 我 相信

我不是悲观主义者，但我相信

[ðɪs] [hɪr] [ju:] . [es] . [hɛz][gɑ:t][ter][gɪt][ri:] - [daʊn]
This here U . S . hez got ter git ri ' down
这 这里 U . S . 赫兹 得到 特尔 git ri - 向下

这里美国人已经倒下了

[ter] [bræs] [tæks] [su:n] [ɔ:r] [leɪt] .
Ter brass tacks soon or late .
特尔 黄铜 图钉 很快 或者 晚的 .

迟早都要直面问题。

[wi:; wi] ['gɑ:tə] [hɛv]
We gotta hev
我们 必须 赫夫

我们必须.....

[ə; eɪ]['ɔ:f(ə)l] [mes] [oʊ] - ['trʌbəl] , [goʊ] [θru:] ['faɪər]
A awful mess o ' trubble , go thru fire
一个 可怕 混乱 o - 麻烦 , 去 通过 火

一团糟的麻烦，历经烈火

[æn; ən] - - , [hel] , [æn; ən] - ['pɜ:rgətɔ:ri] - [fɔ:r]
An ' brimstun , hell , an ' purgatory ' fore
一个 - - , 地狱 , 一个 - 炼狱 - 前

以及之前，地狱和炼狱。

[wi:l] ['evər] - [maʊnt] [ter] [ʃʌks] ; [æn; ən] - [aɪ] - ['θɪŋkɪn]
We'll ever ' mount ter shucks ; an ' I b'en thinkin
出色地 曾经 - 山 特尔 哎呀 ; 一个 - 我 - 思考

我们永远都会"爬上那座山"；我一直在想

- [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [ter] [gɪt] [juː 'es] [taː(r); təː(r)] - [es] [ter] [voʊt]
' The quickest way ter git us thar ' s ter vote
- 这 最快 方式 特尔 git 我们 那里 - s 特尔 投票

获得选票的最快方法是

[ðə; ði] [wei] [aɪm] ['gɔɪn] - [ter] .
The way I'm goin ' ter .
这 方式 我是 去 - 特尔 .

我走的路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

"[第 43 页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['bɪlz] " ['raɪzɪn] -
Bill's " Risin '
法案的 " 升起 -

比尔的"崛起"

" [wʌn] ['mɔːrnɪn] - [bɪl] [hiː; hi] [tʊk] - [ɪz] [tʃer] [æt; ət] ['teɪbl] ,
" One mornin ' Bill he took ' is chair at table ,
" 一 早晨 - 账单 他 采取 - 是 椅子 在 桌子 ,

一天早上，比尔在桌边坐下，

- [en] - [aɪ] [siːn] - [ɪz] [raɪt] [hænd] ['ɑːlmoʊs] -
' N ' I seen ' is right hand almos ' kivered
- N - 我 已见 - 是 正确的 手 几乎 - 基弗德

"N"我看到"是右手几乎"kivered

[wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] , [æn; ən] -
With bandages , an '
和 绷带 , 一个 -

缠着绷带，还有

- [iː] [wɑːnt] - ['eɪb(ə)l]
' e wan't scassly able
- e 想 - 有能力的

他无法轻佻地

[ter] [iːt] — [dʒɛs] - [set] [æn; ən] - [kaɪnd] [oʊ] - ['ʃivəd] .
Ter eat — — jes ' set an ' kind o ' shivered .
特尔 吃 — 杰斯 - 放 一个 - 种类 o - 瑟瑟发抖 .

Ter eat——jes' set 和有点发抖。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] - [tɪl] [aɪ] [hɛd] [et]
I didn't say en'thing till I hed et
我 没有 说 - 直到 我 头 等

直到我听到他说话，我才开口。

- [məuz] - [θruː] [maɪ] - - ; [ðen] [aɪ] [sed] ,
' Mos ' threw my breakfas ' ; then I said ,
- 莫斯 - 扔 我的 - - ; 然后 我 说 ,

"莫斯扔掉了我的早餐"；然后我说，

" [aɪ] , [bɪl] , [juː] ['betər] [kwɪt] [æn; ən] - [let]
" I reckin , Bill , yew better quit an ' let
" 我 计算 , 账单 , 紫杉 更好的 辞职 一个 - 让

"我估计，比尔，你最好还是辞职吧。"

[ˌjuː 'es] [fɪks] [jiː; ji] [ʌp] , [ɔːr] [goʊ] [ter] [bed] .

Us	fix	ye	up	,	or	go	ter	bed	.
我们	使固定	是的	向上	,	或者	去	特尔	床	.

我们帮你收拾好，或者你去睡觉。

" [θɛt] [hænd] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [red] , [æn; ən] - -

"	Thet	hand	o	'	his	was	awful	red	,	an	'	swoll'd
"	Thet	手	o	-	他的	曾是	可怕	红色的	,	一个	-	-

"他的手又红又肿。"

[ɛz] [bɪg] - [es] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['koʊlts] [haɪnd] [legz] ;

Ez	big	'	s	a	baby	colt's	hind	legs	;
易	大的	-	s	一个	婴儿	小马驹的	后	腿	;

Ez big 'sa 小马驹的后腿;

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ɑːn] - [tiː] [lʊkt] ['waɪtɪʃ] [bluː] [æn; ən] - [koʊld] ,

The	fingers	on	'	t	looked	whitish	blew	an	'	cold	,
这	手指	在	-	t	看起来	白色	吹	一个	-	寒冷的	,

手指看起来泛白，而且很冷。

[æn; ən] - [stʌk] [ʌp] [laɪk] [oʊl] - ['hɑːrnɪs] [pegz] .

An	'	stuck	up	like	ol	'	harness	pegs	.
一个	-	卡住	向上	喜欢	ol	-	马具	钉子	.

像老式马具挂钩一样卡住了。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [drɛtfəl] , [θɛt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

He	suffered	dretful	,	thet	was	plain	enuff	,
他	遭受	忧郁的	,	那个	曾是	清楚的	足够	,

他遭受了可怕的痛苦，这一点显而易见。

[ðoʊ] - ['lɔri] - [diː] - - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [mesiz] ,

Tho	'	Laury	'	d	doctered	'	im	with	messes	,
虽然	-	劳里	-	d	-	-	我是	和	混乱	,

虽然劳瑞给他制造了很多麻烦，

[æn; ən] - - - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [kaɪnd] [oʊ] - [stʌf] ,

An	'	polticed	'	im	with	ev'ry	kind	o	'	stuff	,
一个	-	-	-	我是	和	每一个	种类	o	-	东西	,

用各种各样的手段对付他，

[hɔːrs] - [æn; ən] - [wɔːrm] ['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz] .

Horse	linyments	an	'	warm	compresses	.
马	-	一个	-	温暖的	压缩	.

马用擦剂和热敷。

[bʌt; bət] [noʊ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [ter] [bed] ; [hiː; hi] - [diː] [siː]

But	no	,	he	wouldn't	go	ter	bed	;	he	'	d	see
但	不	,	他	不会	去	特尔	床	;	他	-	d	看

但他不肯去睡觉；他要去看。

[ðə; ði] [dʌm] [θɪŋ] [θruː] - [ef]

The	dum	thing	threw	'	f
这	笨蛋	事物	扔	-	f

那蠢东西扔了"f"

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [wiːk] ;

it	took	a	week	;
它	采取	一个	星期	;

花了一周时间;

[wiː; wi] [maɪt] [ɛz] [wel] , [hiː; hi] [sed] , [dʒɛs] - [liːv] - [ɪm] [biː; bi] ,

We	might	ez	well	,	he	said	,	jes	'	leeve	'	im	be	,
我们	可能	易	出色地	,	他	说	,	杰斯	-	利夫	-	我是	是	,

他说，我们或许可以，就让他待着吧。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [noʊ] ['jɛlə˞] [striːk] .
He wouldn't show no yeller streak .
他 不会 展示 不 黄狗 条纹 .

他丝毫没有表现出易怒的一面。

[æn; ən] - [soʊ][hiː; hi] ['wɔndəd] - [raʊnd] [ɔːl] [deɪ] [ə; eɪ] - -
An ' so he wandered ' round all day a - nussin
一个 - 所以 他 漫步 - 圆形的 全部 天 一个 - -

于是他整天都在四处闲逛。

- [θɛt] - - [ded] ['mænz][hænd][oʊ] - [hɪz; ɪz] ;
' Thet fest'rin ' dead man's hand o ' his ;
- Thet - - 死的 男人的 手 o - 他的 ;

'他死人的手上' 的盛宴;

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːnt] [noʊ] [juːz] [ter] [duː] [noʊ] ['kʌsɪn] - —
He said it wan't no use ter dew no cussin ' —
他 说 它 想 不 使用 特尔 露 不 咒骂 - —

他说骂人也没用——

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [swɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪz] .
The more he swore the more it riz .
这 更多的 他 发誓 这 更多的 它 里兹 .

他骂得越多，它就越高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [peɪn] [hɛd] [droʊv] - [ɪm] ['ɑːlmoʊs] - [waɪld] ,
By night the pain hed drove ' im almos ' wild ,
经过 夜晚 这 疼痛 头 驾驶 - 我是 几乎 - 荒野 ,

夜里，疼痛几乎让他发狂。

- [en] - [ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [bɪgz] [ə; eɪ] ['wɔːtər] [oʊk] ;
' N ' is arm was big's a water oak ;
- N - 是 手臂 曾是 大个子 一个 水 橡木 ;

'N' 是手臂，是一棵大水栎树;

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [tʊk] [mʌtʃ] [ðen] [ter] [gɪt] - [ɪm] [raɪld] ,
It wouldn't took much then ter git ' im riled ,
它 不会 采取 很多 然后 特尔 git - 我是 激怒 ,

那时只要稍加挑衅就能激怒他。

[ɔːr] [skiː] - [ɪm] [stɪf] ['hiːz] ['gɔɪn] - [ter] [kroʊk] .
Or skeer ' im stiff he's goin ' ter croak .
或者 斯基尔 - 我是僵硬的 他是 去 - 特尔 发牢骚 .

或者他僵硬得要命，就要死了。

[bʌt; bət] [stɪl] ['hiːd] [grɪn] — [ðoʊ] - -
But still he'd grin — tho ' co'se
但 仍然 他会 咧嘴笑 — 虽然 - -

但他仍然会咧嘴一笑——尽管

[aɪ] ['noʊd] ['hiːz] ['feɪkɪn] - —
I knowed he's fakin ' —
我 已知 他是 假金 - —

我知道他在装模作样——

[æn; ən] - [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ['fɝː, 'fɛr]
An ' say he didn't give a dam fer
一个 - 说 他 没有 给 一个 坝 fer

他说他根本不在乎

[ə; eɪ] [θɪŋ] - [sɛpt] [tiː] - [ˌiː 'viː] [θɛt] “ ['raɪzɪn] -
A **thing** **'** **cept** **t** **'** **ev** **thet** **“** **risin** **'**
一个 事物 - 除外 t - ev 那个 “ 升起 -

除了"上升"之外，别无其他

” [kwɪt] [ɪts] ['ætʃɪn] - ;
” quit its achin ' ;
” 辞职 它是 阿钦 - ;

“停止疼痛”;

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] - [diː] [snɪf] - [tiː] [ə; eɪ] [bɑːtəl] - [oʊ] - -
An **'** **then** **he** **'** **d** **sniff** **'** **t** **a** **bottl** **'** **o** **'** **camfer** **.**
一个 - 然后 他 - d 嗅 - t 一个 瓶子 - o - - .

然后他会闻一闻一瓶坎弗酒。

[æt; ət] [læst] [aɪ] ['sez] , [æn; ən] - [tæpt] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪst] ,
At **last** **I** **sez** **,** **an** **'** **tapped** **'** **im** **on** **the** **wrist** **,**
在 最后的 我 sez , 一个 - 轻敲 - 我是 在 这 手腕 ,

最后我说，并轻轻拍了拍他的手腕。

“ [ˌiː'ɛf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː] [aɪ'd] [tʃʌk] ['fɝː, 'fɛr] [fer]
“ Ef I was yew I'd chuck fer fair
“ ef 我 曾是 紫杉 ID 查克 fer 公平的

“如果我是你，我会公平地扔掉它。”

[ðem; ðəm] ['soʊki] ['pʌdɪn] - [rægz] , [æn; ən] - [gɪv] [jər] [fɪst]
Them **soaky** **puddin** **'** **rags** **,** **an** **'** **give** **yer** **fist**
他们 浸泡 布丁 - 破布 , 一个 - 给 你的 拳头

那些湿漉漉的破布丁，还有你的拳头

[dʒɛs] - - [wɑːʃ] [æn; ən] - [er] .
Jes **'** **antyskeptick** **wash** **an** **'** **air** **.**
杰斯 - - 洗 一个 - 空气 .

Jes' antyskepticwwash and' air。

” [θɛt] - [es] [ɔːl] [aɪ] [sed] , [æn; ən] - [left] - [ɪm] [æt; ət] - [ɪz] [dɔːr]
” Thet ' s all I said , an ' left ' im at ' is door
” Thet - s 全部 我 说 , 一个 - 左边 - 我是 在 - 是 门

我说了这些，然后就把他留在门口了。

[ðə; ði] [məuz] - [bɪ'drægəlz] -
The mos ' bedraggles '
这 莫斯 - 邋遢鬼 -

苔藓的邋遢鬼

- - - [kʌs] ,
' pearin ' cuss ,
- - - 坏话 ,

“pearin” cuss，

- [ə; eɪ] [haʊn] - [dɔːˆ] [ɔːl] [tʃɔːd] [ʌp] [æn; ən] - [sɔːr] ,
Julluk a houn ' dawg all chawed up an ' sore ,
- 一个 霍恩 - 狗 全部 咀嚼 向上 一个 - 疮 ,

Julluk 是一只被咬得浑身酸痛的猎犬，

- [æt; ət] [lʊks] [hiː; hi] - [es] [likt] [æn; ən] - [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊs] .
' At looks he ' s licked an ' feels it wuss .
- 在 看起来 他 - s 舔过 一个 - 感觉 它 懦夫 .

“看起来他舔过了，感觉很懦弱。”

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [bɪl] - [iː] [traɪd] [θɛt] [wɑːʃ] ,
But on the quiet Bill ' e tried thet wash ,
但 在 这 安静的 账单 - e 尝试 那个 洗 ,

但比尔悄悄地试了试那次洗涤，

[æn; ən] - [sed] ['nɛks] - [deɪ] [ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [iːzd]
An ' said nex ' day the pain had eased
一个 - 说 下一个 - 天 这 疼痛 有 缓解

第二天，安说疼痛减轻了。

[soʊ] [mʌtʃ] [θɛt] ['riːli] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [gʊd] , - ,
So much thet reely it felt good , buggosh ,
所以 很多 那个 真的 它 毛毡 好的 , - ,

感觉太好了，真的！

[laɪk] [sʌm; səm] [oʊl] - [wiːl] [θɛt] - [es] [dʒɛs] - [-] [griːst] .
Like some ol ' wheel thet ' s jes ' be'n greased .
喜欢 一些 ol - 车轮 那个 - s 杰斯 - 贝恩 涂油 .

就像一个刚上过油的老旧车轮。

[aɪ] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [mɔːr] ['tʃɪpə] ;
I never seen a man more chipperer ;
我 绝不 已见 一个 男人 更多的 碎木机 ;

我从未见过如此乐观开朗的人；

- [tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] - [diː] ['bʌstɪd] [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] “ ['raɪzɪn] - ” ;
' T was plain he ' d busted thet thar “ risin ' ” ;
- T 曾是 清楚的 他 - d 被捕 那个 那里 “ 升起 - ” ;

很明显，他已经破坏了“崛起”；

[æn; ən] - [ðen] , - [hiː; hi] - [diː] [-] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
An ' then , jessif he ' d be'n the minister ,
一个 - 然后 , - 他 - d 贝恩 这 部长 ,

那么，如果他能当上部长的话，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] - - - :
He started in a - moralizin ' :
他 开始 在 一个 - - - :

他一开始就说教：

“ [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['ruːθɝ] - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ə; eɪ] [fʊlər]
“ It ' s ruther cu'r'us , aint it , how a fuller
“ 它 - s 拉瑟 - , 不是 它 , 如何 一个 更丰满

“这才是最重要的，不是吗，一个更丰满的人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

煎锅叉的田园诗(Idylls of the Skillet Fork)
第3/4页

[dʒɛs] - - [fɔːlz] [bæk] [ɑːn] ['nəʊʃnz]
Jes ' natchelly falls back on notions
杰斯 - - 瀑布 后退 在 概念

杰斯·纳切利又回到了原点

[θɛt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi] - [diː] [ɔrtɚ] - [daʊn] - ;
Thet long ago he ' d orter t'run down suller ;
Thet 长的 前 他 - d 或 - 向下 - ;

很久以前他就下令追赶暴躁的家伙;

[aɪ] [miːn] [ðem; ðəm] - [æn; ən] - ['ləuʃənz] .
I mean them poltices an ' lotions .
我 意思是 他们 - 一个 - 乳液 .

我指的是那些药膏和润肤露。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzd] [ter]
Now I was raised ter
现在 我 曾是 提高 特尔

现在我从小就被抚养长大

- [aɪ] - [diː]['gɑːtə] [teɪk]
b'leeve I ' d gotta take
- 我 - d 必须 拿

相信我得接受

[maɪ] - , [grɪn][æn; ən] - [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [wen]
My med'cin , grin an ' bear it , when
我的 - , 咧嘴笑 一个 - 熊 它 , 什么时候

我的药，忍着吧，当

- [ɔːr] [deθ] , [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [peɪn][ɔːr] [eɪk]
Dizease or death , misfortune , pain or ache
- 或者 死亡 , 不幸 , 疼痛 或者 疼痛

疾病或死亡、不幸、疼痛或酸痛

[ketʃ] [hoʊlt] , ['fɝː, 'fɛr] [θɛt] - [es][ðə; ði] [wei] [oʊ] - [men] ;
Ketched holt , fer thet ' s the way o ' men ;
素描 霍尔特 , fer 那个 - s 这 方式 o - 男人 ;

Ketched holt, fer thet 's the way o' men;

[æn; ən] - [θɛt] [ɪz] - ['truː] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn]['fɑːrmɪn]
An ' thet is mos'ly trew ; but here in farmin
一个 - 那个 是 - 特鲁 ; 但 这里 在 农场

大部分情况下是真的；但在这里，在农业中

- [aɪ][faɪnd][jiː; ji][dəunt][gɪt] [soʊ] ['lɪri]
' I find ye don't git ha'f so leery
- 我 寻找 是的 不 git 半 所以 警惕

我发现你并没有那么警惕

- [baʊt] ['bʌkɪn] - [feɪt] , - [ef] - - [ɒnt] - [ðem; ðəm] ['fʌni]
' Bout buckin ' fate , ' f ye'r ' ont ' them funny varmin
- 回合 巴金 - 命运 , - f - - 上 - 他们 有趣的 害兽

'关于命运'，'f ye'r' ont' 他们有趣的坏人

[ðeɪ] [kɔːl] - - - [ɔːr] - - .
They call ' basilly ' or ' backteery .
他们 称呼 - - - 或者 - - .

他们称之为"basilly"或"backteery"。

- [aɪ] [hɛv] [æn; ən] ['iː'deɪ] - [tiː] [aʊt] [oʊ] - [laɪf] [wiː; wi] - [diː] [gɪt]
' I hev an idee ' t out o ' life we ' d git
- 我 赫夫 一个 想法 - t 出去 o - 生活 我们 - d git

我有个想法，或许我们能从生活中得到

[mʌtʃ] [mɔːr] [oʊ] - ['hʌni] - [en] - [les] [oʊ] - [wæks] ,
Much more o ' honey ' n ' less o ' wax ,
很多 更多的 o - 蜂蜜 - n - 较少的 o - 蜡 ,

多一些蜂蜜，少一些蜡。

[ˌiː'ɛf] [wiː; wi] [dɪ'pendɪd] [les] [ɑːn] ['neɪtɪv] [wɪt]
Ef we depended less on native wit
ef 我们 取决于 较少的 在 本国的 有

如果我们减少对本土智慧的依赖

[æn; ən] - [mɔːr] [ɑːn] - [fæks] .
An ' more on sientifick fac's .
一个 - 更多的 在 - FAC的 .

还有更多关于科学设施的信息。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

"[第 47 页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[kə'læmɪtəs] [deɪz]
Calamitous Days
灾难性的 天

灾难的日子

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ter] [biː; bi] [ðə; ði] ['hjuːmən] [lɑːt] [oʊ] - [mæn]
It seems ter be the human lot o ' man
它 似乎 特尔 是 这 人类 很多 o - 男人

这似乎是人类的命运。

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ter] [hɛv] [ə; eɪ] [deɪ]
Onct in a while ter hev a day
仅限 在 一个 尽管 特尔 赫夫 一个 天

隔了一段时间才有一天

[wen] ['ɛvriˌθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [æn; ən] - ['neri] [plæn]
When ev'rything goes wrong , an ' nary plan
什么时候 一切 去 错误的 , 一个 - 几乎 计划

当一切都出了差错，而且没有任何计划时

[wɜːrks] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] ['ɛni] [wei] .
Works out at all in enny way .
作品 出去 在 全部 在 尼 方式 .

无论如何，结果都一样。

[its] [ʃʊr] [ðə; ði] [streɪn(d)ʒ] - [θɪŋ] [haʊ] -
It's sure the stranges ' thing how succumstances
它是 当然 这 陌生人 - 事物 如何 -

陌生人的事情肯定是成功的。

[æt; ət] [taɪmz] [kəm'bainz] [ter] [gɪt] [jər] [goʊt] ;
At times combines ter git yer goat ;
在 时代 组合 特尔 git 你的 山羊 ;

有时结合 ter git yer goat;

[wen] [grɪnɪn] - [feɪt] [dʒɛs] - [mɔks] [æt; ət] [ji:; ji] , [æn; ən] - ['dænsəz, 'dænsɪz]
When grinnin ' Fate jes ' mocks at ye , an ' dances
什么时候 咧嘴笑 - 命运 杰斯 - 模拟 在 是的 , 一个 - 舞蹈

当咧嘴笑着的命运嘲笑你，并翩翩起舞

- [ter] ['dʒæŋgld] ['fɪdlɪn] - [ɑ:n] [wʌn] [noʊt] .
' Ter jangled fiddlin ' on one note .
- 特尔 叮当作响 小提琴 - 在 一 笔记 .

"特尔用一种单音拉着小提琴，发出叮叮当当的响声。"

['wɔl] , - [haʊ] - [twʌz] [ðə; ði] [taɪm] [bɪl] [hɛd] - [ɪz] " ['raɪzɪn] - ; "
Wal , thet's how ' twas the time Bill hed ' is " risin ' ; "
沃尔 , - 如何 - 那是 这 时间 账单 头 - 是 " 升起 - ; "

沃尔，这就是比尔"崛起"的时代;

- [pɛrd] [laɪk] [ðə; ði] [fɑ:rm] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [blɪŋk] ;
' Peared like the farm was on the blink ;
- 梨 喜欢 这 农场 曾是 在 这 眨 ;

"就像农场出了故障一样;

[æn; ən] - [aɪ] [kɪn] [tel] [ji:; ji] - [ti:] ['wʊdnt] [-] -
An ' I kin tell ye ' t wouldn't be'n supprisin
一个 - 我 亲属 告诉 是的 - t 不会 贝恩 -

我可以告诉你，这并不令人惊讶。

- [ˌi:'ɛf] ['i:v(ə)n] [bɪl] [hɛd] [tʊk] [ter] [drɪŋk] .
' Ef even Bill hed took ter drink .
- ef 甚至 账单 头 采取 特尔 喝 .

即使是比尔也喝了酒。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪzi] ['si:z(ə)n] ; [bɪl]
It come right at the bizzy season ; Bill
它 来 正确的 在 这 忙碌 季节 ; 账单

正值旺季，这事儿就发生了；比尔

[wʌz; wəz] [ɔ:l] [leɪd] [ʌp] [æn; ən] - ['kudnt] [wɜ:rk] ;
Was all laid up an ' couldn't work ;
曾是 全部 铺设 向上 一个 - 不能 工作 ;

卧床不起，无法工作;

[æn; ən] - [wen] [hi:; hi] [wɑ:nt] [ə'raʊnd] , [ɛz] - [ðeɪ] [wɪl] ,
An ' when he wan't around , ez co'se they will ,
一个 - 什么时候 他 想 大约 , 易 - 他们 将要 ,

当他不在的时候，就很容易，因为他们会.....

[ðə; ði] [help] [wʊd] - , [loʊf] [æn; ən] - [ʃɜ:rk] .
The help would soljer , loaf an ' shirk .
这 帮助 会 - , 面包 一个 - 推脱 .

帮手们会偷懒、游手好闲、逃避责任。

[ðeid] [-] [soʊ] [sloʊ] - [baʊt] ['gɪtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rn]
They'd be'n so slow ' bout gittin ' in the corn
他们会 贝恩 所以 慢的 - 回合 吉廷 - 在 这 玉米

他们种玉米的速度真是太慢了。

[ɑːn] “ ['θɜːrti] - [wʌn] ” — [ðə; ði] “ ['loʊər] ['bɑːtəm] ” —
On “ Thirty - one ” — the “ Lower bottom ” —
在 “ 三十 - 一 ” 一 这 “ 降低 底部 ” —

关于“三十一”——“最低点”——

[θɛt] [wen] - [twʌz] [draʊnd] [æn; ən] - [skɔːrtʃt] , [aɪ][kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - [swɔːrn]
Thet when ' twas drown'd an ' scorched , I could ' a ' sworn
Thet 什么时候 - 那是 溺水 一个 - 烧焦的 , 我 可以 - 一个 - 宣誓

当它被淹没和烧焦的时候，我发誓

[θɛt] [bɪl] [wʌz; wəz][mæd] [ɪ'nʌf] [ter] [ʃɑːt] - [ɪm] .
Thet Bill was mad enuff ter shot ' em .
Thet 账单 曾是 疯狂的 足够 特尔 射击 - 呃 .

比尔气疯了，把他们都枪毙了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[æn; ən] - [ðen] [wiː; wi] [faʊnd] - [tiː][tiː 'eɪtʃ] - - - [en] - [wiːt] [hɛd] [hiːvd]
An ' then we found ' t th ' alfalfy ' n ' wheat hed heaved
一个 - 然后 我们 成立 - t th - - - n - 小麦 头 喘息

然后我们发现苜蓿和麦子被压扁了

[soʊ][bæd] [θɛt] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ] ;
So bad thet most of it would die ;
所以 坏的 那个 最多 的 它 会 死 ;

情况非常糟糕，大部分都会死亡；

[wɪð; wɪθ] [wiːt] [ə; eɪ]['dɑːlər] ['naɪnti] [bɪl] [wʌz; wəz] [piːvd] ,
With wheat a dollar ninety Bill was peeved ,
和 小麦 一个 美元 九十 账单 曾是 恼怒 ,

比尔对小麦价格1.90美元感到恼火。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [teɪnt][noʊ][dʒɑːb][ter] ['fɪgər] [waɪ] .
' taint no job ter figger why .
- 污点 不 工作 特尔 菲格 为什么 .

'taint no job ter figger why.

[æn; ən] - [nekst][ðə; ði]['fɔːrti] [west] [ɪn][æl'saɪk]['kloʊvər] ,
An ' next the forty west in alsike clover ,
一个 - 下一个 这 四十 西方 在 艾氏鼠 三叶草 ,

接下来是西边四十英里的三叶草路，

[ə; eɪ] [fiːld] - ['pɜːrti] - [draɪ] ,
A field thet's purty gin'ly dry ,
一个 场地 - 漂亮 - 干燥 ,

一片非常干燥的田野，

[ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] [hɛd] ['ɑːlmoʊs] - ['oʊvər]
A heavy rain hed kivered almos ' over
一个 重的 雨 头 基弗德 几乎 - 超过

一场暴雨几乎倾盆而下。

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] [tuː] [θriː] [ɪntʃɪz] [haɪ] .
With water two three inches high .
和 水 二 三 英寸 高的 .

水面高两三英寸。

[su:n] ['æftər][lɑ:n] [kʌm] [ɪn][æn; ən] - ['sez][ter][ˌem 'i:] :
Soon after Lon come in an ' sez ter me :
很快 后 朗 来 在 一个 - sez 特尔 我 :

不久之后，Lon进来对我说：

“ [ju:] ['betər] [tel] [pɔ:] - [baʊt][ðə; ði] [reɪp] ;
“ Yew better tell Paw ' bout the rape ;
“ 紫杉 更好的 告诉 爪子 - 回合 这 强奸 ;

“你最好把强奸的事告诉爸爸；

[its] [deɪd][ɔ:r] [eint] [kʌm] [ʌp] ; [aɪ] ['rekən] [hi:; hi]
It's daid or ain't come up ; I reckon he
它是 戴德 或者 不是 来 向上 ; 我 估计 他

已经说过了，或者没说过；我估计他

[du:] - [noʊ] [its] [ɪn] [sek] ['ɔ:f(ə)l] [ʃeɪp] .
Do ' know it's in sech awful shape .
做 - 知道 它是 在 sech 可怕 形状 .

你知道它状况非常糟糕。

” [hi:; hi][dɪd][ðoʊ] - , - [en] - [wen] [aɪ][toʊld] - [ɪm] , [gɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] ,
” He did tho ' , ' n ' when I told ' im , give a grunt ,
” 他 做过 虽然 - , - n - 什么时候 我 讲述 - 我是 , 给 一个 咕哝 ,

“他确实这么做了，当我告诉他的时候，他哼了一声。”

[æn; ən] - [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] - [stɪd][oʊ] - ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:] .
An ' looked it ' stid o ' sayin ' it .
一个 - 看起来 它 - stid o - 说 - 它 .

看起来好像在说。

['bɪlz] ['maɪti] [strɔ:ŋ] [ɑ:n] ['pʌtɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [frʌnt] ;
Bill's mity strong on puttin ' up a front ;
法案的 穆蒂 强的 在 普丁 - 向上 一个 正面 ;

比尔很擅长装腔作势；

[hi:; hi] ['seldəm] - [æn; ən] - [tʃæmps] - [ɪz][bɪt] .
He seldom r'ars an ' champs ' is bit .
他 很少 - 一个 - 冠军 - 是 少量 .

他很少 r'ars 和 champs 'is bit。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [trʌk] [wʌz; wəz][et][baɪ] ['wɪli:z] ['poʊni] ;
The garden truck was et by Willie's pony ;
这 花园 卡车 曾是 等 经过 威利的 小马 ;

花园卡车是被威利的矮种马拉着的；

[oʊl] - [dʒes][gɑ:t] [drʌŋk] [ɑ:n]['æp(ə)l] - [dʒæk] ;
Ol ' Jess got drunk on apple - jack ;
ol - 杰西 得到 醉 在 苹果 - 杰克 ;

老杰斯喝苹果白兰地喝醉了；

[ðə; ði] [poʊlt] [bɪ'gʌn] [ter] [dru:p] , [æn; ən] - ['æktɪd] ['foʊni] ;
The poults begun ter droop , an ' acted phony ;
这 雏鸡 开始 特尔 下垂 , 一个 - 行动 假 ;

小火鸡们开始耷拉着脑袋，装模作样；

[æn; ən] - ['bɑ:rni:z] ['glændərz][ɔ:l] [kʌm] [bæk] .
An ' Barney's glanders all come back .
一个 - 巴尼 鼻疽 全部 来 后退 .

巴尼的鼻疽又复发了。

[aɪ] [rɛkn] - [twʌz] ['wɪli] - [ti:] [θɹoʊd] [ðem; ðəm] ['kɪtnz] [ɪnt]
I reck'n ' twas Willie ' t throwed them kittens int
我 计算 - 那是 威利 - t 扔 他们 小猫 整数

我估计是威利把那些小猫扔进去的。

- [ðə; ði]['sistə(:)n] , [soʊ] - [ti:][wi:; wi][ɔ:l] [tʊk] [sɪk] .
' The sistern , so ' t we all took sick .
- 这 姐妹 , 所以 - t 我们 全部 采取 生病的 .

姐姐，所以我们都病倒了。

([aɪ] [si:n] ['bɪlz] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [oʊ] - [flɪnt]
(I seen Bill's face was like a chunk o ' flint
(我 已见 法案的 脸 曾是 喜欢 一个 块 o - 燧石

我看到比尔的脸就像一块燧石。

[ɛz] - [i:] [tʃeɪst] ['wɪli] [daʊn] [ti:] - [ðə; ði] [krɪk] !)
Ez ' e chased Willie down t ' the crick !)
易 - e 追逐 威利 向下 t - 这 板球 !)

埃兹追着威利跑到了小溪边!

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz]['kreɪzi] — [dʒɛs] - [meɪd] [klɪks] ;
The telephone was crazy — jes ' made clicks ;
这 电话 曾是 疯狂的 — 杰斯 - 制成 点击 ;

电话出了问题——它发出咔哒咔哒的声音;

[ðə; ði][flaɪz][wʌz; wəz] ['θɪkər] - [en] - - - ;
The flies was thicker ' n ' Gypshun plaigs ;
这 苍蝇 曾是 较厚 - n - - - ;

苍蝇比吉普赛人还多;

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ɔ:f][æn; ən] - ['wʊdnt] [fɪks] ,
The kitchen door was off an ' wouldn't fix ,
这 厨房 门 曾是 离开 一个 - 不会 使固定 ,

厨房门掉了，修不好。

[æn; ən] - ['sʌθɪn] - [sʌkt] [ɔ:l] - [eɪgz] .
An ' suthin ' sucked all Laury's aigs .
一个 - 苏辛 - 真烂 全部 - AIG .

有什么东西把劳瑞的所有注意力都吸走了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðen] [pɪŋk] - [aɪ] [ketʃ] [ðə; ði] [hɛfɝz] [æn; ən] - [ðə; ði] - ,
Then pink - eye ketched the heffers an ' the ca'ves ,
然后 粉色的 - 眼睛 素描 这 赫弗斯 一个 - 这 - ,

然后，红眼病侵袭了母牛和洞穴。

[æn; ən] - [sʌm; səm][ðə; ði] ['krɪte] [lɔ:st] - [saɪt] ;
An ' some the critters lost the'r sight ;
一个 - 一些 这 小动物 丢失的 - 视线 ;

有些小动物失明了;

['fɝ:, 'fɛr] [fɪr] - [θɪŋk] [θɛt] [θɪŋz] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [baɪ] - ,
Fer fear yew'll think thet things was goin ' by ha'ves ,
fer 害怕 - 思考 那个 事物 曾是 去 - 经过 - ,

恐怕你会觉得事情进展得一团糟,

[ðə; ði] ['laɪtnɪn] - [hɪt][ðə; ði][bɑ:rn][wʌn] [naɪt]
The lightnin ' hit the barn one night
这 闪电 - 打 这 谷仓 一 夜晚

一天晚上，闪电击中了谷仓。

[æn; ən] - [bɜ:rnt][ˌaɪ 'ti:] [kli:n] [ter]['bleɪzɪz] , - [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ten]
An ' burnt it clean ter blazes , ' long with ten
一个 - 烧焦的 它 干净的 特尔 火焰 , - 长的 和 十

把它烧得干干净净，还有十个

[ɔːr] ['twenti] [tʌn] [oʊ] - [heɪ] [æn; ən] - [strɔː] ,
Or twenty ton o ' hay an ' straw ,
或者 二十 吨 o - 干草 一个 - 稻草 ,

或者二十吨干草和稻草，

[æn; ən] - [nɑːkt] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - [aʊt] [oʊ] -
An ' knocked the stuffin ' out o '
一个 - 敲门 这 馅料 - 出去 o -

把那家伙打得落花流水

“ ['hɜ˞ːfɜ˞d] [ben] ,
“ Herford Ben ,
“ 赫福德 本 ,

“赫福德·本，

” [huːz] - [wʌz; wəz] [lɔːŋ] - [es] [ðə; ði] [lɔː] .
” Whose peddygree was long ' s the law .
” 谁 - 曾是 长的 - s 这 法律 .

“血统纯正者，方为王。”

[wɪð; wɪθ] ['sʌndeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['rɛstɪn] - [spel] ;
With Sunday come a quiet restin ' spell ;
和 星期日 来 一个 安静的 休息 - 拼写 ;

星期天带来了一段安静的休息时光；

[wiː; wi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['dʒɛθroʊ] , [tjuː] ,
We needed it , by Jethro , tew ,
我们 需要 它 , 经过 杰斯罗 , 特乌 ,

我们需要它，杰斯罗，特乌，

['fɜ˞ː, 'fɛr] ['weðər] - [en] - ['rɑːt(ə)n] [lʌk] [ɪz] [hel]
Fer scorchy weather ' n ' rotten luck is hell
fer 灼热的 天气 - n - 烂 运气 是 地狱

酷热的天气加上糟糕的运气，简直是地狱。

[ɑːn] ['fɛlɜ˞z] [trɪn] - [ter] “ [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
On fellers try'n ' ter “ see it threw ,
在 伙计们 尝试 - 特尔 “ 看 它 扔 ,

伙计们试图“看到它被扔出去”，

” [ɛz] [bɪl] [ɪz] ['ɔlɜ˞z] ['seɪɪn] - ; [ðɛms] - [ɪz] [wɜːrdz]
” Ez Bill is allers sayin ' ; them's ' is words
” 易 账单 是 过敏 说 - ; 它们是 - 是 字

“Ez Bill 正在说；那些是他的话

[wen] [θɪŋz] [ɪz] [rɔːŋ] [æn; ən] - ['nɑːθɪn] -
When things is wrong an ' nothin '
什么时候 事物 是 错误的 一个 - 什么也没有 -

当事情出错且一无所有时

- [es] [raɪt] ;
' s right ;
- s 正确的 ;

没错；

[wen] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [mɪlk] [dʒɛs] - [tɜːrnz] [ter] [weɪ] [æn; ən] - ['kɜːdz] ,
When Fortune's milk jes ' turns ter whey an ' curds ,
什么时候 命运的 牛奶 杰斯 - 转弯 特尔 乳清 一个 - 凝乳 ,

当福琼的牛奶变成乳清和凝乳时，

[æn; ən] - [spaɪl] [jər] - [jɛl] ['æpɪtaɪt] .
An ' spiles yer spir't - yel appetite .
一个 - 尖刺 你的 精神 - 黄 食欲 .

会破坏你的胃口。

[ðə; ði]['fæmbli] - [di:] [went] [ter] [tʃɜ:rtʃ] — [ter] [hɪr] - [baʊt]['moʊzəs]
The fambly ' d went ter church — ter hear ' bout Moses
这 家庭 - d 去 特尔 教会 — 特尔 听到 - 回合 摩西

一家人去了教堂——去听摩西的故事。

[æn; ən] - [haʊ] - [i:][fɪt][ɔ:l][kaɪndz][oʊ] - [lʌk] ;
An ' how ' e fit all kinds o ' luck ;
一个 - 如何 - e 合身全部 种类 o - 运气 ;

以及他如何适应各种各样的运气;

[waɪl] [ˌem 'i:][æn; ən] - [bɪl] [dʒɛs] - [lɔld] [æn; ən] - [dʌg]['aʊər; ɑ:r]['noʊzɪz]
While me an ' Bill jes ' lolled an ' dug our noses
尽管 我 一个 - 账单 杰斯 - 懒散地 一个 - 挖 我们的 鼻子

我和比尔就闲着没事干，挖着鼻子。

[di:p] [ɪnt] - [ðə; ði] [freʃ] [gri:n] [græs] [æn; ən] - [mʌk] .
Deep int ' the fresh green grass an ' muck .
深的 整数 - 这 新鲜的 绿色的 草 一个 - 泥浆 .

深入鲜嫩的绿草和泥泞之中。

[aɪ]['sez] , “ [bɪl] , [ju:] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][sʌm; səm][oʊ] - [dʒɑ:b] ,
I sez , “ Bill , yew remind me some o ' Job ,
我 sez , “ 账单 , 紫杉 提醒 我 一些 o - 工作 ,

我说：“比尔，你让我想起了约伯。”

['fɝ:, 'fɛr] [ju:] [eɪnt] ['kʌsɪd] [ðə; ði] [feɪts] [æn; ən] - [kwɪt] ,
Fer yew aint cussed the fates an ' quit ,
fer 紫杉 不是 咒骂 这 命运 一个 - 辞职 ,

如果你没咒骂命运然后放弃的话，

[laɪk] [lɑ:ts][oʊ] - ['fɛlɝz] [wʊd] [ɑ:n] [ðɪs] - [er] [gloʊb] ;
Like lots o ' fellers would on this ' ere globe ;
喜欢 很多 o - 伙计们 会 在 这 - 埃雷 地球 ;

就像地球上很多家伙都会做的那样;

[aɪ] [ʃ] - [θɪŋk] - [kɔ:z] [ɪ'nʌf] ['fɝ:, 'fɛr][ˌaɪ 'ti:] .
I sh ' think yew'd cause enuff fer it .
我 什 - 思考 - 原因 足够 fer 它 .

我觉得你应该能做到。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 50]
” [页 -]

“[第 50 页]

[hi:; hi] [ʌps] [æn; ən] - ['sez] , [nɑ:t] - - [ˌem 'i:][dɪ'rɛk]
He ups an ' sez , not ans'rin ' me direc
他 UPS 一个 - sez , 不是 - - 我 直接

他突然说，不直接回答我。

- [bʌt; bət][fɑ:r] [ə'weɪ] , - [zi:] - [i:] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] :
' But far away , ' z ' e sometimes done :
- 但 远的 离开 , - z - e 有时 完毕 :

但远方，有时也会发生:

“ ['nɑ:θɪn] -
“ Nothin '
” 什么也没有 -

“没什么”

- [es] [wʊθ] [waɪl] [ˌɒn'lɛs] [ji:; ji] [rɛsk] [jər] [nek] —
' s wuth while onless ye resk yer neck —
- s wuth 尽管 不 是的 雷斯克 你的 脖子 —

's wuth while onless ye resk yer neck—

[ter] [ʃuːt] [ə; eɪ] [aʊl] [baɪ] [deɪ] - [es] [noʊ] [fʌn] —
Ter shoot a owl by day ' s no fun —
特尔 射击 一个 猫头鹰 经过 天 - s 不 乐趣 —

白天射杀猫头鹰可不好玩——

[ter] [reɪz] [ə; eɪ] [mes] [oʊ] - [biːf] - [es] [ə; eɪ] [riːl] ['mænz] [dʒɑːb] —
Ter raise a mess o ' beef 'sa reel man's job —
特尔 增加 一个 混乱 o - 牛肉 - s 一个 卷轴 男人的 工作 —

Ter raise a mess o' beef 'sa reel man job—

- [tiː] - [es] [ə; eɪ] ['bʊli] ['gæmb(ə)l] [grəu in] - ['fɑːdər] —
' T ' s a bully gamble growin ' fodder —
- T - s 一个 欺负 赌博 成长中 - 饲料 —

'T 'sa bully gamble growin' fond—

['keɪnt] [gɪt] [noʊ] [kɔːrn] - [ˌaɪ'θaʊt] [jiː; ji] [teɪk] [ðə; ði] [kɑːb] —
Caint git no corn ' ithout ye take the cob —
不能 git 不 玉米 - 没有 是的 拿 这 玉米 —

不拿玉米棒，哪来玉米?

- - [əl] ['ɔlɚz] [hɛv] [ɪts] ['dɑːdər] —
Alfalfy ' ll allers hev its dodder —
- - 二 过敏 赫夫 它是 菟 —

阿尔法菲将向他的菟丝子致敬——

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 51]
〞 [页 -]

"[第 51 页]

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [pet] [kæf]
The Pet Calf
这 宠物 小牛

宠物小牛

[heɪ] , ['waɪti] , [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [ɪr] ,
Hey , Whitey , here's a good fat ear ,
嘿 , 白人 , 这里是 一个 好的 胖的 耳朵 ,

嘿，白毛，给你个肥耳朵。

[its] - [mʌŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪl] [gɪt] ;
It's ' mong the last ye'll git ;
它是 - 蒙 这 最后的 叫喊 git ;

这是你们最后能得到的之一;

[kʌm] [ɑːn] [naʊ] , ['lemi] [rʌb] [jər] [noʊz] —
Come on now , lemme rub yer nose —
来 在 现在 , 让我 擦 你的 鼻子 —

来吧，让我揉揉你的鼻子——

- - ['lʊkɪn] - ['tɔl] - [buːl] [fɪt] .
Ye'r ' lookin ' tol ' bul fit .
- - 在看 - 托尔 - 公牛 合身 .

你看起来很健康。

[aɪm] ['gənə; 'gɔːnə] [ʃɪp] [jiː; ji] [ɔːf] [tɚːdeɪ] ,
I'm gonna ship ye off terday ,
我是 将会 船 是的 离开 昨天 ,

我昨天就打算把你送走。

[juː] [-] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;
Yew be'n here long enuff ;
紫杉 贝恩 这里 长的 足够 ;

你在这里待的时间够长了;

[aɪ] [spoʊ̯z] - [ef] [juː] ['noʊd] [wʌt] [aɪm][ə; eɪ] - ['seɪɪn]
I s'pose ' f yew knowed what I'm a - sayin
我 假设 - f 紫杉 已知 什么 我是 一个 - 说

我想，如果你知道我在说什么的话.....

- - [θɪŋk] - [twʌz] [kaɪnd][oʊ] - [rʌf]
' Yew'd think ' twas kind o ' ruff
- - 思考 - 那是 种类 o - 粗糙

你会觉得这有点粗鲁。

['seɪmz] [aɪ] [duː] , - [en] - [aɪm][ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [hɑːrd]
Same's I dew , ' n ' I'm a - tryin ' hard
一样的 我 露 , - n - 我是 一个 - 尝试 - 难的

我也是，而且我正在努力

[ter] [meɪk] [jiː; ji] - ;
Ter make ye onderstand ;
特尔 制作 是的 - ;

使你们明白;

[ðoʊ] - [its] [dʒest][ɛz]
Tho ' p'r'aps it's jest ez
虽然 - p'r'aps 它是 笑话 易

虽然可能很容易

[wel] [jiː; ji][dəunt] —
well ye don't —
出色地 是的 不 —

好吧，你没有——

[haɪ] - [aɪ] - [aɪ] !
Hi - i - i !
你好 - 我 - 我 !

嗨!

[wʌt] [jiː; ji]['dɔɪɪn] - [tiː] - [maɪ][hænd] !
What ye doin ' t ' my hand !
什么 是的 做 - t - 我的 手 !

你对我的手做了什么!

[aɪv] [jiː; ji] [sɛns]
I've nussed ye sence
我已经 努塞德 是的 感觉

我已经明白了。

[jiː; ji]['fʌst][wʌz; wəz] [drɑːpt] —
ye fust was dropped —
是的 fust 曾是 掉落 —

ye fust 被丢弃了——

[jiː; ji][dəunt] [rɪ'membər] , [duː] [jiː; ji] ?
Ye don't remember , dew ye ?
叶 不 记住 , 露 是的 ?

你不记得了吗?

[aɪv] [hɪd] [jiː; ji][blæt][ə; eɪ] ['meni] [taɪmz]
I've heerd ye blat a many times
我已经 听见 是的 布拉特 一个 许多 时代

我听过你胡说八道很多次了

[æn; ən] - [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [tjuː] [jiː; ji] .
An ' **come** **a** - **runnin** ' **tew** **ye** .
一个 - 来 一个 - 跑步 - 特乌 是的 .

快来吧。

[juː] ['dɪdnt] [hɛv] [jər] ['mʌðər] [lɔːŋ] —
Yew **didn't** **hev** **yer** **mother** **long** **—**
紫杉 没有 赫夫 你的 母亲 长的 —

你没和你母亲相处多久——

[aɪ] [went] [tiː] - [ðə; ði] [krɪk] [ter] [fetʃ] - [ɜːr; ər] —
I **went** **t** ' **the** **crick** **ter** **fetch** ' **er** **—**
我 去 t - 这 板球 特尔 拿来 - 呃 —

我去板球场把她弄回来——

“ [fɔːr] [maɪl] ” [wʌz; wəz] [ʌp] , [æn; ən] - ['aɪz] [ə'freɪd]
“ **Four** **Mile** **”** **was** **up** **,** **an** ' **I's** **afraid**
“ 四 英里 ” 曾是 向上 , 一个 - 是 害怕的

《四英里》上映了，我感到害怕

[ðə; ði] [flʌd] [maɪt] ['prɑːbli] [ketʃ] - [ɜːr; ər] .
The **flood** **might** **prob'ly** **ketch** ' **er** **.**
这 洪水 可能 大概 双体帆船 - 呃 .

洪水可能会把她冲走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[ˌaɪ 'tiː] [hɛd] , ['fɜː, 'fɛr]
It **hed** **,** **fer**
它 头 , fer

它有，fer

[wen] [ʃiːd] [traɪd] [ter] [krɔːs]
when **she'd** **tried** **ter** **cross**
什么时候 棚 尝试 特尔 叉

当她尝试穿越

[ter] [juː] [ɑːn] ['tʌðər] [bæŋk] ,
Ter **yew** **on** **t'other** **bank** **,**
特尔 紫杉 在 另一个 银行 ,

河对岸的紫杉树，

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ɔːl] ['tæŋg(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [drɪft] ,
She **got** **all** **tangled** **in** **the** **drift** **,**
她 得到 全部 纠缠不清 在 这 漂移 ,

她完全被卷入了漩涡中。

['draʊndɪd] [raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [æn; ən] - [sæŋk] .
Drownded **right** **thar** **,** **an** ' **sank** **.**
溺水 正确的 那里 , 一个 - 沉没 .

就在那里淹死了，沉下去了。

[aɪ] [brʌŋ] [jiː; ji] [ʌp] [tiː] - [ðə; ði] [haʊs] , - [en] - [ðə; ði] [gælz]
I **brung** **ye** **up** **t** ' **the** **house** **,** ' **n** ' **the** **gals**
我 带来 是的 向上 t - 这 房子 , - n - 这 女孩们

我把你和姑娘们带进了这栋房子。

[ðeɪ] ['kɔsɪtid] [æn; ən] - [fed] [jiː; ji] ,
They **cosseted** **an** ' **fed** **ye** **,**
他们 娇惯 一个 - 美联储 是的 ,

他们宠爱你，喂养你，

[æn; ən] - ['evər] [sɛns] [ðeɪz] [-]
An ' ever sence they's be'n
一个 - 曾经 感觉 他们是 贝恩

自从他们……以来

[sʌm; səm][wʌn]
some one
一些 一

某人

[ter] [fetʃ] [ji:; ji][slɑ:ps][æn; ən] - [bed][ji:; ji] .
Ter fetch ye slops an ' bed ye .
特尔 拿来 是的 污水 一个 - 床 是的 .

Ter fetch ye slops and' bed ye.

[æn; ən] - [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ji:; ji] !
An ' now look at ye !
一个 - 现在 看 在 是的 !

瞧瞧你现在这副模样!

[ə; eɪ] [tʌn]
Ha'f a ton
半 一个 吨

半吨

[oʊ] - ['helpləs] [boʊn][æn; ən] - [bi:f] ;
O ' helpless bone an ' beef ;
哦 - 无助 骨 一个 - 牛肉 ;

哦，无助的骨头和牛肉;

[ə; eɪ]['lɪvɪn] - [stæk] [oʊ] - [heɪ] [æn; ən] - [greɪn] ;
A livin ' stack o ' hay an ' grain ;
一个 生活 - 堆 o - 干草 一个 - 粮食 ;

一堆活生生的干草和谷物;

[ə; eɪ] ['krɪtər] [bu:n] - ['fɝ:, 'fɛr] [gri:f] .
A critter boun ' fer grief .
一个 小动物 奖励 - fer 悲伤 .

一只因悲伤而欢呼的小动物。

[aɪ] ['dæsənt] [tel] [ðə; ði][gælz] - - ['gɔɪn] - —
I dassent tell the gals ye'r ' goin ' —
我 达森特 告诉 这 女孩们 - - 去 - —

我不打算告诉姑娘们你要走了——

[aɪ] ['kudnt] , [gɑ:ʃ] - ;
I couldn't , gosh a'mity ;
我 不能 , 天哪 - ;

我不能，哎呀，友谊;

[ðeɪl] [mɪs] [ji:; ji] - — ['fɝ:, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] —
They'll miss ye tur'bul — fer a spell —
他们会 错过 是的 - — fer 一个 拼写 —

他们会想念你的，tur'bul——一段时间内——

[æn; ən] - [bɔ:l] [fɔ:r; fər] " ['lɪt(ə)l] ['waɪti] .
An ' bawl for " little Whitey .
一个 - 呶 为了 " 小的 白人 .

哭喊着"小白"。

" [θɑ:rz] [lɑ:n] — ['hi:z] [kʌm] [ter] [raʊnd] [ji:; ji][ʌp] .
" Thar's Lon — he's come ter round ye up .
" 塔尔的 朗 — 他是 来 特尔 圆形的 是的 向上 .

"那是Lon——他来围观你们了。"

[guː] - [baɪ] , [oʊl] - [tʃæp] — [oʊ][dɑːrn] !
Goo ' by , ol ' chap — O darn !
粘性物 - 经过 , ol - 小伙子 — 哦 该死 !

走吧，老伙计——哎呀！

[ðeɪz] ['sʌθɪn] -
They's suthin '
他们是 苏辛 -

他们有点什么

- [tiː][aɪ][hɛv] [kliːn] - —
' t I hev clean fergot —
- t 我 赫夫 干净的 - —

我没有干净的耳垢——

[aɪ] [rɛkn] [aɪl] - - [ðə; ði][bɑːrn] .
I reck'n I'll gw'int ' the barn .
我 计算 患病的 - - 这 谷仓 .

我觉得我能把谷仓搬走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[bɪl] [ɑːn][wɔːr]
Bill on War
账单 在 战争

战争法案

(['februeri] , -)
(February , 1917)
(二月 , -)

（1917年2月）

[maɪ][lænd] , - [twʌz][koʊld] [θɛt] [naɪt] [aɪ][set][wɪð; wɪθ] [bɪl]
My Land , ' twas cold thet night I set with Bill
我的 土地 , - 那是 寒冷的 那个 夜晚 我 放 和 账单

我的土地，那天晚上我和比尔在一起时，天气很冷。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['aɪərn] [stoʊv] [het] [ʌp] [red] [hɑːt]
Around the iron stove het up red hot
大约 这 铁 火炉 他的 向上 红色的 热的

铁炉周围热气腾腾，一片通红。

[æn; ən] - [bɪl] [ə; eɪ] - [stoʊkɪn] - [ˌɒnt][wɪð; wɪθ][ɔːl] - [ɪz][maɪt] .
An ' Bill a - stokin ' on't with all ' is mite .
一个 - 账单 一个 - 斯托金 - 不 和 全部 - 是 螨虫 .

比尔正在全力以赴。

[hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði] [ruːm] - [ɪz] " - ; " [θriː] [fɔːr] [tʃɪrz] ,
He calls the room ' is " offis ; " three four cheers ,
他 呼叫 这 房间 - 是 " - ; " 三 四 干杯 ,

他称房间为"办公室"；三四声欢呼，

[ə; eɪ] [bentʃ] , [fɑːrm] - ['leɪɪn] - [ɑːn][ə; eɪ][stænd] ,
A bench , farm jurnels layin ' on a stand ,
一个 长椅 , 农场 - 躺着 - 在 一个 站立 ,

一张长凳，农场日志放在架子上，

[sʌm; səm] [bʊks] [ɑːn]['kæt(ə)l] - ['fiːdɪn] - — ['bɪlz] ['hiːz] [ʌp]

Some	books	on	cattle	-	feedin	'	—	Bill's	he's	up
一些	图书	在	牛	-	饲料	-	—	法案的	他是	向上

一些关于养牛的书——比尔的，他起来了

[ter] [deɪt] [ɑːn][ɔːl] [θɛt] [stʌf] , [ðoʊ] - [hiː; hi][eɪnt] [hɛd]

Ter	date	on	all	thet	stuff	,	tho	'	he	aint	hed
特尔	日期	在	全部	那个	东西	,	虽然	-	他	不是	头

虽然他没听过，但所有这些东西的日期都已确定。

[noʊ] - ['treɪnɪn] - [ɪn][ðem; ðəm]['fɑːrmɪn] - [skuːlz] —

No	the'ry	trainin	'	in	them	farmin	'	schools	—
不	-	训练	-	在	他们	农场	-	学校	—

那些农业学校里没有专门的训练——

[ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] “ [sɔɪlz] ” — [ðə; ði] [seɪm] [ɛz] [saɪlz] , [aɪ] [spoʊz] —

A	book	on	“	Soils	”	—	the	same	ez	siles	,	I	s'pose	—
一个	书	在	“	土壤	”	—	这	相同的	易	西里斯	,	我	假设	—

一本关于“土壤”的书——我想，应该就是同一个 ez siles 吧——

[ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - , [sʌm; səm][plænts][oʊ] - - ,

A	walnut	seckertry	,	some	plants	o	'	Laury's	,
一个	核桃	-	,	一些	植物	o	-	-	,

胡桃树篱笆，劳瑞的一些植物，

[ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['kælindəz] — [wɪð; wɪθ] ['smɑːrtɪʃ] ['wɪmɪn]

A	lot	o	'	calendars	—	with	smartish	women
一个	很多	o	-	日历	—	和	聪明	女性

很多日历——上面都是些比较聪明的女性。

[ɪn] ['druːpi] ['lɔːŋɪʃ] [gaʊnz] [ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - [praʊd]

In	droopy	longish	gowns	a	-	ridin	'	proud
在	下垂的	较长	礼服	一个	-	骑行	-	自豪的

身着宽松长裙，骄傲地骑马

[haɪ] - - [koʊlts] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['rɪvər] [wɔːr]

High	-	sperr'ted	colts	along	a	river	whar
高的	-	-	小马驹	沿着	一个	河	码头

河边码头上高挑的小马驹

[ə; eɪ] [tʃæp] [ɪz] - - - [ɛz][fæst][ɛz][hiː; hi]

A	chap	is	ketchin	'	traouts	ez	fast	ez	he
一个	小伙子	是	-	-	-	易	快速地	易	他

一个小伙子正在抓捕他，快，他

[kɪn] [slɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrm] , [ɔːr] [mɛ'bi] [its] [ə; eɪ][flai] —

Kin	sling	a	worm	,	or	mebbe	it's	a	fly	—
亲属	吊索	一个	蠕虫	,	或者	也许	它是	一个	飞	—

亲戚扔了一条虫子，或者也许是一只苍蝇——

[æn; ən] - ['bɪlz] [oʊl] - ['dʌb(ə)l] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

An	'	Bill's	ol	'	double	bar'l	behind	the	door	.
一个	-	法案的	ol	-	双倍的	-	在后面	这	门	.

门后是比尔的老式双管猎枪。

[aɪv] ['ɔfən] [gæst] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ɪn] [θɛt] [taː(r); taː(r), tə:(r)] [ruːm]

I've	offen	gassed	with	Bill	in	thet	thar	room
我已经	经常	毒气	和	账单	在	那个	那里	房间

我经常和比尔在那个房间里吸毒。

[oʊ] - [hɪz; ɪz] [wen] - [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [bed] - [en] - [ə'sliːp] .

O	'	his	when	fokes	was	all	a	-	bed	'	n	'	asleep	.
哦	-	他的	什么时候	-	曾是	全部	一个	-	床	-	n	-	睡着了	.

哦，当他看到福克斯都上床睡觉的时候。

[ðə; ði][frɔ:st][wʌz; wəz] - [kri:m] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]['wɪndɜ-z, 'waɪndɜ-z] ;
The frost was thicker'n cream on all the winders ;
这 霜 曾是 - 奶油 在 全部 这 卷绕器 ;

窗户上结满了比奶油还厚的霜;

- [ðeid] [bi:; bi][ə; eɪ] [peɪn] - [θaʊt] [nʌn] ,
Occazh'nully they'd be a pane ' thout none ,
- 他们会 是 一个 窗格 - 空 没有任何 ,

Occazh'nully 他们会是一块没有任何东西的窗格,

[ɔ:r] ['oʊnli] , [æn; ən] -
Or kivered only ha'f , an '
或者 基弗德 仅有的 半 , 一个 -

或者只加了一半，而且

- [ef][aɪ] [lʊkt] [aʊt] ,
' f I looked out ,
- f 我 看起来 出去 ,

如果我向外看，

[ɛz] [ɔ:r] [aɪ] [dʌn] , [aɪ] [si:n] [ə; eɪ] [saɪt]
Ez onct or twict I done , I seen a sight
易 仅限 或者 特威克特 我 完毕 , 我 已见 一个 视线

一两分钟就搞定了，我看到了景象

[θɛt] [meɪd] [ˌem 'i:] [kli:n] [fɜ-:dʒɪt] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] :
Thet made me clean fergit how cold it was :
Thet 制成 我 干净的 弗吉特 如何 寒冷的 它 曾是 :

这让我彻底忘了天气有多冷:

[ə; eɪ] [si:] [oʊ] - [waɪt] - [wei] [daʊn] [ter] " ['θɜ:rti] - [wʌn] ,
A sea o ' white ' way down ter " Thirty - One ,
一个 海 o - 白色的 - 方式 向下 特尔 " 三十 - 一 ,

一片白色的海洋，一直延伸到"三十一"号。

" [wɪð; wɪθ] [weɪvz] [oʊ] - [drɪfts] [paɪld] [ɛvɹi] [hɪr] [æn; ən] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ;
" With waves o ' drifts piled ev'ry here an ' thar ;
" 和 波浪 o - 漂移 堆积 每一个 这里 一个 - 那里 ;

"到处都堆积着成堆的雪堆;

[æn; ən] - [stɪl] — - !
An ' still — Jerushy !
一个 - 仍然 — - !

仍然——耶路撒冷!

[stɪlz] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [tɑ:p]
Still's a mounting top
仍然是 一个 安装 顶部

仍然是安装顶盖

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʌp] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['kreɪtərz][ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] .
Up thar amongst them craters on the moon .
向上 那里 在 他们 陨石坑 在 这 月亮 .

月球上到处都是环形山。

[ðə; ði]['oʊnli] [nɔɪz] [wi:; wi] [hɪd] [ˌɪn'saɪd] , - [sɛpt] -
The only noise we heerd inside , ' cept co'se
这 仅有的 噪音 我们 听见 里面 , - 除外 -

除了.....之外，我们在屋内唯一听到的声音就是.....

[ðə; ði]['faɪər] , [wʌz; wəz] ['snæpɪn] - - [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	fire	,	was	snappin	'	clabboards	on	the	house	,
这	火	,	曾是	Snappin	-	-	在	这	房子	,

大火把房子上的木板都烧断了。

[laɪk] ['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] [θɛt] [kaɪnd][oʊ] - [meɪd] [ˌjuː 'es][dʒʌmp] .

Like	pistol	shots	thet	kind	o	'	made	us	jump	.
喜欢	手枪	镜头	那个	种类	o	-	制成	我们	跳	.

就像枪声一样，吓了我们一跳。

“ [its] ['twenti] - [sɪks] [bɪ'loʊ] , ” ['sez] [bɪl] , [ɛz][hiː; hi]

“	It's	twenty	-	six	below	,	”	sez	Bill	,	ez	he
“	它是	二十	-	六	以下	,	”	sez	账单	,	易	他

“零下二十六度，”比尔说，他

[θɹoʊd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [mes] [oʊ] - [koʊl] ; “ [aɪ] [rɛkn]

Throwed	on	another	mess	o	'	coal	;	“	I	reck'n
扔	在	其他	混乱	o	-	煤炭	;	“	我	计算

又扔了一堆煤；“我估计

[wiːl] [niːd] [ðem; ðəm] [ɛkstri] [kwɪlts] - .

We'll	need	them	extry	quilts	ternight	.
出色地	需要	他们	外	被子	-	.

今晚我们需要额外的被子。

[aɪm][glæd]

I'm	glad
我是	高兴的

我很高兴

[its] [-] [ə; eɪ] - ['snoʊɪn] - [sʌm; səm][ɑːn] [θɛt] - [ˌeɪ 'ɑːr] [fiːld]

It's	be'n	a	-	snowin	'	some	on	thet	'	ar	field
它是	贝恩	一个	-	下雪了	-	一些	在	那个	-	ar	场地

田野上一直在下雪。

[oʊ] - [wiːt] [ðɪs] [wiːk] ; [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][noʊ][krɑːp]

O	'	wheat	this	week	;	they	wouldn't	be	no	crop
哦	-	小麦	这	星期	;	他们	不会	是	不	庄稼

这周小麦颗粒无收；它们不会有任何收成。

[ðɪs] [sprɪŋ] [ɪf] - [tiː] .

This	spring	if	'	t	hedn't	.
这	春天	如果	-	t	他没有	.

今年春天，如果不是他的话。

['keɪnt] [rɪ'membər] [wen]

Caint	remember	when
不能	记住	什么时候

记不清了

[its] ['evər] [-] [soʊ][koʊld] [ə'fɔːr] - .

It's	ever	be'n	so	cold	afore	here'bouts	.
它是	曾经	贝恩	所以	寒冷的	之前	-	.

这里从未如此寒冷过。

[rɛkn] - [plænts] - [əl] [hɛv] [ter] [biː; bi] [brʌŋ] [ʌp]

Reck'n	Laury's	plants	'	ll	hev	ter	be	brung	up
计算	-	植物	-	二	赫夫	特尔	是	带来	向上

Reck'n Laury 的植物将会被移植

[ə; eɪ] ['liːtl] [k'lɒstər] [ter] [ðə; ði] [stoʊv] ; [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)]

A	leetle	closter	ter	the	stove	;	thet	thar
一个	小精灵	修道院	特尔	这	火炉	;	那个	那里

炉子旁边有个小隔间；那

- [lʊks] - - [twʌz]
Jerainyum looks jessif ' twas
- 看起来 - - 那是

Jerainyum 看起来像 jessif 'twas

[frɑːs] - [bɪt] [naʊ] .
fros ' bit now .
弗罗斯 - 少量 现在 .

fros' bit 现在。

[juː] [lʊk] [laɪk] [juː] [wʌz; wəz] [tjuː] , ” [hiː; hi]['sez] , [æn; ən] - [grɪnd] .
Yew look like yew was tew , ” he sez , an ' grinned .
紫杉 看 喜欢 紫杉 曾是 特乌 , ” 他 sez , 一个 - 咧嘴一笑 .

“你看上去像个傻瓜，”他笑着说。

“ [aɪ][biː; bi] , ” [aɪ]['sez] , “ [bɪ'haɪnd] , [bʌt; bət] ['bɑːbikjuːd]
“ I be , ” I sez , “ behind , but barbecued
“ 我 是 , ” 我 sez , “ 在后面 , 但 烧烤

“我落后了，”我说，“但烤熟了。”

[ɪn] [frʌnt] .
In front .
在 正面 .

在前。

” [æn; ən] - [ðen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] - [laɪk]
” An ' then I mentioned cazhool like
” 一个 - 然后 我 提及 - 喜欢

然后我提到了cazhool，就像

[ðə; ði][wɔːr][ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - - [ˌjuː 'es] .
The war a - hangin ' ov'r us .
这 战争 一个 - 悬挂 - - 我们 .

战争的阴云笼罩着我们。

[bɪl] [kep] - [stɪl]
Bill kep ' still
账单 保持 - 仍然

比尔仍然

[æt; ət][fɜːrst] , - [en] - [aɪ][let] - [ɪm] ; [ðen] ['baimbai] , -
At first , ' n ' I let ' im ; then bimeby , julluk
在 第一的 , - n - 我 让 - 我是 ; 然后 比梅比 , -

起初，我让他；然后 bimeby，julluk

['hiːz] ['tɑːkən] - [tjuː] - - , [hiː; hi]['sez] [riːl] [greɪv] ,
He's talkin ' tew ' isself , he sez reel grave ,
他是 谈话 - 特乌 - - , 他 sez 卷轴 严重 ,

他自言自语，他说非常严肃，

“ - [kʌmz] , - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] - [wɔːr]
“ Ef't comes , ' twill be the genooinest war
“ - 来 , - 斜纹布 是 这 - 战争

“一旦战争爆发，那将是最真挚的战争。”

['aʊər; ɑːr] - [hɛz]['evər] [sɔː] ; [æn; ən] - [wɪə(r)] [ə'baʊt]
Our fokes hez ever saw ; an ' we're about
我们的 - 赫兹 曾经 锯 ; 一个 - 是 关于

我们从未见过这样的人；而我们即将.....

[ɛz] ['redi] [fɔːrt] - [ziː][ə; eɪ][fæt][praɪz] - ['bɑːrə]
Ez ready for't ' z a fat prize Berksheer barrer
易 准备好 堡 - z 一个 胖的 奖 - 障碍

Ez 准备好迎接“za fat prize Berksheer barrer”

[wʊd] [biː; bi][ter] [faɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - ['tɪmbər] [wʊlvz] .

Would	be	ter	fight	a	bunch	o	'	timber	wolves	.
会	是	特尔	斗争	一个	束	o	-	木材	狼	.

跟一群森林狼搏斗肯定很刺激。

[oʊ] - - [ðɪs] [hɪr] [juː] . [es] . [hɛz][gɑːt] [bæk] - [boʊn] ,

O	'	co'se	this	here	U	.	S	.	hez	got	back	-	bone	,
哦	-	-	这	这里	U	.	S	.	赫兹	得到	后退	-	骨	,

O' co'se this here US hez got backble,

[bʌt; bət] - [perz] [ter][ˌem 'iː] [its] — [wɒts] [θɛt] [wɜːrd] ?

But	'	pears	ter	me	it's	—	what's	thet	word	?
但	-	梨	特尔	我	它是	—	是什么	那个	单词	?

但对我来说，它就是——该怎么说来着?

[aɪ] [siːn]

I	seen
我	已见

我见过

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌðər] [deɪ] [æn; ən] - [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [oʊ] [jes] ,

It	t'other	day	an	'	looked	it	up	—	O	yes	,
它	另一个	天	一个	-	看起来	它	向上	—	哦	是的	,

前几天查了一下——哦，是的，

[its] - . . . .

It's	atrofide	.	.	.	.
它是	-	.	.	.	.

太可怕了.....

[wiː; wi] ['gɑːtə] [treɪn] [riː] - [daʊn]

We	gotta	train	ri	'	down
我们	必须	火车	ri	-	向下

我们得训练 ri' 下来

[ter] ['reɪzər] - [bæks] [ə'fɔːr] [wɪə(r)] ['ɛni] [gʊd] . . . .

Ter	razor	-	backs	afore	we're	enny	good	.	.	.
特尔	剃刀	-	背部	之前	是	尼	好的	.	.	.

在我们变得如此优秀之前，先来点剃刀背吧.....

[wɪə(r)] [ɔːl] [tjuː] ['pʊsi] - [en] - [praɪzi] - [en] - - [laɪk]

We're	all	tew	pussy	'	n	'	prizey	'	n	'	prosp'rus	like
是	全部	特乌	猫	-	n	-	珍贵的	-	n	-	-	喜欢

我们都是像猫咪一样珍贵又富有的繁荣者

[ter] [tek] [ə; eɪ] - ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] . . . .

Ter	tech	a	wil'cat	even	with	a	fork	.	.	.	.
特尔	技术	一个	-	甚至	和	一个	叉	.	.	.	.

Ter tech 甚至用叉子也能驯服一只野猫.....

- [ef][ə; eɪ] ['hɑːs] [hɛz] [wʌn] [bluː] ['rɪbənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ,

'	F	a	hoss	hez	won	blue	ribbons	to	a	fair	,
-	F	一个	霍斯	赫兹	韩元	蓝色的	丝带	到	一个	公平的	,

'F a hoss hez 赢得了博览会的蓝丝带，

[hiː; hi] ['prɑːbli] ['keɪnt] [kɪk] [soʊ] [lɔːŋ] - [ziː][ə; eɪ] [skrʌb]

He	prob'ly	caint	kick	ha'f	so	long	'	z	a	scrub
他	大概	不能	踢	半	所以	长的	-	z	一个	擦洗

他可能踢不动半个灌木丛了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

- [hɑːrd][ɛz][neɪlz][æn; ən] - ['wəːkin] - [ɛvɹi] [deɪ] . . . .

Thet's	hard	ez	nails	an	'	workin	'	ev'ry	day	.	.	.	.
-	难的	易	指甲	一个	-	工作	-	每一个	天	.	.	.	.

每天都要做美甲，这太难了……

[æn; ən] - [ðen] [ə'^in]

An	'	then	agin
一个	-	然后	再次

然后又

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [laɪk] “ [oʊl] - [ben] ” ;

I	think	we're	like	“	Ol	'	Ben	”	;
我	思考	是	喜欢	“	ol	-	本	”	;

我觉得我们就像"老本"一样；

[juː] - ['membər] [hɪm; ɪm] — [ɛz]['dʒent(ə)l][ɛz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

Yew	'	member	him	—	ez	gentle	ez	a	kitten	,
紫杉	-	成员	他	—	易	温和的	易	一个	小猫	,

你还记得他吗——像小猫一样温柔，

[æn; ən] - [bɪg][æn; ən] - [fæt] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['iːzi] ['gɔɪn] - ,

An	'	big	an	'	fat	,	good	-	natured	,	easy	goin	'	,
一个	-	大的	一个	-	胖的	,	好的	-	自然	,	简单的	去	-	,

而且又高又胖，性情温和，随和

[ðoʊ] - - [en][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪz] ['faɪər][ɪn] - [ɪz] [aɪ] .

Tho	'	onct	'	n	a	while	they's	fire	in	'	is	eye	.
虽然	-	仅限	-	n	一个	尽管	他们是	火	在	-	是	眼睛	.

虽然他们眼中燃着火。

[ðeɪ] [wɑːnt][noʊ] [daʊt] [θɛt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪk] - [ɪz] [weɪt]

They	want	no	doubt	thet	he	could	lick	'	is	weight
他们	想	不	怀疑	那个	他	可以	舔	-	是	重量

他们毫不怀疑他能打败"他的体重"。

['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] —

Twict	over	,	but	he	never	knowed	it	till	—
特威克特	超过	,	但	他	绝不	已知	它	直到	—

抽搐过去了，但他直到——才知道。

[juː] ['prɑːbli] [dəunt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [θɛt] [jʌŋ]

Yew	prob'ly	don't	recall	the	time	thet	young
紫杉	大概	不	记起	这	时间	那个	年轻的

你大概不记得年轻时的情景了。

[æn; ən] - - ['fʌrin] [bʊl] [oʊ] - ['ɑːˌtoʊz] [bʌst]

An	'	fi'ry	furrin	bull	o	'	Otto's	bust
一个	-	-	弗林	公牛	o	-	奥托的	摔碎

奥托胸像上的火红公牛

[kliːn] [θruː] [θriː] [fensiz] [dʒɛs] - [ter] [hɛv] [ə; eɪ] [kræk]

Clean	threw	three	fences	jes	'	ter	hev	a	crack
干净的	扔	三	栅栏	杰斯	-	特尔	赫夫	一个	裂缝

干净利落地穿过三道栅栏，jes' ter hev a crack

[æt; ət][ben] .

At	Ben	.
在	本	.

在 Ben。

[aɪ] ['dɪdnt] [gɪt][taː(r); taː(r), təː(r)] [tɪl] - [twʌz] ['oʊvər] ,

I	didn't	git	thar	till	'	twas	over	,
我	没有	git	那里	直到	-	那是	超过	,

直到一切结束我才到那儿。

[bʌt; bət] [hɪd] - - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] - .
But heerd consid'bul ' bout it from the naybers .
但 听见 - - 回合 它 从 这 - .

但从邻居那里听到了一些风声。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['krɪtər] [kaɪnd][oʊ] - ['tɔɪd]
They said the younger critter kind o ' toyed
他们 说 这 年轻 小动物 种类 o - 玩弄

他们说那只小家伙有点像在玩弄玩具。

[wɪð; wɪθ][ben][ə; eɪ] [spel] , [æn; ən] - [ben][wʌz; wəz][sɔːrt][oʊ] - [deɪzd] ,
With Ben a spell , an ' Ben was sort o ' dazed ,
和 本 一个 拼写 , 一个 - 本 曾是 种类 o - 茫然 ,

本迷迷糊糊地睡了一觉，有点懵懵懂懂的。

[bʌt; bət][kep] - [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [nɑːt] - ['noʊɪn] - [wʌt]
But kep ' a - goin ' not scassly knowin ' what
但 保持 - 一个 - 去 - 不是 - 知道 - 什么

但继续前进，不要轻率地知道结果

- [twʌz] [ɔːl] [ə'baʊt] ; [ðen] ['leɪtər][hiː; hi][gɑːt] [sɔːr] ,
' Twas all about ; then later he got sore ,
- 那是 全部 关于 ; 然后 之后 他 得到 疮 ,

一切都是那么回事；后来他感觉很不舒服，

- [ɪz]['dændər][æn; ən] -
' Is dander an '
- 是 皮屑 一个 -

'是dander吗？'

- [ɪz] [blʌd] [kʌm] [ʌp] , [æn; ən] - [seɪ] —
' is blood come up , an ' say —
- 是 血 来 向上 , 一个 - 说 —

“血流上来了，然后”说——

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [weɪld] [θɛt] ['heɪtfl] ['lɪt(ə)l] [kʌs] . . . .
The way he whaled thet hateful little cuss . . . .
这 方式 他 鲸鱼 那个 可恶 小的 坏话 . . . .

他把那个可恶的小混蛋揍得落花流水.....

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - [ɪm][ɔːl] [deɪ] [tjuː] , [æn; ən] - [nɑːt][ə; eɪ][soʊl]
It took ' im all day tew , an ' not a soul
它 采取 - 我是全部 天 特乌 , 一个 - 不是 一个 灵魂

他花了一整天时间，却一个人也没见到。

[dæst][gɪt][ʌp] [klɑːst] [ter] [wɑːtʃ] - [ɪm] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . . . .
Dast git up clost ter watch 'em fight it out . . . .
达斯特 git 向上克洛斯特 特尔 手表 - 呃 斗争 它 出去 . . . .

Dast git up clost ter watch 'em fight it out....

[oʊl] - [ben][wʌz; wəz] - - [kaɪnd][oʊ] - ['grɑːgi] [wen]
Ol ' Ben was stannin ' kind o ' groggy when
ol - 本 曾是 - - 种类 o - 昏昏沉沉 什么时候

老本站着的时候有点迷迷糊糊的

[aɪ] [kʌm] [ter][gɪt] - [ɪm] , - [en] - [ɛvɹi] ['lɪt(ə)l] [waɪl]
I come ter git ' im , ' n ' ev'ry little while
我 来 特尔 git - 我是 , - n - 每一个 小的 尽管

我来接他，而且每隔一段时间

['hiːd][stɑːp][æn; ən] - [pɔː] [æn; ən] - [bel] - [en] - [lɪk] - [ɪz][flæŋk]
He'd stop an ' paw an ' beller ' n ' lick ' is flank
他会 停止 一个 - 爪子 一个 - 贝勒 - n - 舔 - 是 侧翼

他会停下来，用爪子挠挠，叫喊几声，然后舔舔自己的侧腹。

[laɪk] ['hiːd] [-] [hɪt] [raɪt] [smɑːrt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl]
Like he'd be'n hit right smart ; but he was all
喜欢 他会 贝恩 打 正确的 聪明的 ; 但 他 曾是 全部

好像他会被狠狠揍一顿似的；但他却……

[raɪt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , - [en] - [aɪ][hɛd] [ter]['læf] . . . .
Right thar , ' n ' I hed ter laff . . . .
正确的 那里 , - n - 我 头 特尔 哈哈 . . . .

就在那儿，我听着笑……

[ðeɪ] [brʌŋ] [ə; eɪ] [per]
They brung a pair
他们 带来 一个 一对

他们带来了一对

[oʊ] - [hɑsɪz] [ʌp][æn; ən] - [hɔːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [biːst]
O ' hosses up an ' hauled the other beast
哦 - 软管 向上 一个 - 拖拽 这 其他 兽

O' 把马匹拉起来，拖走了另一头牲畜

- . . . .
Somew'eres . . . .
- . . . .

某个地方……

[wiː; wi]['nevər] [hɛd] [noʊ] ['betər] [bʊl]
We never hed no better bull
我们 绝不 头 不 更好的 公牛

我们从未听过更好的公牛

[ðen] [ben] [wʌz; wəz]['æftər] [θɛt] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [lʊk]
Then Ben was after thet ; he wouldn't look
然后 本 曾是 后 那个 ; 他 不会 看

然后本就盯上了他；他不会去看。

['fɝː, 'fɛr] ['trʌbəl] , [æn; ən] - ['sʌmhaʊ] - [ɑːr] - ['nʌðər] ['trʌbəl] [siːmd]
Fer trubble , an ' somehow ' r ' nother trubble seemed
fer 麻烦 , 一个 - 不知何故 - r - 另一个 麻烦 似乎

麻烦事，不知怎的，又出现了另一个麻烦事。

[ter] [nɑːt][biː; bi] [lʊkn] - ['fɝː, 'fɛr][hɪm; ɪm] .
Ter not be look'n ' fer him .
特尔 不是 是 看起来 - fer 他 .

别去找他。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] - [ɪm] [gʊd] ,
It done ' im good ,
它 完毕 - 我是 好的 ,

对他有好处，

[wiː; wi] [θɔːt] , [æn; ən] - - [maɪ]['iː'deɪ] - [baʊt] [ðɪs] [wɔːr] . ”
We thought , an ' thet's my idee ' bout this war . ”
我们 想法 , 一个 - - 我的 想法 - 回合 这 战争 . ”

我们当时想，这就是我对这场战争的看法。

“ [bʌt; bət] [haʊ] - [baʊt] [lɑːn] , ” [aɪ]['sez] , “ [ˌiː'ɛf][wɔːr][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ?
“ But how ' bout Lon , ” I sez , “ ef war should come ?
” 但 如何 - 回合 朗 , ” 我 sez , “ ef 战争 应该 来 ?

“但是，如果战争爆发呢？”我说，“Lon怎么办？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 56]
” [页 -]

“[第 56 页]

[θɛt] [ketʃ] - [ɪm][hɑːrd] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] - [tiː]

Thet	ketched	'	im	hard	,	an	'	I	was	sorry	'	t
Thet	素描	-	我是	难的	,	一个	-	我	曾是	对不起	-	t

他们把他抓得好难看，我很抱歉

[aɪ]

I
我

我

[hɛd] [ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] [zɪç] [ə; eɪ] ['teki] ['kwestʃən] , - [kəz]

Hed	ast	'	im	sich	a	techy	question	,	'	cos
头	最	-	我是	sich	一个	技术	问题	,	-	化学

这是一个技术问题，因为

[aɪ] ['noʊd] [θɛt] [lɑːn][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ter][goʊ] ,

I	knowed	thet	Lon	was	all	they	was	ter	go	,
我	已知	那个	朗	曾是	全部	他们	曾是	特尔	去	,

我知道他们唯一要去的地方就是伦敦。

['bɪlz] - - [bɔɪ] — [ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['iːðər] [gælz]

Bill's	bigges	'	boy	—	the	rest	was	either	gals
法案的	-	-	男生	—	这	休息	曾是	任何一个	女孩们

比尔最大的儿子——其余的要么是女孩，要么是女孩。

[ɔːr]['ɛlz] [tjuː] [jʌŋ] — [æn; ən] - [bɪl] [wʌz; wəz] ['ɔlɚz] -

Or	els	tew	young	—	an	'	Bill	was	allers	jellus
或者	els	特乌	年轻的	—	一个	-	账单	曾是	过敏	-

或者其他年轻人——比尔很嫉妒

[oʊ] - [lɑːn] , [laɪk] [hɛfɚz] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɝːz] - - .

O	'	Lon	,	like	heffers	be	with	their	firs	'	ca'f	.
哦	-	朗	,	喜欢	赫弗斯	是	和	他们的	杉树	-	-	.

O' Lon，就像母牛和它们的第一杯咖啡一样。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][sʌb'dʒɛkt] - , [sed] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	changed	the	subjec	'	,	said	how	cold	it	was	,
我	已更改	这	主题	-	,	说	如何	寒冷的	它	曾是	,

我换了个话题，说了说天气有多冷。

[æn; ən] - [stɔmpt] [ə'raʊn] , - [æn; ən] -

An	'	stomped	aroun	,	'	an	'
一个	-	跺脚	周围	,	-	一个	-

安跺着脚，安

- [loʊd] [aɪ'd][goʊ][ter][bed] .

'	lowed	I'd	go	ter	bed	.
-	低	ID	去	特尔	床	.

'lowed 我就会去睡觉。

[aɪ] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] ” [æn; ən] - [gɑːt] [wei] [ʌp] [sterz] ,

I	said	“	good	-	night	”	an	'	got	ha'f	way	up	stairs	,
我	说	“	好的	-	夜晚	”	一个	-	得到	半	方式	向上	楼梯	,

我说了声"晚安"，然后上了半楼。

[wen] [bɪl] [hiː; hi] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] [bɪ'haɪnd]

When	Bill	he	give	a	little	cough	behind
什么时候	账单	他	给	一个	小的	咳嗽	在后面

比尔在后面轻轻咳嗽了一声。

[æn; ən] - [bləʊd] - [ɪz][noʊz] , - [en] -

An	'	blowed	'	is	nose	,	'	n	'
一个	-	吹	-	是	鼻子	,	-	n	-

安擤了擤鼻子，然后

- [ɪz][wɜːrdz][wʌz; wəz] - [laɪk] :
' is words was drowndy like :
- 是 字 曾是 - 喜欢 :

他的话语如同溺水般沉重:

“ [aɪ'd] [siː] - [tiː][hiː; hi] [went] .
“ I'd see ' t he went .
“ ID 看 - t 他 去 .

“我亲眼看到他走了。”

” [æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] [gʌst] [oʊ] - [wɪnd]
” An ' then a gust o ' wind
” 一个 - 然后 一个 阵风 o - 风

”然后一阵风

[pʊt] [aʊt] [maɪ] [laɪt] , - [en] - [aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['lʌki] - [twʌz] ,
Put out my light , ' n ' I thought how lucky ' twas ,
放 出去 我的 光 , - n - 我 想法 如何 幸运的 - 那是 ,

熄灭灯后，我想，我真是太幸运了。

[ɔːl'ðəj] - [aɪ]['nevər] [wʊd] - [ə; eɪ] - [lʊkt] [æt; ət] [bɪl]
Altho ' I never would ' a ' looked at Bill
虽然 - 我 绝不 会 - 一个 - 看起来 在 账单

虽然我从未正眼瞧过比尔。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] .
When he was that ' a ' way .
什么时候 他 曾是 那 - 一个 - 方式 .

当他处于那种状态时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[triːd]
Treed
树木

树木

- [twʌz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ɛz][wiː; wi][set][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg]
' Twas a Sunday in March ez we set on a log
- 那是 一个 星期日 在 行进 易 我们 放 在 一个 日志

那是一个三月的星期天，我们坐在一根圆木上

[ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [wɔːr] [ðə; ði] [krɪk] [meɪks] [ə; eɪ][dʒɑːg] ,
In a break in the woods , whar the crick makes a jog ,
在 一个 休息 在 这 树林 , 码头 这 板球 制作 一个 慢跑 ,

在树林间的一处空地，小溪潺潺流淌的地方，

[æn; ən] - [hɛz] [et][ɪnt] - [ðə; ði][bæŋk][æn; ən] - [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] [mɪl] ,
An ' hez et int ' the bank an ' up under the mill ,
一个 - 赫兹 等 整数 - 这 银行 一个 - 向上 在下面 这 磨 ,

安赫兹进入银行，然后上到磨坊下面，

[θɛt] [ðə; ði]['stɔːri][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [bɪl] .
Thet the story herewith was related by Bill .
Thet 这 故事 此附 曾是 有关的 经过 账单 .

这个故事是由比尔讲述的。

“ ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['fɔːrti] [ɑːd] , [waɪld][hɔːgz][wʌz; wəz][ɛz] [θɪk]
“ Years ago , forty odd , wild hogs was ez thick
“ 年 前 , 四十 奇怪的 , 荒野 猪 曾是 易 厚的

“多年前，四十多头野猪很容易就能被消灭。”

[ɪn] [ðiːz] - [er] ['skɪlɪt] ['bɔtəms] [ɛz] - [kæts] - [ɪn][ðə; ði] [krɪk] .
In these ' ere Skillet bottoms ez ' cats ' in the crick .
在 这些 - 埃雷 煎锅 底部 易 - 猫 - 在 这 板球 .

在这些“这里煎锅底部很容易‘猫’在小溪里。

[ðeɪ] [ðə; ði][mæst] ([ðoʊ] - [aɪ] [eint] ['miːnɪn] - ['ʃɪpɪn] -) ,
They follered the mast (tho ' I ain't meanin ' shippin ') ,
他们 跟随 这 桅杆 (虽然 - 我 不是 含义 - 运输 -) ,

他们沿着桅杆走（虽然我指的不是航行），

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [gɑːt][ɛz][fæt][ɛz][ə; eɪ] ['pɪpɪn] .
' long in the Fall got ez fat ez a pippin .
- 长的 在 这 落下 得到 易 胖的 易 一个 皮平 .

'long in the Fall got ez fat ez a pippin.

[maɪ] [pɔː] ['ʌstər] [hʌnt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɔːgz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] ,
My Paw uster hunt ' em with dawgs on the run ,
我的 爪子 乌斯特 打猎 - 呃 和 狗 在 这 跑步 ,

我的爪子和奔跑的猎犬一起追捕它们，

[soʊ] - [ziː][ter][gɪt][juː 'es]['aʊər; ɑːr][pɔːrk] - [fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [bɪ'gʌn] ;
So ' z ter git us our pork ' fore the Winter begun ;
所以 - z 特尔 git 我们 我们的 猪肉 - 前 这 冬天 开始 ;

所以，在冬天开始之前，赶紧给我们弄到猪肉吧；

[æn; ən] - ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [hɪd] - [ɪm] [tel] [haʊ]
An ' many's the time I've heerd ' im tell how
一个 - 许多人 这 时间 我已经 听见 - 我是 告诉 如何

我曾多次听他讲述如何

[hiː; hi] [hɛd] [fɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [rʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜːrki] [oʊl] - [soʊ] .
He hed fit with or run from a perky ol ' sow .
他 头 合身 和 或者 跑步 从 一个 活泼的 ol - 母猪 .

他要么会和一头活泼的老母猪相处融洽，要么会逃离它。

['fɝː, 'fɛr][ðem; ðəm][pɪgz][wʌz; wəz] [miːn] - , [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
Fer them pigs was mean custumers , give ' em a chance ,
fer 他们 猪 曾是 意思是 - , 给 - 呃 一个 机会 ,

那些猪一样的顾客，给他们一次机会吧。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] ['tʊʃɪz] [kʊd; kəd][ˌɑːr aɪ 'piː][ʌp] [jər] [pænts]
An ' a boar with ' is tushes could rip up yer pants
一个 - 一个 公猪 和 - 是 屁股 可以 撕裂 向上 你的 裤子

一头野猪的獠牙能撕破你的裤子

[ə; eɪ] [dʌm] [saɪt] [mɔːr] ['kwɪkər] - [en][ə; eɪ]['paɪrət] [kruː] ,
A dum sight more quicker ' n a pirate crew ,
一个 笨蛋 视线 更多的 更快 - n 一个 海盗 全体人员 ,

一群笨蛋比海盗船员快多了，

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [iːd] [teɪk] [ə; eɪ] [hʌl] [lɑːt][oʊ] - [jər] [leg][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tjuː] .
' e'd take a hull lot o ' yer leg with it tew .
- 埃德 拿 一个 船体 很多 o - 你的 腿 和 它 特乌 .

他会把你的腿也一起削掉一大截。

[wʌn] [taɪm] [ðeɪz] [ə; eɪ] ['felər] [wʌz; wəz] ['hʌntɪn] -
One time they's a feller was huntin '
一 时间 他们是 一个 伙计 曾是 亨廷顿 -

有一次，他们有个家伙在打猎

- [ɪz][pɔːrk]
' is pork
- 是 猪肉

是猪肉

[sʌmwɑːr] ['oʊvər] ['jɛndɚ] [nɑːt][fɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrk] .
Somewhar over yender not fur from the Fork .
某个地方 超过 延德尔 不是 毛皮 从 这 叉 .

Somewhar over yender not fur from the Fork.

[naʊ] [ðeɪz] - - [æts] [stɪl] ['lɪvɪn] -
Now they's fokes ' at's still livin '
现在 他们是 - - 的 仍然 生活 -

现在他们还活着

- [æt; ət] - [əl] [tel] [jiː; ji] [ðeɪ] [noʊ]
' at ' ll tell ye they know
- 在 - 二 告诉 是的 他们 知道

他们会告诉你他们知道

[θɛt] [wʌt] [aɪm][ə; eɪ] - ['telɪn] - [jiː; ji] ['riːli] [wʌz; wəz][soʊ] .
Thet what I'm a - tellin ' ye reely was so .
Thet 什么 我是 一个 - 告诉 - 是的 真的 曾是 所以 .

我跟你说的都是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['wɔl] , [naɪt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] -
Wal , night come along an '
沃尔 , 夜晚 来 沿着 一个 -

沃尔，夜幕降临了

- [iː] [ʃɑːt] ['nʌθin] - ,
' e hedn't shot nuthin ' ,
- e 他没有 射击 什么也没有 - ,

他什么也没开枪。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [iː][gɑːt][kaɪnd][oʊ] - ['skeri] [æn; ən] - - [iː] [hɪd] ['sʌθɪn] - ;
' e got kind o ' scary an ' tho't ' e heerd suthin ' ;
- e 得到 种类 o - 可怕的 一个 - 虽然 - e 听见 苏辛 - ;

他变得有点吓人，好像听到了什么；

[soʊ] - [iː] [tɜːrnd] [æn; ən] -
So ' e turned an '
所以 - e 转向 一个 -

所以他转过身去

- [iː] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [stæm'piːdid] [stɪr]
' e run like a stampeded steer
- e 跑步 喜欢 一个 踩踏 转向

它们跑得像受惊的牛一样

[tɪl] - [ɪz] ['brɛθɪn] - [gɪv] [aʊt] [æn; ən] -
Till ' is breathin ' give out an '
直到 - 是 呼吸 - 给 出去 一个 -

直到"呼吸停止"

- [ɪz] [legz] [felt] [kwɪr] .
' is legs felt queer .
- 是 腿 毛毡 酷儿 .

他的腿感觉很奇怪。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ['fɝː, 'fɛr] [ðə; ði] [pʊr] [kʌs] [ter] [duː] ,
They was only one thing fer the poor cuss ter dew ,
他们 曾是 仅有的 一 事物 fer 这 贫穷的 坏话 特尔 露 ,

对于那个可怜的家伙来说，只有一件事：露水。

[æn; ən] [θɛt] [wʌz; wəz] [ter] [ʃɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] [baɪ] [ðə; ði] - [sluː]
An thet was ter shin up a tree by the ' slew
一个 那个 曾是 特尔 胫 向上 一个 树 经过 这 - 一万

安特·特·辛恩爬上了一棵树，旁边是"斯莱"。

- [wɔːr] - [iː] ['hæpənd] [ter] [biː; bi] ; [æn; ən] - - [wʌt] - [iː] [dʌn]
' Whar ' e happened ter be ; an ' thet's what ' e done
- 码头 - e 发生 特尔 是 ; 一个 - - 什么 - e 完毕

他去了哪里；这就是他所做的。

[wen] - [iːd] [gɑːt] - [ɪz] [wɪnd] [bæk] [æn; ən] - [hɛd] [θɹoʊd] [daʊn] - [ɪz] [gʌn] .
When ' e'd got ' is wind back an ' hed throwed down ' is gun .
什么时候 - 埃德 得到 - 是 风 后退 一个 - 头 扔 向下 - 是 枪 .

当他恢复了呼吸，扔掉了枪。

[hiː; hi] [græbd] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['hɑːnz, 'hænz] [æn; ən] - [fiːt] ,
He grabbed a young hick'ry with both han's an ' feet ,
他 抓住 一个 年轻的 - 和 两个都 韩的 一个 - 脚 ,

他双手双脚抓住了一根小山胡桃树。

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

- [iː] [klʌmb] [æn; ən] -
' e clumb an '
- e 笨拙 一个 -

'e clumb an'

- [iː] [klʌmb] [tɪl] - [iː] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] .
' e clumb till ' e found a good seat .
- e 笨拙 直到 - e 成立 一个 好的 座位 .

他跌跌撞撞地找到一个好座位。

[taː(r); taː(r), təː(r)] - [iː] ['restɪd] [ə; eɪ] ['aʊər] [ə; eɪ] - ['hʌgɪn] - [ðə; ði] [triː]
Thar ' e rested a hour a - huggin ' the tree
塔尔 - e 休息 一个 小时 一个 - 拥抱 - 这 树

他抱着树休息了一个小时。

[tɪl] [æt; ət] [læst] - [iː] [dɪ'saɪdɪd] - [twʌz] [seɪf] [ter] [wɜːrk] [friː] .
Till at last ' e decided ' twas safe ter work free .
直到 在 最后的 - e 决定 - 那是 安全的 特尔 工作 自由的 .

直到最后他才决定，自由职业是安全的。

[bʌt; bət] - [iː] ['kudnt] - — [stʌk] [raɪt] [wɔːr] - [iː][wʌz; wəz]
But **'** **e** **couldn't** **giddown** **—** **stuck** **right** **whar** **'** **e** **was**
但 - e 不能 - — 卡住 正确的 码头 - e 曾是

但他无法下山——就那样动弹不得。

[ə; eɪ] - - - - - [es]['eɪlɪn] - - [lɔːz] !
A **-** **wond'rin** **'** **wottell** **'** **s** **ailin** **'** **graverty's** **laws** **!**
一个 - - - - - s 艾琳 - - 法律 !

好奇沃特尔的痛苦的格雷弗蒂法则!

[hiː; hi] [ʃʌvd] [æn; ən] -
He **shoved** **an** **'**
他 推搡 一个 -

他推搡了

- [iː] [skwiːzd] [æn; ən] -
' **e** **squeezed** **an** **'**
- e 挤压 一个 -

"他挤压了一个"

- [iː] [swet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
' **e** **sweat** **with** **a** **will** **,**
- e 汗 和 一个 将要 ,

他挥汗如雨，意志坚定。

[æn; ən] -
An **'**
一个 -

一个'

- [ɪz][legz][wʌz; wəz] - - [taɪt] [raʊnd] [θɛt] ['hɪkəri] , [tɪl] —
' **is** **legs** **was** **woun** **'** **tight** **round** **thet** **hickory** **,** **till** **—**
- 是 腿 曾是 - - 紧的 圆形的 那个 山胡桃木 , 直到 —

他的双腿紧紧地缠绕着山核桃树，直到——

[dɔːg]['teɪtər][maɪ] [blæk] ['kæts] ['kɪtnz] ! — [hiː; hi] [faʊnd]
Dog **tater** **my** **black** **cat's** **kittens** **!** **—** **he** **found**
狗 土豆 我的 黑色的 猫的 小猫 ! — 他 成立

狗咬了我黑猫的小猫！——他发现了

[hiː; hi] [hɛd] [-] ['sɛtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] !
He **hed** **be'n** **settin** **'** **thar** **all** **the** **while** **on** **the** **ground** **!**
他 头 贝恩 塞廷 - 那里 全部 这 尽管 在 这 地面 !

他一直坐在地上!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg** **59** **]**
" [页 -]

"[第 59 页]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[bɪl] [ɑːn][tə'bækoʊ]
Bill **on** **Tobacco**
账单 在 烟草

烟草法案

[aɪ] [lɪt] [maɪ][paɪp] , [æn; ən] - [set][wɪð; wɪθ] [bɪl] [ə; eɪ] [spel]
I **lit** **my** **pipe** **,** **an** **'** **set** **with** **Bill** **a** **spell**
我 点燃 我的 管道 , 一个 - 放 和 账单 一个 拼写

我点燃烟斗，和比尔一起施了个咒语

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Out on the porch .
出去 在 这 门廊 .

在门廊上。

[ðə; ði] [sʌn] [hɛd] [dʒɛs] - [went] [daʊn] ;
The sun hed jes ' went down ;
这 太阳 头 杰斯 - 去 向下 ;

太阳已经落山了;

[ðə; ði] [henz] [æn; ən] - ['tʃɪkɪnz] , - [θaʊt] [noʊ] - ['perənt] [eɪm] ,
The hens an ' chickens , ' thout no ' parent aim ,
这 母鸡 一个 - 鸡 , - 空 不 - 父母 目的 ,

母鸡和小鸡，没有父母的目标，

[wʌz; wəz] - - [tɔːrdz] [ðə; ði][hen] - [haʊs] [dɔːr] ;
Was gravitatin ' towards the hen - house door ;
曾是 - - 向 这 母鸡 - 房子 门 ;

不由自主地朝鸡舍门走去;

[ðə; ði] [poʊlt] [wʌz; wəz] ['flɑpɪn] - [ɪnt] - [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ,
The poults was floppin ' int ' the apple tree ,
这 雏鸡 曾是 翻滚 - 整数 - 这 苹果 树 ,

小火鸡扑腾着翅膀落到苹果树上，

[æn; ən] - ['zoʊni] [kʌm] [əkrɔst] [ðə; ði] ['duːi] [jɑːrd]
An ' Zony come acrost the dewy yard
一个 - 区域 来 横跨 这 露水 院子

安·佐尼穿过沾满露水的院子走了过来。

[ə; eɪ] - ['brɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði]['iːvənɪn] - [mes] [oʊ] - [mɪlk] .
A - bringin ' in the evenin ' mess o ' milk .
一个 - 引入 - 在 这 晚上 - 混乱 o - 牛奶 .

晚上带来一堆牛奶。

- [twʌz] ['piːsf(ə)l] [laɪk] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] ['tʌkərd] [aʊt] ,
' Twas peaceful like , an ' I was tuckered out ,
- 那是 和平 喜欢 , 一个 - 我 曾是 疲惫不堪 出去 ,

当时一片宁静，而我却筋疲力尽。

[æn; ən] - [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)][kɔːrn] - [kɑːb] ['teɪstɪd] - [gʊd] .
An ' thet thar corn - cob tasted pow'ful good .
一个 - 那个 那里 玉米 - 玉米 尝过 - 好的 .

那玉米棒子味道真好。

[aɪ] [hɛd][ə; eɪ] [smoʊk] [sɛns] [nuːn] , [æn; ən] - -
I hedn't hed a smoke sence noon , an ' co'se
我 他没有 头 一个 抽烟 感觉 中午 , 一个 - -

我从中午起就没抽过烟，而且.....

[aɪ'd] [-] [ə; eɪ] - ['kreɪvɪn] - [ˌɒnt] [sɛns] ['sʌpərz] ['oʊvər] ,
I'd be'n a - cravin ' on't sence supper's over ,
ID 贝恩 一个 - 渴望 - 不 感觉 晚餐 超过 ,

晚饭后我一直很想吃东西。

[æn; ən] - [kaɪnd][oʊ] - [grʌdʒd] [ter] [hɛv] [ter] - [æn; ən] - [fiːd]
An ' kind o ' grudged ter hev ter gwout an ' feed
一个 - 种类 o - 心怀怨恨 特尔 赫夫 特尔 - 一个 - 喂养

有点怨恨，所以才喂食

[ðə; ði][koʊlts] - [fɔːr] ['sɛtɪn] - [daʊn] [æn; ən] - ['laɪtɪn] - [ʌp] .
The colts ' fore settin ' down an ' lightin ' up .
这 小马驹 - 前 塞廷 - 向下 一个 - 闪电 - 向上 .

小马驹们在落座和点燃之前。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [æn; ən] - [taː(r); taːr), təː(r)][aɪ][wʌz; wəz]

But	now	the	work	was	done	,	an	'	thar	I	was
但	现在	这	工作	曾是	完毕	,	一个	-	那里	我	曾是

但现在工作完成了，我就在那里。

[ɛz] - [æn; ən] - - [ɛz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ,

Ez	comf'tabul	an	'	ca'm	ez	I	could	be	,
易	-	一个	-	-	易	我	可以	是	,

Ez comf'tabul 和 'm ez 我可以，

['sʌkɪn] - [æn; ən] - ['bloʊɪn] - [greɪt] [bɪg][gɒbz][oʊ] - [smoʊk] ,

Suckin	'	an	'	blowin	'	great	big	gobs	o	'	smoke	,
吸吮	-	一个	-	吹	-	伟大的	大的	戈布斯	o	-	抽烟	,

吸气，吐出大口大口的烟雾，

[æn; ən] - - - [θriː] [fɔːr] ['hʌndrəd] [flaɪz]

An	'	strangulatin	'	three	four	hundred	flies
一个	-	-	-	三	四	百	苍蝇

勒死三四百只苍蝇

[θɛt] [gɑːt] - [ɔːl] ['setld] ['fɜ˞ː, 'fɛr][ðə; ði] [naɪt] .

Thet	got	the'rsel's	all	settled	fer	the	night	.
Thet	得到	-	全部	定居	fer	这	夜晚	.

他们已经安排好自己晚上的休息了。

[bɪl] [pɪkt] - [ɪz] [tiːθ] [ɛz]['kwaɪət][ɛz][ə; eɪ] [læm] ,

Bill	picked	'	is	teeth	ez	quiet	ez	a	lamb	,
账单	挑选	-	是	牙齿	易	安静的	易	一个	羊肉	,

Bill 像只小羊羔一样安静地剔着牙。

[æn; ən] - ['dɪdnt] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] , - [sɛpt] - - ,

An	'	didn't	make	no	sound	,	'	cept	'	cazhnully	,
一个	-	没有	制作	不	声音	,	-	除外	-	-	,

安没有发出任何声音，除了“cazhnully”。

[wen] [wʌn][maɪ] [pʌfs] [wʊd] [vɪr] [ə'^in] - [ɪz] [feɪs] ,

When	one	my	puffs	would	veer	agin	'	is	face	,
什么时候	一	我的	泡芙	会	转向	再次	-	是	脸	,

当我的一缕头发飘向他的脸时，

['hiːd] [kɔːf] [æn; ən] - [brɛʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ] - [ɪz][hænd] .

He'd	cough	an	'	bresh	the	smoke	off	with	'	is	hand	.
他会	咳嗽	一个	-	布雷什	这	抽烟	离开	和	-	是	手	.

他会咳嗽，然后用手拂去身上的烟雾。

[aɪ'd]['nevər] [sɔː] [bɪl] [smoʊk] , [ɔːr] [tʃɔː] , [ɔːr] “ [dɪp] ,

I'd	never	saw	Bill	smoke	,	or	chaw	,	or	“	dip	,
ID	绝不	锯	账单	抽烟	, 或者	咀嚼	, 或者	“	蘸	,

我从未见过比尔抽烟、嚼烟或“蘸烟”。

” [sɛns] [aɪ][hɛd] ['noʊd] - [ɪm] , [ðoʊ] - [aɪ'd] ['ɔfən] ['wʌndɜ˞d]

”	Sence	I	hed	knowed	'	im	,	tho	'	I'd	offen	wondered
”	感觉	我	头	已知	-	我是	,	虽然	-	ID	经常	想知道

自从我认识他以来，我就常常想.....

[dʒɛs] - [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɛt] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hi'self]

Jes	'	why	it	was	thet	he	denied	hisself
杰斯	-	为什么	它	曾是	那个	他	否认	他自己

杰斯，这就是他否认自己的原因。

[ə'baʊt] [ðə; ði] - - ['kʌmfərt] [ðeɪ] [ɪz]['gɔɪn] - .

About	the	bigges	'	comfort	they	is	goin	'	.
关于	这	-	-	舒适	他们	是	去	-	.

关于他们即将面临的最大舒适度。

[aɪ] [bləʊd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [smoʊk] [rɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] ,
I blowed a bunch o ' smoke rings threw the screen ,
我 吹 一个 束 o - 抽烟 戒指 扔 这 屏幕 ,

我对着屏幕吐出了一堆烟圈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[æn; ən] - [wɑːtʃt] - [ɪm] [melt] [ə'weɪ] [ɪn] ['bluːɪʃ] [mɪst] .
An ' watched ' em melt away in bluish mist .
一个 - 观看 - 呃 熔化 离开 在 蓝蓝色 薄雾 .

看着它们在蓝色的薄雾中消散。

[ðen] [aɪ] [in'heild] , [æn; ən] - [fɪld] [maɪ] [tʃɪst] [ʌp] [fʊl]
Then I inhaled , an ' filled my chist up full
然后 我 吸入 , 一个 - 已填 我的 基督 向上 满的

然后我深吸一口气，把我的烟斗灌满了。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] - [soʊk] [ɪn]
Till I could feel the nickerteen soak in
直到 我 可以 感觉 这 - 浸泡 在

直到我能感觉到镍浸透了

[kliːn] [tuː; tə][maɪ][toʊz] , [æn; ən] - [breɪs] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɔːl] ['oʊvər] .
Clean to my toes , an ' brace me up all over .
干净的 到 我的 脚趾 , 一个 - 支撑 我 向上全部 超过 .

从头到脚都干净，让我全身都精神抖擞。

[aɪ] ['ferli] ['wɔːlə] [ɪn] [θɛt] [smoʊk] , [baɪ][dʒei] !
I fairly wallered in thet smoke , by jing !
我 相当 沃勒德 在 那个 抽烟 , 经过 京 !

我几乎完全被烟雾笼罩住了，天哪！

[æt; ət][læst] — - [twʌz] ['gɪtɪn] - [raɪt] [smɑːrt] ['dɑːkiʃ] , - [en] - [wiː; wi]
At last — ' twas gittin ' right smart darkish , ' n ' we
在 最后的 — - 那是 吉廷 - 正确的 聪明的 暗色 , - n - 我们

终于——天色渐渐暗了下来，我们

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][snaɪp][ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['fiːl] - ,
Could hear the snipe a - callin ' in the fiel ' ,
可以 听到 这 狙击 一个 - 卡林 - 在 这 菲尔德 - ,

能听到田野里鹬鸟的鸣叫声，

[æn; ən] - [ɔːl] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][wʌz; wəz] ['braʊnɪʃ] [pɪŋk] —
An ' all the western sky was brownish pink —
一个 - 全部 这 西 天空 曾是 棕褐色 粉色的 —

整个西方的天空都呈现出棕粉色——

[bɪl] [ʌps][æn; ən] - ['sez] — [æn; ən] - [aɪ][kʊd; kəd] [siː] - [ɪz][grɪn] — “
Bill ups an ' sez — an ' I could see ' is grin — “
账单 UPS 一个 - sez — 一个 - 我 可以 看 - 是 咧嘴笑 — “

比尔突然说道——我能看到他咧嘴一笑——”

- [perz] [laɪk] - - ['gɪtɪn] - [saɪt] [oʊ] - ['kʌmfərt] [aʊt]
' Pears like y'er ' gittin ' sight o ' comfort out
- 梨 喜欢 - - 吉廷 - 视线 o - 舒适 出去

梨子就像你一样，看到了舒适的景象

[oʊ] - [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ʃæg] , [æn; ən] - [aɪ][eɪnt][blæmɪn] - [ɑːn][jiː; ji] ,
O ' thet thar shag , an ' I aint blamin ' on ye ,
哦 - 那个 那里 长毛 , 一个 - 我 不是 责备 - 在 是的 ,

哦，那乱七八糟的事，我可没怪你，

[ðoʊ] - - [en][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][oʊ] - [tɜːrnz][maɪ] .
Tho ' onct ' n a while it sort o ' turns my stummick .
虽然 - 仅限 - n 一个 尽管 它 种类 o - 转弯 我的 stummick .

虽然它有点让我肚子疼。

[wʌt] [ɪznt] , - ['fɑːrmɚz] [dɪ'laɪt] - ? ”
What is't , ' Farmer's Delight ' ? ”
什么 不是 , - 农民的 喜 - ? ”

还有什么不是“农夫的喜悦”呢?

“ [noʊp] , - [deɪgoʊz][dʒɔɪ] - ” ,
“ Nope , ' Dago's Joy ' ” ,
“ 没有 , - 达戈的 喜悦 - ” ,

“不，是《达戈的快乐》”。

[aɪ]['sez] , [ə; eɪ] - [ræmɪn] - [ɪn] [ə'nʌðər] [tʃɑːrdʒ] .
I sez , a - rammin ' in another charge .
我 sez , 一个 - 拉明 - 在 其他 收费 .

我说，又一次猛烈抨击。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['gɔɪn] - , [æn; ən] - ['æftər] [waɪl] [hiː; hi]['sez] :
I got it goin ' , an ' after while he sez :
我 得到 它 去 - , 一个 - 后 尽管 他 sez :

我刚开始就成功了，过了一会儿他说：

“ [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; - [ef] [juː] [kɪn] [smoʊk] [θɛt] [stʌf] ,
“ Looks like it might be ; ' f yew kin smoke thet stuff ,
“ 看起来 喜欢 它 可能 是 ; - f 紫杉 亲属 抽烟 那个 东西 ,

“看起来可能是这样；如果你能抽那东西的话，

[aɪ] - [ə; eɪ]['smoʊkər] , [æn; ən] - [wʊd] [stænd]
I reckin yew're a smoker , an ' would stand
我 计算 - 一个 吸烟者 , 一个 - 会 站立

我猜你是烟民，而且会站出来

['fɚː, 'fɛr] [ɛnaɪθɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɜːrdɑːk] [ter] ['hɑːs] - ['rɛdɪʃ] ,
Fer ennything from burdock ter hoss - redish ,
fer 任何东西 从 牛蒡 特尔 霍斯 - 偏红的 ,

从牛蒡到马尾草，呈淡红色。

[ɔːr] [tæn] - [bɑːrk] , ['blækˌsmɪθs] - , ['steɪb(ə)l] - ,
Or tan - bark , blacksmith's parin's , stable sweepin's ,
或者棕褐色 - 吠 , 铁匠 - , 稳定的 - ,

或者说，鞣皮、铁匠的树皮、马厩清扫工的树皮

[æn; ən] - [zɪç] [laɪk] [stʌf] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ðem; ðəm][taː(r); taː(r), təː(r)][kaɪnd]
An ' sich like stuff they put in them thar kind
一个 - sich 喜欢 东西 他们 放 在 他们 那里 种类

就像他们往里面放的那种东西一样

[oʊ] - [bɑːksɪz] - [tiː] [juː] [gɑːt][taː(r); taː(r), təː(r)] . ”
O ' boxes ' t yew got thar . ”
哦 - 盒子 - t 紫杉 得到 那里 . ”

O' box't yew got thar.”

“ [ɔː] , [kwɪt] [jər] [dʒɑːʃ] ,
“ Aw , quit yer josh ,
“ 啊 , 辞职 你的 乔什 ,

“哎呀，别这么激动了。”

” [aɪ]['sez] , “ [aɪv] [smoʊkt] [ɔːl][ðem; ðəm][wʌn][taɪm][ɔːr] - ['nʌðər] ,
” I sez , “ I've smoked all them one time or ' nother ,
” 我 sez , “ 我已经 熏制 全部 他们 一 时间 或者 - 另一个 ,

我说：“这些我都抽过一次。”

[æn; ən] - [noʊ] [ðə; ðɪ] - .
An **'** **know** **the** **diff'runce** **.**
一个 - 知道 这 - .

并了解其中的区别。

[ðɪs] - [er] [smoʊk] [ɪz] [riːl]
This **'** **ere** **smoke** **is** **reel**
这 - 埃雷 抽烟 是 卷轴

这边的烟真浓啊

- ; [ges] [aɪ] [noʊ] . ”
Terbacker **;** **guess** **I** **know** **.** **”**
- ; 猜测 我 知道 . ”

特巴克；我想我知道了。

“ - ['nʌθin] - ” ,
“ **Terbacker** **nuthin** **'** **”** **,**
“ - 什么也没有 - ” ,

“特巴克什么都不是”，

['sez] - [iː] ; “ [smelz] [mɔːr] [ter] [ˌem 'iː] [laɪk] [sʌm; səm] [oʊl] - ['bʌf] - -
Sez **'** **e** **;** **“** **smells** **more** **ter** **me** **like** **some** **ol** **'** **buf** **'** **-**
sez - e ; “ 气味 更多的 特尔 我 喜欢 一些 ol - 布法罗 - -

他说：“闻起来更像某种老水牛——”

[loʊ] [roʊb] [hɛd] [ketʃ] [ə'faɪr] .
Lo **robe** **hed** **ketched** **afire** **.**
洛 长袍 头 素描 着火 .

Lo robe hed ketched afire.

” [æn; ən] - [ðen] - [iː] [læft] .
” **An** **'** **then** **'** **e** **laffed** **.**
” 一个 - 然后 - e 哈哈大笑 .

然后他笑了。

[ˌiː'ɛf] - [els] [bʌt; bət] [bɪl] [hɛd] [poʊkt]
Ef **ennybody** **else** **but** **Bill** **hed** **poked**
ef - 别的 但 账单 头 戳

除了比尔以外，其他人都会戳他

[θɛt] [kaɪnd] [oʊ] - [fʌn] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [oʊ] - [gɑːt]
Thet **kind** **o** **'** **fun** **at** **me** **,** **I** **might** **o** **'** **got**
Thet 种类 o - 乐趣 在 我 , 我 可能 o - 得到

那种取笑我的方式，我可能已经.....

[ə; eɪ] ['liːtl] [raɪld] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] - [ɑːr] - ['nʌðər] - [teɪnt]
A **leetle** **riled** **;** **but** **somehow** **'** **r** **'** **nuther** **'** **taint**
一个 小精灵 激怒 ; 但 不知何故 - r - 另一个 - 污点

有点生气；但不知何故，又没有其他污点

[noʊ] [juːz] [ter] [let] [jɜːr'sɛlf] [gɪt] [hɑːt] [ə'raʊnd]
No **use** **ter** **let** **yerself** **git** **hot** **around**
不 使用 特尔 让 你自己 git 热的 大约

别让自己周围热起来

[jər] [nek] [wen] [bɪl] [θroʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['liːtl] [hʊks] .
Yer **neck** **when** **Bill** **throws** **in** **his** **leetle** **hooks** **.**
你的 脖子 什么时候 账单 投掷 在 他的 小精灵 钩子 .

当比尔使出他的小钩子时，你的脖子就遭殃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[juː] [hɛv] [tɛr] ['læf] [ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [ɛvɹi] [θɪŋ] .
Yew hev ter laff in spite o ' ev'ry thing .
紫杉 赫夫 特尔 哈哈 在 尽管如此 o - 每一个 事物 .

不管发生什么事，你还是很高兴。

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [kuːld] [ri:] - [daʊn] [æn; ən] - ['sez] [riːl] ['kwaɪət] :
An ' so I cooled ri ' down an ' sez reel quiet :
一个 - 所以 我 冷却 ri - 向下 一个 - sez 卷轴 安静的 :

于是我冷静下来，安静地说道：

“ [ˌiː'ɛf] [juː] ['noʊd] [ɛnaɪθɪŋ] [ə'baʊt] - ,
“ Ef yew knowed ennything about terbacker ,
“ ef 紫杉 已知 任何东西 关于 - ,

“如果你对后卫有所了解，

[ˌiː'ɛf] ['juːz] [ə; eɪ]['smoʊkər] , - [en] - [hɛd][ðə; ði] ['fiːlɪn] - [ɑːn] - [tiː] ,
Ef yew's a smoker , ' n ' hed the feelin ' on ' t ,
ef 紫杉 一个 吸烟者 , - n - 头 这 感觉 - 在 - t ,

如果你是个烟民，而且有那种感觉，

- [kwɪt] - - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wʌn] .
Yew'd quit remarkin ' things like that ' a ' one .
- 辞职 - - 事物 喜欢 那 - 一个 - 一 .

你别再说这种话了。

[aɪ][bet] [juː] ['nevər]['iːv(ə)n] [smoʊkt] [kɔːrn] - [sɪlk] ,
I bet yew never even smoked corn - silk ,
我 赌注 紫杉 绝不 甚至 熏制 玉米 - 丝绸 ,

我敢打赌你肯定从来没抽过玉米须。

[ræ'tænˌrætæn] , [heɪ] - [siːd] , [swiːt] [fɜːrn] , [æn; ən] - ['beɪbi] [stʌf]
Rattan , hay - seed , sweet fern , an ' baby stuff
藤 , 干草 - 种子 , 甜的 蕨类 , 一个 - 婴儿 东西

藤条、干草籽、香蕨和婴儿用品

[laɪk] [ðæt] , [θɛt] [kʌbz] [bɪ'gɪnz] [ɑːn] [wen] [ðeə(r)] [smɑːrt] .
Like that , thet cubs begins on when they're smart .
喜欢 那 , 那个 幼崽 开始 在 什么时候 它们是 聪明的 .

就这样，幼崽们在变得聪明的时候就开始成长了。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [juː] [duː] - [noʊ] ['nʌθin] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I tell ye yew do ' know nuthin ' about it .
我 告诉 是的 紫杉 做 - 知道 什么也没有 - 关于 它 .

我告诉你，你对此一无所知。

” [aɪ] [aɪ'd] [fɪkst] - [ɪm] , ['fɜː, 'fɛr][ə; eɪ] [spel] [æt; ət] [liːst] ,
” I tho't I'd fixed ' im , fer a spell at least ,
” 我 虽然 ID 固定的 - 我是 , fer 一个 拼写 在 至少 ,

“我以为我已经治好他了，至少暂时治好他了。”

['fɜː, 'fɛr] - [iː][kep] - [stɪl] , [æn; ən] - [hʌmd] [rɪ'flektɪv] [laɪk] .
Fer ' e kep ' still , an ' hummed reflective like .
fer - e 保持 - 仍然 , 一个 - 哼唱 反光的 喜欢 .

Fer 'e 保持静止，并像沉思一样哼着歌。

['baimbai][hiː; hi] [went] - [tiː][ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] - ['hɔkt] [æn; ən] - [spɪt] ,
Bimeby he went ' t the door an ' hawked an ' spit ,
比梅比 他 去 - t 这 门 一个 - 骂 一个 - 吐 ,

Bimeby 他走到门口，挥舞着手臂，吐着口水。

[kʌm] [bæk] , [æn; ən] - [set] , [æn; ən] - [kɔft] — ['fɜː, 'fɛr]
Come back , an ' set , an ' coughed — fer
来 后退 , 一个 - 放 , 一个 - 咳嗽 — fer

回来，坐下，咳嗽——

[aɪ] [hɛd] [pʌft]
I hed puffed
我 头 膨胀的

他喘着粗气

[ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - [smoʊk] [raɪt] [tɔːrdz] - [ɪz] ['empti] [tʃɪr] —
A lot o ' smoke right towards ' is empty cheer —
一个 很多 o - 抽烟 正确的 向 - 是 空的 欢呼 —

浓烟滚滚，直冲云霄——

[æn; ən] - [kaɪnd] [oʊ] - ['tʃoʊki] ['sez] : “ [aɪ] [spoʊz] [juː] [θɪŋk]
An ' kind o ' choky sez : “ I s'pose yew think
一个 - 种类 o - 窒息 sez : “ 我 假设 紫杉 思考

有点哽咽的人说：“我想你认为

- [saɪzd] [ˌem 'iː] [ʌp] [kɔːr'ɛk] - .
Yew've sized me up correc ' .
- 尺寸 我 向上 正确 - .

你看透我了。

[aɪl] [tel] [jiː; ji] ['sʌθɪn] - :
I'll tell ye suthin ' :
患病的 告诉 是的 苏辛 - :

我跟你说件事：

[juː] [duː] - [noʊ] [noʊ] [mɔːr] - [en] ['nʌθin] - [wʌt] [jər] ['seɪɪn] - ;
Yew do ' know no more ' n nuthin ' what yer sayin ' ;
紫杉 做 - 知道 不 更多的 - n 什么也没有 - 什么 你的 说 - ;

你说的那些话，你根本什么都不懂；

[ə; eɪ] ['ræbɪt] [noʊz] [mɔːr] - [baʊt] - - [en] [juː]
A rabbit knows more ' bout terbacker ' n yew
一个 兔子 知道 更多的 - 回合 - - n 紫杉

兔子比人更了解橄榄球和紫杉。

[kəm'perd] [ter] [ˌem 'iː] . ”
Compared ter me . ”
比较的 特尔 我 . ”

跟我比起来。”

“ - , [bɪl] , [aɪ] ['nevər] [siːn]
“ W'y , Bill , I never seen
“ - , 账单 , 我 绝不 已见

“为什么，比尔，我从来没见过

[jiː; ji] [smoʊk] , ” [aɪ] ['sez] , “ [nɔːr] [tʃɔː] , [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . ”
Ye smoke , ” I sez , “ nor chaw , in all these years . ”
叶 抽烟 , ” 我 sez , “ 也不 咀嚼 , 在 全部 这些 年 . ”

“你这些年既不抽烟，”我说，“也不嚼烟。”

“ ['wɔl] , [ðæt] [dəunt] [miːn] , ” [hiː; hi] ['sez] , “
“ Wal , that don't mean , ” he sez , “
“ 沃尔 , 那 不 意思是 , ” 他 sez , “

“沃尔，那并不意味着，”他说，“

- [tiː] [aɪ] ['nevər] [dɪd] .
' t I never did .
- t 我 绝不 做过 .

我从来没做过。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] , [aɪ] [bɪ'gʌn]
When I was a young feller , I begun
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 伙计 , 我 开始

我年轻的时候就开始了。

[ter] [smoʊk] [æn; ən] - [tʃɔ:] [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɑ:nz, 'hænz] ,

Ter	smoke	an	'	chaw	like	all	the	other	han's	,
特尔	抽烟	一个	-	咀嚼	喜欢	全部	这	其他	韩的	,

Ter 像其他汉人一样抽烟嚼烟

['oʊnli] [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] - [en] [ðeɪ] [dɪd] .

Only	I	done	it	more	'	n	they	did	.
仅有的	我	完毕	它	更多的	-	n	他们	做过	.

只不过我做得比他们多。

[aɪ'd] [hɛv]

I'd	hev
ID	赫夫

我本来想.....

[ter] [hɛv] [maɪ] [tʃɔ:] [ɛz] [su:n] [ɛz] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt]

Ter	hev	my	chaw	ez	soon	ez	I	was	out
特尔	赫夫	我的	咀嚼	易	很快	易	我	曾是	出去

Ter hev my chaw ez soon ez 我出去了

[oʊ] - [bed] , [æn; ən] - , - [sɛpt] [æt; ət] [mi:lz] , [aɪ] [tʃɔ:d] [ɔ:l] [deɪ]

O	'	bed	,	an	'	,	'	cept	at	meals	,	I	chawed	all	day
哦	-	床	,	一个	-	,	-	除外	在	餐	,	我	咀嚼	全部	天

哦，睡觉的时候，除了吃饭，我整天都在胡吃海塞。

[æn; ən] - [pɑ:rt] [ðə; ði] [naɪt] , [æn; ən] - [smoʊkt] [ðə; ði] [rest] [ðə; ði] [taɪm] .

An	'	part	the	night	,	an	'	smoked	the	rest	the	time	.
一个	-	部分	这	夜晚	,	一个	-	熏制	这	休息	这	时间	.

晚上抽了一半烟，剩下的时间都用来抽烟。

[aɪv] [woʊk] [ʌp] ['meni] [naɪts] [æn; ən] - [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] .

I've	woke	up	many	nights	an	'	lit	a	pipe	.
我已经	觉醒	向上	许多	夜晚	一个	-	点燃	一个	管道	.

我曾多次在夜里醒来，点燃烟斗。

[ɛz] [taɪm] [went] [ɑ:n] [aɪ] [kep] - [ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [wʊs] .

Ez	time	went	on	I	kep	'	a	-	gittin	'	wuss	.
易	时间	去	在	我	保持	-	一个	-	吉廷	-	懦夫	.

时间一分一秒地过去，我却越来越懦弱。

['lɔri] , [ʃi:; ʃi] [sed] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['su:ər]

Laury	,	she	said	my	mouth	was	like	a	sewer
劳里	,	她	说	我的	嘴	曾是	喜欢	一个	下水道

劳瑞说我的嘴像下水道一样。

[wen] - [ti:] [-] [ə; eɪ] - ['tʃɪmbli] ; [æn; ən] - [aɪ] ['noʊtɪst]

When	'	t	wa'n't	a	fact'ry	chimbley	;	an	'	I	noticed
什么时候	-	t	想	一个	-	烟囱	;	一个	-	我	注意到

当时它还不是工厂烟囱；我注意到

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [et] [-] - - ; [aɪ] ['kudnt]

The	things	I	et	wa'n't	relishin	'	;	I	couldn't
这	事物	我	等	想	-	-	;	我	不能

我吃的东西并不好吃；我无法享受。

[tel] ['pepər] - [græs] [frʌm; frəm] [paɪ] , [ɔ:r] -

Tell	pepper	-	grass	from	pie	,	or	Woostersheer
告诉	胡椒	-	草	从	馅饼	,	或者	-

区分胡椒草和馅饼，或者伍斯特希尔

[frʌm; frəm] ['kɔ:fi] ; ['i:tɪn] - [-] [noʊ] [fʌn] [noʊ] [mɔ:r] .

From	coffee	;	eatin	'	wa'n't	no	fun	no	more	.
从	咖啡	;	吃	-	想	不	乐趣	不	更多的	.

从咖啡开始，吃饭就没意思了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['kudnt] [gɪt] -
An ' then I found I couldn't git terbacker
一个 - 然后 我 成立 我 不能 git -

然后我发现我没法成为特巴克

['noʊwer] [nɪr] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
Nowheres near strong enough .
无处可去 靠近 强的 足够的 .

远远不够强。

[aɪ] [traɪd] [ɔːl] [kaɪndz]
I tried all kinds
我 尝试 全部 种类

我尝试了各种方法

[frʌm; frəm] [faɪn] - [kʌt] [daʊn] [ter] [blæk] [twɪst] ['nɪgər] [hed] ,
From fine - cut down ter Black Twist Nigger Head ,
从 美好的 - 切 向下 特尔 黑色的 捻 黑鬼 头 ,

从精细切割的黑扭曲黑鬼头，

[ə; eɪ] ['liːtl] [maɪt] [oʊ] - [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːg]
A leetle mite o ' which will make a hog
一个 小精灵 螨虫 o - 哪个 将要 制作 一个 猪

一只小小的螨虫就能变成一头猪

[soʊ] [sɪk] [hiː; hi] [keɪnt] [iːt] ['nʌθin] - ['fɜː, 'fɛr] [ə; eɪ] [wiːk] ,
So sick he cain't eat nuthin ' fer a week ,
所以 生病的 他 不能 吃 什么也没有 - fer 一个 星期 ,

他病得太重了，一个星期什么都吃不下。

[æn; ən] - [laɪk] [ɪ'nʌf] ['hiːl] [daɪ] .
An ' like enough he'll die .
一个 - 喜欢 足够的 地狱 死 .

而且他很可能就此死去。

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [mjuːl]
I give a mule
我 给 一个 骡子

我给一头骡子

[ə; eɪ] [piːs] , [aɪ] [rɪ'membər] , [dʒɛs] - ['fɜː, 'fɛr] [fʌn] ,
A piece onct , I remember , jes ' fer fun ,
一个 片 仅限 , 我 记住 , 杰斯 - fer 乐趣 ,

我记得有一段，纯粹是为了好玩。

[ðə; ði] ['hændiːəst] ['felər] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] [hiːlz] [wiː; wi] [hɛd] .
The handiest feller with ' is heels we hed .
这 最 伙计 和 - 是 高跟鞋 我们 头 .

我们遇到的最能干的家伙穿着高跟鞋。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[suːnz] [ðə; ði] ['paizn] [gɑːt] [ter] [wɜːrk] [ˌɪn'saɪd] ,
Soon's the pizen got ter work inside ,
很快 这 皮兽 得到 特尔 工作 里面 ,

很快，pizen 就开始在里面工作了。

[θɛt] [kʌs] [bɪ'gʌn] [ter] [ræm] [ə'raʊnd] [æn; ən] - [bel]
Thet cuss begun ter ram around an ' beller
Thet 坏话 开始 特尔 内存 大约 一个 - 贝勒

Thet cuss started ter ram around an' beller

[laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪn] - [bɜːrθ] [tiː] - [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [twɪnz] ,
Like he was givin ' birth t ' a pair o ' twins ,
喜欢 他 曾是 给予 - 出生 t - 一个 一对 o - 双胞胎 ,

就像他要生一对双胞胎一样，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ] - [mjuːl] [eɪnt] [sə'poʊzd] [ter] [duː] .
A thing no or'nary mule aint s'posed ter dew .
一个 事物 不 - 骡子 不是 应该 特尔 露 .

这是任何普通骡子都不应该吃的东西。

[æn; ən] - [ðen] - [iː] [ʌp] [æn; ən] - [kɪkt] [ðə; ði] [bɑːrn] [dɔːr] [aʊt] ,
An ' then ' e up an ' kicked the barn door out ,
一个 - 然后 - e 向上 一个 - 踢 这 谷仓 门 出去 ,

然后他站起来，一脚踹开了谷仓门。

- ['oʊvər] ['kʌplə] [geɪts] [æn; ən] - ['stɑːrtɪd] [ɔːf]
Le'pt over coupla gates an ' started off
- 超过 一对 大门 一个 - 开始 离开

越过几道门，然后出发了

[laɪk] [ðem; ðəm] [taː(r); taː(r), təː(r)] - [swaɪn] - [hɪd]
Like them thar Gadarenian swine yew've heerd
喜欢 他们 那里 - 猪 - 听见

就像你听说过的那些加达雷尼亚猪一样

[ə'baʊt] [ɪn] - - .
About in Scriptur ' .
关于 在 - - .

关于圣经。

[rɛkn] ['hiːz] ['rʌnɪn] - ['jɪt] ,
Reck'n he's runnin ' yit ,
计算 他是 跑步 - yit ,

估计他跑得很快，

['liːstweɪz] [wiː; wi] ['nevər] [siːn] - [ɪm] - .
Leastways we never seen ' im ar'terwards .
至少 我们 绝不 已见 - 我是 - .

至少我们之后再也没见过他。

['wɔl] , [aɪ] [bɪ'gʌn] [ter] ['kʌlər] [ʌp] , [ʌn'tɪl]
Wal , I begun ter color up , until
沃尔 , 我 开始 特尔 颜色 向上 , 直到

沃尔，我开始上色，直到

[aɪ] [lʊkt] [sʌm; səm] - [ʌt] [laɪk] ['sʌmər] [krʊk] - [neks] [duː]
I looked some ' ut like summer crook - necks dew
我 看起来 一些 - ut 喜欢 夏天 骗子 - 脖子 露

我看起来像夏日弯颈露水。

[ded] - [raɪp] [ɪn] ['ɔːgəst] .
Dead - ripe in August .
死的 - 成熟 在 八月 .

八月份就完全成熟了。

['æpɪtaɪt] - [baʊt] [gɔːn] ,
Appetite ' bout gone ,
食欲 - 回合 已消失 ,

食欲几乎消失殆尽。

[æn; ən] - ['nɜ:rvəs] [ɛz][ə; eɪ] [nu:] - [broʊk][koʊlt] [hɪtʃt] [ʌp]
An ' nervous ez a new - broke colt hitched up
一个 - 紧张的 易 一个 新的 - 打破 小马 搭便车 向上

一匹刚驯服的小马驹，紧张地套上了缰绳

[ter] [plaʊ] .
Ter plow .
特尔 犁 .

特尔犁。

[æn; ən] - [stɪl] [aɪ] [tʃɔ:d] [æn; ən] - [smoʊkt] [æn; ən] - [tʃɔ:d] ,
An ' still I chawed an ' smoked an ' chawed ,
一个 - 仍然 我 咀嚼 一个 - 熏制 一个 - 咀嚼 ,

我依然嚼着烟，嚼着东西，

[æn; ən] - ['kudnt] [si:m] [ter][gɪt] [ɪ'nʌf] .
An ' couldn't seem ter git enough .
一个 - 不能 似乎 特尔 git 足够的 .

似乎永远都无法满足。

[blæk] [twɪst]
Black Twist
黑色的 捻

黑扭

[ter][ˌem 'i:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [oʊ] - [strɔ:] [ter] [ju:] .
Ter me was like a peece o ' straw ter yew .
特尔 我 曾是 喜欢 一个 和平 o - 稻草 特尔 紫杉 .

Ter me 就像一块稻草 ter yew。

[aɪ] ['skauəd] [ðə; ði] - ['stɔrz] ; [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][brændz]
I scoured the kentry stores ; the strongest brands
我 彻底清洗 这 - 商店 ; 这 最强 品牌

我搜遍了肯特里商店；最强品牌

[wʊd] ['sætɪsfaɪ][noʊ] [mɔ:r] - [en] [mə'læsɪz] [wʊd] .
Would satisfy no more ' n molasses would .
会 满足 不 更多的 - n 糖蜜 会 .

比糖蜜还不如。

[oʊ] - - [ju:] [ˌʌndər'stænd][aɪ] [-] [noʊ] [sleɪv]
O ' co'se yew understand I wa'n't no slave
哦 - - 紫杉 理解 我 想 不 奴隶

你知道我不是奴隶

[ter] [θɛt] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] [wi:d] ; [aɪ]['oʊnli] [hɛd] [ter] [hɛv] [ˌaɪ 'ti:] ,
Ter thet thar weed ; I only hed ter hev it ,
特尔 那个 那里 杂草 ; 我 仅有的 头 特尔 赫夫 它 ,

特尔那杂草；我只需要它，

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

([ðeɪz] - - [æt; ət] [θɪŋks] [ðeɪ] [eint] [noʊ] -
(They's fokes ' at thinks they ain't no diff'runce
(他们是 - - 在 思考 他们 不是 不 -

（那些自以为和别人没什么两样的家伙）

[ə'twi:n] [ðem; ðəm] [tu:] [ɪ'deɪz] ; [wi:; wi] [noʊ] [ðeɪ] [ɪz] .)
Atween them two idees ; we know they is .)
在 他们 二 想法 ; 我们 知道 他们 是 .)

在这两个想法之间；我们知道它们之间存在着某种联系。）

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['pedlər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [æn; ən] - ['lɔri]
One day a pedlar come along , an ' Laury
一 天 一个 小贩 来 沿着 , 一个 - 劳里

有一天，一个小贩走了过来，劳里

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌplə] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [oʊ] - [pɪlz]
She bought a coupla packages o ' pills
她 买 一个 一对 包裹 o - 药片

她买了几包药片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

- [tiː] [ðə; ði] ['felər] [sed] [wʌz; wəz] - [ˌgærən'tiːd] - [ter] [nɑːk]
' T the feller said was ' guaranteed ' ter knock
- T 这 伙计 说 曾是 - 保证 - 特尔 敲

那家伙说“保证”会敲门

- ['hæbɪts] ['haɪər] - [en] [wiːt] , [æn; ən] - [kjʊr]
Terbacker habits higher ' n wheat , an ' cure
- 习惯 更高 - n 小麦 , 一个 - 治愈

特巴克习惯比小麦更高，而且治愈

[ðə; ði] [moʊst] - [ɪn'vɜːrtɪbrət] - — [ɔːr] [sʌm; səm] [zɪç] [wɜːrd] —
The most ' invertebrate ' — or some sich word —
这 最多 - 无脊椎动物 - — 或者 一些 sich 单词 —

最“无脊椎动物”——或者类似这样的词——

- ['juːzər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
Terbacker user in the world .
- 用户 在 这 世界 .

全球最大的 Terbacker 用户。

[ʃiː; ʃi] [kep]
She kep
她 保持

她一直

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

煎锅叉的田园诗(Idylls of the Skillet Fork)
第4/4页

- [ˌaɪ ˈtiː][dɑːrk] , [æn; ən] - [fed] [ðem; ðəm] ['pelits] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ]
' It dark , an ' fed them pellets on the sly
- 它 黑暗的 , 一个 - 美联储 他们 颗粒 在 这 狡猾

天黑了，我偷偷地喂它们吃颗粒饲料。

[ter] [ˌem ˈiː][ɪn] [stʌf] [aɪ][et] .
Ter me in stuff I et .
特尔 我 在 东西 我 等 .

把我放在我得到的东西里。

[bʌt; bət] - - [noʊ][juːz] ;
But ' twa'n't no use ;
但 - - 不 使用 ;

但是"twa"没用;

[aɪ][kep] - [ɑːn] [tʃɔɪn] - [mɔːr] [æn; ən] - [mɔːr] .
I kep ' on chawin ' more an ' more .
我 保持 - 在 查温 - 更多的 一个 - 更多的 .

我越嚼越浓。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]
It might
它 可能

或许

- [ə; eɪ] - [meɪd] [sʌm; səm] - , , [ˌiːˈɛf]
' A ' made some diff'runce , p'raps , ef
- 一个 - 制成 一些 - , 或许 , ef

"A"可能起到了一些作用

[aɪ] [hɛd] ['noʊd]
I hed knowed
我 头 已知

我早就知道了

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [tjuː] .
What she was up tew .
什么 她 曾是 向上 特乌 .

她当时在做什么?

[dʒɪnəli] [juː] [hɛv]
Ginally yew hev
吉纳利 紫杉 赫夫

吉纳利·尤·赫夫

[ter] [noʊ] [əˈbaʊt] [zɪç] [θɪŋz] [ter] [hɛv] - [ɪm] [duː]
Ter know about sich things ter hev ' em dew
特尔 知道 关于 sich 事物 特尔 赫夫 - 呃 露

了解这些事情才能让他们清醒

[jiː; ji] ['ɛni] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
Ye enny good at all .
叶 尼 好的 在 全部 .

你什么都不好。

['wɔl] , [θɪŋz] [wʌz; wəz] [θɛt]
Wal , things was thet
沃尔 , 事物 曾是 那个

沃尔，事情是这样的

- [ə; eɪ] - [weɪ] [wen] [juː] ['fʌst] [kʌm] .
' A ' way when yew fust come .
- 一个 - 方式 什么时候 紫杉 fust 来 .

当你刚来的时候，'A'路。

[juː] - ['membər] [wen]
Yew ' member when
紫杉 - 成员 什么时候

紫杉"成员"

[aɪ] [met] [jiː; jɪ] [ʌp] - [tiː] [ðə; ðɪ] [juː] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪn]
I met ye up ' t the deepo yew was smokin
我 遇见 是的 向上 - t 这 深波 紫杉 曾是 吸烟

我遇见你的时候，你正在抽烟。

- [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [seɪm] [ʃæg] [stʌf] - [ə; eɪ] - ['smoʊkɪn] - [naʊ] ;
' Thet thar same shag stuff yew're a - smokin ' now ;
- Thet 那里 相同的 长毛 东西 - 一个 - 吸烟 - 现在 ;

'那跟你现在抽的一样的劣质货;

[aɪ] [ketʃ] [ə; eɪ] [wɪf] [ɔːr] [tjuː] — [aɪ] ['nevər] [toʊld]
I ketched a whiff or tew — I never told
我 素描 一个 闻 或者 特乌 — 我 绝不 讲述

我闻到了一丝气味——但我从未说过

[jiː; jɪ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - [fɔːr] — [bʌt; bət] - [twʌz] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌn]
Ye ' bout it ' fore — but ' twas enough ; it done
叶 - 回合 它 - 前 — 但 - 那是 足够的 ; 它 完毕

之前就讨论过这件事——但已经足够了；事情已经结束了。

[wʌt] ['nʌθɪn] - [els] [hɛd] [dʌn] [fɜːr] ['θɜːrti] [jɪr] .
What nuthin ' else hed done fur thirty year .
什么 什么也没有 - 别的 头 完毕 毛皮 三十 年 .

三十年来，他还做过什么别的事?

[aɪ] [heɪnt] [bɪt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʃɔː] [sɛns] [ðæt] ,
I haint bit off a single chaw sence that ,
我 鬼魂 少量 离开 一个 单身的 咀嚼 感觉 那 ,

从那时起，我就没咬过一口。

[ɔːr] [smoʊkt] [ə; eɪ] [wɪf] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['moʊzəs] [præt] !
Or smoked a whiff , so help me Moses Pratt !
或者 熏制 一个 闻 , 所以 帮助 我 摩西 普拉特 !

或者抽了一口烟，摩西·普拉特作证!

" [wen] [aɪ'd] [kə'lektɪd] [ɔːl] [maɪ] ['sensɪz] [bæk] ,
" When I'd collected all my senses back ,
" 什么时候 ID 集 全部 我的 感官 后退 ,

"当我恢复了所有感官之后，

[bɪl] [hiː; hi] [hɛd] [slɪd] [ə'weɪ] [æn; ən] - [gɔːn] [ter] [bed] .
Bill he hed slid away an ' gone ter bed .
账单 他 头 滑行 离开 一个 - 已消失 特尔 床 .

比尔悄悄溜走，上床睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] ['tɜːrki]
The New Year's Turkey
这 新的 年 火鸡

新年火鸡

[wiː; wi] [ɔːl] [hɛd] [kʌm] [ter] ['bɪlz] [ter] [spend] [ðə; ði] [deɪ] ,
We all hed come ter Bill's ter spend the day ,
我们 全部 头 来 特尔 法案的 特尔 花费 这 天 ,

我们都得去比尔家待一天，

[nuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æn; ən] - [bɪl] [hɛd] [ʃeɪvd] , [æn; ən] [aɪld]
New Year's it was , an ' Bill hed shaved , an iled
新的 年 它 曾是 , 一个 - 账单 头 剃光 , 一个 已出炉

新年到了，比尔刮了胡子，而且.....

- [ɪz] [her] , [æn; ən] - [griːst] - [ɪz] [buːts] , [æn; ən] - [lʊkt] [ɛz] [geɪ]
' Is hair , an ' greased ' is boots , an ' looked ez gay
- 是 头发 , 一个 - 涂油 - 是 靴子 , 一个 - 看起来 易 同性恋

头发油腻腻的，靴子也抹了油，看起来很gay

- [ziː] [ə; eɪ] ['felər] [kɪn] [ɪn] [θɛt] [eint] [-] .
' Z a feller kin in clo'es thet ain't be'n siled .
- Z 一个 伙计 亲属 在 衣橱 那个 不是 贝恩 青贮 .

'Z 一个穿着没被封印的衣服的家伙。

“ [aɪ] [rɛkn] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [jiː; ji] - [baʊt] [ðɪs] [faʊl] ,
“ I reck'n I didn't tell ye ' bout this fowl ,
“ 我 计算 我 没有 告诉 是的 - 回合 这 鸡 ,

“我想我没跟你说过这只家禽的事，

” [hiː; hi] ['sez] , [æn; ən] - [stɑːpt] - [ɪz] ['kɑːrvɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] [bɪt] ,
” He sez , an ' stopped ' is carvin ' fer a bit ,
” 他 sez , 一个 - 停止 - 是 卡文 - fer 一个 少量 ,

他说，然后停下来雕刻了一会儿。

[waɪl] ['lɔri] [lʊkt] [ɛz] [ɪf] [ʃiːz] ['gɔɪn] - [ter] [skaʊl] ,
While Laury looked ez if she's goin ' ter scowl ,
尽管 劳里 看起来 易 如果 她是 去 - 特尔 皱眉头 ,

劳瑞看起来很轻松，好像她要皱眉似的。

[æn; ən] - [traɪd] [baɪ] [saɪnz] [ter] [stɪr] - [ɪm] [ɔːf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
An ' tried by signs ter steer ' im off of it .
一个 - 尝试 经过 标志 特尔 转向 - 我是 离开 的 它 .

试图通过各种迹象引导他远离它。

“ [ðɪs] ['felər] ['dɪdnt] [siːm] [ter] [hɛv] [noʊ] [seks] ;
“ This feller didn't seem ter hev no sex ;
“ 这 伙计 没有 似乎 特尔 赫夫 不 性别 ;

“这家伙好像没有性生活；

[hen] ,
Ha'f hen , ha'f
半 母鸡 , 半

哈夫，哈夫

[tɑːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; ['hiːd] [goʊ] [ə; eɪ] - -
Tom he was ; he'd go a - whangin
汤姆 他 曾是 ; 他会 去 一个 - -

他是汤姆；他会大开杀戒

- [laɪk] [tɑːmz][duː] , [teɪlz] [spred] , [wɪŋz] [ə; eɪ] - ['drægɪn] - , [neks]
' Like Toms do , tails spread , wings a - draggin ' , necks
- 喜欢 汤姆斯 做 , 尾巴 传播 , 翅膀 一个 - 拖拽 - , 脖子

像公火鸡那样，尾巴张开，翅膀拖在地上，脖子伸长

[ɔːl] - [ʌp] , [æn; ən] - [greɪt] [red] [biːdz] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - ;
All druggled up , an ' great red beads a - hangin ' ;
全部 - 向上 , 一个 - 伟大的 红色的 珠子 一个 - 悬挂 - ;

全身都吸了毒，还挂着大颗红珠子；

“ [æn; ən] - [ðen] [ðeɪz] ['ʌðər] [taɪmz] ['hiːd] [sniːk] [ə'weɪ]
“ An ' then they's other times he'd sneak away
“ 一个 - 然后 他们是 其他 时代 他会 潜行 离开

“然后，还有几次他会偷偷溜走。”

[hen] [fæʃən] [laɪk] , [skrætʃ] [ʌp][ə; eɪ][nest] , [æn; ən] - [set] ,
Hen fashun like , scratch up a nest , an ' set ,
母鸡 时尚 喜欢 , 划痕 向上 一个 巢 , 一个 - 放 ,

母鸡时尚就像，刨出一个窝，然后安顿下来。

[ðoʊ] - [ðem; ðəm][kaɪnd] [keɪnt] [leɪ] [eɪgz] , [jiː; ji] [noʊ] — [wɑːd] [seɪ] ? ” —
Tho ' them kind cain't lay aigs , ye know — whad say ? ” —
虽然 - 他们 种类 不能 躺 AIG , 是的 知道 — 什么 说 ? ” —

虽然他们这种人不会下地，你知道——你说什么？

[hiː; hi] [siːn] [θɛt] ['lɔri] - [pɛrd] [ter][biː; bi] - [en][ə; eɪ] [swet]
He seen thet Laury ' peared ter be ' n a sweat
他 已见 那个 劳里 - 梨 特尔 是 - n 一个 汗

他看到劳瑞看起来好像没出汗。

[ter] [hɛv] - [ɪm][kwɪt] - [ɪz][tɔːk][æn; ən] - [goʊ][ɑːn]['kɑːrvɪn] - .
Ter hev 'im quit 'is talk an' go on carvin' .
特尔 赫夫 - 我是 辞职 - 是 讲话 一个 - 去 在 卡文 - .

Ter hev 'im quit 'is talk an' go on carvin'.

[hiː; hi] [dʌn] [ə; eɪ][leg][æn; ən] - [wɪŋ] , [æn; ən] - [slaɪst] [ðə; ði] [brest] ,
He done a leg an ' wing , an ' sliced the breast ,
他 完毕 一个 腿 一个 - 翼 , 一个 - 切片 这 胸部 ,

他切了一条腿和一个翅膀，然后切开了胸肉。

[æn; ən] - [gɑːt][ðə; ði] ['stʌfɪn] - ['redi] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] - - ,
An ' got the stuffin ' ready fer the sarvin ' ,
一个 - 得到 这 馅料 - 准备好 fer 这 - - ,

馅料已经准备好了，可以上菜了。

[æn; ən] - [ðen] [bɪ'gʌn] [ə'gen] : “ [aɪ] [faʊnd] - [ɪz] [nest]
An ' then begun again : “ I found ' is nest
一个 - 然后 开始 再次 : “ 我 成立 - 是 巢

然后又开始说：“我发现了它的巢穴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

“ [læs] - [dʒuːn] — [wiːd] [mɪst] - [ɪm]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] —
“ Las ' June — we'd missed ' im fer a month or so —
“ 拉斯 - 六月 — 我们会 错过 - 我是 fer 一个 月 或者 所以 —

“去年六月——我们已经想念他一个月左右了——”

[ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][oʊl] - - - ; [taː(r); taː(r), təː(r)]
Off in a ol ' forsooken suller ; thar
离开 在 一个 ol - - - ; 那里

独自一人闷闷不乐地离开了；

- [iː][set] [ɛz] - [ə; eɪ][reɪl] .
' E set ez thin's a rail .
- E 放 易 - 一个 轨 .

'E set ez thin's a rail。

[bet] [juː] [də'noʊ]
Bet yew dunno
赌注 紫杉 不知道

我敢打赌你不知道

[wʌt] ['hiːd] [-] ['sɛtɪn] - [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] , [baɪ][tɑːr] ! ”
What he'd be'n settin ' on so long , by tar ! ”
什么 他会 贝恩 塞廷 - 在 所以 长的 , 经过 焦油 ! ”

他到底在干什么，我的天哪！

“ [wɪl] , [wəʊnt][jiː; jɪ] ['hɜːri] [ʌp] ?
“ Will , won't ye hurry up ?
” 将要 , 惯于 是的 匆忙 向上 ?

“威尔，你还不快点吗？”

[ðə; ði] - [ɪz] [weɪtɪn] - ,
The fokes is waitin ' ,
这 - 是 等待 - ,

那帮家伙在等着呢。

” [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [ter] [stɑːrt][ə; eɪ] [laɪn] [oʊ] - [tɔːk] .
” An ' then she tried ter start a line o ' talk .
” 一个 - 然后 她 尝试 特尔 开始 一个 线 o - 讲话 .

然后她试图开始说话。

[bʌt; bət] - [tiː][wɑːnt][noʊ][juːz] ; [bɪl] ['sez] : “ [ɛz][aɪ][wʌz; wəz] ['stætn] - ,
But ' t want no use ; Bill sez : “ Ez I was statin ' ,
但 - t 想 不 使用 ; 账单 sez : “ 易 我 曾是 他汀类药物 - ,

但不想用；比尔说：“Ez 我一直站着，

[iːtʃ] [taɪm] [wiːd] [traɪ] [ter] [ʃuː] - [ɪm] [ɔːf] ['hiːd] [bɔːk] ,
Each time we'd try ter shoo ' im off he'd balk ,
每个 时间 我们会 尝试 特尔 嘘 - 我是 离开 他会 犹豫 ,

每次我们试图把他赶走时，他都会退缩。

“ [æn; ən] - ['wʊdnt] [stɜːr] ; [ðen] [aɪ] [felt] ['ʌndər] - [ɪm] ,
“ An ' wouldn't stir ; then I felt under ' im ,
” 一个 - 不会 搅拌 ; 然后 我 毛毡 在下面 - 我是 ,

“安”一动不动；然后我感觉自己被压在了他身下，

[riːl] ['kerf(ə)l] [laɪk] , [æn; ən] - [seɪ] , [juː] ['wʊdnt] - [ˌaɪ 'tiː] ,
Reel careful like , an ' say , yew wouldn't b'leeve it ,
卷轴 小心 喜欢 , 一个 - 说 , 紫杉 不会 - 它 ,

小心翼翼地，就像，然后说，你不会相信的，

[bʌt; bət] ” — ['lɔri] [naʊ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [kaɪnd][oʊ] - [grɪm] ,
But ” — Laury now was lookin ' kind o ' grim ,
但 ” — 劳里 现在 曾是 在看 - 种类 o - 严峻 ,

但是——劳瑞此刻的表情有些严肃。

[æn; ən] - [toʊld] - [ɪm][tiː] - ['iːðər] [kɑːrv] [θɛt] [bɜːrd][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
An ' told ' im t ' either carve thet bird or leave it .
一个 - 讲述 - 我是 t - 任何一个 雕刻 那个 鸟 或者 离开 它 .

安告诉他，要么雕刻这只鸟，要么就把它留下。

[bʌt; bət] [bɪl] [kep] - [ɑːn] [rɪ'gɑːrdləs] : “ [nekst][aɪ] [siː]
But Bill kep ' on regardless : “ Next I see
但 账单 保持 - 在 不管 : “ 下一个 我 看

但比尔还是继续说道：“接下来我看到

[oʊ] - [hɪm; ɪm]['hiːz] ['lɛdɪn] - [raʊnd][ə; eɪ] ['jɛlə˞] ['gɑːslɪn] - !

O	'	him	he's	leadin	'	round	a	yeller	goslin	'	!
哦	-	他	他是	引言	-	圆形的	一个	黄狗	高斯林	-	!

哦，他正牵着一只黄鹅呢！

([wiː; wi][et][ˌaɪ 'tiː] -

(	We	et	it	Chris'mas
(	我们	等	它	-

（我们把它作为圣诞节礼物）

[deɪ]) . — [naʊ]

day	)	.	—	Now
天	)	.	—	现在

（日）。——现在

[wʌt] [gɪts][ˌem 'iː] ,

what	gits	me	,
什么	git	我	,

最让我恼火的是，

[æn; ən] - [sets][maɪ][wɪts][ter]['bailin] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - , -

An	'	sets	my	wits	ter	bilin	'	an	'	a	sozzlin	,	'
一个	-	套	我的	智慧	特尔	比林	-	一个	-	一个	-	,	-

安让我的思绪变得混乱不堪，

“ [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [kʌs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kʊd; kəd] [hætʃ] [ə; eɪ] [guːs] !

“	Is	how	the	cuss	from	this	could	hatch	a	goose	!
“	是	如何	这	坏话	从	这	可以	孵化	一个	鹅	!

“这就是这句咒骂能孵出一只鹅的方式！”

” [æn; ən] - [bɪl] [held] [ʌp][ə; eɪ] [smuːð] , [wɔːrn] , ['tʃɪni] [nɑːb] ,

”	An	'	Bill	held	up	a	smooth	,	worn	,	chiny	knob	,
”	一个	-	账单	握住	向上	一个	光滑的	,	磨损	,	下流的	旋钮	,

“比尔举起一个光滑、磨损、粗糙的旋钮，

[θɛt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɔːr] [hɛd] [lɔːŋ] [sɛns] ['broʊkən] [luːs] .

Thet	from	some	door	hed	long	sence	broken	loose	.
Thet	从	一些	门	头	长的	感觉	破碎的	松动的	.

他很久以前就从某个门里挣脱出来了。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm]['ʌndər] [ðɪs] [oʊl] - [skwɑːb] ! ”

“	That's	what	I	took	from	under	this	ol	'	squab	!	”
“	那就是	什么	我	采取	从	在下面	这	ol	-	乳鸽	!	”

“这就是我从这只老鸽子底下偷来的东西！”

“ [ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] , [bɪl] , ” [aɪ]['sez] ; “ [-] [maɪnd]

“	A	Happy	New	Year	,	Bill	,	”	I	sez	;	“	D'ye	mind
“	一个	快乐的	新的	年	,	账单	,	”	我	sez	;	“	染料	头脑

“新年快乐，比尔，”我说；“你介意吗？”

- [ef][aɪ][ˌeɪ es 'tiː][jiː; ji]['fɝː, 'fɛr] [θɛt] - ['poʊps] [noʊz] - [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] ?

'	F	I	ast	ye	fer	thet	'	Pope's	Nose	'	thing	behind	?
-	F	我	最	是的	fer	那个	-	教皇的	鼻子	-	事物	在后面	?

'FI ast ye fer thet 'Pope's Nose' thing behind?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	67	]
”	[	页	-	]

“[第 67 页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ðə; ði] ['pɪktʃər]
The **Picture**
这 图片

图片

[ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] ['hæŋɪŋ] - [ʌp]
A **pitchur** **of** **a** **feller** **hangin** **'** **up**
一个 - 的 一个 伙计 悬挂 - 向上

一张小伙子挂断电话的画面

[ɪn] [θɛt] - [ˌeɪ 'ɑːr]['lɪt(ə)l] [ruːm] [oʊ] - [maɪn][æt; ət] ['bɪlz]
In **thet** **'** **ar** **little** **room** **o** **'** **mine** **at** **Bill's**
在 那个 - ar 小的 房间 o - 矿 在 法案的

在我位于比尔家的小房间里

[hɛz] ['ɔfən] [set][maɪ] - - [wɜːrks][ter]['gɔɪn] - .
Hez **offen** **set** **my** **wond'rin** **'** **works** **ter** **goin** **'** **.**
赫兹 经常 放 我的 - - 作品 特尔 去 - .

他经常让我的奇思妙想开始运转。

['hiːz] - - [ɑːn][ə; eɪ] [stʌn] - [laɪk] ,
He's **stannin** **'** **on** **a** **stun** **verandy** **like** **,**
他是 - - 在 一个 眩晕 - 喜欢 ,

他像那样站在阳台上，

[ə; eɪ] ['oʊldɪʃ] [sɔːrt][oʊ] - [mæn][wɪð; wɪθ] ['striːki] [her] ,
A **oldish** **sort** **o** **'** **man** **with** **streaky** **hair** **,**
一个 有点老了 种类 o - 男人 和 条纹状的 头发 ,

一个年纪稍长、头发稀疏的男人，

[ʌp] [haɪ] [wɔːr] - [iː][kɪn] [siː] [sʌm; səm] [weɪz] [ə'weɪ] ,
Up **high** **whar** **'** **e** **kin** **see** **some** **ways** **away** **,**
向上 高的 码头 - e 亲属 看 一些 方式 离开 ,

在高处，他可以看到远处的一些地方，

- [en] -
' **N** **'**
- N -

'N'

- [ɪz] [ɪz] ['sʌθɪn] - [laɪk][ðə; ði][wʌnz][aɪ] [siːn]
' **is** **clo'es** **is** **suthin** **'** **like** **the** **ones** **I** **seen**
- 是 衣橱 是 苏辛 - 喜欢 这 一个 我 已见

'is clo'es is suthin' like the ones I seen

[ɪn] ['bɪlz] - ['lʌstreitid] ['fæmbli]['baɪb(ə)l] , [hʌŋ]
In **Bill's** **'** **lustrated** **fambly** **Bible** **,** **hung**
在 法案的 - 已净化 家庭 圣经 , 悬挂

在比尔的"洁净的家庭圣经"中，悬挂着

[ɔːl]['oʊvər] - [ɪm][ɪn] - [kaɪnd][oʊ] - [foʊldz] ,
All **over** **'** **im** **in** **drapish** **kind** **o** **'** **folds** **,**
全部 超过 - 我是 在 - 种类 o - 折叠 ,

他全身都披着褶皱的布料，

[æn; ən] - [dʒɛs] - [sʌm; səm][ɪn] - [səʊls] - [ɑːn] - [ɪz] [fiːt]
An **'** **jes** **'** **some** **in** **-** **soles** **fassen'd** **on** **'** **is** **feet**
一个 - 杰斯 - 一些 在 - 鞋底 - 在 - 是 脚

他的脚上穿着一些鞋垫。

[wɪð; wɪθ] ['fʌni] [strɪŋz] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [θruː] - [ɪz][toʊz] .
With **funny** **strings** **a** **-** **runnin** **'** **threw** **'** **is** **toes** **.**
和 有趣的 字符串 一个 - 跑步 - 扔 - 是 脚趾 .

滑稽的弦穿过他的脚趾。

[ðeɪz] [triːz] [æn; ən] - - [aʊt] [ɪn] [frʌnt] , [griːn] - ,
They's trees an ' scen'ry out in front , green fiel's ,
他们是 树木 一个 - - 出去 在 正面 , 绿色的 - ,

前面是树木和风景，绿色的田野，

[ə; eɪ] ['rɔlin] - [hɪl] [ɔːr] [soʊ] , [ə; eɪ] [krɪk] , [ə; eɪ] [bʌntʃ]
A rollin ' hill or so , a crick , a bunch
一个 滚动 - 爬坡道或者 所以 , 一个 板球 , 一个 束

一小片缓坡，一条小溪，一堆

[oʊ] - ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [wɔːr] [ðeɪz] - [æt; ət] [wɜːrk] ,
O ' little houses whar they's fokes at work ,
哦 - 小的 房屋 码头 他们是 - 在 工作 ,

哦，那些小房子，他们的家人都在工作，

[æn; ən] - [θɪŋz] [lʊks] - , [laɪk] [ðeɪ] [duː] -
An ' things looks peeceful , like they do here'bouts
一个 - 事物 看起来 - , 喜欢 他们 做 -

一切看起来都很平静，就像这里一样。

[ɪn] [ðɪs] - [er] ['skɪlɪt] - - [ɪn] - .
In this ' ere Skillet deestric ' in Jooly .
在 这 - 埃雷 煎锅 - - 在 - .

在 Jooly 的这个“这里 Skillet deestric”。

[bʌt; bət] [bæk] [oʊ] - [ɔːl] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [juː] [siːm] [ter] [siː]
But back o ' all them things yew seem ter see
但 后退 o - 全部 他们 事物 紫杉 似乎 特尔 看

但你似乎看到的所有这一切背后，隐藏着什么呢?

[ə; eɪ] [wɔːl] [oʊ] - [klaʊdz] [ə; eɪ] - - - [ɑːn] - [ɪm] [ɪn] ,
A wall o ' clouds a - fencin ' on ' em in ,
一个 墙 o - 云 一个 - - - 在 - 呃 在 ,

云墙将他们围了起来，

[æn; ən] - [juː] [keɪnt] [tel]
An ' yew cain't tell
一个 - 紫杉 不能 告诉

而你却说不出来

- [ef]
' f
- f

'f

[ðeɪz] - , [siː] , [ɔːr] [wʌt]
they's mount'ins , sea , or what
他们是 - , 海 , 或者 什么

它们是山脉、海洋，还是什么?

[ə; eɪ] - ['leɪɪn] - [ɔːf] [bɪ'haɪnd] , [its] [ɔːl] [soʊ] [dɪm] .
A - layin ' off behind , it's all so dim .
一个 - 躺着 - 离开 在后面 , 它是 全部 所以 暗淡 .

躺在后面，周围一片昏暗。

[ə'fɔːr] [aɪv] [bləʊd] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] ['mɛni] [naɪts]
Afore I've blowed the light out menny nights
之前 我已经 吹 这 光 出去 门尼 夜晚

在我吹灭灯之前，已经很多个夜晚了

[aɪv] [lʊkt] [æt; ət] [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [tʃæp] , [æn; ən] - ['ɑːlmoʊs] -
I've looked at thet thar chap , an ' almos ' tho't
我已经 看起来 在 那个 那里 小伙子 , 一个 - 几乎 - 虽然

我看过那家伙了，而且几乎.....

[aɪ] ['noʊd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɛnsən] - , - [kəz][aɪ] [siːn]
I knowed what he was sensin ' , ' cos I seen
我 已知 什么 他 曾是 感觉蛋白 - , - 化学 我 已见

我知道他感觉到了什么，因为我看到了

[tiː] -
T '
T -

T'

- [iː][hɛd][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] , [æn; ən] - [sɔːrt][oʊ] - [skrʌntʃt]
' e hed a far - off look , an ' sort o ' scrunched
- e 头 一个 远的 - 离开 看 , 一个 - 种类 o - 皱巴巴的

他眼神迷离，有些皱着眉头。

- [ɪz] ['ʃəuldəz] - [ˌziː'aɪ'ɛf] - [iːd]
' Is shoulders ' zif ' e'd
- 是 肩膀 - 齐夫 - 埃德

'是肩膀'zif'e'd

[kliːn] - [hi'self] .
clean fergot hisself .
干净的 - 他自己 .

干净的弗格斯自己。

[wʌn] [naɪt] [ɪn] ['ɜːrli] ['dʒuːn] [bɪl] [kʌm] [tiː] - [maɪ] [ruːm]
One night in early Joon Bill come t ' my room
一 夜晚 在 早期的 俊 账单 来 t - 我的 房间

一天晚上，清晨，Joon Bill来到了我的房间。

[ɛz][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [ter][bed] , - [en] - [aɪ][ˌeɪ es 'tiː] - [ɪm] , “ [bɪl] ,
Ez I was goin ' ter bed , ' n ' I ast ' im , “ Bill ,
易 我 曾是 去 - 特尔 床 , - n - 我 最 - 我是 , “ 账单 ,

我当时正要去睡觉，然后我跟他说：“比尔，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

[aɪ]['sez] , “ [θɛt] ['felər] [ʌp][taː(r); taː(r), təː(r)][gɪts][ˌem 'iː]['gɔɪn] - ;
I sez , “ thet feller up thar gits me goin ' ;
我 sez , “ 那个 伙计 向上 那里 git 我 去 - ;

我说，“上面那个家伙让我兴奋不已；

[juː] [gɑːt][ə; eɪ]['iː'deɪ] [wʌt] - ['iːz] ['θɪŋkɪn] - ?
Yew got a idee what ' e's thinkin ' ?
紫杉 得到 一个 想法 什么 - 的 思考 - ?

你知道他在想什么吗?

- [perz]
' Pears
- 梨

梨

[ter] [ˌem 'iː] ['hiːz] - - [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
Ter me he's fig'rin ' what it's all about ,
特尔 我 他是 - - 什么 它是 全部 关于 ,

我觉得他正在弄明白这一切到底是怎么回事。

['seɪmz] [ˌem 'iː][æn; ən] - [juː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wɪə(r)] - [loʊn] .
Same's me an ' yew does sometimes when we're ' lone .
一样的 我 一个 - 紫杉 做 有时 什么时候 是 - 孤独 .

我也是，你有时独处的时候也会这样。

" [bɪl] - [loʊz] - [iː] [eint] [noʊ]['poʊt] , [bʌt; bət]['fʌst][aɪ] ['noʊd]
" Bill ' lows ' e ain't no pote , but fust I knowed
" 账单 - 低 - e 不是 不 波特 , 但 fust 我 已知

"比尔·洛斯不是波特，但我才知道

[hiː; hi][ʌps][æn; ən] - [gɪts][ðə; ði] - - [ɔːf] - [ɪz] [tʃɪst] ,
He ups an ' gits the foll'rin ' off ' is chist ,
他 UPS 一个 - git 这 - - 离开 - 是 基督 ,

他起身从他的胸膛里取出以下东西，

[æn; ən] - [dɑmfiːnoʊ] - [ef] - [iː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hi'self] ,
An ' damfino ' f ' e made it up hisself ,
一个 - 达姆菲诺 - f - e 制成 它 向上 他自己 ,

安达菲诺是他自己编造的，

[ɔːr][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] - ['ajtən] ['riːdɪn] - [bʊks] :
Or got it some'r's outen readin ' books :
或者 得到 它 - 奥滕 阅读 - 图书 :

或者有人从读书中得到了它：

" [aɪm] - - [ɑːn][ðə; ði][drɪft]
" I'm speckerlatin ' on the drift
" 我是 - - 在 这 漂移

"我在漂流中闪耀着光芒。"

[oʊ] - [θɪŋz] [aɪ]['gɑːtə] [feɪs] .
O ' things I gotta face .
哦 - 事物 我 必须 脸 .

哦，我必须面对的事情。

[məuz] - [dʒɪnəli] [ðeɪ] [eint] [noʊ][rɪft]
Mos ' ginally they ain't no rift
莫斯 - 吉纳利 他们 不是 不 裂痕

莫斯最初他们之间没有裂痕

[ɪn][ɔːl][ðem; ðəm][klaʊdz][oʊ] - [speɪs]
In all them clouds o ' space
在 全部 他们 云 o - 空间

在所有这些太空云中

[θɛt] [siːmz] [ter] - [ɪn][maɪ] [vjuː]
Thet seems ter narrer in my view
Thet 似乎 特尔 - 在 我的 看法

在我看来，这似乎更像个旁观者。

[æn; ən] - [ʃɛt] [ðə; ði][skaɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æn; ən] - [juː] .
An ' shet the sky from me an ' yew .
一个 - 母 这 天空 从 我 一个 - 紫杉 .

让天空从我和紫杉树下落。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðoʊ] - — [wen] ['aɪz] [jʌŋ] ,
" They was one onct tho ' — when I's young ,
" 他们 曾是 一 仅限 虽然 - — 什么时候 是 年轻的 ,

"他们曾经是一对——在我年轻的时候，

[æn; ən] - ['nevər] [dremt] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] ,
An ' never dreamt o ' trouble ,
一个 - 绝不 梦见 o - 麻烦 ,

从未想过会有麻烦，

[dʒɛs] - - , ['hɔləd] , [pleɪd] , [æn; ən] - [sʌŋ] ,
Jes ' whissled , hollered , played , an ' sung ,
杰斯 - - , 大声喊叫 , 玩 , 一个 - 唱 ,

杰斯吹着口哨，大声喊叫，演奏乐器，唱歌，

[nɔːr] ['noʊd] [ðə; ði] [heɪ] [frʌm; frəm] ['stʌbl] .
Nor knowed the hay from stubble .
也不 已知 这 干草 从 茬 .

也分不清干草和茬茬。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] [ðem; ðəm] [klaʊdz] [ə'pɑːrt] ,
What was it ripped them clouds apart ,
什么 曾是 它 撕裂 他们 云 除 ,

是什么东西撕裂了云层?

[æn; ən] - [let] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪn] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ?
An ' let the light shine on my heart ?
一个 - 让 这 光 闪耀 在 我的 心 ?

让光芒照耀我的心吗?

“ [ðə; ði] [kɪdz] [ðeɪ] [duː] - [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
“ The kids they do ' know what it means
“ 这 孩子们 他们 做 - 知道 什么 它 方法

“孩子们都知道这意味着什么。”

[θɛt] [reɪ] [θɛt] - [θruː] ,
Thet ray thet perkles threw ,
Thet 射线 那个 - 扔 ,

Thet ray thet perkles 扔了,

[æn; ən] - [meɪks] - [ɪm] ['riːli] [kɪŋz] [æn; ən] - [kwiːnz] ,
An ' makes ' em reely kings an ' queens ,
一个 - 制作 - 呃 真的 国王 一个 - 女王们 ,

这使他们成为真正的国王和王后,

[laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] - [juː] .
Like I was onct an ' yew .
喜欢 我 曾是 仅限 一个 - 紫杉 .

就像我曾经是 onct 和 yew。

[bʌt; bət] [eint] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [ter] [fiːl] [θɛt] [wei] ,
But ain't it great ter feel thet way ,
但 不是 它 伟大的 特尔 感觉 那个 方式 ,

但这种感觉难道不好吗?

[æn; ən] - [nɑːt] [noʊ] ['hɑːrts] [mʌs] - [breɪk] [sʌm; səm] [deɪ] !
An ' not know hearts mus ' break some day !
一个 - 不是 知道 心 音乐 - 休息 一些 天 !

不知晓的人心终有一天会破碎!

” [hiː; hi] [kwɪt] , [æn; ən] - [ðen] [went] [ɑːn] : “ [aɪ] [rɛkn] [juː] [maɪts]
” He quit , an ' then went on : “ I reck'n yew might's
” 他 辞职 , 一个 - 然后 去 在 : “ 我 计算 紫杉 可能

他辞职了,然后继续说道:“我认为你可能是……”

[wel] [kʌt] [ðem; ðəm] - [aʊt] - [saʊθ]
Well cut them thissels out termorrer south
出色地 切 他们 - 出去 - 南

好吧,把它们从南方的蓟草中剪掉

[ðə; ði] [bɑːrn] .
The barn .
这 谷仓 .

谷仓。

[guː] - [naɪt] .
Goo ' night .
粘性物 - 夜晚 .

晚安。

" [æn; ən] - ['nevər] [tʃeɪndʒd] - [ɪz] [vɔɪs] .
" An ' never changed ' is voice .
" 一个 - 绝不 已更改 - 是 嗓音 .

"安"的声音从未改变。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][lɑːn]
The Letter from Lon
这 信 从 朗

来自伦敦的信

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ]['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['praʊder] - [en] [bɪl]
I never seen a man more prouder ' n Bill
我 绝不 已见 一个 男人 更多的 更骄傲 - n 账单

我从未见过比比尔更骄傲的人。

[ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [-] [fɜːrst] ['letər] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] .
The mornin ' Lon's first letter come from France .
这 早晨 - 朗的 第一的 信 来 从 法国 .

早上好，朗的第一封信来自法国。

['hiːd] [et] - [ɪz] - - [æn; ən] - [wʌz; wəz] - - ,
He'd et ' is breakfas ' an ' was harnessin ' ,
他会 等 - 是 - - 一个 - 曾是 - - ,

他吃了早餐，并且正在利用它。

[æn; ən] - [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [trɔːf] [ə; eɪ] - - - [beɪb] ,
An ' I stood at the trough a - wat'rin ' Babe ,
一个 - 我 站立 在 这 槽 一个 - - - 宝贝 ,

我站在水槽边，看着宝贝，

[wen] - ['vaɪni] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]
When ' Viny come a - runnin ' from the road
什么时候 - 黑胶唱片 来 一个 - 跑步 - 从 这 路

当"维尼从路上跑过来"

[ə; eɪ] - ['weɪvɪn] - ['sʌθɪn] - [waɪt] [æn; ən] - ['skriːmɪn] - [laɪk]
A - wavin ' suthin ' white an ' screamin ' like
一个 - 挥手 - 苏辛 - 白色的 一个 - 尖叫 - 喜欢

挥舞着白色的东西，尖叫着

[ʃiːd] [-] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [biːz] .
She'd be'n attackted by a bunch o ' bees .
棚 贝恩 遭到攻击 经过 一个 束 o - 蜜蜂 .

她会被一群蜜蜂攻击。

- ['lɔri] [hɪd] - [ɜːr; ər] [bɔlɪn] - , [drɑːpt] [ə; eɪ][paɪ]
Co'se Laury heerd ' er bawlin ' , dropped a pie
- 劳里 听见 - 呃 嚎叫 - , 掉落 一个 馅饼

劳里听到"呃大哭"，掉了一个馅饼

- [ɑːn][ðə; ði][haʊn] - [dɔːˆ] ['leɪɪn] - [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
Ri't on the houn' dawg layin' by the door,
- 在 这 霍恩 - 狗 躺着 - 经过 这 门 ,

Rit on the houn' dawg layin' by the door,

[æn; ən] - ['stɑːrtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði][jɑːrd] .
An ' started like a rabbit fer the yard .
一个 - 开始 喜欢 一个 兔子 fer 这 院子 .

安像兔子一样在院子里飞奔起来。

[ðə; ði][haʊn] - [wʌz; wəz] [skɛrt] [æn; ən] - [kʌm] [ə; eɪ] - - - [aʊt]
The houn ' was scairt an ' come a - bell'rin ' out
这 霍恩 - 曾是 斯凯尔特 一个 - 来 一个 - - - 出去

那只猎犬吓坏了，跑了出来。

[ɔːl] ['plæstərd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['mesi] - [doʊ] ;
All plastered up with messy strawb'ry dough ;
全部 粉刷过的 向上 和 凌乱的 - 面团 ;

全身都糊满了黏糊糊的草莓面团;

[ðə; ði][henz][æn; ən] - [giːs] [æn; ən] - [dʌks] [gɑːt] - [ɑːn] [eɪdʒ]
The hens an ' geese an ' ducks got ri't on aidge
这 母鸡 一个 - 鹅 一个 - 鸭子 得到 - 在 艾奇

母鸡、鹅和鸭子都跑到路边去了

[æn; ən] - [naɪ] [skriːtʃ] [ɔːl] - [heɪdz] [ɔːf] [ɛz] [ðeɪ] [rʌn]
An ' nigh screeched all the'r haids off ez they run
一个 - 夜 尖叫 全部 - 海德斯 离开 易 他们 跑步

他们几乎尖叫着跑开了

[ɪn] [ɛvɹi] [wɪtʃ] [wei] , - [en] - - - [ə; eɪ] - [ðə; ði] [hʌl]
In ev'ry which way , ' n ' yew'd ' a ' tho't the hull
在 每一个 哪个 方式 , - n - - - 一个 - 虽然 这 船体

无论从哪个方向，'n' yew'd 'a' 虽然船体

[dʌm] [wɜːrks][wʌz; wəz] [bʌst] .
Dum works was bust .
笨蛋 作品 曾是 摔碎 .

杜姆工厂倒闭了。

[bʌt; bət] [bɪl] [hiː; hi]['oʊnli] [grɪnd] ;
But Bill he only grinned ;
但 账单 他 仅有的 咧嘴一笑 ;

但比尔只是咧嘴一笑;

[hiː; hi] ['noʊd] [wʌt] - ['vaɪni] [hɛd] , ['fɝː, 'fɛr][hiː; hi] [hɛd] [hɪd]
He knowed what ' Viny hed , fer he hed heerd
他 已知 什么 - 黑胶唱片 头 , fer 他 头 听见

他知道"维尼听到了什么，因为他听到了"

[ðə; ði] - [kɑːr] [kʌm] ['tʃʌgɪn] - [ʌp][æn; ən] - [stɑːp]
The pos'man's car come chuggin ' up an ' stop
这 - 车 来 突突突 - 向上 一个 - 停止

收货人的车突突地开过来停了下来。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [geɪt] .
To our front gate .
到 我们的 正面 门 .

到我们前门。

([bɪl] ['dɪdnt] [hɛv] [ter] [lʊk] ,
(Bill didn't hev ter look ,
(账单 没有 赫夫 特尔 看 ,

比尔根本没看，

['fɝː, 'fɛr][hiː; hi][kɪn] [sens] [baɪ] - - [ɛvɹi] [kɑːr]
Fer he kin sense by lis'nen ' ev'ry car
fer 他 亲属 感觉 经过 - - 每一个 车

Fer he kin sense by lis'nen' ever'ry car

[θɛt] [goʊz][baɪ] [rɛglɝ] — [noʊz] - [ɪm][baɪ] - ['ræt(ə)l] .)
Thet goes by reg'lar — knows ' em by the'r rattle .)
Thet 去 经过 reg'lar — 知道 - 呃 经过 - 嘎嘎作响 .)

Thet goes by reg'lar – knows 'em by the'r rattle.)

“ . . . [-] ['noʊtɪs] , ['lɔri] , - [perz] [ter][ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs]
“ . . . D'ye notice , Laury , ' pears ter me like this
〃 . . . 染料 注意 , 劳里 , - 梨 特尔 我 喜欢 这

“.....你注意到了吗，劳瑞，我看起来是这样的

[ɪn'veləp] - [es] [-] [ə; eɪ] - ['mʌŋkid] [wɪð; wɪθ] ['sʌmhaʊ] ;
Envelop ' s be'n a - monkeyed with somehow ;
信封 - s 贝恩 一个 - 猴子 和 不知何故 ;

信封不知何故被动过手脚;

[ðeɪz] ['sʌθɪn] - ['plæstərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sez] —
They's suthin ' plastered over it that sez —
他们是 苏辛 - 粉刷过的 超过 它 那 sez —

上面贴着什么东西，上面写着——

〃 [æn; ən] - [ðen] - [iː] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː][k'lɒstər] , ['spɛlɪn] - [aʊt]
〃 An ' then ' e eyed it closter , spellin ' out
〃 一个 - 然后 - e 眼睛 它 修道院 , 拼写 - 出去

然后他仔细看了看，拼写出来

[ðə; ði] ['letərz] - [iː][hɛd] [kʌt] [θruː] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] - [naɪf] .
The letters ' e hed cut threw with ' is ' nife .
这 信件 - e 头 切 扔 和 - 是 - 刀 .

字母'e hed cut through with 'is 'nife.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wen] ['lɔri] [hɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi]['faɪərd] - [ʌp] ;
When Laury heerd the words she fired ri't up ;
什么时候 劳里 听见 这 字 她 被解雇 - 向上 ;

劳瑞听到这些话后，立刻振作起来;

“ [naʊ] ['huːd] [jiː; ji] [spoʊz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [miːn] [ɛz] [θɛt] !
“ Now who'd ye s'pose would be so mean ez thet !
〃 现在 谁会 是的 假设 会 是 所以 意思是 易 那个 !

“你猜猜是谁会这么坏？！”

[hiː; hi] ['dæsənt] [gɪv] - [ɪz] [riːl] [neɪm] - [kəz] - ['iːz] - -
He dassent give ' is reel name ' cos ' e's ' feerd
他 达森特 给 - 是 卷轴 姓名 - 化学 - 的 - -

他拒绝透露他的真实姓名，因为他很生气。

['hiːd] [gɪt] - ['fɝː, 'fɛr] -
He'd git suppeenylized fer tamperin
他会 git - fer -

他因篡改而被追究责任

- [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] - ['letərz] ; [soʊ] - [iː][ʌps]
' With other fokeses letters ; so ' e ups
- 和 其他 - 信件 ; 所以 - e UPS

'与其他 fokeses 信件；所以'e ups

[æn; ən] - [kɔ:lz] [hi'self] [θɛt] - - [θɪŋ] !
An ' calls hisself thet or'n'ry Sensure thing !
一个 - 呼叫 他自己 那个 - - 事物 !

安自称是那个古怪的感觉东西!

['keɪnt] [si:] [noʊ] [sens] [ter] [θɛt] ; [ðoʊ] - [ju:] [kɪn] .
Caint see no sense ter thet ; tho ' p'r'aps yew kin .
不能 看 不 感觉 特尔 那个 ; 虽然 - p'r'aps 紫杉 亲属 .

Caint see no sense ter thet; tho' p'r'aps yew kin.

" [ʃi:; ʃi] [læft] [wʌn][ðem; ðəm][ta:(r); ta:(r), tə:(r)] ['kʌtɪn] - [læfs][oʊ] - [hə:n] ,
" She laffed one them thar cuttin ' laffs o ' her'n ,
" 她 哈哈大笑 一 他们 那里 切丁 - 笑声 o - 她 ,

"她嘲笑其中一个嘲笑她的人，

[æn; ən] - ['sez][ter] [bɪl] [ʃi:z] ['gɑ:tə] ['hɜ:ri] [bæk]
An ' sez ter Bill she's gotta hurry back
一个 - sez 特尔 账单 她是 必须 匆忙 后退

比尔说她得赶紧回来

[ti:] - [ðə; ði] [haʊs] [æn; ən] -
T ' the house an '
T - 这 房子 一个 -

T' 房子和'

- [tend] [ti:] - [sʌm; səm] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left]
' tend t ' some rewbarb she had left
- 趋向 t - 一些 - 她 有 左边

她留下的倒钩"照料"了一些

[ə; eɪ] - - - [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊv] , [æn; ən] - [wɪl] - [i:] [fetʃ]
A - stewin ' on the stove , an ' will ' e fetch
一个 - - - 在 这 火炉 , 一个 - 将要 - e 拿来

炉子上炖着什么，他会拿什么

[ðə; ði] ['letər] [ɪn][ɛz] [su:n] - [es] - ['i:z] [θru:] , [æn; ən] - [li:v]
The letter in ez soon ' s ' e's threw , an ' leeve
这 信 在 易 很快 - s - 的 扔 , 一个 - 利夫

ez 中的字母很快被"e"扔掉，然后离开

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [wɔ:r] [ʃi:; ʃi][kɪn][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [bɛrɝ] .
It lay whar she kin find it on her burer .
它 躺 码头 她 亲属 寻找 它 在 她 汉堡 .

它就放在她炉灶上能找到的地方。

- [fɔ:r] [bɪl] [kʊd; kəd] - [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪn] - [ʌp]
' Fore Bill could ans'er she was runnin ' up
- 前 账单 可以 - 她 曾是 跑步 - 向上

比尔还没来得及回答，她就跑了过来。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [steps] , [æn; ən][wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] - [ɜ:r; ər] [tel]
The kitchin steps , an we could hear ' er tell
这 厨房 步骤 , 一个 我们 可以 听到 - 呃 告诉

厨房的台阶，我们能听到她说话

[ðə; ði] [haʊn] - [dɔ:^] [wʌt] [ə; eɪ] - [hi:; hi][hɛd] [-]
The houn ' dawg what a newsunce he hed be'n
这 霍恩 - 狗 什么 一个 - 他 头 贝恩

那只猎犬，他将会是多么令人振奋的消息啊!

[ter] [mʌs] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɔ:l] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [paɪ] .
Ter muss the floor all up with strawb'ry pie .
特尔 混乱 这 地面 全部向上 和 - 馅饼 .

Ter 把草莓派弄得地板上到处都是。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[bɪl] [set][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kwaɪət] - [laɪk] , [æn; ən] - [ðen]
Bill **set** **a** **minnit** **quiet** **-** **like** **,** **an** **'** **then**
账单 放 一个 最小 安静的 - 喜欢 , 一个 - 然后

比尔安静地设定了一个最小值，然后

[bɪ'gʌn] [tiː] - - [ðə; ði] ['letər] .
Begun **t** **'** **onfold** **the** **letter** **.**
开始 t - - 这 信 .

开始折叠信件。

[zɪç] [ə; eɪ] [mes]
Sich **a** **mess**
sich 一个 混乱

真是一团糟

[oʊ] - [skræps] , [æn; ən] - [hoʊlz] , [æn; ən] - [lɔːŋ] [blæk] [blɔts] [æn; ən] - [θɪŋz]
O **'** **scraps** **,** **an** **'** **holes** **,** **an** **'** **long** **black** **blots** **an** **'** **things**
哦 - 碎屑 , 一个 - 孔 , 一个 - 长的 黑色的 印迹 一个 - 事物

哦，碎屑、洞、长长的黑色污渍和东西

[juː] ['nevər] [siːn] .
Yew **never** **seen** **.**
紫杉 绝不 已见 .

你从未见过。

[aɪ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [kiːp]
I **couldn't** **hardly** **keep**
我 不能 几乎 保持

我几乎无法保持

[frʌm; frəm] - - .
From **snik'rin** **'** **.**
从 - - .

来自 snik'rin'。

[bɪl] [smaɪld] [tjuː] , [æn; ən] -
Bill **smiled** **tew** **,** **an** **'**
账单 微笑 特乌 , 一个 -

比尔又笑了笑，然后

- [loʊd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
' **lowed** **it** **must**
- 低 它 必须

必须降低

- [ə; eɪ] - [tʊk] [mɔːr] [taɪm][æn; ən] - ['trʌbəl] [tjuː] [ʌn'raɪt]
' **A** **'** **took** **more** **time** **an** **'** **trubble** **tew** **unwrite**
- 一个 - 采取 更多的 时间 一个 - 麻烦 特乌 取消写入

“A”花费了更多时间，并且费了好大劲才写完。

[ðə; ði] ['letər] - [en] -
The **letter** **'** **n** **'**
这 信 - n -

字母“n”

- [tiː][dɪd][ter] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
' **t** **did** **ter** **write** **it** **.**
- t 做过 特尔 写 它 .

不是他写的。

[ðen] - [iː] [riːd] ,
Then ' e read ,
然后 - e 读 ,

然后他读道：

- [θaʊt] ['skɪpɪn] - ['nʌθin] -
' Thout skippin ' nuthin '
- 空 跳过 - 什么也没有 -

"什么都没漏掉"

- [sɛpt] [ðə; ði] [blɔts] [ænd; ənd] [kʌts] :
' cept the blots and cuts :
- 除外 这 印迹 和 削减 :

除了污渍和切口：

" [dɪr] [pɔː] : ['wɔl] , [hɪr] [wiː; wi][biː; bi][æt; ət] ([blæŋk]) , - [en] - [aɪ][gɑːt]
" Deer Paw : Wal , here we be at (blank) , ' n ' I got
" 鹿 爪子 : 沃尔 , 这里 我们 是 在 (空白的) , - n - 我 得到

"鹿爪：沃尔，我们现在在（空白处），我得到了

- ['letər] - [en] - [mɔːz] , - [en] - [aɪ] [ʃʊr] [wʌz; wəz]['maɪti][glæd]
Yoor letter ' n ' Maw's , ' n ' I sure was mity glad
- 信 - n - 妈妈的 , - n - 我 当然 曾是 穆蒂 高兴的

你的信和妈妈的信，我真是太高兴了

[ter] [hɪr] [θɛt] [juː] ['ɔlz] [wel] [æn; ən] - ['gɪtɪn] -
Ter hear thet yew all's well an ' gittin '
特尔 听到 那个 紫杉 一切 出色地 一个 - 吉廷 -

听说你一切都好，而且进展顺利

- [lɔːŋ]
' long
- 长的

'长的

['fʌst] [reɪt] .
Fust rate .
fust 速度 .

最高利率。

[ˌjuː 'es] [bɔɪz] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - ['fiːlɪn] - [faɪn] ,
Us boys is all a - feelin ' fine ,
我们 男孩们 是 全部 一个 - 感觉 - 美好的 ,

我们几个哥们儿都感觉很好，

[æn; ən] - [seɪ] , [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [ter] [stɪk] [ter] [ðɪs] - [er] [dʒɑːb]
An ' say , we're goin ' ter stick ter this ' ere job
一个 - 说 , 是 去 - 特尔 戳 特尔 这 - 埃雷 工作

嗯，我们打算继续做这份工作。

[tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] ['ɛni] [reɪt] [siːz] [θɛt]
Till some of us at enny rate sees thet
直到 一些 的 我们 在 尼 速度 看到 那个

直到我们中的一些人以任意速率看到

[oʊl] - ['pɒtsdæm]['krɑːkədaɪl] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] [spʌndʒ] . . . .
Ol ' Potsdam Crocodile throw up the spunge . . . .
ol - 波茨坦 鳄鱼 扔 向上 这 海绵 . . . .

老波茨坦鳄鱼吐出了海绵.....

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

"[第 71 页]

(- [bɪl] [hi'self] [ɔ:l]['oʊvər] - [dʒɪn] , [θɪŋks] [aɪ] ;
(Thet's Bill hisself all over ' gin , thinks I ;
(- 账单 他自己 全部 超过 - 杜松子酒 , 思考 我 ;

（我想，比尔本人肯定对杜松子酒情有独钟；

[ðem; ðəm] - - [sækstənz][dʒɛs] - [dəunt]['nevər][kwɪt] .
Them Anjelo - Saxtons jes ' don't never quit .
他们 - - 萨克斯顿 杰斯 - 不 绝不 辞职 .

他们安杰洛-萨克斯顿家族永不放弃。

['bɪlz] [greɪt] - [greɪt] - - [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌməset]
Bill's grate - grate - grampaw come from Summerset
法案的 格特 - 格特 - - 来 从 夏日落

比尔的爷爷来自萨默塞特

[sʌm; səm] ['jɪrz] - [fɔ:r]
Some years ' fore
一些 年 - 前

几年前

['hɔrheɪ][ðə; ði] - . [wʌz; wəz] - - [ˌaɪ 'ti:]
Jorge the IIIst . was kingin ' it
豪尔赫 这 - . 曾是 - - 它

豪尔赫三世当时是王者。

[æn; ən] - [raɪld][ˌju: 'es][soʊ] - [ti:][wi:; wi][hɛd][ter] [revə'lʊt] .)
An ' riled us so ' t we hed ter revolute .)
一个 - 激怒 我们 所以 - t 我们 头 特尔 旋转 .)

这激怒了我们，所以我们不得不反抗。）

[bɪl] ['mʌmbld] [ɑ:n][ə; eɪ] [spel] , [bʌt; bət] [sed] [ðeɪ] [-]
Bill mumbled on a spell , but said they wa'n't
账单 喃喃自语 在 一个 拼写 , 但 说 他们 想

比尔嘟囔着念了一段咒语，但说他们不会

[noʊ] [sens] [ɪnt] - [kəz] - [soʊ] [mʌtʃ] [hɛd] [-] [tʃɑ:pt] [aʊt] .
No sense in't ' cos ' so much hed be'n chopped out .
不 感觉 不 - 化学 - 所以 很多 头 贝恩 切碎 出去 .

没道理，因为那样他就会被砍掉。

“ [aɪ][dʒɛdʒ] , ” [hi:; hi]['sez] , “ [its] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [kʌm] [θru:] ,
“ I jedge , ” he sez , “ it's places they come threw ,
“ 我 边缘 , ” 他 sez , “ 它是 地方 他们 来 扔 ,

“我开玩笑，”他说，“这是他们经过的地方，

[æn; ən] - [ɑ:səfɝz] [hi:; hi] [si:n] , [æn; ən] - [wɔ:r] [ðeə(r)] ['gɔɪn] ,
An ' ossifers he seen , an ' whar they're goin ,
一个 - 骨质 他 已见 , 一个 - 码头 它们是 去 ,

他看到了石像，也看到了它们要去哪里。

- [æn; ən] - [zɪç] .
' An ' sich .
- 一个 - sich .

'An' sich。

” [ðen] [hi:; hi] [bɪ'gʌn] [ə'gen] : “ [ðeɪz] [deɪz] ,
” Then he begun again : “ They's days ,
” 然后 他 开始 再次 : “ 他们是 天 ,

然后他又开始说道：“那些日子，

[pɔ:] , [wen] [aɪ][gɪt][ter] ['θɪŋkɪn] -
Paw , when I git ter thinkin '
爪子 , 什么时候 我 git 特尔 思考 -

爪子，当我开始思考的时候

- [baʊt] [ðə; ði] [fɑːrm] ,
' bout the farm ,
- 回合 这 农场 ,

关于农场，

[oʊl] - ['waɪti] , [ben] , [ðə; ði] [wʊd] - [lɑːt] [wɔːr] [ˌem 'iː] - [en] - [juː]
Ol ' Whitey , Ben , the wood - lot whar me ' n ' yew
ol - 白人 , 本 , 这 木头 - 很多 码头 我 - n - 紫杉

老怀蒂，本，还有我和你一起玩的那片林地

['siː'juː] - [daʊn] [ðə; ði] [biː] [triː] [fɔːl] - [fɔːr] [læst] [æn; ən] - [gɑːt]
Cu ' down the bee tree Fall ' fore last an ' got
铜 - 向下 这 蜜蜂 树 落下 - 前 最后的 一个 - 得到

Cu' 落下蜜蜂树，Fall'fore last and' got

[ə; eɪ] - [smɑːrt] [mes] [oʊ] - ['hʌni] ; - ['sɪmən] [triːz] ,
A ri't smart mess o ' honey ; ' simmon trees ,
一个 - 聪明的 混乱 o - 蜂蜜 ; - 西蒙 树木 ,

一堆不太聪明的蜂蜜；西蒙树，

['sʌnsets] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði]
Sunsets from our back porch , the furrers
日落 从 我们的 后退 门廊 , 这 皮毛

从我们后廊看到的日落，毛皮

[aɪ]
I
我

我

[hɛv] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊl] - [wɑːkɪn] - [plaʊ] — [oʊ] [pɔː] ,
Hev cut with our ol ' walkin ' plow — Oh Paw ,
赫夫 切 和 我们的 ol - 步行 - 犁 — 哦 爪子 ,

用我们那老式的步行犁耕地——哦，爸爸，

[juː] [gɪt] [ˌem 'iː] , [dəunt] [jiː; ji] ! — [ðen] [aɪ] [kʌm] - [bæk]
Yew git me , don't ye ! — then I come ri't back
紫杉 git 我 , 不 是的 ! — 然后 我 来 - 后退

你抓到我了，对吧！——然后我就回来了

[æn; ən] - [lʊk] [əkrɔst] [ter] [wɔːr] [ðem; ðəm] [bɑːʃ] [biː; bi] ,
An ' look acrost ter whar them Boshes be ,
一个 - 看 横跨 特尔 码头 他们 boshes 是 ,

看看对面那些博什人所在的地方，

[æn; ən] - [θɪŋk] [oʊ] - [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [dʌn] [æn; ən] - [stɪl]
An ' think o ' all the things they done an ' still
一个 - 思考 o - 全部 这 事物 他们 完毕 一个 - 仍然

想想他们做过的所有事，以及他们仍然.....

[ˌeɪ 'ɑːr] - ['dɔɪɪn] - [ter] [meɪk] [ðɪs] [ɜrθ] [ə; eɪ] - ,
Ar ' doin ' ter make this airth a mizzery ,
阿尔 - 做 - 特尔 制作 这 空气 一个 - ,

Ar' doin' ter make this airth a mizzery,

[mæd] , [dɛsprɪt] [θɪŋz] [droʊv] [ɑːn] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɛz] [noʊz]
Mad , desp'rit things drove on by them ez knows
疯狂的 , 绝望 事物 驾驶 在 经过 他们 易 知道

疯狂的，绝望的事情从他们身边呼啸而过，他们一目了然。

[ðeə(r)] [ɪn] [deɪd] - ['rɔŋ]
They're in daid ' rong
它们是 在 戴德 - 荣

他们说错了

[bʌt; bət] - [gɪv] [ə; eɪ][dæm]
but **never'll** **give** **a** **dam**
但 - 给 一个 坝

但我永远不会在乎

- [baʊt]['laɪɪn] - , ['kɪlɪn] - — [ðen] [aɪ] [noʊ] [maɪ][dʒɑ:b] ,
' Bout lyin ' , killin ' — then I know my job ,
- 回合 躺着 - , 杀戮 - — 然后 我 知道 我的 工作 ,

说到撒谎、杀人——那我就知道我的工作是什么了。

- [en] - [aɪm][glæd][aɪm] [hɪr] , - [en] - [aɪ] [noʊ] [ju:] [bi:; bi] —
' N ' I'm glad I'm here , ' n ' I know yew be —
- N - 我是 高兴的 我是 这里 , - n - 我 知道 紫杉 是 —

我很高兴来到这里，而且我知道你——

" [bɪl] [rʌn]
" Bill run
" 账单 跑步

"比尔跑了"

[ti:] - [ðə; ði][krɪb] [naɪ] [wɔ:r] [wi:; wi][wʌz; wəz] , [sed] ['hi:d] -
T ' the crib nigh whar we was , said he'd fergot
T - 这 婴儿床 夜 码头 我们 曾是 , 说 他会 -

他说他忘了我们当时所在的地方附近的婴儿床。

['sʌθɪn] , -
Suthin , '
苏辛 , -

苏廷，'

- [en] - [aɪ] ['noʊd] - [i:]['nevər] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
' n ' I knowed ' e never would come back .
- n - 我 已知 - e 绝不 会 来 后退 .

我知道他永远不会回来了。

[aɪ][dʒɛs] - [set][ta:(r); ta:(r), tə:(r)][æn; ən] - ['kudnt] [mu:v] .
I jes ' set thar an ' couldn't move .
我 杰斯 - 放 那里 一个 - 不能 移动 .

我当时就坐在那儿，动弹不得。

[hi:; hi]
He tho't
他 虽然

他以为

[aɪ][mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [gɔ:n] [æn; ən] - ['kudnt] [hɪr] ; [aɪ][dɪd]
I must ' a ' gone an ' couldn't hear ; I did
我 必须 - 一个 - 已消失 一个 - 不能 听到 ; 我 做过

我一定是走远了，所以没听见；我确实听见了。

[ðoʊ] - — [gɑ:d] , [haʊ] [aɪ][dɪd][leg][ˌaɪ 'ti:] [aʊt][oʊ] - [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] !
Tho ' — God , how I did leg it out o ' thar !
虽然 - — 上帝 , 如何 我 做过 腿 它 出去 o - 那里 !

不过——天哪，我当时是怎么逃出那里的!

[aɪ] [went] [æn; ən] - ['wɔ:tərd] [ɔ:l][ðə; ði][hɔ:gz][fai] - [taɪmz] ;
I went an ' watered all the hogs fi ' times ;
我 去 一个 - 浇水 全部 这 猪 菲 - 时代 ;

我给所有的猪都喂了四次水；

- [ef] - [ðeɪ] ['teɪstɪd][sɔ:lt][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [drʌŋk] , [aɪ] [noʊ]
' F ' they tasted salt in what they drunk , I know
- F - 他们 尝过 盐 在 什么 他们 醉 , 我 知道

"F"，我知道他们喝的东西里尝到了咸味。

- [kʌm] [frʌm; frəm] .
Whar't come from .
- 来 从 .

什么来处?

- [en] - [ɔːl] [θɛt] [deɪ] [aɪ] [kep] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] :
' N ' all thet day I kep ' a - sayin :
- N - 全部 那个 天 我 保持 - 一个 - 说 :

'N' 整天我都在说:

“ [ðem; ðəm] - - [sækstənz] [dʒɛs] - [dəunt] ['nevər] [kwɪt] !
“ Them Anjelo - Saxtons jes ' don't never quit !
“ 他们 - - 萨克斯顿 杰斯 - 不 绝不 辞职 !

“安杰洛-萨克斯顿家族永不放弃!”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [draʊθ]
The Drouth
这 干旱

干旱

- [aɪ] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['draɪər] - [en] - [tɪz]
Buggosh I never seen it dryer ' n ' tis
- 我 绝不 已见 它 烘干机 - n - 的

哎呀，我从没见过这么干的东西。

- [naʊ] [daʊn] [ðɪs] - [er] ['skɪlɪt] [wei] ;
Ri't now down this ' ere Skillet way ;
- 现在 向下 这 - 埃雷 煎锅 方式 ;

现在就沿着这条“煎锅路”往下走;

[its] - [reɪnd] [ə; eɪ] [drɑːp] [sɛns] - [lɔːŋ] [ɪn] ['dʒuːn] ,
It's scassly rained a drop sence ' long in Joon ,
它是 - 下雨了 一个 降低 感觉 - 长的 在 俊 ,

自从在Joon下了很久的雨以来，就一直断断续续地下着小雨。

[æn; ən] - ['gɪtɪn] - ['draɪər] ['evri] [deɪ] .
An ' gittin ' dryer every day .
一个 - 吉廷 - 烘干机 每一个 天 .

而且一天比一天干。

[wiː; wi] [gɑːt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrn] [ɪn] ['ɜːrli] - [en] [meɪ] , [æn; ən] - [siːn]
We got our corn in early ' n May , an ' seen
我们 得到 我们的 玉米 在 早期的 - n 可能 , 一个 - 已见

我们在五月初就收到了玉米，而且已经看到了

[ˌaɪ 'tiː] - ['draʊndɪd] [aʊt] , [æn; ən] - [ðen]
It mos'ly drownded out , an ' then
它 - 溺水 出去 , 一个 - 然后

它几乎被淹没了，然后

[wiː; wi] [plaːntid] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [æn; ən] - [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ]
We planted it onct more an ' watched it grow
我们 已种植 它 仅限 更多的 一个 - 观看 它 生长

我们又种了一次，然后看着它生长。

[æn; ən] - [stɪk] [aʊt] ['spaɪki] [liːvz] [ə'gen] .
An **'** **stick** **out** **spiky** **leaves** **again** **.**
一个 - 戳 出去 带刺的 树叶 再次 .

再次伸出带刺的叶子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [bɪl] - [iː]['sez][ter][ˌem 'iː]
A **little** **later** **Bill** **'** **e** **sez** **ter** **me**
一个 小的 之后 账单 - e sez 特尔 我

过了一会儿，比尔说他要来找我

[ɪn][wʌn][ðem; ðəm]['dʒoʊki]['lɪt(ə)l] [tɔːks] :
In **one** **them** **joky** **little** **talks** **:**
在 一 他们 开玩笑的 小的 会谈 :

其中一次是轻松的闲聊：

“ [wiːl] [hɛv] [ter] [gɪt] [ə; eɪ] ['lædər] [wen] [fɔːl] [kʌmz]
“ **We'll** **hev** **ter** **git** **a** **ladder** **when** **Fall** **comes**
“ 出色地 赫夫 特尔 git 一个 梯子 什么时候 落下 来

“秋天到来的时候，我们得弄个梯子。”

[ter] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ɑːn][ðem; ðəm][taː(r); taː(r), təː(r)] [stɔːks] .
Ter **reach** **the** **ears** **on** **them** **thar** **stalks** **.**
特尔 抵达 这 耳朵 在 他们 那里 茎 .

够到那些茎秆上的耳朵。

” [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔrli] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] -
” **It** **shorely** **looked** **like** **that** **'** **a** **'** **way** **ontil**
” 它 岸边 看起来 喜欢 那 - 一个 - 方式 -

“看起来确实如此，直到……”

[ðə; ði] [draʊθ] [bɪ'gʌn] [ter] [hɪt] [ˌjuː 'es] [hɑːrd] ,
The **drouth** **begun** **ter** **hit** **us** **hard** **,**
这 干旱 开始 特尔 打 我们 难的 ,

干旱开始严重冲击我们，

[æn; ən] - ['fenl] , [hɔːg] - [wiːd] , - , [dɑːk] [æn; ən] - [zɪç] ,
An **'** **fennel** **,** **hog** **-** **weed** **,** **pusly** **,** **dock** **an** **'** **sich** **,**
一个 - 茴香 , 猪 - 杂草 , - , 码头 一个 - sich ,

茴香、猪草、脓、码头等等，

[æn; ən] - ['iːv(ə)n]['plæntɪn,'plænteɪn][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] —
An **'** **even** **plantain** **in** **the** **yard** **—**
一个 - 甚至 芭蕉 在 这 院子 —

院子里甚至还有车前草——

[ðə; ði][sɔːrt][oʊ] - [stʌf] [jiː; ji][dʒɛs] - [keɪnt] [kɪl] - [ef][jiː; ji][traɪ] —
The **sort** **o** **'** **stuff** **ye** **jes** **'** **cain't** **kill** **'** **f** **ye** **try** **—**
这 种类 o - 东西 是的 杰斯 - 不能 杀 - f 是的 尝试 —

那种你就算想杀也杀不死的东西——

[wʌz; wəz] ['wɪðərd] [wɪsps] [oʊ] - ['nɑːθɪn] -
Was **withered** **wisps** **o** **'** **nothin** **'**
曾是 干枯 缕缕 o - 什么也没有 -

如同枯萎的虚无

- [tiː][ɔːl] .
' **t** **all** **.**
- t 全部 .

'高的。

[ɛz] [taɪm] [went] [ɑːn] - [twʌz] ['sʌθɪn] - ['prɪti] [fɪrs] :
Ez **time** **went** **on** **'** **twas** **suthin** **'** **pretty** **fierce** **:**
易 时间 去 在 - 那是 苏辛 - 漂亮的 凶猛的 :

时间过得真快，事情相当激烈：

[pɪtʃ] ['sɪzəld] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːs][bɑːrn][wɔːl] ;
Pitch sizzled on the hoss barn wall ;
沥青 滋滋作响 在 这 霍斯 谷仓 墙 ;

沥青在马厩墙上发出嘶嘶声;

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] [striːk] [oʊ] - ['smoʊki][dʌst] ,
The road was jest a streak o ' smoky dust ,
这 路 曾是 笑话 一个 条纹 o - 烟 灰尘 ,

道路只剩下一道烟雾弥漫的尘土。

[æn; ən] - ['evri] [taɪm][ə; eɪ] ['lɪzi] [pæst]
An ' every time a lizzie passed
一个 - 每一个 时间 一个 莉齐 通过了

每次有一只丽兹经过

[ðə; ði] - [klaʊdz] [kʌm] ['rɔlin] - [ɪnt] - [ðə; ði] [haʊs] ,
The awf'lest clouds come rollin ' int ' the house ,
这 - 云 来 滚动 - 整数 - 这 房子 ,

最可怕的乌云滚滚而来，涌进了房子里。

[æn; ən] - [meɪd] [ˌjuː 'es] [fiːl] [laɪk] ['biːn] - [gæst] ;
An ' made us feel like bein ' gassed ;
一个 - 制成 我们 感觉 喜欢 是 - 毒气 ;

让人感觉像中了毒气一样;

“ [fɔːr] [maɪl] ” [wʌz; wəz][draɪ] - [es][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [keɪkt] [æn; ən] - [krækt]
“ Four Mile ” was dry ' s a sermon , caked an ' cracked
“ 四 英里 ” 曾是 干燥 - s 一个 讲道 , 蛋糕 一个 - 裂纹

《四英里》是一篇枯燥乏味的布道，内容干涸龟裂。

- [sɛpt] [hɪr] [æn; ən] - [taː(r); taː(r), tə:(r)][ə; eɪ] ['skʌmi] [puːl] ,
' Cept here an ' thar a scummy pool ,
- 除外 这里 一个 - 那里 一个 卑鄙的 水池 ,

除了这里和那里的脏兮兮的游泳池，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æn; ən] - ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [wʊdz] - [twʌz] [hɑːt]
An ' even in the deepest woods ' twas hot
一个 - 甚至 在 这 最深处 树林 - 那是 热的

即使在最深的森林里，天气也很热。

[æn; ən] - ['gæspi] , - - , ['nevər] [kuːl] ;
An ' gaspy , stiflin ' , never cool ;
一个 - 喘息 , - - , 绝不 凉爽的 ;

喘不过气来，令人窒息，永远不凉爽;

[ðə; ði] ['wɔːlə] [ɔːl] [draɪd] [aʊt] , [æn; ən] - [flaɪz][wʌz; wəz] [θɪk]
The wallers all dried out , an ' flies was thick
这 沃勒斯 全部 干燥 出去 , 一个 - 苍蝇 曾是 厚的

墙体都干枯了，苍蝇成群。

[æn; ən] - ['nɔɪzi] [ɛz][ə; eɪ][swɔːrm][oʊ] - [biːz] ;
An ' noisy ez a swarm o ' bees ;
一个 - 嘈杂 易 一个 蜂群 o - 蜜蜂 ;

一群蜜蜂吵闹不堪;

[ðə; ði]['sɪstərn]['wɔːtər][gɑːt][soʊ] [braʊn] [æn; ən] - [wɔːrm]
The cistern water got so brown an ' warm
这 水箱 水 得到 所以 棕色的 一个 - 温暖的

水箱里的水变得又棕又热。

[ter] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ter] [drɪŋk] - ;
Ter drink it meant ter drink diseese ;
特尔 喝 它 意思是 特尔 喝 - ;

Ter drink it 的意思是 ter drink diseese;

[æn; ən] - [ɔːl]['aʊər; ɑːr][kɔːrn] — ['wɔl] , [gɪt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] — [ðə; ði][kɔːrn]
An ' all our corn — wal , git it straight — the corn
一个 - 全部 我们的 玉米 — 沃尔 , git 它 直的 — 这 玉米

我们所有的玉米——没错，说清楚——玉米

[wʌz; wəz][laɪk][oʊl] - - [driːm] [lɔːŋ] [sɛns] ,
Was like ol ' Zekel's dream long sence ,
曾是 喜欢 ol - - 梦 长的 感觉 ,

就像老泽克尔长久以来的梦境一样，

[ə; eɪ] ['væli] [fʊl] [oʊ] - ['rætəlɪn] - -
A valley full o ' rattlin ' skelertons
一个 谷 满的 o - 拉特林 - -

满是嘎嘎作响的骷髅的山谷

[θɛt] [meɪd] [jiː; ji] [skɪrd] [ter] [krɔːs] [ðə; ði] [fens] !
Thet made ye skeered ter cross the fence !
Thet 制成 是的 惊恐 特尔 叉 这 栅栏 !

那让你吓得不敢翻过栅栏!

“ - [noʊ] [wʌt] [ðem; ðəm][taː(r); taː(r), tə(r)] ['sez] ? ” [ˌeɪ es 'tiː] [bɪl]
“ D'yew know what them thar sperrits sez ? ” ast Bill
“ - 知道 什么 他们 那里 斯佩里特 sez ? ” 最 账单

“你知道那些精灵说了什么吗？”比尔

[wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɛz][wiː; wi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn]
One moonlight night ez we was lookin
一 月光 夜晚 易 我们 曾是 在看

一个月光皎洁的夜晚，我们正在寻找

- [æt; ət] [θɛt] [pʊr] “ ['faɪərd] ” [krɑːp][oʊ] - ['goʊsts] [wɪ'ðaʊt]
' At thet poor “ fired ” crop o ' ghosts without
- 在 那个 贫穷的 “ 被解雇 ” 庄稼 o - 鬼魂 没有

“在那些可怜的、被‘烧毁’的幽灵作物上，没有

[noʊ] [riːl] [ɪn'tent][oʊ] - ['gɔɪn] - [ə; eɪ] - [spuːkɪn] - .
No reel intent o ' goin ' a - spookin ' .
不 卷轴 意图 o - 去 - 一个 - 吓人 - .

并没有真正想吓唬人的意思。

“ [noʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [bɪl] , ” [aɪ]['sez] , [æn; ən] - ['ʃivəd] [sʌm; səm] .
“ No , tell me , Bill , ” I sez , an ' shivered some .
“ 不 , 告诉 我 , 账单 , ” 我 sez , 一个 - 瑟瑟发抖 一些 .

“不，告诉我，比尔，”我说，然后打了个寒颤。

“ ['wɔl] , [ðɪs] [tɔːl] ['jælə] [stɔːk] - [hɪr]
“ Wal , this tall yaller stalk ri't here
“ 沃尔 , 这 高的 亚勒 茎 - 这里

“沃尔，这棵高高的黄茎就在这里。”

[hiː; hi]['sez][ðə; ði][daɪs][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,
He sez the dice was loaded from the start ,
他 sez 这 骰子 曾是 已加载 从 这 开始 ,

他说骰子从一开始就被动过手脚。

[θɛt] [oʊl] - [mɑː] - [hoʊldz][laɪf] [dɪr]
Thet ol ' Ma Nacher holds life dear
Thet ol - 马 - 持有 生活 亲爱的

老妈纳切尔珍视生命

[dʒest][ɛz][ə; eɪ] [hoʊl] ; [θɛt] - [eɪnt]
Jest ez a whole ; thet individyools aint
笑话 易 一个 所有的 ; 那个 - 不是

Jest ez a whole; thet individyools aint

[noʊ] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [ðen] [nɑːt] - [hoʊlz] [ɪz] .
No more account then knot - holes is .
不 更多的 帐户 然后 结 - 孔 是 .

比树结洞还不如。

[wiː; wi] [plʌg] [ter] [drɪŋk] [oʊ] - [laɪf] [ɛz] [diːp] - [es] [wiː; wi] [kɪn] ,
We plug ter drink o ' life ez deep ' s we kin ,
我们 插头 特尔 喝 o - 生活 易 深的 - s 我们 亲属 ,

我们插入生命之饮ez deep's我们是亲属，

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [gɪt] [ɪz] - [fɪz] . ”
But what we git is mos'ly fizz . ”
但 什么 我们 git 是 - 嘶嘶 . ”

但我们得到的大多是气泡。

“ [aɪ] [rɛkn] [ðeɪ] [wɑːnt] [juː ˈes] [ʌp] - [tiː] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ” [aɪ] [ˈsez] ,
“ I reck'n they want us up ' t the house , ” I sez ,
“ 我 计算 他们 想 我们 向上 - t 这 房子 , ” 我 sez ,

“我觉得他们想把我们赶到房子外面去，”我说。

[ðə; ðɪ] [her] [ə; eɪ] - [ˈraɪzɪn] - [frʌm; frəm] [maɪ] [nek] ,
The hair a - risin ' from my neck ,
这 头发 一个 - 升起 - 从 我的 脖子 ,

脖子上的汗毛都竖起来了，

[fr] [aɪˈd] [sɔː] [θɛt] [stɔːk] [weɪv] [ɔːl] [ɪts] [ɑːrmz] [æn; ən] - [nɑːd] ,
F'r I'd saw thet stalk wave all its arms an ' nod ,
弗 ID 锯 那个 茎 海浪 全部它是 武器 一个 - 点头 ,

因为我看到那只茎挥动着所有的枝条，点了点头。

[æn; ən] - [ˈnoʊd] [bɪl] [hɛd] [ðə; ðɪ] [dəup] [kɔːrˈɛk] .
An ' knowed Bill hed the dope correc .
一个 - 已知 账单 头 这 太棒了 正确 .

安知道比尔掌握了正确的信息。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 75]
- [页 -]

[第 75 页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ðɪ] [ˈleɪbər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]
The Labor Situation
这 劳动 情况

劳动力形势

“ [dəunt] [ˈhɑːrdli] [siːm] [fer] , ” [sed] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪtʃ]
“ Don't hardly seem fair , ” said Bill with a hitch
“ 不 几乎 似乎 公平的 , ” 说 账单 和 一个 拴住

“这似乎不太公平，”比尔抽泣着说。

[tjuː] [hɪz; ɪz] [ˈgæləs] — [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbʌstɪd] —
Tew his gallus — the other was busted —
特尤 他的 鸡 — 这 其他 曾是 被捕 —

他的公鸡——另一个被打败了——

“ ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði]['pepərz][æn; ən] - [ɔːl] , [ðə; ði]['pʌblɪk][æn; ən] - [zɪç] ” —

“	Fer	the	papers	an	'	all	,	the	public	an	'	sich	”	—
”	fer	这	文件	一个	-	全部	,	这	民众	一个	-	sich	”	—

“为了报纸什么的，为了公众什么的”——

[æn; ən] - [aɪ] [siːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][oʊ] - [dɪs'gʌstɪd] —

An	'	I	seen	he	was	kind	o	'	disgusted	—
一个	-	我	已见	他	曾是	种类	o	-	厌恶	—

我看出他有点厌恶——

“ [ter] [preɪz] [ʌp][ðə; ði]['wɜːrkərz][ter][hoʊm][æn; ən] - [nɑːt]['fɪtɪn]

“	Ter	praise	up	the	workers	ter	home	an	'	not	fitin
”	特尔	称赞	向上	这	工人	特尔	家	一个	-	不是	适合

“赞扬那些在家工作却不适应的工人

- [æn; ən] - ['gɪtɪn] - [ɔːl][kaɪndz][oʊ] - [bɪg] [peɪ] ,

'	An	'	gittin	'	all	kinds	o	'	big	pay	,
-	一个	-	吉廷	-	全部	种类	o	-	大的	支付	,

“而且”还能拿到各种各样的高薪，

[æn; ən] -

An	'
一个	-

一个'

- [ɪn] [strɪkɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [mɔːr] — [woʊ] [taː(r); taː(r), təː(r)] !

'	en	strikin	'	fer	more	—	Whoa	thar	!
-	英文	打击	-	fer	更多的	—	哇	那里	!

继续努力争取更多——哇哦!

[kwɪt] [jər][baɪ'tiːn] - ! ” —

Quit	yer	bitin	'	!	”	—
辞职	你的	咬	-	!	”	—

别再咬人了!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑmbɪn] - [æn; ən] - - [oʊl] - [greɪ] —

He	was	combin	'	an	breshin	'	ol	'	Gray	—
他	曾是	组合	-	一个	-	-	ol	-	灰色的	—

他正在结合一个布雷辛老格雷——

“ [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)] - [gɪv] [ʌp][ɔːl] [θɛt] [ðeɪ] [hɛd]

“	When	the	boys	'	over	thar	'	give	up	all	thet	they	hed
”	什么时候	这	男孩们	-	超过	那里	-	给	向上	全部	那个	他们	头

“当那些男孩'过河'时，他们放弃了他们所拥有的一切.....”

[ter]['faɪt]['fɝː, 'fɛr]['θɜːrti] [boʊnz][pər] ” —

Ter	fite	fer	thirty	bones	per	”	—
特尔	战斗	fer	三十	骨头	每	”	—

Ter fite fer thirty bones per”—

[æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] - [tel] [wʌt] - [iː]['nɛks] - [sed] ,

An	'	I	couldn't	ezzac'ly	tell	what	'	e	nex	'	said	,
一个	-	我	不能	-	告诉	什么	-	e	下一个	-	说	,

我完全听不懂”e nex”说了什么，

['fɝː, 'fɛr] - [ɪz] [koʊm] [hɛd] [ketʃ] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːr] .

Fer	'	is	comb	hed	ketched	in	a	burr	.
fer	-	是	梳子	头	素描	在	一个	刺果	.

Fer'is 梳子头被刺穿了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

“ [kɪld] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] : [ˈkɔːrpərəl][əˈlɑːnzoʊ] —

“	**Killed**	**in**	**Action**	**:**	**Corporal**	**Alonzo**	**—**
“	被杀	在	行动	:	下士	阿隆佐	—

“阵亡：下士阿隆佐——

” [ðə; ði] [deɪ] - [fɔːr] [θɛt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtelɪgræm]

”	**The**	**day**	**'**	**fore**	**thet**	**thar**	**awful**	**telegram**
”	这	天	-	前	那个	那里	可怕	电报

在那份可怕的电报发出前一天

[frʌm; frəm] - [ˈfɝː, ˈfɛr] [bɪl] [wʌz; wəz] [brʌŋ] [tiː] - [ðə; ði] [haʊs]

From	**Washin'ton**	**fer**	**Bill**	**was**	**brung**	**t**	**'**	**the**	**house**
从	-	fer	账单	曾是	带来	t	-	这	房子

比尔从华盛顿被带到了这栋房子里。

[baɪ] [ˈvaɪni] — [ʃiːd] [-] [ʌp] [ter] [taʊn] ; [æn; ən] - [dʒiːn]

By	**Viny**	**—**	**she'd**	**be'n**	**up**	**ter**	**town**	**;**	**an**	**'**	**Gene**
经过	黑胶唱片	—	棚	贝恩	向上	特尔	镇	;	一个	-	基因

维尼——她肯定在城里；还有吉恩

[ðə; ði] [ɑːpɝeɪtɝ] , [ˈlʊkɪn] - [kaɪnd][oʊ] - [waɪt]

The	**operater**	**,**	**lookin**	**'**	**kind**	**o**	**'**	**white**
这	操作员	,	在看	-	种类	o	-	白色的

操作员，看起来有点白人

[hɛd] [ˈhændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈjɛlə˞] [ˈenvəloʊp]

Hed	**handed**	**her**	**the**	**yeller**	**envelope**
头	递交	她	这	黄狗	信封

他把那封黄色的信封递给了她。

[æn; ən] - [ˈsez] : “ [its] [dʒɛs] - [sʌm; səm] [ˈbɪz.nɪs] [ˈfɝː, ˈfɛr] [jər] [pɔː] ” — —

An	**'**	**sez**	**:**	**“**	**It's**	**jes**	**'**	**some**	**bizness**	**fer**	**yer**	**Paw**	**”**	**—**	**—**
一个	-	sez	:	“	它是	杰斯	-	一些	商业	fer	你的	爪子	”	—	—

安说：“这只是你爷爷的一些生意”——

[ˌem ˈiː] - [en] - [bɪl] [wʌz; wəz][ˈtɑːkən] -

Me	**'**	**n**	**'**	**Bill**	**was**	**talkin**	**'**
我	-	n	-	账单	曾是	谈话	-

我和比尔在聊天

- [baʊt] [ðə; ði] - [bɑːndz] .

'	**bout**	**the**	**Lib'ty**	**bonds**	**.**
-	回合	这	-	债券	.

关于自由债券。

[wiːd] [θræʃt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] , - [en] - [bəuθ] [əˈgriːd]

We'd	**thrashed**	**the**	**matter**	**over**	**,**	**'**	**n**	**'**	**both**	**agreed**
我们会	痛击	这	事情	超过	,	-	n	-	两个都	同意

我们仔细讨论过这件事，双方都同意了。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ter] [duː] , - [ef][ə; eɪ] [ˈfelər] [hɛd]

The	**only**	**thing**	**ter**	**dew**	**,**	**'**	**f**	**a**	**feller**	**hed**
这	仅有的	事物	特尔	露	,	-	f	一个	伙计	头

唯一的东西是露水，'fa feller hed

[ðə; ði] [praɪs] , [wʌz; wəz][gɪt][ə; eɪ][bɑːnd] , [æn; ən] - [ˌiː'ɛf] - [iː] ,

The	**price**	**,**	**was**	**git**	**a**	**bond**	**,**	**an**	**'**	**ef**	**'**	**e**	**hedn't**	**,**
这	价格	,	曾是	git	一个	纽带	,	一个	-	ef	-	e	他没有	,

价格，是买债券，而且如果没买到，

[ter] [gɪt][wʌn] - ; [æn; ən] - - [haʊ] - [twʌz] .
Ter git one ennyhow ; an ' thet's how ' twas .
特尔 git 一 - ; 一个 - - 如何 - 那是 .

Ter git one ennyhow; an' thet's how 'twas.

[bɪl] ['hiːd] - [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrli] [bʌk] , [huː] [rʌnz]
Bill he'd suscribed with Charlie Buck , who runs
账单 他会 - 和 查理 巴克 , WHO 跑步

比尔和查理·巴克一起订阅了，查理·巴克经营着

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] - [gɪld] ([æn; ən] - ['nʌθin] - [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz]) ,
The Farmers ' Gild (an ' nuthin ' much besides) ,
这 农民 - 镀金 (一个 - 什么也没有 - 很多 除了) ,

农民行会（除此之外就没什么了），

[waɪl] [aɪ'd] [went] [ʌp] [ter] ['sɪmz] - [æn; ən] - [tetʃt] [ə; eɪ] [tʃæp]
While I'd went up ter Sims ' an ' teched a chap
尽管 ID 去 向上 特尔 模拟人生 - 一个 - 技术 一个 小伙子

当我上去给西姆斯的一个人上课的时候

[aɪ] ['noʊd] ['fɝː, 'fɛr] [faɪv] , [æn; ən] - ['trʌstɪd] -
I knowed fer five , an ' trusted Proverdunce
我 已知 fer 五 , 一个 - 可信 -

我知道五年了，并且信任普罗维登斯

[ter] [siː] [ˌem 'iː] [θruː] .
Ter see me threw .
特尔 看 我 扔 .

特尔会陪我一起度过难关。

([bɪl] ['sez] [θɛt] -
(Bill sez thet Proverdunce
(账单 sez 那个 -

（比尔说普罗维登斯

[ɪz] - [wʌt] [jiː; ji] [duː] [jɜːr'sɛlf] , [wɪð; wɪθ]
Is mos'ly what ye dew yerself , with p'r'aps
是 - 什么 是的 露 你自己 , 和 p'r'aps

大部分都是你自己做的，带着 p'r'aps

[ə; eɪ] [dæʃ] [oʊ] - [lʌk] [θɹoʊd] [ɪn] [ter] [help] [ə'lɔːŋ] .)
A dash o ' luck throwed in ter help along .)
一个 短跑 o - 运气 扔 在 特尔 帮助 沿着 .)

（再加上一点运气。）

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] [stʌnɪn] - [nuːz] . . . .
Then come the stunnin ' news . . . .
然后 来 这 惊艳 - 消息 . . . .

接下来传来令人震惊的消息.....

[θɪŋz] [-] [ðə; ði] [seɪm] ,
Things wa'n't the same ,
事物 想 这 相同的 ,

一切都变了，

- [en] - [aɪ] ['rekən] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] - [geɪn] .
' N ' I reckon never will be ' gain .
- N - 我 估计 绝不 将要 是 - 获得 .

"N"我认为永远不会再是"gain"了。

[ðə; ði] [fɑːrm]
The farm
这 农场

农场

[siːmd] ['empti] [laɪk] , - [en] - [aɪ] [stɑːpt] [gʊd] ['mɛni] [taɪmz]
Seemed empty like , ' n ' I stopped good menny times
似乎 空的 喜欢 , - n - 我 停止 好的 门尼 时代

感觉空荡荡的，就像.....我停了很久很久

[ter] [lʊk] [wɔːr] [lɑːn] [hɛd] [kaːvd] - [ɪz] - - [ɑːn]
Ter look whar Lon hed carved 'is 'nishuls on
特尔 看 码头 朗 头 雕刻 - 是 - - 在

Ter look whar Lon hed carved 'is 'nishuls on

[ə; eɪ] [krɪb] [dɔːr] [slæt] . . . .
A crib door slat . . . .
一个 婴儿床 门 板条 . . . .

婴儿床门板.....

[ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌem 'iː] - [en] ['ɔːf(ə)l] [θʌmp]
It give me ' n awful thump
它 给 我 - n 可怕 扑通

它给了我一声可怕的重击。

[ˌɪn'saɪd] [ter] [siː] [haʊ] [sɔːrt] [oʊ] - [k'lɒstər] [bɪl]
Inside ter see how sort o ' closter Bill
里面 特尔 看 如何 种类 o - 修道院 账单

进去看看比尔是怎么回事

[æn; ən] - ['lɔri] [wʌz; wəz] ; [ʃiː; ʃi] [hɛd] [ter] [liːn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
An ' Laury was ; she hed ter lean on him ,
一个 - 劳里 曾是 ; 她 头 特尔 倾斜 在 他 ,

安·劳瑞是；她不得不依靠他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[æn; ən] - — [gɑːd] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌθɪn] - [wʊθ]
An ' — God , I tell ye he was suthin ' wuth
一个 - — 上帝 , 我 告诉 是的 他 曾是 苏辛 - wuth

上帝啊，我告诉你，他真是个了不起的人。

[ə; eɪ] - ['liːnɪn] - [ɑːn] , [ə; eɪ] ['hjuːmən] [stɑːf] [oʊ] - [oʊk] .
A - leanin ' on , a human staff o ' oak .
一个 - 倾斜 - 在 , 一个 人类 职员 o - 橡木 .

A-靠着，一根人类橡树杖。

[juː] - ['membər] [ðem; ðəm] [bluː] ['lɪt(ə)l] [leɪks] [ɔːr] [pɑːndz] —
Yew ' member them blue little lakes or ponds —
紫杉 - 成员 他们 蓝色的 小的 湖泊 或者 池塘 —

还记得那些蓝色的小湖泊或池塘吗?

[moʊst] - ['kʌntri] - - [hɛz] - [ɪm] — [wɔːr]
Most ev'r'y country deestric ' hez ' em — whar
最多 - 国家 - - 赫兹 - 呃 — 码头

大多数国家都划定了它们——在哪里

- ['sez] [ðeɪ] [eint] [noʊ] ['bɑːtəm] [tjuː] - [ɪm]
Fokes sez they ain't no bottom tew ' em
- sez 他们 不是 不 底部 特乌 - 呃

Fokes说他们不是最底层的

- [tiː] [ɔːl] ,
' t all ,
- t 全部 ,

'高的，

['noʊbɑ:di]['nevər] [ˌaɪ 'ti:][ðoʊ] - [ðeid] [traɪd]
Nobody never reeched it tho ' they'd tried
无人 绝不 到达 它 虽然 - 他们会 尝试

虽然有人尝试过，但始终无人成功。

['fɝ:, 'fɛr] ['jɪrz] [æn; ən] - ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [kaɪnd][oʊ] - [laɪn] ?
Fer years an ' years with ev'ry kind o ' line ?
fer 年 一个 - 年 和 每一个 种类 o - 线 ?

多年来，各种各样的线条?

['wɔl] , - [ðə; ði] [wei] ['bɪlz] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ji:; ji] [ðen] :
Wal , thet's the way Bill's eyes looked at ye then :
沃尔 , - 这 方式 法案的 眼睛 看起来 在 是的 然后 :

沃尔，当时比尔就是那样看着你的:

[greɪt] [dɛps] [oʊ] - ['ʃaɪnɪn] - ['fi:lɪn] - , ['pɜ:rpəlɪʃ] [blu:] ;
Great dep's o ' shinin ' feelin ' , purplish blue ;
伟大的 环境保护部 o - 希宁 - 感觉 - , 紫红色 蓝色的 ;

深邃的闪耀感觉，紫蓝色;

[æn; ən] - ['dɔ:gɪd] [ˌi:'ɛf][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌðər]
An ' dogged ef I could tell which from the t'other
一个 - 顽强 ef 我 可以 告诉 哪个 从 这 另一个

如果我能够分辨出哪个是哪个，那我真是锲而不舍。

[ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] [gri:f] , [ɔ:r] ['fɑ:ðɝz] [praɪd] .
A father's greef , or father's pride .
一个 父亲的 格林 , 或者 父亲的 自豪 .

父亲的悲伤，还是父亲的骄傲?

[æt; ət][faɪv]
At five
在 五

五

[wʌn]['mɔ:rnɪn] - [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [ɛz][aɪ]
One mornin ' not long arterwards , ez I
一 早晨 - 不是 长的 动脉 , 易 我

一天早晨，不久之后，ez I

[wʌz; wəz] ['pɪtʃɪn] - ['saɪlɪdʒ] [daʊn] [ter] [fi:d] [ðə; ði] [stiəz] ,
Was pitchin ' silage down ter feed the steers ,
曾是 投球 - 青贮饲料 向下 特尔 喂养 这 牛 ,

当时正在撒青贮饲料喂牛，

[aɪ] [si:n] [bɪl] ['raɪdɪn] - [aʊt] [ðə; ði][jɑ:rd][ɑ:n] [bel] .
I seen Bill ridin ' out the yard on Belle .
我 已见 账单 骑行 - 出去 这 院子 在 美女 .

我看见比尔骑着贝尔出了院子。

[hi:; hi] [weɪvd] - [ɪz][hænd][æn; ən] - [jeld] ['hi:d][bi:; bi] - [bæk] .
He waved ' is hand an ' yelled he'd be ri't back .
他 挥手 - 是 手 一个 - 大喊 他会 是 - 后退 .

他挥了挥手，大喊着他马上回来。

[æt; ət] - - [taɪm][hi:; hi]['sez][dʒɛs] - - [laɪk] :
At bre'kfas ' time he sez jes ' cazhool like :
在 - - 时间 他 sez 杰斯 - - 喜欢 :

At bre'kfas' time he sez jes' cazhool like:

“ [aɪ] [ketʃ] [θɛt] - [ˌeɪ 'ɑ:r] [bʌk] ['felər] - [fɔ:r] - ['i:z][ʌp] ,
“ I ketched thet ' ar Buck feller ' fore ' e's up ,
“ 我 素描 那个 - ar 巴克 伙计 - 前 - 的 向上 ,

“我趁他还没起来之前就把他拍下来了，

[æn; ən] - ['teɪkən] [aʊt] [ə'nʌðər] - [bɑ:nd] .
An **'** **taken** **out** **another** **Lib'ty** **bond** **.**
一个 - 已采取 出去 其他 - 纽带 .

我又买了一份自由债券。

- [perz] [laɪk] [aɪ] ['gɑ:tə] [bæk] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [ðæts] [left]
' **Pears** **like** **I** **gotta** **back** **them** **boys** **that's** **left**
- 梨 喜欢 我 必须 后退 他们 男孩们 那就是 左边

"梨子就像我得支持剩下的那些男孩一样"

[ɪn] [fræns] [dʒɛs] - [ɛz] [strɔ:ŋ] - [lɑ:n] [hæz; həz] [went] .
In **France** **jes** **'** **twict** **ez** **strong** **now't** **Lon** **has** **went** **.**
在 法国 杰斯 - 特威克特 易 强的 - 朗 有 去 .

在法国，jes' twict ez strong 现在 Lon 已经走了。

" [ðə; ði]
" **The**
" 这

"这

['skɪlɪt] [fɔ:rk]
Skillet **Fork**
煎锅 叉

煎锅叉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
XXVI
26

二十六

[noʊ'vembər]
November
十一月

十一月

[zɪç] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪn] - [oʊ] - ['glɔ:ri] [aɪv] - [sɔ:] ,
Sich **a** **mornin** **'** **o** **'** **glory** **I've** **rar'ly** **saw** **,**
sich 一个 早晨 - o - 荣耀 我已经 - 锯 ,

如此辉煌的早晨，我实属罕见。

[ðoʊ] - [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [θɛt] ['wɪntər] [ɪz] [naɪ] ;
Tho **'** **they** **tell** **me** **thet** **Winter** **is** **nigh** **;**
虽然 - 他们 告诉 我 那个 冬天 是 夜 ;

虽然他们告诉我冬天快到了;

[ðə; ði] ['sʌnz] ['ferli] ['gleri] , [æn; ən] - [hɛz] [ə; eɪ] [ri:l] ['kæri] ,
The **sun's** **fairly** **glary** **,** **an** **'** **hez** **a** **reel** **carry** **,**
这 太阳的 相当 眩光 , 一个 - 赫兹 一个 卷轴 携带 ,

太阳刺眼，而且他正在卷线器上移动。

[æn; ən] - [aɪm] [swɑ:tɪn] - [ə; eɪ] ['bɑ:ðərsəm] [flai] .
An **'** **I'm** **swattin** **'** **a** **bothersome** **fly** **.**
一个 - 我是 斯瓦廷 - 一个 烦人的 飞 .

我正在拍打一只烦人的苍蝇。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ɛz] [blæk] [ɛz] [wʌn] [oʊ] - ['bɪlz] [blɔts]
The **sky** **was** **ez** **black** **ez** **one** **o** **'** **Bill's** **blots**
这 天空 曾是 易 黑色的 易 一 o - 法案的 印迹

天空漆黑一片，就像比尔的污点之一。

[wen] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] ['mʌdlz] ;
When over a letter he muddles ;
什么时候 超过 一个 信 他 混乱 ;

当他写信时，他会变得语无伦次；

[æn; ən] - [ðə; ði][wɪn] - - [ə; eɪ][blæst] , [æn; ən] - [ðə; ði][reɪn] [fel] [fæst] ,
An ' the win ' blow'd a blast , an ' the rain fell fast ,
一个 - 这 赢 - - 一个 爆炸 , 一个 - 这 雨 跌倒 快速地 ,

胜利的浪潮席卷而来，大雨倾盆而下。

[æn; ən] - [ðə; ði] [graʊn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [oʊ] - ['pʌdlz] .
An ' the groun ' was a huddle o ' puddles .
一个 - 这 地面 - 曾是 一个 乱堆 o - 水坑 .

地面上全是水坑。

[θɛt] [wʌz; wəz] , [pɑːd] ; [bʌt; bət] [tɝːdeɪ] , [baɪ]['dʒoʊəl] ,
Thet was yistiddy , pard ; but terday , by Joel ,
Thet 曾是 yistiddy , 帕尔德 ; 但 昨天 , 经过 乔尔 ,

那是昨天，伙计；但昨天，据乔尔说，

[its] - [ɛks'ɛp] - ['fɝː, 'fɛr][ðə; ði] [liːvz] ;
It's Aprul excep ' fer the leaves ;
它是 - 除外 - fer 这 树叶 ;

除了叶子以外，现在是四月。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [æn; ən] - [griːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːn] ,
They're a copper an ' green with a pigeony sheen ,
它们是 一个 铜 一个 - 绿色的 和 一个 鸽子 光泽 ,

它们呈铜绿色，泛着鸽子般的光泽。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [red] [laɪk]['aʊər; ɑːr] - ['bivz] .
An ' a red like our Heryford beeves .
一个 - 一个 红色的 喜欢 我们的 - 牛 .

还有一种像我们赫里福德牛一样的红色。

[məuz] - [poʊts] [wɪl] [ɔːl] [sprɪŋ] ['sʌθɪn] - [ɑːn][jiː; ji] - [baʊt] ['rʌsɪt] ,
Mos ' potes will all spring suthin ' on ye ' bout russet ,
莫斯 - 波特斯 将要 全部 春天 苏辛 - 在 是的 - 回合 赤褐色 ,

莫斯的朋友们都会突然跟你说些关于赤褐色的事，

[æn; ən] - [ɑːks] - [blʌd] , [æn; ən] - [fɔːn] , [æn; ən] - [mə'ruːn] ;
An ' ox - blood , an ' fawn , an ' maroon ;
一个 - 牛 - 血 , 一个 - 讨好 , 一个 - 栗色 ;

还有牛血红、浅黄褐色和栗色；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] " ['jɛlə˞] [æn; ən] - [sɪr] " ,
But they never was here in the " yeller an ' sere " ,
但 他们 绝不 曾是 这里 在 这 " 黄狗 一个 - 塞雷 " ,

但他们从未在"yeller an' sere"出现过，

[æn; ən] - [ri'ælәti] [eɪnt][ɪn] - [tuːn] .
An ' reality aint in the'r toon .
一个 - 现实 不是 在 - 卡通 .

现实并不在他们的卡通世界里。

[aɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] ['jɪt][æn; ən] - [seɪ] [θɛt] [ðə; ði] [ʃeɪdz]
I'll go further yit an ' say thet the shades
患病的 去 更远 yit 一个 - 说 那个 这 色调

我还要进一步说，这些阴影

[oʊ] - [ðem; ðəm] ['kʌlɝz]
O ' them colors
哦 - 他们 颜色

哦，那些颜色

[aɪ] ['pleɪnli] [kɪn] [siː]
I plainly kin see
我 显然 亲属 看

我清楚地看到

[ɪz] [ɛvɹi] [dəːn] [hjuː][ɪn][ðə; ði] - [bʌt; bət] [bluː] ,
Is ev'ry durn hue in the specktum but blue ,
是 每一个 该死 色调 在 这 - 但 蓝色的 ,

难道光谱仪上除了蓝色什么颜色都没有吗?

[æn; ən] - [mɛbi] [ðæts] [taː(r); taː(r), təː(r)]['fɝː, 'fɛr][ɔːl][ˌem 'iː] .
An ' mebby that's thar fer all me .
一个 - 梅比 那就是 那里 fer 全部 我 .

也许这就是我全部的感受。

- [its] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɔːr] [jiːd]
Co'se it's up in the sky whar ye'd
- 它是 向上 在 这 天空 码头 你们

因为它在天上，你在哪儿?

['rekən] - [tiː] - [ʌd][biː; bi] ,
reckon ' t ' ud be ,
估计 - t - ud 是 ,

我觉得不会，

[sɔːrt][oʊ] - - - [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ;
Sort o ' balancin ' up the whole ;
种类 o - - - 向上 这 所有的 ;

把整体平衡好;

[juː] [pʊt] - [ɪm] [tɝːgɪðɝ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][oʊ] - ['weðər]
Yew put ' em tergether in this kind o ' weather
紫杉 放 - 呃 特格瑟 在 这 种类 o - 天气

在这种天气下，你把它们放在一起吧

[æn; ən] - [its] [aɪ] - ['mjuːsɪk] , [pɑːd] , ['fɝː, 'fɛr] [jər] [soʊl] !
An ' it's eye - musick , pard , fer yer soul !
一个 - 它是 眼睛 - 音乐 , 帕尔德 , fer 你的 灵魂 !

这简直是视觉盛宴，伙计，能让你灵魂愉悦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði][glɪnt][oʊ] - [ðə; ði][sʌn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fɔːl] [wiːt] - —
The glint o ' the sun on our Fall wheat fiel's —
这 闪烁 o - 这 太阳 在 我们的 落下 小麦 - —

秋日阳光洒在我们麦田上的光芒——

[mɔːr] - [naʊ] [ðen] [ɪn] [meɪ] —
More em'raldy now then in May —
更多的 - 现在 然后 在 可能 —

现在比五月份更像em'raldy——

[ɪz] - [oʊn] [dəup][ɑːn] [θɛt] - - [hoʊp]
Is Nacher's own dope on thet undyin ' hope
是 - 自己的 太棒了 在 那个 - - 希望

纳切尔自己的毒品是关于那永不磨灭的希望的

[θɛt] [kiːps] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ['plʌgɪn] - [ə'weɪ] .
Thet keeps us a - pluggin ' away .
Thet 保持 我们 一个 - 插件 - 离开 .

正是这些让我们坚持不懈。

[ðeɪz] [ə; eɪ] - [swiːt] [piːs] [kaɪnd][oʊ] - ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊn]

They's	a	nawful	sweet	peece	kind	o	'	hangin	'	aroun
他们是	一个	-	甜的	和平	种类	o	-	悬挂	-	周围

他们是那种讨厌的、甜美的、喜欢闲逛的人。

- [æn; ən] - [its] [greɪt] [baɪ] [ðɪs] - [er] [ʃɑːk] [oʊ] - ['stoʊvər]

'	An	'	it's	great	by	this	'	ere	shock	o	'	stover
-	一个	-	它是	伟大的	经过	这	-	埃雷	震惊	o	-	斯托弗

“安”这真是太棒了，这真是令人震惊的斯托弗

[ter] [fiːl] [ðə; ði][oʊl] - [ɜːrθ] [ɔːl] [set]['fɝː, 'fɛr][ˌɑːr 'iː] - [bɜːrθ]

Ter	feel	the	ol	'	Earth	all	set	fer	re	-	birth
特尔	感觉	这	ol	-	地球	全部	放	fer	关于	-	出生

感受着古老的地球已准备好重生

[wen] [ðə; ði][wɔːr][æn; ən] - [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz]['oʊvər] .

When	the	War	an	'	the	Winter	is	over	.
什么时候	这	战争	一个	-	这	冬天	是	超过	.

当战争和冬天都过去之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神